

---



---

**LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS**  
**WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN**

---

**MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES  
ET MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL**

F. 97 — 2607

[C — 97/12670]

**8 AOUT 1997.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 31 décembre 1992 portant exécution de la Directive du Conseil des Communautés européennes du 21 décembre 1989 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux équipements de protection individuelle (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 11 juillet 1961 relative aux garanties de sécurité et de salubrité que doivent présenter les machines, les parties de machines, le matériel, les outils, les appareils, les récipients et les équipements de protection, notamment l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 7 juillet 1994;

Vu la Directive 89/686/CEE du 21 décembre 1989 du Conseil des Communautés européennes concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux équipements de protection individuelle, modifiée par les Directives 93/68/CEE du 22 juillet 1993, 93/95/CEE du 29 octobre 1993 et 96/58/CEE du 3 septembre 1996;

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 11 juillet 1961, *Moniteur belge* du 24 juillet 1961.

Loi du 7 juillet 1994, *Moniteur belge* du 5 août 1994.

Arrêté royal du 31 décembre 1992, *Moniteur belge* du 4 février 1993.

Erratum *Moniteur belge* du 23 mai 1996.

Arrêté royal du 5 mai 1995, *Moniteur belge* du 31 mai 1995.

Erratum, *Moniteur belge* du 12 octobre 1995.

**MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN  
EN MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID**

N. 97 — 2607

[C — 97/12670]

**8 AUGUSTUS 1997.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 december 1992 tot uitvoering van de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 december 1989 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten betreffende persoonlijke beschermingsmiddelen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 11 juli 1961 betreffende de waarborgen welke de machines, de onderdelen van machines, het materieel, de werktuigen, de toestellen, de recipiënten en de beschermingsmiddelen inzake veiligheid en gezondheid moeten bieden, inzonderheid op artikel 1, § 1, vervangen door de wet van 7 juli 1994;

Gelet op de Richtlijn 89/686/EEG van 21 december 1989 van de Raad van de Europese Gemeenschappen inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten betreffende persoonlijke beschermingsmiddelen, gewijzigd bij de Richtlijnen 93/68/EEG van 22 juli 1993, 93/95/EEG van 29 oktober 1993 en 96/58/EEG van 3 september 1996;

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 11 juli 1961, *Belgisch Staatsblad* van 24 juli 1961.

Wet van 7 juli 1994, *Belgisch Staatsblad* van 5 augustus 1994.

Koninklijk besluit van 31 december 1992, *Belgisch Staatsblad* van 4 februari 1993.

Erratum, *Belgisch Staatsblad* van 23 mei 1996.

Koninklijk besluit van 5 mei 1995, *Belgisch Staatsblad* van 31 mei 1995.

Erratum, *Belgisch Staatsblad* van 12 oktober 1995.

Vu l'arrêté royal du 31 décembre 1992 portant exécution de la Directive du Conseil des Communautés européennes du 21 décembre 1989 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux équipements de protection individuelle, modifié par l'arrêté royal du 5 mai 1995;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifiées par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que la directive mentionnée dans le préambule devait être transposée en droit belge au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1997; qu'il est urgent de prendre sans délai les mesures nécessaires afin d'éviter que la responsabilité de l'Etat belge soit mise en cause;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'annexe I, point 2.8.- E.P.I. d'intervention dans des situations très dangereuses-, de l'arrêté royal du 31 décembre 1992 portant exécution de la Directive du Conseil des Communautés européennes du 21 décembre 1989 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux équipements de protection individuelle, les mots "visées à l'article 8, § 1<sup>er</sup>", sont remplacés par les mots "visées à l'article 12, § 1<sup>er</sup>".

**Art. 2.** Dans l'annexe IV du même arrêté, remplacée par l'arrêté royal du 5 mai 1995, les mots :

« Inscriptions complémentaires :

— Les deux derniers chiffres de l'année d'apposition du marquage "CE"; cette inscription n'est pas requise pour les équipements de protection individuelle visés à l'article 8, § 2. » sont supprimés.

**Art. 3.** Les dispositions de l'article 1<sup>er</sup> du présent arrêté produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> juillet 1992.

**Art. 4.** Les dispositions de l'article 2 du présent arrêté produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

**Art. 5.** Notre Ministre de l'Economie et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 8 août 1997

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,

E. DI RUPO

La Ministre de l'Emploi et du Travail,

Mme M. SMET

Gelet op het koninklijk besluit van 31 december 1992 tot uitvoering van de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 december 1989 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten betreffende persoonlijke beschermingsmiddelen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 mei 1995;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de richtlijn vermeld in de aanhef in Belgisch recht diene omgezet te zijn ten laatste op 1 januari 1997; dat het dringend noodzakelijk is zonder uitstel de nodige maatregelen te nemen om te vermijden dat de aansprakelijkheid van de Belgische Staat zou in het gedrang komen;

Op de voordracht van Onze Minister van Economie en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In de bijlage I, punt 2.8.- Beschermingsmiddelen bestemd voor werkzaamheden in zeer gevaarlijke omstandigheden-, van het koninklijk besluit van 31 december 1992 tot uitvoering van de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 december 1989 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten betreffende persoonlijke beschermingsmiddelen worden de woorden "als bedoeld in artikel 8, § 1", vervangen door de woorden "als bedoeld in artikel 12, § 1".

**Art. 2.** In de bijlage IV van hetzelfde besluit, vervangen door het koninklijk besluit van 5 mei 1995, worden de woorden :

« Aanvullende opschriften :

— De laatste twee cijfers van het jaar waarin de CE-markering is aangebracht; dit opschrift is niet vereist voor de in artikel 8, § 2 bedoelde beschermingsmiddelen. » geschrapt.

**Art. 3.** De bepalingen van artikel 1 van dit besluit hebben uitwerking met ingang van 1 juli 1992.

**Art. 4.** De bepalingen van artikel 2 van dit besluit hebben uitwerking met ingang van op 1 januari 1997.

**Art. 5.** Onze Minister van Economie en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 8 augustus 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,

E. DI RUPO

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Mevr. M. SMET

#### MINISTERE DE LA JUSTICE

F. 97 — 2608

[97/09915]

**15 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal chargeant une société d'assurer la perception et la répartition des droits à rémunération pour la copie d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 61, alinéa 4, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins;

Considérant que la société chargée d'assurer la perception et la répartition de la rémunération pour la copie d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, doit être représentative de l'ensemble des sociétés de gestion de droits;

#### MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 97 — 2608

[97/09915]

**15 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit tot het belasten van een vennootschap met de inning en de verdeling van de vergoeding voor het kopiëren van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 61, vierde lid, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten;

Overwegende dat de vennootschap belast met de inning en de verdeling van de vergoeding voor het kopiëren van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd representatief moet zijn voor alle beheersvennootschappen;

Considérant que la société civile à forme de société coopérative à responsabilité limitée, Reprobél, dont le siège social est situé rue de la Régence 67, à 1000 Bruxelles, a pour objet de gérer les droits à rémunération pour copie d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, prévus aux articles 59 à 61 de la loi précitée du 30 juin 1994;

Considérant que sur base de l'article 67 de la loi précitée du 30 juin 1994, la société Reprobél a été autorisée par un arrêté du 27 juillet 1996 à exercer ses activités sur le territoire national;

Considérant que la société Reprobél réunit des personnes morales qui représentent la plupart des ayants droit de la rémunération pour la copie d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** La société civile à forme de société coopérative à responsabilité limitée dénommée « Reprobél », dont le siège social est situé rue de la Régence 67, à 1000 Bruxelles, est chargée d'assurer la perception et la répartition des droits à rémunération prévus aux articles 59 à 61 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins.

**Art. 2.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Overwegende dat de burgerlijke vennootschap onder de vorm van een coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Reprobél, met maatschappelijke zetel Regentschapstraat 67, te 1000 Brussel, het beheer van het recht op vergoeding voor het kopiëren van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, bepaald in het artikel 59 tot 61 van voornoemde wet van 30 juni 1994, tot doel heeft;

Overwegende dat de vennootschap Reprobél bij besluit van 27 juli 1996 op grond van artikel 67 van voormelde wet van 30 juni 1994 gemachtigd werd haar activiteiten op het nationale grondgebied uit te oefenen;

Overwegende dat de vennootschap Reprobél rechtspersonen verenigt die het merendeel van de rechthebbenden van de vergoeding voor het kopiëren van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, vertegenwoordigen;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De burgerlijke vennootschap onder de vorm van een coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Reprobél », met maatschappelijke zetel Regentschapsstraat 67, te 1000 Brussel, wordt belast met de inning en de verdeling van de rechten op vergoeding bedoeld in de artikelen 59 tot 61 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

**Art. 2.** Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

F. 97 — 2609

[C - 97/09692]

**30 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal relatif à la rémunération des auteurs et des éditeurs pour la copie dans un but privé ou didactique des œuvres fixées sur un support graphique ou analogue**

RAPPORT AU ROI

Sire,

L'arrêté que j'ai l'honneur de soumettre à Votre signature prévoit les mesures d'exécution des articles 59 à 61 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins (*Moniteur belge* du 27 juillet 1994, err. *Moniteur belge* du 22 novembre 1994).

Commentaires généraux

I. Objectif du législateur

Les articles 59 à 61 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins reconnaissent une rémunération aux auteurs et aux éditeurs d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue en raison de la reproduction de celles-ci dans un but privé ou didactique.

La reconnaissance de ce droit à rémunération est la conséquence de l'utilisation répandue des appareils permettant la reproduction d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, dans tous les secteurs de la société.

Par exemple, le nombre de copieurs utilisés en Belgique au 31 décembre 1995 est estimé à environ 130.000 unités (Source : Chambre belge de mécanographie, Reprobél).

Selon la capacité du copieur, le prix de vente moyen et le nombre d'unités vendues en 1995 sont les suivants :

N. 97 — 2609

[C - 97/09692]

**30 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit betreffende de vergoeding verschuldigd aan auteurs en uitgevers voor het kopiëren voor privé-gebruik of didactisch gebruik van werken die op grafische of op soortgelijke wijze zijn vastgelegd**

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het besluit dat U ter ondertekening wordt voorgelegd, voorziet in de maatregelen ter uitvoering van de artikelen 59 tot 61 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten (*Belgisch Staatsblad* van 27 juli 1994, err. *Belgisch Staatsblad* van 22 november 1994).

Algemeen commentaar

I. Doelstelling van de wetgever

De artikelen 59 tot 61 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten kennen aan auteurs en uitgevers van op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken een vergoeding toe wanneer deze voor privé-gebruik of didactisch gebruik worden gereproduceerd.

Het recht op vergoeding vloeit voort uit de gangbare aanwending in alle sectoren van de maatschappij van apparaten waarmee op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken kunnen worden gereproduceerd.

Zo wordt bijvoorbeeld het aantal in België gebruikte kopieerapparaten op 31 december 1995 op ongeveer 130.000 eenheden geraamd (Bron : Belgische Kamer voor Kantoormachines, Reprobél).

Op grond van de capaciteit van het kopieerapparaat wordt in onderstaande tabel voor het jaar 1995 een overzicht gegeven van de gemiddelde verkoopprijzen en van het aantal verkochte eenheden.

Catégories	Prix de vente moyen	Nombre d'unités
Copieurs personnels	19.500 FB	8.091
Copieurs < 20 cpm (copies par minute)	58.500 FB	12.330
Copieurs 20-39 cpm	195.000 FB	7.380
Copieurs 40-59 cpm	325.000 FB	3.150
Copieurs 60-89 cpm	812.500 FB	1.170
Copieurs > 90 cpm	1.950.000 FB	153
Copieurs couleurs (quadrichromie)	650.000 FB	540

(Source : CBM)

categorie	gemiddelde verkoopprijs	aantal eenheden
Kopieerapparaten voor persoonlijk gebruik	19.500 BEF	8.091
kopieerapparaten < 20 kpm (kopieën per minuut)	58.500 BEF	12.330
kopieerapparaten 20 -39 kpm	195.000 BEF	7.380
kopieerapparaten 40 -59 kpm	325.000 BEF	3.150
kopieerapparaten 60-89 kpm	812.500 BEF	1.170
kopieerapparaten > 90 kpm	1.950.000 BEF	153
kleurenkopieerapparaat (vierkleurendruk)	650.000 BEF	540

(Bron : BKK)

L'utilisation généralisée d'appareils permettant la reproduction d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue a pour conséquence qu'un volume important de copies est réalisé chaque année. Le volume de copies réalisées en 1995 en Belgique est estimé à environ 15,5 milliards de copies (Source : Reprobél, CBM).

Chaque fois qu'il y a reproduction d'une œuvre protégée, il y a exploitation de celle-ci. Lorsque cette exploitation se situe dans la sphère privée ou dans la sphère professionnelle, elle a lieu sans paiement de droits d'auteur et de droits voisins. Or, elle a une incidence directe sur le pourcentage de ventes des œuvres protégées qui diminue proportionnellement au nombre des reproductions réalisées (Doc. parl. Sénat, 145-1, pp. 11 et 12).

En octroyant une rémunération aux auteurs et aux éditeurs, le législateur veut compenser cette perte de revenus (Doc. parl. Sénat, 145-1, pp. 11 et 12).

## II. Mécanisme de la licence légale

Afin de compenser la perte de revenus subie par les ayants droit en raison de la copie dans un but privé ou didactique d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, le législateur recourt à la technique juridique de la licence légale. Il autorise la reproduction d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue dans certaines conditions et reconnaît en contrepartie une rémunération aux auteurs et aux éditeurs.

Les dispositions de la loi précitée du 30 juin 1994 qui organisent cette licence légale sont prévues aux articles 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> et 59 à 61.

### 1. Exception au droit de reproduction

L'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> définit les conditions dans lesquelles les œuvres fixées sur un support graphique ou analogue peuvent être reproduites sans l'autorisation préalable de leur auteur.

Cet article prévoit que lorsque l'œuvre a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé ou didactique et ne porte pas préjudice à l'édition de l'œuvre originale.

1.1. Seules les œuvres licitement publiées peuvent faire l'objet des exceptions prévues à l'article 22 de la loi précitée du 30 juin 1994.

1.2. L'acte d'exploitation autorisé par l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> de la loi précitée du 30 juin 1994 est la reproduction.

De veralgemeende aanwending van apparaten waarmee op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken kunnen worden gereproduceerd, zorgt ervoor dat jaarlijks een grote hoeveelheid kopieën wordt gemaakt. Er wordt geraamd dat in 1995 in België ongeveer 15,5 miljard kopieën zijn gemaakt (Bron : Reprobél, BKK).

Telkens een beschermd werk wordt gereproduceerd, wordt het geëxploiteerd. Wanneer de exploitatie in de private of in de professionele sfeer plaatsvindt, worden geen auteursrecht of naburige rechten betaald. Zij heeft nochtans een rechtstreekse weerslag op het aantal verkochte beschermde werken, dat daalt in verhouding tot het aantal gemaakte reproducties (Gedr. St. Senaat, 145-1, blz. 11 en 12).

Door aan de auteurs en de uitgevers een vergoeding toe te kennen, wil de wetgever dat verlies aan inkomsten compenseren. (Gedr. St. Senaat, 145-1, blzn. 11 en 12).

## II. Mechanisme van de wettelijke licentie

Om het verlies aan inkomsten te compenseren dat rechthebbenden lijden ingevolge het kopiëren voor privé-gebruik of didactisch gebruik van werken die op grafische of op soortgelijke wijze zijn vastgelegd, maakt de wetgever gebruik van de juridische techniek van de wettelijke licentie. Hij staat toe dat op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken onder bepaalde voorwaarden worden gereproduceerd en kent als tegenprestatie aan de auteurs en uitgevers een vergoeding toe.

De artikelen 22, § 1, 4<sup>o</sup> en 59 tot 61 van voornoemde wet van 30 juni 1994 bevatten de bepalingen waarin die wettelijke licentie is geregeld.

### 1. Uitzondering op het reproductierecht

In artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>, van de wet worden de voorwaarden vastgesteld waaronder de op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken kunnen worden gereproduceerd zonder voorafgaande toestemming van de auteur.

In voornoemd artikel is bepaald dat de auteur, wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, zich niet kan verzetten tegen de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op een grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik of voor didactisch gebruik en geen afbreuk doet aan de uitgave van het oorspronkelijke werk.

1.1 De in artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>, van voornoemde wet van 30 juni 1994 bepaalde uitzonderingen gelden alleen voor werken die op geoorloofde wijze openbaar zijn gemaakt.

1.2 Reproductie is de exploitatiehandeling toegestaan door artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>, van voornoemde wet van 30 juni 1994.

1.3. La reproduction doit avoir pour objet des articles, des œuvres graphiques ou d'autres œuvres fixées sur un support graphique ou analogue.

Le support graphique peut être défini comme étant un support qui représente des figures sur une surface (Petit Robert) ou un support qui se rapporte aux procédés d'impression et aux arts de l'imprimerie (Larousse).

Selon une interprétation stricte, l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> viserait uniquement le papier, le stencil, le slide ou la microfiche.

Selon une interprétation extensive, les termes "support graphique ou analogue" désigneraient le support papier, le stencil, le slide, la microfiche ainsi que les supports électroniques tels que le CD ROM, le CDI, le disque dur et la disquette.

Les conséquences juridiques et pratiques diffèrent de manière importante selon l'interprétation qui est retenue.

Si l'interprétation extensive était retenue, les reproductions d'œuvres fixées sur des supports électroniques tels que des CD ROM, CDI, disque dur, etc., effectuées dans le respect des conditions prévues à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> de la loi précitée du 30 juin 1994 seraient autorisées par la loi.

En application de l'article 59, alinéa 2, de la loi précitée du 30 juin 1994, les fabricants, les importateurs et les acquéreurs intracommunautaires d'appareils permettant la reproduction d'œuvres fixées sur un support électronique devraient verser une rémunération forfaitaire.

En application de l'article 60, les personnes réalisant des copies au moyen d'appareils permettant la reproduction d'œuvres fixées sur un support électronique devraient verser une rémunération déterminée en fonction du nombre de copies.

Si l'interprétation stricte était retenue, seules les reproductions d'œuvres fixées sur du papier, sur un slide ou sur une microfiche seraient autorisées en application de l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> de la loi précitée du 30 juin 1994. Les reproductions d'œuvres fixées sur support électronique seraient en principe subordonnées à l'autorisation préalable de leur auteur.

Le législateur n'a vraisemblablement pas envisagé l'évolution de la technique lorsqu'il a rédigé l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>.

Les travaux préparatoires de la loi précitée du 30 juin 1994 ne contiennent pas de commentaires permettant de considérer que l'évolution de la technique a été prise en compte.

L'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> énumère précisément des catégories d'œuvres qui sont traditionnellement fixées sur un support papier. Il s'agit des articles et des œuvres plastiques telles que les photographies et les dessins. Il semble raisonnable de considérer que la catégorie résiduaire constituée par les autres œuvres fixées sur support graphique ou analogue vise également des œuvres fixées sur support papier.

Si l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> visait également les œuvres fixées sur un support électronique, cet article s'appliquerait également aux œuvres sonores et audiovisuelles. Or, ces œuvres font l'objet de l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup> qui autorise leur reproduction intégrale dans le cercle de famille. Si le législateur avait voulu viser les œuvres fixées sur un support électronique à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> de la loi, il aurait adapté l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup> afin d'éviter que les œuvres sonores et audiovisuelles soient visées par deux dispositions dont les conditions d'application sont contradictoires.

Eu égard aux difficultés d'interprétation de l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, il convient de se référer à l'objectif poursuivi par le législateur qui est de compenser la perte de revenus subie par les auteurs et les éditeurs en raison de la reproduction dans un but privé ou didactique de leurs œuvres fixées sur un support graphique ou analogue.

La question qui se pose est donc de savoir si les récents développements de la technique causent une perte de revenus aux auteurs et aux éditeurs.

De l'avis des milieux intéressés, il est difficile d'évaluer les effets concrets de ces développements car la situation actuelle se caractérise par une évolution rapide des techniques de la communication et de la distribution de l'information. En outre, il est probable que les développements récents de la technique permettront aux auteurs et aux éditeurs de subordonner à leur autorisation préalable la reproduction de leurs œuvres fixées sur un support électronique.

Dans son Livre vert sur le droit d'auteur et les droits voisins dans la société de l'information, la Commission des Communautés européennes décrit brièvement les conséquences probables des récents développements de la technique.

"L'évolution de la technique comporte un certain nombre d'avantages importants. Alors que l'utilisation normale d'un photocopieur classique permet par définition la copie sans qu'on puisse empêcher celle-ci, la numérisation permet d'identifier et de limiter, si cela est souhaité, la copie numérique par le particulier de telle ou telle œuvre ou prestation. Bien entendu, cela suppose que ces systèmes techniques

1.3 De reproductie moet betrekking hebben op artikelen, grafische werken of op andere op een grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken.

De grafische drager kan worden gedefinieerd als "un support qui représente des figures sur une surface" (définition in "Le Petit Robert, Dictionnaire de la langue française"), of als "un support qui se rapporte aux procédés d'impression et aux arts de l'imprimerie" (définition in "Larousse").

Strikt geïnterpreteerd heeft artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>, uitsluitend betrekking op papier, stencils, slides en microfiches.

Volgens de extensieve uitlegging wordt met de woorden "grafische of soortgelijke wijze" papier, stencils, slides, microfiches, alsook elektronische dragers zoals cd-rom, cd-i, harde schijven en diskettes bedoeld.

De juridische en praktische gevolgen verschillen sterk naar gelang van de gekozen uitlegging.

Wanneer het artikel op extensieve wijze wordt uitgelegd, zouden reproducties van werken vastgelegd op elektronische dragers zoals cd-rom, cd-i, harde schijf enzovoort, verricht met inachtneming van de voorwaarden bepaald in artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>, van voornoemde wet van 30 juni 1994, door de wet zijn toegestaan.

Overeenkomstig artikel 59, tweede lid, van dezelfde wet van 30 juni 1994 moeten de fabrikanten, de invoerders en de intracommunautaire aankopers van apparaten waarmee op elektronische dragers vastgelegde werken kunnen worden gereproduceerd, een forfaitaire vergoeding betalen.

Krachtens artikel 60 moeten personen die kopieën vervaardigen aan de hand van apparaten waarmee op een elektronische drager vastgelegde werken kunnen worden gereproduceerd, een vergoeding betalen die evenredig is aan het aantal vervaardigde kopieën.

Volgens de strikte uitlegging zijn overeenkomstig artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>, van voornoemde wet van 30 juni 1994 alleen reproducties van werken vastgelegd op papier, op slide of op microfiche toegestaan. De reproducties van werken vastgelegd op een elektronische drager worden dan in beginsel afhankelijk gesteld van de voorafgaande machtiging van de auteur van die werken.

De wetgever heeft bij de uitwerking van artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>, blijkbaar geen rekening gehouden met de technische evolutie.

De voorbereidende werkzaamheden van voornoemde wet van 30 juni 1994 bevatten geen opmerkingen waaruit kan worden afgeleid dat de technische evolutie in aanmerking is genomen.

In artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>, worden nauwkeurig de categorieën van werken opgesomd die traditioneel op papier worden vastgelegd. Het gaat om artikelen en werken van beeldende kunst zoals foto's en tekeningen. Het lijkt redelijk aan te nemen dat de restcategorie, die wordt gevormd door andere op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken, tevens betrekking heeft op werken die op papier worden vastgelegd.

Indien artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>, ook betrekking zou hebben op werken die op een elektronische drager zijn vastgelegd, zou het ook van toepassing zijn op geluidswerken en audiovisuele werken. Die werken zijn evenwel bedoeld in artikel 22, § 1, 5<sup>o</sup>, dat de integrale reproductie van geluidswerken en audiovisuele werken in familiekering toestaat. Indien de wetgever in artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>, de op een elektronische drager vastgelegde werken had willen bedoelen, zou hij artikel 22, § 1, 5<sup>o</sup>, hebben aangepast teneinde te voorkomen dat geluidswerken en audiovisuele werken worden geregeld door twee bepalingen met tegenstrijdige toepassingsvoorwaarden.

Gelet op de interpretatiemoeilijkheden van artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>, moet worden verwezen naar de doelstelling van de wetgever, die erin bestaat het inkomstenverlies te compenseren dat de auteurs en uitgevers lijden wegens de reproductie voor privé-gebruik of didactisch gebruik van hun op een grafische of soortgelijke wijze vastgelegde werken.

Derhalve rijst de vraag of de recente technische ontwikkelingen voor de auteurs en uitgevers een inkomstenverlies veroorzaken.

De betrokken milieus zijn van oordeel dat de concrete gevolgen van die ontwikkelingen moeilijk kunnen worden geëvalueerd aangezien de huidige situatie wordt gekenmerkt door een snelle evolutie van de technieken voor mededeling en verspreiding van informatie. Bovendien zullen de recente technische ontwikkelingen aan auteurs en uitgevers waarschijnlijk de mogelijkheid bieden de reproductie van hun op een elektronische drager vastgelegde werken afhankelijk te stellen van hun voorafgaande toestemming.

De Commissie van de Europese Gemeenschappen heeft in haar Groenboek betreffende het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij in het kort de gevolgen omschreven die de recente technische ontwikkelingen waarschijnlijk gaan hebben.

"De technische ontwikkelingen houden een aantal belangrijke voordelen in. Terwijl met een traditioneel fotokopieerapparaat per definitie kopieën kunnen worden gemaakt zonder dat dit kan worden verhinderd, kan indien men dit wenst, met behulp van digitalisering het digitaal kopiëren door particulieren van een werk of dienst worden opgespoord en beperkt. Hiervoor is het uiteraard wel nodig dat deze

soient adoptés de façon généralisée mais le contrôle de l'utilisation des œuvres redevient possible (...). Si des moyens techniques limitant ou empêchant la copie privée sont instaurés, la justification de la licence légale s'estompera" (Bruxelles, 19 juillet 1995, COM (95) 382 Final p. 50).

Pour ces raisons, il est préférable de ne pas se prononcer dès à présent sur la question de savoir si les termes "support graphique ou analogue" visent également le support électronique. Cette question pourra être examinée ultérieurement au sein de la Commission de consultation des milieux intéressés (voir article 27).

1.4. Lorsqu'il s'agit d'un article ou d'une œuvre graphique, la reproduction peut être fragmentaire ou intégrale. En ce qui concerne les autres œuvres fixées sur support graphique ou analogue, la reproduction ne peut être que fragmentaire.

La différence de traitement entre les œuvres sonores et audiovisuelles qui peuvent être reproduites intégralement dans les conditions prévues à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 5° de la loi précitée du 30 juin 1994 et les œuvres fixées sur un support graphique ou analogue qui ne peuvent en principe faire l'objet que d'une reproduction fragmentaire, a pour but de tenir compte des difficultés que connaît l'édition (Doc. parl. Sénat, Rapport, 329-2, p. 84).

1.5. L'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4° n'autorise la reproduction que si elle est effectuée dans un but strictement privé ou didactique.

Le but strictement didactique est susceptible de viser la reproduction à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique.

Concernant le but strictement privé, la question se pose de savoir quelles sont les reproductions qui répondent à ce critère.

Dans le Rapport du Sénat, il est indiqué qu'"il est également question d'usage privé en ce qui concerne la reprographie : dans ce cas, la reproduction de courts fragments d'œuvres pour l'usage personnel d'une personne physique (même à des fins professionnelles) ou pour l'usage interne d'une personne morale est considérée comme légale" (Doc. parl., Sénat, Rapport, 329-2, p. 89).

Cependant, ce commentaire des Sénateurs se rapporte à une version antérieure de l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4° qui prévoyait que "lorsque l'œuvre a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire la reproduction de courts fragments d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, effectuée à l'aide d'un appareil permettant la reproduction pour autant que celle-ci soit faite exclusivement pour l'usage personnel d'une personne physique ou pour l'usage interne d'une personne morale (Doc. parl., Sénat, Rapport, 329-2, p. 368).

La Chambre des Représentants a amendé ce texte en substituant au critère de l'usage exclusivement personnel ou interne celui du but strictement privé ou didactique (Doc. parl., Ch. Représ., Rapport, 473/33, p. 193).

Cet amendement ne semble pas avoir pour effet de réduire les finalités pour lesquelles les œuvres peuvent être reproduites en application de l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4°.

D'une part, si le législateur avait voulu limiter au cercle de famille l'utilisation de la reproduction, il l'aurait expressément prévu comme il l'a indiqué pour la limitation du droit de communication au public et pour l'exception au droit de reproduction applicable aux œuvres sonores et audiovisuelles (article 22, § 1<sup>er</sup>, 3° et 5° de la loi précitée du 30 juin 1994).

D'autre part, en proposant l'amendement qui a introduit le critère du but strictement privé, la Commission de la Justice de la Chambre des Représentants a précisé que ce critère vaut également pour les entreprises (Doc. parl., Ch. Représ., Rapport, 473-33, p. 193).

1.6. Concernant l'effet de la reproduction, l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4° de la loi précitée du 30 juin 1994 prévoit que la reproduction n'est autorisée que si elle ne porte pas préjudice à l'édition de l'œuvre originale.

Cette condition d'application de l'exception au droit de reproduction est conforme à l'article 9.2. de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques. Cet article réserve aux législations des pays de l'Union de Berne la faculté de permettre la reproduction des œuvres littéraires et artistiques dans certains cas spéciaux, pourvu qu'une telle reproduction ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur. A titre d'exemple de reproductions susceptibles de porter préjudice à l'édition de l'œuvre originale, le législateur a cité la reproduction sur une grande échelle ou l'exploitation commerciale d'une reproduction (Doc. parl., Ch. Représ., Rapport, 473-33, p. 194).

1.7. Les conditions d'application de l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4° sont cumulatives. L'exception au droit de reproduction prévue par cet article ne pourra donc pas être invoquée si une de ces conditions fait défaut. Ce sera notamment le cas si l'œuvre n'a pas été licitement publiée, si l'acte d'exploitation n'est pas un acte de reproduction, s'il s'agit d'une œuvre autre qu'une œuvre fixée sur un support graphique ou analogue, si la reproduction dépasse le court fragment sauf pour les articles et les

technische voorzieningen algemeen worden ingevoerd, maar op deze wijze wordt controle op het gebruik van de werken dan weer mogelijk. Wanneer er daarentegen technische voorzieningen worden getroffen die het kopiëren voor privé-gebruik beperken of verhinderen, dan zal de wettige licentie een deel van haar waarde verliezen" (Brussel, 19 juli 1995, COM (95) 382 Final blz. 50).

Om die redenen is het wenselijk thans nog geen antwoord te geven op de vraag of de woorden "grafische of soortgelijke wijze" ook betrekking hebben op elektronische dragers. Dat probleem kan later in de adviescommissie van de betrokken milieus worden onderzocht (zie artikel 27 van het ontwerp).

1.4 Artikelen en grafische werken kunnen zowel gedeeltelijk als integraal worden gereproduceerd. Werken die op een grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, kunnen slechts gedeeltelijk worden gereproduceerd.

Het verschil in behandeling tussen geluidswerken en audiovisuele werken, die onder de voorwaarden bepaald in artikel 22, § 1, 5°, van voornoemde wet van 30 juni 1994 integraal mogen worden gereproduceerd, en de werken die op een grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, waarvan in beginsel slechts een fragment mag worden gereproduceerd, heeft tot doel rekening te houden met de problemen in de uitgeverwereld (Gedr. St. Senaat, Verslag, 329-2, blz. 84).

1.5 Krachtens artikel 22, § 1, 4°, is reproductie toegestaan wanneer die uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik of voor didactisch gebruik.

Met uitsluitend didactisch gebruik wordt de reproductie in het kader van de illustratie bij onderwijs of wetenschappelijk onderzoek bedoeld.

Wat het uitsluitend privé-gebruik betreft, rijst de vraag welke reproducties aan dat criterium voldoen.

In het Verslag van de Senaat wordt dienaangaande het volgende vermeld : "Er is ook sprake van eigen gebruik met betrekking tot de reprografie : daar wordt het kopiëren voor eigen gebruik door een natuurlijke persoon (zelfs met professionele doeleinden) of voor intern gebruik door een rechtspersoon, van korte fragmenten van werken als wettig beschouwd." (Gedr. St. Senaat, Verslag, 329-2, blz. 89).

Die opmerking van de senatoren heeft evenwel betrekking op een vroegere versie van artikel 22, § 1, 4°, waarin is bepaald dat wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, de maker zich niet kan verzetten tegen de reproductie van korte fragmenten uit werken die op grafische of op soortgelijke wijze zijn vastgelegd, met behulp van een apparaat dat reproductie mogelijk maakt, op voorwaarde dat dit uitsluitend gebeurt voor eigen gebruik van een natuurlijke persoon of voor intern gebruik van een rechtspersoon (Gedr. St. Senaat, Verslag, 329-2, blz. 368).

De Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft die tekst geamendeerd door het criterium van uitsluitend eigen of intern gebruik te vervangen door dat van het strikt privé-gebruik of didactisch gebruik (Gedr. St. Kamer, Verslag, 473-33, blz. 193).

Het aantal doeleinden waarvoor de werken overeenkomstig artikel 22, § 1, 4°, mogen worden gereproduceerd, wordt blijkbaar door voornoemd amendement niet verminderd.

Indien de wetgever de reproductie tot de familiekring had willen beperken, zou hij daarin uitdrukkelijk hebben voorzien, zoals hij zulks heeft gedaan voor de beperking van het recht op mededeling aan het publiek en voor de uitzondering op het recht op reproductie toepasselijk op geluidswerken en audiovisuele werken (artikel 22, § 1, 3° en 5°, van voornoemde wet van 30 juni 1994).

Voorts heeft de Commissie voor de Justitie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers bij het voorstellen van het amendement op grond waarvan het criterium van het uitsluitend privé-gebruik wordt ingevoerd, erop gewezen dat voornoemd criterium ook geldt voor ondernemingen (Gedr. St. Kamer, Verslag, 473-33, blz. 193).

1.6. Met betrekking tot de gevolgen van de reproductie, voorziet artikel 22, § 1, 4°, van voornoemde wet van 30 juni 1994 erin dat de reproductie slechts wordt toegestaan wanneer zij geen afbreuk doet aan de uitgave van het oorspronkelijke werk.

Die voorwaarde voor de toepassing van de uitzondering op het recht op reproductie is conform artikel 9.2. van de Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst. Naar luid van dat artikel is het aan de wetgeving van de landen van de Unie voorbehouden om in bepaalde bijzondere gevallen de reproductie van letterkundige werken en kunstwerken toe te staan, voor zover een dergelijke reproductie geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk en de wettige belangen van de auteur niet op ongerechtvaardigde wijze schaadt. Als voorbeeld van reproducties die de uitgave van het oorspronkelijke werk kunnen benadelen, maakt de wetgever gewag van de reproductie op grote schaal of de commerciële exploitatie van een reproductie (Gedr. St. Kamer, Verslag, 473-33, blz. 194).

1.7. De toepassingsvoorwaarden voor artikel 22, § 1, 4°, zijn cumulatief. De uitzondering op het recht op reproductie waarin voornoemd artikel voorziet, kan dan ook niet worden ingeroepen wanneer aan een van die voorwaarden niet is voldaan. Dat is onder meer het geval indien het werk niet op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, indien de exploitatiehandeling geen reproductie inhoudt, indien het gaat om een ander werk dan die welke op een grafische of

œuvres plastiques qui peuvent être intégralement reproduits, si la reproduction n'est pas effectuée dans un but strictement privé ou didactique ou si elle porte préjudice à l'édition de l'œuvre originale.

1.8. Il convient de rappeler que la reproduction qui est effectuée dans le cadre de l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> de la loi précitée du 30 juin 1994 doit respecter le droit moral des auteurs (Doc. parl., Sénat, Rapport, 329-2, p. 84).

1.9. L'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> de la loi précitée du 30 juin 1994 ne s'applique pas aux programmes d'ordinateur. Les exceptions au droit de reproduction des auteurs de programmes d'ordinateur sont prévues aux articles 6 et 7 de la loi du 30 juin 1994 transposant en droit belge la directive européenne du 14 mai 1991 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur (*Moniteur belge* du 22 juillet 1994).

## 2. Droit à rémunération pour reprographie

L'article 59, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi précitée du 30 juin 1994 prévoit que les auteurs et les éditeurs d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue ont droit à une rémunération en raison de la reproduction de celles-ci, y compris dans les conditions fixées à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>.

2.1. Les titulaires originaires du droit à rémunération sont les auteurs et les éditeurs.

En application de l'article 6, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi précitée du 30 juin 1994, l'auteur est la personne physique qui crée l'œuvre.

Bien qu'elle ne définit pas la notion d'éditeur, la loi précitée du 30 juin 1994 lui reconnaît ab initio un droit à rémunération. Ce droit ne peut donc être assimilé à un droit d'auteur.

2.2. En ce qui concerne les termes "reproduction" et "œuvres fixées sur un support graphique ou analogue" il convient de se référer aux commentaires relatifs à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> (voir supra).

2.3. Les termes "y compris dans les conditions fixées à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>" indiquent que les reproductions qui donnent lieu au droit à rémunération peuvent en principe se situer en dehors du champ d'application de l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>.

Les reproductions qui fondent le droit à rémunération pour reprographie peuvent par conséquent avoir pour objet l'intégralité ou une partie seulement de l'œuvre. A la différence de l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, l'article 59, alinéa 1<sup>er</sup>, ne limite donc pas la reproduction à de courts fragments de l'œuvre.

En outre, l'article 59, alinéa 1<sup>er</sup>, ne donne aucune précision sur les finalités de la reproduction qui donne droit à une rémunération si ce n'est qu'elles peuvent en principe être plus étendues que celles visées à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4.

2.4. Il convient par conséquent de considérer que la reproduction intégrale ou partielle d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue est le fondement juridique du droit à rémunération des auteurs et des éditeurs.

2.5. La différence entre le champ d'application de l'exception au droit de reproduction et celui du fondement du droit à rémunération pose la question du régime juridique des reproductions qui sont visées par l'article 59, alinéa 1<sup>er</sup>, et qui ne sont pas couvertes par l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> de la loi. La photocopie intégrale d'un livre constitue une de ces reproductions.

Ces reproductions restent soumises à l'autorisation préalable de l'auteur. Il ressort en effet des travaux préparatoires que l'amendement qui a élargi le champ d'application de l'article 59, alinéa 1<sup>er</sup>, par rapport à celui de l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> a pour but d'imposer la rémunération même en cas de reproduction interdite (Doc. parl., Ch. Représ., Rapport 473-33, p. 297).

## III. Financement de la rémunération

La rémunération reconnue aux auteurs et aux éditeurs par l'article 59, alinéa 1<sup>er</sup> de la loi précitée du 30 juin 1994 est financée par une rémunération forfaitaire et par une rémunération proportionnelle.

### 1. Rémunération forfaitaire

1.1. L'article 59, alinéa 2, de la loi précitée du 30 juin 1994 prévoit qu'une rémunération est versée par le fabricant, l'importateur ou l'acquéreur intracommunautaire d'appareils permettant la copie des œuvres protégées lors de la mise en circulation de ces appareils sur le territoire national.

1.2. La rémunération prévue par l'article 59, alinéa 2, est forfaitaire en ce sens qu'elle se rapporte aux appareils permettant la reproduction d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue et que son montant est fixé par voie réglementaire en fonction de la capacité

soortgelijke wijze zijn vastgelegd, indien meer wordt gereproduceerd dan een kort fragment, zulks met uitzondering van artikelen en werken van beeldende kunst die integraal mogen worden gereproduceerd, indien de reproductie niet uitsluitend voor privé-gebruik of voor didactisch gebruik wordt verricht, of indien zij afbreuk doet aan de uitgave van het oorspronkelijke werk.

1.8. Er moet aan worden herinnerd dat de reproductie verricht overeenkomstig artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>, van voornoemde wet van 30 juni 1994 de morele rechten van de auteurs moet eerbiedigen (Gedr. St. Senaat, Verslag, 329-2, blz. 84).

1.9. Artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>, van dezelfde wet van 30 juni 1994 is niet van toepassing op computerprogramma's. De uitzonderingen op het recht op reproductie waarover de auteurs van computerprogramma's beschikken, zijn omschreven in de artikelen 6 en 7 van de wet van 30 juni 1994 houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's (*Belgisch Staatsblad* van 22 juli 1994).

## 2. Recht op vergoeding voor reprografie

Artikel 59, eerste lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994 voorziet erin dat de auteurs en de uitgevers van op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken recht hebben op een vergoeding voor de reproductie van die werken, ook wanneer die reproductie plaatsvindt onder de voorwaarden bepaald in artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>.

2.1. De auteurs en uitgevers zijn de oorspronkelijke houders van het recht op vergoeding.

Krachtens artikel 6, eerste lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994 is de auteur de natuurlijke persoon die het werk heeft gecreëerd.

Hoewel in die laatste wet het begrip uitgever niet wordt gedefinieerd, verleent zij de uitgever ab initio een recht op vergoeding. Dat recht kan derhalve niet met een auteursrecht worden gelijkgesteld.

2.2. Met betrekking tot de woorden "reproductie" en "op grafische of soortgelijke wijze vastgelegde werken" kan worden verwezen naar het commentaar betreffende artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup> (zie hiervoren).

2.3. De woorden "ook wanneer die reproductie plaatsvindt onder de voorwaarden bepaald in artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>" wijzen erop dat reproducties die het recht op vergoeding meebrengen, in beginsel buiten het toepassingsgebied van artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>, kunnen vallen.

De reproducties waarvoor het recht op vergoeding voor reprografie geldt, kunnen bijgevolg betrekking hebben op het integrale werk of op een gedeelte ervan. In tegenstelling tot artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>, beperkt artikel 59, eerste lid, de reproductie derhalve niet tot korte fragmenten van het werk.

Overigens wordt in artikel 59, eerste lid, met betrekking tot de doeleinden van de reproductie die recht geeft op vergoeding, alleen gesteld dat zij in beginsel meer uitgebreid kunnen zijn dan die bedoeld in artikel 22, § 1, vierde lid.

Bijgevolg moet de integrale of gedeeltelijke reproductie van op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken worden beschouwd als de wettelijke grondslag van het recht op vergoeding van de auteurs en uitgevers.

2.5. Het verschil inzake toepassingsgebied van de uitzondering op het recht op reproductie en dat van de grondslag van het recht op vergoeding leidt tot de vraag welke rechtsregeling geldt voor de reproducties bedoeld in artikel 59, eerste lid, waarvoor in artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>, van de wet geen regeling is vastgesteld. Een van die reproducties is het integraal fotokopiëren van een boek.

Voor voornoemde reproducties is nog steeds de voorafgaande toestemming van de auteur vereist. Uit de voorbereidende werkzaamheden blijkt immers dat het amendement op grond waarvan het toepassingsgebied van artikel 59, eerste lid, wordt uitgebreid ten opzichte van dat van artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>, ten doel heeft de eigenlijke vergoeding op te leggen wanneer sprake is van verboden reproductie (Gedr. St. Kamer, B.Z. 1991-1992, Verslag, 473-33, blz. 297).

## III. Financiering van de vergoeding

De vergoeding die op grond van artikel 59, eerste lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994 aan auteurs en uitgevers wordt verleend, wordt gefinancierd door een forfaitaire en door een evenredige vergoeding.

### 1. Forfaitaire vergoeding

1.1. In artikel 59, tweede lid, van dezelfde wet van 30 juni 1994 is bepaald dat de vergoeding wordt betaald door de fabrikant, de invoerder of de intracommunautaire aankoper van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, op de datum waarop die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

1.2. De in artikel 59, tweede lid, bedoelde vergoeding is een forfaitaire vergoeding aangezien zij betrekking heeft op apparaten waarmee op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken gereproduceerd kunnen worden en het bedrag ervan bij regelgeving wordt vastgesteld

objective des appareils de réaliser des copies d'œuvres protégées. Elle est donc due indépendamment du nombre de copies d'œuvres protégées qui sont effectivement réalisées au moyen de ces appareils.

1.3. Les redevables de la rémunération forfaitaire sont les fabricants, les importateurs et les acquéreurs intracommunautaires d'appareils. L'article 1<sup>er</sup> du présent arrêté définit les termes "importation" et "acquisition intracommunautaire". Les termes importateurs et acquéreurs intracommunautaires désignent les personnes qui prennent l'initiative et assument la responsabilité de l'importation ou de l'acquisition intracommunautaire au sens de l'article 1<sup>er</sup> du présent arrêté. Ce sera notamment le cas d'une entreprise établie à l'étranger qui facture la livraison d'appareils à des personnes établies en Belgique après avoir accompli directement ou indirectement des démarches commerciales auprès de ces personnes.

1.4. Etant donné que le fondement du droit à rémunération des auteurs et des éditeurs est la reproduction partielle ou intégrale d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue (voir supra), les appareils assujettis à la rémunération forfaitaire sont ceux qui permettent cette reproduction. Les appareils qui en raison de leurs caractéristiques techniques permettent exclusivement l'édition d'œuvres ne sont donc pas assujettis à la rémunération.

1.5. Le moment de la mise en circulation d'un appareil sur le territoire national constitue le moment où la rémunération forfaitaire qui se rapporte à cet appareil est due. Cette notion est définie aux articles 5 et 6 du présent arrêté.

## 2. Rémunération proportionnelle

2.1. L'article 60 prévoit qu'une rémunération proportionnelle, déterminée en fonction du nombre de copies réalisées, est due par les personnes physiques ou morales qui réalisent des copies d'œuvres, ou, le cas échéant, à la décharge des premières, par celles qui tiennent à titre onéreux ou gratuit un appareil de reproduction à la disposition d'autrui.

2.2. La rémunération visée à l'article 60 de la loi complète celle prévue à l'article 59, alinéa 2, afin de compenser la perte de revenus subie par les auteurs et les éditeurs en raison de la reproduction dans un but privé ou didactique des œuvres fixées sur un support graphique ou analogue.

2.3. A l'inverse de la rémunération prévue à l'article 59, alinéa 2, celle visée à l'article 60 est fonction du nombre de copies d'œuvres protégées. Pour cette raison, elle est dénommée "rémunération proportionnelle".

2.4. En raison de la portée générale de l'article 60, l'ensemble des secteurs de la société sont soumis à la rémunération proportionnelle. Il s'agit notamment des administrations publiques, des établissements d'enseignement ou de prêt public, des entreprises privées, des copies services et des particuliers.

2.5. L'article 60 règle l'obligation à la dette et la contribution à la dette concernant la rémunération proportionnelle (Doc. Parl. Ch. Représ., 473/33, pp. 299 et 300). A cet effet, il distingue deux hypothèses.

La première hypothèse vise les personnes physiques ou morales qui réalisent des copies d'œuvres protégées au moyen d'appareils qui ne sont pas mis à leur disposition par un tiers. Il s'agit par exemple des particuliers qui réalisent des copies à domicile, ainsi que des entreprises privées et des administrations publiques qui disposent d'appareils dans leurs locaux.

En prévoyant que la rémunération est due par les personnes physiques ou morales qui réalisent les copies, l'article 60 met à charge de ces personnes l'obligation et la contribution à la dette en ce qui concerne la rémunération proportionnelle.

La seconde hypothèse vise les personnes physiques ou morales qui tiennent des appareils de reproduction à la disposition d'autrui à titre onéreux ou gratuit. Il s'agit par exemple des copies services ainsi que des établissements de prêt public. Ces personnes mettent des appareils de reproduction respectivement à la disposition de leurs clients et lecteurs.

En application de l'article 60, les personnes qui tiennent les appareils à la disposition d'autrui sont tenues de payer la rémunération proportionnelle (obligation à la dette). Toutefois, cette rémunération peut être répercutée sur les personnes qui réalisent les copies (contribution à la dette).

Dans les deux hypothèses visées à l'article 60, les personnes tenues de payer la rémunération proportionnelle (obligation à la dette) sont celles qui exercent un pouvoir de surveillance, de direction et de contrôle sur les appareils de reproduction.

La personne qui exercera en principe un tel pouvoir sera le propriétaire de l'appareil. Toutefois, ce dernier ne sera pas considéré comme le détenteur du pouvoir de surveillance, de direction et de contrôle lorsqu'il sera établi qu'un tiers exerce ce pouvoir. Ce sera notamment le cas du preneur d'un appareil de reproduction dans le cadre d'un contrat de bail ou de location-financement.

naar gelang van de objectieve capaciteit van de apparaten om beschermde werken te reproduceren. De vergoeding is derhalve verschuldigd ongeacht het aantal kopieën van beschermde werken dat werkelijk met die apparaten wordt gemaakt.

1.3. De bijdrageplichtigen van de forfaitaire vergoeding zijn de fabrikanten, de invoerders en de intracommunautaire aankopers van apparaten. In artikel 1 van het besluit worden de termen "invoer" en "intracommunautaire aankoop" gedefinieerd. Met de termen "invoerder" en "intracommunautaire aankoper" worden de personen bedoeld die het initiatief nemen tot en de verantwoordelijkheid dragen voor de invoer of voor de intracommunautaire aankoop in de zin van artikel 1 van het besluit. Dat is onder meer het geval voor een in het buitenland gevestigde onderneming die de levering van apparaten factureert aan in België gevestigde personen nadat zij ten aanzien van die personen rechtstreeks of onrechtstreeks commerciële stappen heeft ondernomen.

1.4. Aangezien de grondslag van het recht op vergoeding van auteurs en uitgevers bestaat in de gedeeltelijke of integrale reproductie van op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken (zie hiervoren), zijn de apparaten waarvoor de forfaitaire vergoeding verschuldigd is, die waarmee de reproductie kan worden verricht. Voor apparaten die gelet op hun technische kenmerken uitsluitend de uitgifte van werken mogelijk maken, is dan ook geen vergoeding verschuldigd.

1.5. Op het tijdstip waarop een apparaat op het nationale grondgebied in de handel wordt gebracht, is de forfaitaire vergoeding verschuldigd die op het apparaat betrekking heeft. Dit begrip wordt in de artikelen 5 en 6 van dit besluit gedefinieerd.

## 2. Evenredige vergoeding

2.1. In artikel 60 is bepaald dat een vergoeding die evenredig is aan het aantal vervaardigde kopieën verschuldigd is door de natuurlijke personen en de rechtspersonen die kopieën van werken vervaardigen of, in voorkomend geval, met decharge van eerstgenoemden, door hen die onder bezwarende titel of gratis een reproductieapparaat ter beschikking stellen van anderen.

2.2. De vergoeding bedoeld in artikel 60 van de wet is een aanvulling van die omschreven in artikel 59, tweede lid, teneinde het verlies aan inkomsten te compenseren dat de auteurs en de uitgevers lijden ingevolge de reproductie voor privé-gebruik of didactisch gebruik van op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken.

2.3. In tegenstelling tot de in artikel 59, tweede lid, vastgestelde vergoeding hangt de vergoeding bepaald in artikel 60 af van het aantal vervaardigde kopieën van beschermde werken. Om die reden wordt zij "evenredige vergoeding" genoemd.

2.4. Aangezien artikel 60 een algemene reikwijdte heeft, geldt de evenredige vergoeding voor alle sectoren van de maatschappij. Het gaat onder meer om openbare besturen, onderwijsinstellingen, instellingen voor openbare uitlening van werken, private ondernemingen, kopieerinstellingen en particulieren.

2.5. In artikel 60 wordt de verplichting tot schuld en de bijdrage in de schuld betreffende de evenredige vergoeding geregeld (Gedr. St. Kamer, 473-33, blz. 299 en 300). Te dien einde onderscheidt artikel 60 twee gevallen.

Het eerste geval heeft betrekking op de natuurlijke personen en de rechtspersonen die kopieën van beschermde werken vervaardigen aan de hand van apparaten die hen niet door een derde ter beschikking zijn gesteld. Het gaat bijvoorbeeld om particulieren die thuis kopieën vervaardigen, alsook om private ondernemingen en openbare besturen die in hun lokalen over apparaten beschikken.

Door te bepalen dat de vergoeding verschuldigd is door natuurlijke personen of door rechtspersonen die kopieën vervaardigen, legt artikel 60 de verplichting tot schuld en de bijdrage tot schuld inzake de proportionele vergoeding ten laste van die personen.

Het tweede geval heeft betrekking op de natuurlijke personen en de rechtspersonen die onder bezwarende titel of gratis reproductieapparaten ter beschikking stellen van anderen. Dat zijn bijvoorbeeld kopieerinstellingen en instellingen voor openbare uitlening. Zij stellen reproductieapparaten ter beschikking van respectievelijk hun klanten en lezers.

Krachten artikel 60 moeten personen die apparaten ter beschikking stellen van anderen, een evenredige vergoeding betalen (verplichting tot schuld). Die vergoeding kan evenwel worden afgewenteld op personen die kopieën vervaardigen (bijdrage tot de schuld).

Voor de twee gevallen bedoeld in artikel 60 zijn de personen welke de evenredige vergoeding moeten betalen (verplichting tot schuld), degenen die met betrekking tot de reproductieapparaten bevoegd zijn inzake toezicht, leiding en beheer.

Die bevoegdheid wordt in beginsel uitgeoefend door de eigenaar van het apparaat. Deze laatste wordt evenwel niet beschouwd als degene bevoegd inzake toezicht, leiding en beheer wanneer wordt vastgesteld dat een derde die bevoegdheid heeft. Dat is inzonderheid zo voor huurders bij een huurovereenkomst of een leasingovereenkomst betreffende een reproductieapparaat.



Le préposé ne peut être considéré comme détenant un pouvoir de surveillance, de direction et de contrôle sur l'appareil dont il se sert dans le cadre de ses fonctions car ce faisant, il agit sous l'autorité du commettant. Ce dernier doit être considéré comme exerçant ce pouvoir sur les appareils dont le préposé se sert dans le cadre de ses fonctions.

#### IV. Contexte européen

La comparaison du régime juridique des pays européens en matière de reproduction dans un but privé ou didactique d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue a pour but d'arrêter au niveau belge des mesures qui s'insèrent autant que possible dans le contexte européen. Cette comparaison tend également à éviter que les charges sur les entreprises belges soient manifestement disproportionnées par rapport à celles qui pèsent sur leurs concurrents européens.

##### 1. Allemagne

###### 1. Régime juridique

1.1. Rémunération proportionnelle dont le montant est fixé par voie réglementaire.

Les secteurs soumis à cette rémunération sont les écoles, les universités, les bibliothèques, les instituts de recherche et les copies services.

Ne sont pas soumis à cette rémunération :

- les entreprises privées autres que les copies services;
- les pouvoirs publics autres que les écoles, les universités, les bibliothèques et les instituts de recherche.

###### 1.2. Rémunération appareils

###### 2. Montants des rémunérations (Source : loi allemande)

###### 2.1. Rémunération proportionnelle

1,03 FB par copie d'œuvre protégée.

###### 2.2. Rémunération appareils

- copieurs de 1 à 12 copies par minute (cpm) : 1.695 FB

- copieurs de 13 à 35 cpm : 2.619 FB

- copieurs de 36 à 70 cpm : 3.929 FB

- copieurs de 70 et + cpm : 15.716 FB

Les montants applicables aux copieurs couleurs sont les montants mentionnés ci-dessus multipliés par 2.

Ces montants sont repris de la loi allemande de 1985 et sont indexés.

##### 3. Estimation de la perception effective pour l'année 1995

3.1. Rémunération proportionnelle : 226 millions de FB

3.2. Rémunération appareils : 825 millions de FB

##### 2. Danemark

###### 1. Régime juridique

Il s'agit d'un droit exclusif de reproduction géré collectivement sous la forme d'accords collectifs étendus. Cela signifie que les accords conclus par la société de gestion collective lient également les auteurs qui ne sont pas membres de la société mais qui ont créé des œuvres du même genre que celles dont la société gère les droits. Tous les secteurs sont soumis à ce régime juridique.

###### 2. Montant de la rémunération

Le montant de la rémunération est fixé dans le cadre des accords collectifs étendus (Source : Rapport de l'IFRRO Fédération internationale des sociétés de droit de reproduction).

2,86 FB pour les pouvoirs publics;

0,82 FB pour les établissements d'enseignement;

3,24 FB pour le secteur privé.

3. Estimation de la perception effective pour l'année 1995 (Rapport de l'IFRRO)

442 millions de FB

##### 3. Espagne

###### 1. Régime juridique

1.1. Rémunération proportionnelle dont le montant est négocié par une société de gestion de droits.

Tous les secteurs sont visés par ce droit.

1.2. Rémunération appareils (Source : loi espagnole)

Aangestelden kunnen niet worden beschouwd als degenen die een toezichhoudende, leidinggevende en controlerende bevoegdheid hebben over het apparaat waarvan zij bij de uitoefening van hun functie gebruik maken, omdat zij daarbij onder het gezag van een lastgever handelen. Deze laatste moet dan ook worden beschouwd als de persoon bevoegd voor de apparaten die aangestelden bij de uitoefening van hun functie gebruiken.

#### IV. Europese context

De vergelijking van de rechtsregelingen die in de Europese landen gelden inzake de reproductie van op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken voor privé-gebruik of didactisch gebruik, strekt ertoe op nationaal vlak maatregelen vast te stellen die zoveel mogelijk aansluiten bij de Europese context. Deze vergelijking is tevens erop gericht te voorkomen dat de lasten van de Belgische ondernemingen duidelijk onevenredig zouden zijn ten opzichte van die van hun Europese concurrenten.

##### 1. Duitsland

###### 1. Rechtsregeling

1.1. Evenredige vergoeding waarvan het bedrag bij regelgeving wordt bepaald

De vergoeding geldt voor scholen, universiteiten, bibliotheken, onderzoeksinstituten en kopieerinstellingen.

De vergoeding geldt niet voor :

- private ondernemingen andere dan kopieerinstellingen;
- openbare besturen die geen scholen, universiteiten, bibliotheken en onderzoeksinstituten zijn.

###### 1.2. Vergoeding apparaten

###### 2. Bedrag van de vergoedingen (Bron : Duitse wetgeving)

###### 2.1. Evenredige vergoeding

1,03 BEF per kopie van een beschermd werk

###### 2.2. Vergoeding apparaten

- kopieerapparaten waarmee 1 tot 12 kopieën per minuut kunnen worden gemaakt (kpm) : 1.695 BEF;

- kopieerapparaten waarmee 13 tot 35 kpm kunnen worden gemaakt : 2.619 BEF;

- kopieerapparaten waarmee 36 tot 70 kpm kunnen worden gemaakt : 3.929 BEF;

- kopieerapparaten waarmee 70 en meer kpm kunnen worden gemaakt : 15.716 BEF.

Voor kleurenkopieerapparaten moeten bovenstaande bedragen worden verduubbeld.

Die bedragen zijn vastgesteld in de Duitse wet van 1985 en zijn geïndexeerd.

##### 3. Raming van de werkelijke inning voor 1995

3.1. Evenredige vergoeding : 226 miljoen BEF.

3.2. Vergoeding voor apparaten : 825 miljoen BEF.

##### 2. Denemarken

###### 1. Rechtsregeling

Hier geldt een exclusief recht op reproductie, dat collectief wordt beheerd aan de hand van uitgebreide collectieve overeenkomsten, wat inhoudt dat de door de collectieve beheersvennootschap gesloten overeenkomsten ook bindend zijn voor de auteurs die geen lid ervan zijn, maar die werken hebben vervaardigd van dezelfde aard als die waarvan de vennootschap de rechten beheert. Alle sectoren zijn aan deze rechtsregeling onderworpen.

###### 2. Bedrag van de vergoeding

Het bedrag van de vergoeding wordt vastgesteld in het kader van uitgebreide collectieve overeenkomsten (Bron : Verslag van de IFRRO).

2,86 BEF voor de overheidsdiensten;

0,82 BEF voor onderwijsinstellingen;

3,24 BEF voor de privé-sector.

3. Raming van de werkelijke inning van de vergoeding voor het jaar 1995 (Verslag IFRRO) :

442 miljoen BEF.

##### 3. Spanje

###### 1. Rechtsregeling

1.1. Evenredige vergoeding waarvan het bedrag door middel van onderhandelingen wordt vastgesteld door een beheersvennootschap. Het recht geldt voor alle sectoren.

1.2. Vergoeding voor apparaten (Bron : Spaanse wet).

2. Montants des rémunérations

2.1. Rémunération proportionnelle  
On ne dispose pas de chiffres sur le montant de la rémunération proportionnelle dans ce pays.

2.2. Rémunération appareils

- copieurs de 1 à 9 cpm : 1.975 FB
- copieurs de 10 à 29 cpm : 5.928 FB
- copieurs de 30 à 49 cpm : 7.904 FB
- copieurs de 50 cpm et + : 9.748 FB

Ces montants sont repris de la loi espagnole de 1992 et sont indexés.

3. Estimation de la perception effective pour l'année 1995 (Source CBM)  
230 millions de F.B.

4. Finlande

1. Régime juridique  
Il s'agit d'un droit exclusif de reproduction géré collectivement sous la forme d'accords collectifs étendus (cfr Danemark). Tous les secteurs sont visés par ce droit.

2. Montants des rémunérations  
Le montant de la rémunération est fixé dans le cadre des accords collectifs étendus (Source : Rapport de l'IFRRO).

- 0,60 FB pour les pouvoirs publics;
- 0,60 FB pour les établissements d'enseignement;
- 1,35 FB pour le secteur privé.

3. Estimation de la perception effective pour l'année 1995  
130 millions de FB

5. France

1. Régime juridique mixte

1.1. Le droit exclusif de reproduction est soumis à une gestion collective obligatoire. Seule une société de gestion agréée par le Ministère de la Culture peut exercer le droit exclusif de reproduction (entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1995). Tous les secteurs sont soumis à ce régime juridique.

1.2. Taxe sur les appareils de reproduction dont le produit est affecté à des fins culturelles.

2. Montants des rémunérations

2.1. Rémunération proportionnelle (Source : Rapport IFRRO)

- 0,70 FB pour les pouvoirs publics;
- 3,6 à 0,40 FB pour les établissements d'enseignement.

2.2. Taxe sur les appareils  
L'article 1609*decies* A et C du Code général français des impôts prévoit les règles suivantes :  
Il est dû une redevance sur l'emploi de la reprographie sur les opérations suivantes :  
- les ventes et les livraisons à soi-même autres qu'à l'exportation d'appareils de reprographie réalisées par les entreprises qui les ont fabriqués ou fait fabriquer en France;  
- les importations des mêmes appareils.  
La redevance est perçue au taux de 3 % sur une assiette semblable à celle qui sert de base de calcul de la TVA.

3. Estimation de la perception effective pour l'année 1995

3.1. Rémunération proportionnelle  
55,35 millions FB

3.2. Taxe sur les appareils  
590 millions FB

6. Norvège

1. Régime juridique  
Le droit exclusif de reproduction est géré sous forme d'accords collectifs étendus (cfr Danemark).

2. Montants de la rémunération (Source : IFRRO)

- 2 à 1,2 FB pour les pouvoirs publics;
- 4 à 1,4 FB pour les établissements d'enseignement;
- 1,8 à 1,6 FB pour le secteur privé.

3. Estimation de la perception effective pour l'année 1995  
530,4 millions FB

2. Bedrag van de vergoedingen

2.1. Evenredige vergoeding  
In verband met het bedrag van de evenredige vergoeding zijn geen gegevens beschikbaar.

2.2. Vergoeding voor apparaten

- kopieerapparaten waarmee 1 tot 9 kpm worden gemaakt : 1.975 BEF;
- kopieerapparaten waarmee 10 tot 29 kpm worden gemaakt : 5.928 BEF;
- kopieerapparaten waarmee 30 tot 49 kpm worden gemaakt : 7.904 BEF;
- kopieerapparaten waarmee 50 kpm en meer worden gemaakt : 9.748 BEF.

Die bedragen zijn overgenomen uit de Spaanse wet van 1992 en zijn geïndexeerd.

3. Raming van de werkelijke inning voor het jaar 1995 (Bron : BKK)  
230 miljoen BEF.

4. Finland

1. Rechtsregeling  
Hier geldt een exclusief recht op reproductie dat collectief wordt beheerd aan de hand van uitgebreide collectieve overeenkomsten (cf. Denemarken). Het recht geldt voor alle sectoren.

2. Bedrag van de vergoeding  
Het bedrag van de vergoeding wordt vastgesteld door middel van uitgebreide collectieve overeenkomsten (Bron : Verslag van de IFRRO).

- 0,60 BEF voor de overheid;
- 0,60 BEF voor onderwijsinstellingen;
- 1,35 BEF voor de privé-sector.

3. Raming van de werkelijke inning voor het jaar 1995  
130 miljoen BEF.

5. Frankrijk

1. Gemengde rechtsregeling

1.1. Het exclusieve recht op reproductie wordt verplicht collectief beheerd. Alleen een door de Franse Minister van Cultuur erkende beheersvennootschap kan het exclusieve recht op reproductie uitoefenen (die regeling is van kracht sedert 1 januari 1995). Deze rechtsregeling geldt voor alle sectoren.

1.2. Belasting op reproductieapparaten waarvan de opbrengst voor culturele doeleinden wordt aangewend.

2. Bedrag van de vergoeding

2.1. Evenredige vergoeding (Bron : Verslag IFRRO)

- 0,70 BEF voor de overheidsdiensten
- 0,40 tot 3,6 BEF voor onderwijsinstellingen.

2.2. Belasting op de apparaten  
In artikel 1609*decies* A en C van de "Code général français des impôts" zijn terzake de volgende regels vastgesteld :  
« Il est dû une redevance sur l'emploi de la reprographie sur les opérations suivantes :  
- les ventes et les livraisons à soi-même autres qu'à l'exportation d'appareils de reprographie réalisées par les entreprises qui les ont fabriqués ou fait fabriquer en France;  
- les importations des mêmes appareils.  
La redevance est perçue au taux de 3% sur une assiette semblable à celle qui sert de base de calcul de la TVA. »

3. Raming van de werkelijke inning voor het jaar 1995

3.1. Evenredige vergoeding  
55,35 miljoen BEF.

3.2. Belasting op de apparaten  
590 miljoen BEF.

6. Noorwegen

1. Rechtsregeling  
Exclusief recht op reproductie dat collectief wordt beheerd aan de hand van uitgebreide collectieve overeenkomsten (cf. Denemarken).

2. Bedrag van de vergoeding (Bron : IFRRO)

- 1,2 tot 2 BEF voor de overheidsdiensten;
- 1,4 tot 4 BEF voor onderwijsinstellingen;
- 1,6 tot 1,8 BEF voor de privé-sector.

3. Raming van de werkelijke inning voor het jaar 1995  
530,4 miljoen BEF.

## 7. Pays-Bas

## 1. Régime juridique

La loi reconnaît un droit à rémunération proportionnelle dont le montant doit être fixé par voie réglementaire.

Tous les secteurs sont en principe soumis à ce régime juridique. En pratique, seuls le Gouvernement, les bibliothèques, les établissements d'éducation et les autres instituts d'intérêt public payent la rémunération proportionnelle. Elle n'est pas payée par les entreprises privées y compris les copies services en raison de l'absence de mesure réglementaire fixant le montant de la rémunération applicable à ces secteurs.

## 2. Montants de la rémunération proportionnelle (Source : loi néerlandaise)

1,86 FB pour les pouvoirs publics;

1,86 FB pour les Universités;

0,46 FB pour les autres établissements d'enseignement.

## 3. Estimation de la perception effective pour l'année 1995 (Source : Rapport de l'IFRRO)

183 millions FB

## 8. Royaume-Uni

## 1. Régime juridique

Le droit exclusif de reproduction fait l'objet d'une gestion collective volontaire.

## 2. Montants du droit fixé par des accords collectifs (Source : Rapport IFRRO).

5,2 à 13 FB pour les pouvoirs publics;

3 à 13 FB pour les établissements d'enseignement;

5,2 à 13 FB pour le secteur privé.

## 3. Estimation de la perception pour l'année 1995 (Sources : Rapport IFRRO et CBM).

381,5 millions FB (IFRRO)

622 millions FB (CBM)

## 9. Suède

## 1. Régime juridique

Le droit exclusif de reproduction est géré sous forme d'accords collectifs étendus (cfr Danemark).

## 2. Montant de la rémunération fixé dans le cadre des accords collectifs (Source : IFRRO).

0,80 FB pour les établissements d'enseignement.

Aucun chiffre n'est disponible concernant les éventuels montants applicables aux autres secteurs.

## 3. Estimation de la perception pour l'année 1995

235,2 millions FB

Il ressort de la comparaison des régimes juridiques des pays européens en matière de reprographie que des divergences importantes existent.

La technique juridique à laquelle le législateur recourt peut être la gestion collective volontaire du droit exclusif de reproduction (Royaume-Uni), la gestion collective obligatoire du droit exclusif de reproduction (France), les accords collectifs étendus (Danemark, Finlande, Norvège et Suède), la licence obligatoire (Espagne) ou la licence légale (Allemagne, Pays-Bas et Belgique).

Dans la plupart des pays (Danemark, Espagne, Finlande, France, Norvège, Royaume-Uni, Suède et Belgique), le régime juridique de la reprographie est applicable à tous les secteurs de la société. Par contre en Allemagne et aux Pays-Bas, la rémunération proportionnelle ne s'applique qu'à certains secteurs. Il s'agit des établissements d'enseignement et de prêt public et de certaines administrations publiques. En Allemagne les copies services y sont également soumis.

Il y a également des disparités en ce qui concerne le financement de la rémunération. L'Allemagne, l'Espagne et la Belgique prévoient une rémunération qui se rapporte aux appareils de reproduction. La France connaît un régime fiscal applicable aux appareils dont le produit est affecté à la promotion de l'édition. Les autres pays ne prévoient pas de rémunération forfaitaire.

Enfin les montants de la rémunération proportionnelle varient sensiblement d'un pays à l'autre. Il convient de souligner que les pays dans lesquels les montants sont les plus élevés ne sont pas nécessairement ceux qui perçoivent proportionnellement le plus de droits (voir Royaume-Uni).

## Commentaires de l'arrêté royal

Conformément à la jurisprudence constante de la Cour de cassation (Cass. 5 mai 1970, pas., I, 1970, p.766 et références citées en nbp 1), selon laquelle il appartient au Pouvoir exécutif de dégager du principe de la loi et de son économie générale les conséquences qui en dérivent naturellement d'après l'esprit qui a présidé à sa conception et les fins qu'elle poursuit, le présent arrêté fixe les mesures visant à compenser la

## 7. Nederland

## 1. Rechtsregeling

De wet voorziet in een recht op evenredige vergoeding waarvan het bedrag bij regelgeving wordt vastgesteld.

Alle sectoren zijn in beginsel aan deze rechtsregeling onderworpen. Praktisch beschouwd moeten alleen de regering, de bibliotheken, de onderwijsinstellingen en andere instellingen van openbaar nut de evenredige vergoeding betalen. Privé-ondernemingen, daaronder begrepen de kopieerinstellingen, moeten die vergoeding niet betalen omdat in geen enkele regel het op die sectoren toepasbare bedrag van de vergoeding is vastgesteld.

## 2. Bedrag van de evenredige vergoeding (Bron : Nederlandse wet)

1,86 BEF voor de overheidsdiensten;

1,86 BEF voor universiteiten;

0,46 BEF voor de andere onderwijsinstellingen.

## 3. Raming van de werkelijke inning voor het jaar 1995 (Bron : Verslag IFRRO)

183 miljoen BEF.

## 8. Verenigd Koninkrijk

## 1. Rechtsregeling

Het exclusieve recht op reproductie wordt uitgeoefend in het kader van een vrijwillig collectief beheer.

## 2. Bedrag van de vergoeding vastgesteld aan de hand van collectieve overeenkomsten (Bron : Verslag IFRRO)

5,2 tot 13 BEF voor de overheidsdiensten;

3 tot 13 BEF voor onderwijsinstellingen;

5,2 tot 13 BEF voor de privé- sector.

## 3. Raming van de inning voor het jaar 1995 (Bron : Verslag IFRRO en BKK)

381,5 miljoen BEF (IFRRO);

622 miljoen BEF (BKK).

## 9. Zweden

## 1. Rechtsregeling

Het exclusieve recht op reproductie wordt beheerd aan de hand van uitgebreide collectieve overeenkomsten (cf. Denemarken).

## 2. Bedrag van de vergoeding vastgesteld aan de hand van collectieve overeenkomsten (Bron : Verslag IFRRO)

0,80 BEF voor onderwijsinstellingen.

In verband met de bedragen die eventueel toepasselijk zijn op andere sectoren, zijn geen gegevens beschikbaar.

## 3. Raming van de inning voor het jaar 1995

235,2 miljoen BEF

Uit deze vergelijking van de rechtsregelingen inzake reprografie blijkt dat terzake in de Europese landen grote verschillen bestaan.

De wetgever kan hierbij een beroep doen op verschillende juridische technieken : een vrijwillig collectief beheer van het exclusieve recht op reproductie (Verenigd Koninkrijk), een verplicht collectief beheer van het exclusieve recht op reproductie (Frankrijk), uitgebreide collectieve overeenkomsten (Denemarken, Finland, Noorwegen en Zweden), een verplichte licentie (Spanje) of een wettelijke licentie (Duitsland, Nederland en België).

In de meeste landen (Denemarken, Spanje, Finland, Frankrijk, Noorwegen, Verenigd Koninkrijk, Zweden en België) geldt de rechtsregeling inzake reprografie voor alle sectoren van de maatschappij. In Duitsland en Nederland daarentegen is de evenredige vergoeding slechts van toepassing op bepaalde sectoren, te weten onderwijsinstellingen, instellingen voor openbare uitlening en bepaalde openbare besturen. In Duitsland zijn ook kopieerinstellingen aan de regeling onderworpen.

Er bestaan ook verschillen inzake de financiering van de vergoeding. In Duitsland, Spanje en België is voorzien in een vergoeding met betrekking tot de reproductieapparaten. In Frankrijk wordt een belasting geheven op apparaten waarvan de opbrengst bestemd is voor de promotie van de uitgeverij. In de andere landen bestaat geen forfaitaire vergoeding.

Ten slotte is het zo dat de bedragen van de evenredige vergoeding sterk verschillen naar gelang van het land. Er moet worden op gewezen dat de landen waar de bedragen het hoogst zijn, niet noodzakelijk die zijn waar proportioneel beschouwd de meeste rechten worden geïnd (cf. Verenigd Koninkrijk).

## Artikelsgewijze bespreking

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van het Hof van Cassatie (Cass. 5 mei 1970, Pas., I, 1970, blz. 766 en de verwijzingen in voetnoot 1), op grond waarvan de uitvoerende macht uit het beginsel van de wet en de algemene economie ervan de gevolgtrekkingen moet afleiden die er van nature uit voortvloeien volgens de geest die bij de opvatting ervan heeft voorgezeten en de doeleinden die ze nastreeft, stelt dit

perte de revenus subie par les auteurs et les éditeurs en raison de la reproduction dans un but privé ou didactique des œuvres fixées sur un support graphique ou analogue (Doc. parl. Sénat, 145-1, pp. 11 et 12).

En application de l'article 61 de la loi précitée du 30 juin 1994 tel qu'il a été modifié par la loi du 3 avril 1995 portant modification de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins (*Moniteur belge* du 29 avril 1995), le présent arrêté a pour objet de :

- fixer le montant des rémunérations visées aux articles 59 et 60;
- moduler la rémunération visée à l'article 60 en fonction des secteurs concernés;
- fixer les modalités de perception, de répartition et de contrôle de ces rémunérations ainsi que le moment où elles sont dues;
- fixer certaines conditions auxquelles devra satisfaire la société de gestion des droits qui sera désignée en application de l'article 61, alinéa 4.

#### CHAPITRE Ier. — Définitions

##### Article 1<sup>er</sup>

L'article 1<sup>er</sup> contient un lexique des mots clés.

Les points 1°, 2°, 21°, 22° et 23° désignent par une expression synthétique des notions générales de la loi précitée du 30 juin 1994 qui concernent tant la rémunération forfaitaire que la rémunération proportionnelle.

Le point 2° désigne par une expression unique la rémunération se rapportant aux appareils et la rémunération proportionnelle au nombre de copies d'œuvres protégées qui sont respectivement prévues par les articles 59, alinéa 2, et 60 de la loi précitée du 30 juin 1994. L'expression "rémunération pour reprographie" est utilisée notamment dans les dispositions relatives à la demande de renseignements (article 22), aux modalités de répartition (article 23), à l'adaptation des montants (article 25), à l'étude sur la reprographie (article 26) et à la commission consultative (article 27).

Les points 3° à 12° sont propres à la rémunération forfaitaire

Les points 3° à 5° désignent par des termes synthétiques les concepts de l'article 59, alinéa 2, de la loi précitée du 30 juin 1994.

Le point 3° désigne par les termes "rémunération forfaitaire" la rémunération qui est due par le fabricant, l'importateur ou l'acquéreur intracommunautaire d'appareils permettant la copie des œuvres protégées.

Le qualificatif "forfaitaire" est utilisé dans le présent arrêté au motif que la rémunération prévue à l'article 59, alinéa 2, de la loi précitée du 30 juin 1994 prend la forme d'une redevance se rapportant aux appareils qui permettent la reproduction d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue dont le montant est fixé par voie réglementaire de façon à compenser le préjudice subi par les ayants droit en raison des reproductions effectuées au moyen de ces appareils.

Le point 4° désigne par le terme "redevable" la personne qui en application de l'article 59, alinéa 2, de la loi précitée du 30 juin 1994, est tenue de verser la rémunération se rapportant aux appareils.

Les points 6° à 12° définissent les termes utilisés principalement aux articles 2 à 7 du présent arrêté.

Le point 6° définit l'appareil offset de bureau. Le format A3 est un format de 29,3 centimètres sur 42 centimètres.

Les points 7° à 10° définissent les notions d'importation, d'acquisition intracommunautaire, d'exportation et de livraison intracommunautaire à partir du territoire national.

Afin de compenser la perte de revenus subie par les auteurs et les éditeurs en raison de la reprographie, il importe de veiller à ce que les copies d'œuvres fixées sur support graphique ou analogue réalisées en Belgique soient effectuées au moyen d'appareils qui ont donné lieu au paiement de la rémunération forfaitaire.

A cet effet, le projet d'arrêté se réfère à l'acte matériel d'entrée sur le territoire national ou de sortie de celui-ci. Cet acte matériel peut notamment être accompli en exécution d'un contrat de vente, de location ou de location financement. A l'égard des autres Etats membres de l'Union européenne, cette solution se justifie en raison de l'absence d'harmonisation du droit à rémunération pour reprographie.

besluit de maatregelen vast die ertoe strekken het verlies aan inkomsten te compenseren dat auteurs en uitgevers lijden ingevolge de reproductie voor privé-gebruik of didactisch gebruik van op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken (Gedr. St. Senaat, B.Z. 1991-1992, 145-1, blzn. 11 en 12).

Overeenkomstig artikel 61 van de wet van 30 juni 1994 zoals het is gewijzigd bij de wet van 3 april 1995 houdende aanpassing van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten (*Belgisch Staatsblad* van 29 april 1995), strekt dit besluit ertoe :

- de bedragen van de vergoedingen bepaald in de artikelen 59 en 60 vast te stellen;
- de in artikel 60 bedoelde vergoeding aan te passen naar gelang van de betrokken sectoren;
- nadere regels voor de inning en verdeling van en de controle op die vergoedingen, alsmede het tijdstip waarop de vergoedingen verschuldigd zijn, vast te stellen;
- bepaalde voorwaarden vast te stellen waaraan de overeenkomstig artikel 61, vierde lid, aangewezen beheersvennootschap moet voldoen.

#### HOOFDSTUK I. — Definities

##### Artikel 1

Artikel 1 bevat een lijst met sleutelwoorden.

De punten 1, 2, 21, 22 en 23 definiëren door middel van een synthetische uitdrukking algemene begrippen van voornoemde wet van 30 juni 1994, die zowel betrekking hebben op de forfaitaire vergoeding als op de evenredige vergoeding.

In punt 2 wordt aan de hand van een enkele term een omschrijving gegeven van de vergoeding betreffende apparaten en die evenredig aan het aantal kopieën van beschermde werken die respectievelijk in artikel 59, tweede lid, en 60 van voornoemde wet van 30 juni 1994 zijn bepaald. De uitdrukking "vergoeding voor reprografie" wordt inzonderheid gebruikt in de bepalingen betreffende het verzoek om gegevens (artikel 22), de nadere regels voor de verdeling (artikel 23), de aanpassing van de bedragen van de vergoeding (artikel 25), de studie betreffende de reprografie (artikel 26) en de adviescommissie (artikel 27).

De punten 3 tot 12 hebben betrekking op de forfaitaire vergoeding.

In de punten 3 tot 5 wordt op synthetische wijze een definitie gegeven van de begrippen van artikel 59, tweede lid, van voornoemde wet d.d. 30 juni 1994.

In punt 3 wordt de term "forfaitaire vergoeding" gedefinieerd als de vergoeding verschuldigd door fabrikanten, invoerders en intracommunautaire aankopers van apparaten waarmee beschermde werken kunnen worden gereproduceerd.

Het bijvoeglijk naamwoord "forfaitair" wordt in het besluit gebruikt omdat de vergoeding bedoeld in artikel 59, tweede lid, van de wet van 30 juni 1994 de vorm aanneemt van een bijdrage die betrekking heeft op apparaten waarmee op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken kunnen worden gereproduceerd en waarvan het bedrag bij regelgeving wordt vastgesteld, teneinde het nadeel te compenseren dat de rechthebbenden lijden ingevolge reproducties met dergelijke apparaten.

In punt 4 wordt de term "bijdrageplichtige" omschreven als de persoon die overeenkomstig artikel 59, tweede lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994, de vergoeding die betrekking heeft op apparaten moet betalen.

In de punten 6 tot 12 wordt een definitie gegeven van de begrippen die hoofdzakelijk in de artikelen 2 tot 7 van dit besluit worden aangewend.

In punt 6 wordt een definitie gegeven van een office offsetmachine. Het A3-formaat meet 29,3 bij 42 centimeter.

In de punten 7 tot 10 worden definities gegeven van invoer, intracommunautaire aankoop, uitvoer en intracommunautaire levering vanaf het nationale grondgebied.

Teneinde het verlies aan inkomsten te compenseren dat auteurs en uitgevers ingevolge reprografie lijden, moet ervoor worden gewaakt dat de kopieën van op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken die in België zijn gerealiseerd, worden gemaakt met apparaten waarvoor een forfaitaire vergoeding moet worden betaald.

Te dien einde wordt in het ontwerp-besluit verwezen naar de materiële handelingen van het binnenkomen op het nationale grondgebied of het buiten het nationale grondgebied brengen. Die handelingen kunnen inzonderheid plaatsvinden ter uitvoering van een verkoop-, huur- of leasingovereenkomst. Bij gebreke van enige harmonisatie op Europees vlak inzake het recht op vergoeding voor reprografie is die oplossing ten opzichte van de andere Lid-Staten van de Europese Unie gerechtvaardigd.

Les notions définies aux points 7° à 10° sont autonomes par rapport à celles utilisées dans d'autres législations telles que le Code de la taxe sur la valeur ajoutée ou la loi générale sur les douanes et accises.

Les points 11° et 12° distinguent deux catégories d'importateurs et d'acquéreurs intracommunautaires. Le point 11° vise des importateurs et des acquéreurs intracommunautaires dont l'activité commerciale consiste à distribuer des appareils. Le point 12° vise les personnes qui importent des appareils afin de les utiliser.

Les points 13° à 20° concernent la rémunération proportionnelle.

Les points 13° à 15° désignent par des termes synthétiques les concepts de l'article 60 de la loi précitée du 30 juin 1994.

Le point 13° désigne par les termes "rémunération proportionnelle" la rémunération prévue à l'article 60 de la loi précitée du 30 juin 1994. A l'inverse de la rémunération prévue à l'article 59, alinéa 2, qui a un caractère forfaitaire, la rémunération proportionnelle est censée représenter l'exploitation réelle des œuvres fixées sur un support graphique ou analogue.

Au point 14°, il est prévu que le terme "débiteur" désigne les personnes qui en vertu de l'article 60 sont tenues de verser la rémunération proportionnelle à la société de gestion des droits (obligation à la dette).

Le point 15° désigne par les termes "appareil utilisé" les conditions prévues à l'article 60 de la loi précitée du 30 juin 1994 dans lesquelles l'utilisation d'un appareil engendre l'obligation de payer la rémunération proportionnelle.

Les points 16° à 19° distinguent quatre secteurs concernés par la rémunération proportionnelle en application de l'article 61, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi précitée du 30 juin 1994 tel que modifié par l'article 7 de la loi du 3 avril 1995.

Il ressort des travaux préparatoires de la loi précitée du 3 avril 1995 que la détermination des secteurs concernés doit se faire dans l'optique de la finalité de la loi relative au droit d'auteur qui est de protéger les auteurs et les éditeurs en réparant le dommage qu'ils subissent en raison de la reproduction de leurs œuvres dans un but privé ou didactique. La normalité est qu'une rémunération proportionnelle soit payée de la façon la plus générale possible par tous ceux qui en sont débiteurs (Loi du 3 avril 1995, Doc. Parl., Rapport, 1151-2, p. 7). La détermination des secteurs concernés doit tenir compte des spécificités des différents secteurs en particulier l'enseignement, en raison des difficultés et des répercussions budgétaires de la rémunération proportionnelle (Loi du 3 avril 1995, Doc. Parl., Développements, 1151-1, p. 1).

Les bibliothèques universitaires, les établissements d'enseignement supérieur, les écoles et les enseignants constituent les secteurs concernés qui peuvent au minimum être pris en considération (Loi du 3 avril 1995, Doc. Parl., Développements, 1151-2, p. 6).

Compte tenu de la volonté du législateur, le présent arrêté réduit le montant de la rémunération proportionnelle pour les établissements d'enseignement et les établissements de prêt public.

La définition d'établissement d'enseignement et celle d'établissement de prêt public visent à la fois les établissements organisés par les pouvoirs publics ainsi que ceux organisés par des personnes de droit privé tels que des associations sans but lucratif à condition qu'ils soient reconnus par les pouvoirs publics. La reconnaissance d'un établissement par les pouvoirs publics peut notamment résulter de l'octroi de subventions publiques.

La notion de pouvoirs publics est définie à l'article 1<sup>er</sup> afin de pouvoir écarter ce secteur de la coopération standardisée prévue aux articles 11 et 12. Etant donné que la coopération standardisée a principalement pour objectif de faciliter la perception de la rémunération proportionnelle auprès des petites et moyennes entreprises, il ne paraît pas approprié d'étendre cette forme de coopération aux pouvoirs publics.

La définition des pouvoirs publics est reprise de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services (M.B., 22 janvier 1994).

Le point 20° définit la notion de centre de documentation. L'organisation d'un centre de documentation par un débiteur est un critère d'appréciation du nombre de copies d'œuvres protégées (articles 13 et 16).

De définitions données in de punten 7 tot 10 staan los van die geformuleerd in andere wetgevingen, zoals het Wetboek van de Belasting over de Toegevoegde Waarde en de Algemene Wet op de Douane en Accijnzen.

De punten 11 en 12 onderscheiden twee categorieën invoerders en intracommunautaire aankopers. Punt 11 heeft betrekking op invoerders en intracommunautaire aankopers van wie de handelsbedrijvigheid bestaat in de verspreiding van apparaten. Punt 12 betreft de personen die apparaten invoeren teneinde ze zelf te gebruiken.

De punten 13 tot 20 hebben betrekking op de evenredige vergoeding.

In de punten 13 tot 15 wordt op synthetische wijze een definitie gegeven van de begrippen van artikel 60 van voornoemde wet d.d. 30 juni 1994.

In punt 13 wordt met de term "evenredige vergoeding" de vergoeding bedoeld die in artikel 60 van de wet van 30 juni 1994 is bepaald. In tegenstelling tot de vergoeding omschreven in artikel 59, tweede lid, die forfaitair is, wordt de evenredige vergoeding geacht overeen te komen met de werkelijke exploitatie van op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken.

In punt 14 worden met de term "vergoedingsplichtige" de personen aangewezen die overeenkomstig artikel 60 de evenredige vergoeding aan de beheersvennootschap moeten betalen (verplichting tot schuld).

De term "gebruikt apparaat" van punt 15 wijst op de omstandigheden bedoeld in artikel 60 van de wet van 30 juni 1994, waarin de aanwending van een apparaat de verplichting tot betaling van een evenredige vergoeding meebrengt.

In de punten 16 tot 19 worden de vier sectoren aangegeven waarvoor overeenkomstig artikel 61, eerste lid, van de wet van 30 juni 1994, zoals gewijzigd bij artikel 7 van de wet van 3 april 1995, een evenredige vergoeding moet worden betaald.

Uit de voorbereidende werkzaamheden betreffende de wet van 3 april 1995 blijkt dat deze sectoren moeten worden bepaald rekening houdend met het doel van de wet betreffende het auteursrecht, te weten auteurs en uitgevers beschermen door de schade die zij lijden wegens de reproductie van hun werken voor privé-gebruik of didactisch gebruik, te vergoeden. Normaal gezien wordt op een zo algemeen mogelijke wijze door alle vergoedingsplichtigen een evenredige vergoeding betaald (Wet van 3 april 1995, Parl. St., Verslag, 1151-2, blz. 7). Bij de bepaling van de betrokken sectoren moet, gelet op de moeilijkheden en de budgettaire gevolgen van de evenredige vergoeding, rekening worden gehouden met de specifieke kenmerken van de verschillende sectoren, inzonderheid met die van het onderwijs (Wet van 3 april 1995, Parl. St., Toelichting 1151-1, blz. 1).

De universiteitsbibliotheken, de instellingen voor hoger onderwijs, de scholen en de lesgevers zijn de betrokken sectoren die ten minste in aanmerking kunnen worden genomen (Wet van 3 april 1995, Parl. St., Toelichting, 1151-2, blz. 6).

Overeenkomstig het streven van de wetgever wordt in dit besluit het bedrag van de evenredige vergoeding voor onderwijsinstellingen en instellingen voor openbare uitlening beperkt.

De definities van onderwijsinstelling en van instelling voor openbare uitlening hebben zowel betrekking op door de overheid als door privaatrechtelijke personen ingerichte instellingen zoals vzw's, op voorwaarde dat zij door de overheid zijn erkend. De erkenning van een instelling door de overheid kan onder meer blijken uit het feit dat haar subsidies worden verleend.

De term "overheid" wordt in artikel 1 gedefinieerd teneinde die sector te kunnen uitsluiten van de gestandaardiseerde medewerking bepaald in de artikelen 11 en 12. Aangezien de gestandaardiseerde medewerking voornamelijk ten doel heeft de inning van de evenredige vergoeding bij kleine en middelgrote ondernemingen te vergemakkelijken, lijkt het niet gepast die medewerkingsvorm ook op de overheid toe te passen.

De definitie van het begrip "overheid" is overgenomen uit de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten (B.S. 22 januari 1994).

In punt 20 wordt het begrip "documentatiecentrum" gedefinieerd. De inrichting van een documentatiecentrum door een vergoedingsplichtige is een beoordelingscriterium inzake het aantal kopieën van beschermde werken (artikelen 13 en 16).

Le point 22° vise la société de gestion des droits désignée en exécution de l'article 61, alinéa 4, de la loi précitée du 30 juin 1994 afin de percevoir et de répartir la rémunération pour reprographie. Cette disposition de la loi du 30 juin 1994 attribue le monopole de la perception de la rémunération pour reprographie à une société de gestion qui doit être représentative de l'ensemble des sociétés de gestion des droits. Cela implique, notamment, que seule cette société pourra réclamer la rémunération pour reprographie aux redevables et aux débiteurs.

Les termes "délégué du Ministre" visent le délégué qui doit être désigné par le Ministre compétent en matière de droit d'auteur en application de l'article 76 de la loi précitée du 30 juin 1994. Cette disposition légale impose au délégué du Ministre de veiller à l'application de la loi et des statuts ainsi que des tarifs et des règles de perception et de répartition. Il agit à la demande de tout intéressé.

Le projet d'arrêté royal précise certaines missions du délégué du Ministre dans le cadre du contrôle de la perception de la rémunération pour reprographie. Il s'agit de rendre sur demande un avis sur le nombre de copies d'œuvres protégées (article 14), de transmettre aux redevables, aux distributeurs, grossistes ou détaillants, aux entreprises de location-financement et aux entreprises de maintenance d'appareils, les demandes de renseignements relatives à la rémunération proportionnelle émanant de la société de gestion des droits (article 22) et de veiller à la bonne exécution d'une étude périodique sur la reprographie (article 26).

#### CHAPITRE II. — Rémunération forfaitaire

Le chapitre II du projet d'arrêté qui est soumis à Votre signature a pour objet la rémunération forfaitaire.

L'article 59, alinéa 2, de la loi précitée du 30 juin 1994 prévoit qu'une rémunération est versée par le fabricant, l'importateur ou l'acquéreur intracommunautaire d'appareils permettant la copie des œuvres protégées, lors de la mise en circulation de ces appareils sur le territoire national (voir commentaires supra).

En application de l'article 61, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, il Vous appartient, d'une part, de déterminer le montant de cette rémunération et, d'autre part, de fixer les modalités de perception, de répartition et de contrôle de celle-ci ainsi que le moment où elle est due.

Données partielles concernant le marché de certains appareils visés à l'article 59, alinéa 2, de la loi précitée du 30 juin 1994 (Source : Chambre belge de mécanographie - 29 avril 1996).

Punt 22 heeft betrekking op de beheersvennootschap die overeenkomstig artikel 61, vierde lid, van de wet van 30 juni 1994 belast is met de inning en de verdeling van de vergoeding voor reprografie. Die bepaling verleent het monopolie voor de inning van de vergoeding voor reprografie aan een beheersvennootschap die representatief moet zijn voor alle vennootschappen voor het beheer van rechten. Zulks betekent onder meer dat alleen die vennootschap de vergoeding voor reprografie kan vorderen van de bijdrageplichtigen en van de vergoedingsplichtigen.

Met de term "vertegenwoordiger van de Minister" wordt de vertegenwoordiger bedoeld die de Minister tot wiens bevoegdheid het auteursrecht behoort, overeenkomstig artikel 76 van de wet van 30 juni 1994 moet aanwijzen. Die wetsbepaling legt aan de vertegenwoordiger van de Minister de verplichting op toezicht te houden op de toepassing van de wet en de statuten, alsmede van de tarieven en de regels inzake inning en verdeling van de vergoeding. Op verzoek van enige belanghebbende treedt hij op.

In het ontwerp van koninklijk besluit worden bepaalde taken van de vertegenwoordiger van de Minister met betrekking tot de controle op de inning van de vergoeding voor reprografie nader omschreven. Op verzoek moet hij een advies uitbrengen over het aantal kopieën van beschermde werken (artikel 14). Tevens moet hij aan de bijdrageplichtigen, de dealers in apparaten, ongeacht of zij groothandelaar of kleinhandelaar zijn, alsook aan leasingbedrijven en aan de bedrijven die zorgen voor het onderhoud van de apparaten, de verzoeken om gegevens betreffende de evenredige vergoeding die uitgaat van de beheersvennootschap, bezorgen (artikel 22) en erop toezien dat de periodieke studies betreffende de reprografie op behoorlijke wijze ten uitvoer worden gelegd (artikel 26).

#### HOOFDSTUK II. — Forfaitaire vergoeding

Hoofdstuk II van het ontwerp-besluit dat U ter ondertekening wordt voorgelegd, heeft betrekking op de forfaitaire vergoeding.

In artikel 59, tweede lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994 wordt bepaald dat de vergoeding wordt betaald door de fabrikant, de invoerder of de intracommunautaire aankoper van apparaten waarmee beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, op de datum waarop die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht (zie commentaar hiervoren).

Overeenkomstig artikel 61, eerste en tweede lid, komt het U toe het bedrag van die vergoeding te bepalen, alsook de nadere regels voor de inning en verdeling van en de controle op die vergoeding, alsmede het tijdstip waarop ze verschuldigd is.

In de volgende tabel worden partiële gegevens verstrekt betreffende de markt van apparaten bedoeld in artikel 59, tweede lid, van de wet van 30 juni 1994 (Bron : Belgische Kamer voor Kantoormachines - 29 april 1996).

1° Copieurs	Quantités	Prix de vente moyen	Volume de copies par an (en millions)
Copieurs personnels	8.091	19.500 FB	140
Copieurs < 20 cpm	12.330	58.500 FB	2.217
Copieurs 20-39 cpm	7.380	195.000 FB	4.495
Copieurs 40-59 cpm	3.150	325.000 FB	3.906
Copieurs 60-89 cpm	1.170	812.500 FB	2.992
Copieurs > 90 cpm	153	1.950.000 FB	1.752
Copieurs couleurs (quadrichromie)	540	650.000 FB	67
2° Télécopieurs	85.658		
3° Duplicateurs	500	120.000 FB	
4° Machines offset de bureau	154	800.000 FB	

1° Kopieerapparaten	Hoeveelheid	Gemiddelde verkoopprijs	Aantal kopieën per jaar (in miljoen)
kopieerapparaten voor eigen gebruik	8.091	19.500 BEF	140
kopieerapparaten < 20 kpm	12.330	58.500 BEF	2.217
kopieerapparaten 20-39 kpm	7.380	195.000 BEF	4.495
kopieerapparaten 40-59kpm	3.150	325.000 BEF	3.906
kopieerapparaten 60-89 kpm	1.170	812.500 BEF	2.992
kopieerapparaten >90 kpm	153	1.950.000 BEF	1.752
kleurenkopieerapparaten (vierkleurendruk)	540	650.000 BEF	67
2° Telekopieerapparaten	85.658		
3° Duplicators	500	120.000 BEF	
4° Office offsetmachines	154	800.000 BEF	

*Section Ire.* — Montants de la rémunération forfaitaire

Articles 2 à 4

Les articles 2 à 4 fixent les montants de la rémunération forfaitaire.

Les montants ont été élaborés en suivant plusieurs lignes directrices.

1° Un montant est prévu pour les appareils permettant la copie des œuvres fixées sur un support graphique ou analogue. Par contre, les appareils qui en raison de caractéristiques techniques objectives sont exclusivement utilisés pour l'édition d'œuvres protégées ne sont pas visés par les articles 2 à 4 du présent arrêté. Il s'agit d'appareils tels que les presses à plat, les rotatives, les tireuses de plan avec rouleau et les machines offset dont le format est supérieur au format A3.

2° L'article 61 de la loi précitée du 30 juin 1994 laisse au Roi la liberté de déterminer la base de calcul de la rémunération forfaitaire. Il peut s'agir du prix de vente de l'appareil ou de la capacité de reproduction de l'appareil.

La fixation de la rémunération forfaitaire sous forme d'un pourcentage du prix de vente de l'appareil pose plusieurs problèmes pratiques. Une telle base de calcul n'est pas adaptée au cas des appareils intégrés dont le prix de vente couvre des fonctions autres que la reproduction. En outre, il n'est pas possible pour des raisons de protection du secret commercial de mentionner le montant de la rémunération sur les factures délivrées par les distributeurs. La mention de ce montant permettrait aux clients des distributeurs de connaître le prix de revient des appareils distribués.

Pour ces raisons, il est proposé de fixer le montant de la rémunération en fonction de la capacité de reproduction de l'appareil. Toutefois, en ce qui concerne les scanners, il est proposé de prévoir une rémunération liée à la résolution optique horizontale de l'appareil sans que le montant de la rémunération puisse dépasser un certain pourcentage du prix de vente.

3° Le montant de la rémunération forfaitaire est adapté en fonction de l'utilisation effective de l'appareil sur le marché.

Conformément à ces lignes directrices, l'article 2, § 1<sup>er</sup>, classe les copieurs en sept catégories. Chaque catégorie est définie par un nombre minimum et un nombre maximum de copies par minute. Pour chacune d'entre-elles, l'article 2, § 1<sup>er</sup>, fixe un montant.

Les télécopieurs sont compris dans la notion de copieurs. Ils permettent en effet la copie d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue. Le montant de la rémunération applicable à un télécopieur est donc calculé en fonction du nombre de copies par minute qu'il permet de réaliser. En pratique, la plupart des télécopieurs réalisent moins de 6 copies par minute. Ils seront donc soumis à une rémunération de 150 FB. Ce montant relativement faible tient compte de l'utilisation effective de ces copieurs sur le marché. Leur fonction de copie est accessoire par rapport à leur fonction de télécommunication.

*Afdeling 1.* — Bedragen van de forfaitaire vergoeding

Artikelen 2 tot 4

In de artikelen 2 tot 4 worden de bedragen van de forfaitaire vergoeding bepaald.

De bedragen zijn uitgewerkt aan de hand van verscheidene krachtlijnen.

1° Voor apparaten waarmee op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken gereproduceerd kunnen worden, is een bedrag vastgesteld. Apparaten waarvan de objectieve technische kenmerken erop wijzen dat zij uitsluitend worden aangewend voor de uitgave van beschermde werken, zijn daarentegen in de artikelen 2 tot 4 van dit besluit niet bedoeld. Het gaat in dit verband om apparaten zoals vlakdrukpersen, rotatiepersen, planafdrukmachines met rol en offsetmachines met een groter formaat dan A3.

2° Op grond van artikel 61 van de wet van 30 juni 1994 kan de Koning vrij de berekeningsgrondslag van de forfaitaire vergoeding bepalen. Daarbij kan de verkoopprijs van het apparaat of de reproductiecapaciteit van het apparaat in aanmerking worden genomen.

De vaststelling van de forfaitaire vergoeding in de vorm van een percentage van de verkoopprijs van het apparaat brengt verscheidene praktische problemen mee. Een dergelijke berekeningsgrondslag is niet geschikt voor geïntegreerde apparaten waarbij in de verkoopprijs rekening is gehouden met verscheidene andere functies dan de reproductiefunctie. Het is overigens wegens de bescherming van het zakelijke geheim niet mogelijk op de facturen die de dealers uitreiken, het bedrag van de vergoeding te vermelden aangezien hun klanten op die wijze de kostprijs van de verdeelde apparaten te weten kunnen komen.

Om die reden wordt voorgesteld het bedrag van de vergoeding vast te stellen op grond van de reproductiecapaciteit van het apparaat. Voor scanners wordt evenwel voorgesteld de vergoeding afhankelijk te stellen van de horizontale optische resolutie ervan, waarbij het bedrag van de vergoeding een bepaald percentage van de verkoopprijs niet te boven mag gaan.

3° Het bedrag van de forfaitaire vergoeding wordt aangepast naar gelang van het daadwerkelijk gebruik van het apparaat op de markt.

Overeenkomstig deze krachtlijnen worden de kopieerapparaten in artikel 2, § 1, ingedeeld in zeven categorieën. Iedere categorie wordt bepaald op grond van een minimum- en een maximumaantal kopieën die per minuut kunnen worden gemaakt. Voor elke categorie wordt in artikel 2, § 1, een bedrag vastgesteld.

Telekopieerapparaten worden beschouwd als kopieerapparaten. Met die apparaten kunnen immers op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken worden gereproduceerd. De vergoeding toepasbaar op telekopieerapparaten wordt derhalve berekend op grond van het aantal kopieën per minuut dat met het apparaat kan worden gemaakt. Praktisch beschouwd kunnen de meeste telekopieerapparaten minder dan 6 kopieën per minuut vervaardigen. De vergoeding bedraagt bijgevolg 150 BEF. Die vergoeding is betrekkelijk gering maar er wordt rekening gehouden met het werkelijke gebruik van die apparaten op de markt. De kopieerfunctie ervan is bijkomstig ten opzichte van de telecommunicatiefunctie.

En ce qui concerne les appareils qui permettent de réaliser des copies couleurs (quadrachromie), il est précisé que la vitesse noir et blanc est prise en considération. L'objectif poursuivi est de prévoir une rémunération forfaitaire plus élevée à l'égard des appareils permettant des reproductions en quadrachromie c'est-à-dire associant le jaune, le rouge, le bleu et le noir au motif que la copie couleur d'une œuvre en couleur telle qu'une photographie, un poster, un dessin est susceptible de causer à l'auteur un préjudice plus important que la copie noir et blanc.

L'article 2, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, permet de réaliser cet objectif. Selon les informations fournies par les représentants des fabricants d'appareils, la réalisation d'une copie en quadrachromie nécessite quatre passages du copieur, chaque fois avec une couleur différente. Par exemple, l'appareil qui permet de réaliser 9 copies en quadrachromie par minute a en réalité une vitesse noir et blanc de 36 copies par minute. Cet appareil doit donc être soumis à la rémunération prévue pour les copieurs réalisant entre 20 et 39 copies par minute.

L'article 2, § 2, fixe le montant de la rémunération forfaitaire applicable aux duplicateurs et aux machines offset de bureau. Selon les informations fournies par les représentants des fabricants d'appareils, les duplicateurs et les machines offset de bureau sont des appareils qui font l'objet d'une utilisation mixte sur le marché. Ils peuvent être utilisés soit dans un processus d'édition soit dans des conditions d'utilisation semblables à celles des copieurs réalisant respectivement entre 40 et 59 copies par minute et entre 60 et 89 copies par minute.

Pour ces raisons, les duplicateurs sont soumis à la même rémunération que les copieurs réalisant entre 40 et 59 copies par minute. Et les machines offset de bureau sont soumises à la même rémunération que les copieurs réalisant entre 60 et 89 copies par minute.

En ce qui concerne les scanners, l'article 3 détermine des catégories d'appareils censées représenter des capacités de reproduction différentes.

Il convient d'indiquer que ce n'est pas parce que les scanners sont soumis à la rémunération forfaitaire en raison de leur capacité de reproduction d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, que les œuvres peuvent être scannées et faire l'objet d'une exploitation subséquente sans autorisation. Afin de déterminer si aucune autorisation n'est requise, il convient de vérifier au préalable que l'exploitation envisagée peut bénéficier de l'une des exceptions au droit d'auteur prévues par la loi précitée du 30 juin 1994.

En ce qui concerne les scanners, le projet d'arrêté détermine trois catégories générales : les scanners à main, les scanners organisant automatiquement le déplacement du document et les scanners à vitre fixe. Les deux premières catégories ont pour objet des scanners qui ont une capacité plus faible que ceux visés dans la dernière catégorie.

Au sein de chacune de ces catégories, le montant de la rémunération varie en fonction de l'importance de la résolution optique horizontale du scanner.

Toutefois, les scanners qui ont une résolution optique horizontale supérieure à 1199 dpi ne sont pas visés par l'article 2 du projet d'arrêté. Selon les informations fournies par les représentants des fabricants d'appareils, ces scanners sont exclusivement utilisés sur le marché dans le cadre du processus d'édition.

Outre le mode d'utilisation du scanner et sa résolution optique horizontale, le logiciel avec lequel il est équipé détermine sa capacité de reproduction. Par exemple, un scanner à vitre fixe avec une résolution optique horizontale de 200 dpi peut se vendre 20.000 FB ou 1.000.000 FB en fonction du logiciel avec lequel il est équipé. Le caractère évolutif du facteur informatique ne permet pas de l'intégrer en tant que tel dans le projet d'arrêté.

Afin de tenir compte de l'influence de l'équipement informatique sur la capacité du scanner, il est prévu que le montant de la rémunération forfaitaire applicable aux scanners ne peut dépasser selon les cas 2 pour cent du prix de vente du scanner ou 2 pour cent du prix d'acquisition du scanner multiplié par un coefficient de 1,2.

En application de cette règle, le montant de la rémunération applicable à un scanner à vitre fixe avec une résolution optique de 200 dpi sera de 400 FB si son prix de vente est de 20.000 FB et de 750 FB si son prix de vente est de 1.000.000 FB.

L'article 3, § 2, alinéa 2, détermine le prix à prendre en compte afin de déterminer le montant de la rémunération forfaitaire lorsque le scanner est livré en exécution d'un contrat dans le cadre duquel la contrepartie

Voor apparaten waarmee kleurenkopieën (vierkleurendruk) kunnen worden gemaakt, wordt nader bepaald dat de zwart-witsnelheid in aanmerking wordt genomen. Het is de bedoeling in een hogere vergoeding te voorzien voor apparaten waarmee reproducties in vierkleurendruk, te weten in geel, rood, blauw en zwart, mogelijk zijn omdat een kleurenkopie van een werk in kleur zoals een foto, een poster of een tekening de auteur ervan meer nadeel berokkent dan een zwart-witkopie.

Op grond van artikel 2, § 1, tweede lid, kan dat streven worden verwezenlijkt. Uit de gegevens verstrekt door de vertegenwoordigers van de fabrikanten van apparaten blijkt dat voor het maken van een kopie in vierkleurendruk een blad viermaal door het kopieerapparaat wordt behandeld, telkens met een verschillende kleur. Zo heeft een apparaat waarmee per minuut 9 kopieën in vierkleurendruk kunnen worden gemaakt, in werkelijkheid een zwart-witsnelheid van 36 kopieën per minuut. Voor dat apparaat moet derhalve de vergoeding gelden die van toepassing is op kopieerapparaten waarmee tussen 20 en 39 kopieën per minuut kunnen worden gemaakt.

In artikel 2, § 2, wordt het bedrag van de forfaitaire vergoeding vastgesteld dat geldt voor duplicators en office offsetmachines. Uit de gegevens verstrekt door de vertegenwoordigers van de fabrikanten van apparaten blijkt dat duplicators en office offsetmachines op de markt op uiteenlopende wijze worden gebruikt. Zij kunnen worden aangewend in het kader van een uitgave of onder omstandigheden die overeenkomen met het gebruik van een kopieerapparaat dat respectievelijk tussen 40 en 59 kopieën per minuut en 60 en 89 kopieën per minuut maakt.

Om die reden geldt voor duplicators dezelfde vergoeding als voor kopieerapparaten waarmee tussen 40 en 59 kopieën per minuut kunnen worden gemaakt en voor office offsetmachines die welke van toepassing is op kopieerapparaten waarmee tussen 60 en 89 kopieën per minuut worden gemaakt.

Artikel 3 stelt met betrekking tot de scanners categorieën van apparaten vast waarvan wordt aangenomen dat zij een verschillende reproductiecapaciteit hebben.

Er moet worden onderstreept dat scanners weliswaar aan de forfaitaire vergoeding zijn onderworpen omdat zij de mogelijkheid bieden op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken te reproduceren, maar daarom werken niet zomaar mogen worden gescand en vervolgens zonder machtiging geëxploiteerd. Om uit te maken of enige machtiging is vereist, moet vooraf worden nagegaan of voor de voorgenomen exploitatie geen van de in voornoemde wet van 30 juni 1994 bepaalde uitzonderingen op het auteursrecht geldt.

Het ontwerp-besluit onderscheidt drie algemene categorieën scanners : manuele scanners, scanners met automatische papiertoevoer en scanners met vast scanvenster. De eerste twee categorieën hebben betrekking op scanners met een geringere capaciteit dan die bedoeld in de derde categorie.

Binnen elke categorie varieert het bedrag van de vergoeding naar gelang van de grootte van de horizontale optische resolutie van de scanner.

Scanners met een horizontale optische resolutie groter dan 1199 dpi zijn evenwel niet bedoeld in artikel 2 van het ontwerp-besluit. Uit de gegevens verstrekt door de vertegenwoordigers van de fabrikanten van apparaten blijkt dat deze scanners op de markt uitsluitend worden aangewend in het kader van de uitgeverij.

De reproductiecapaciteit van de scanners wordt behalve door de gebruikswijze en de horizontale optische resolutie ook bepaald door de software waarmee hij is toegerust. Zo kan bijvoorbeeld een scanner met vast scanvenster en een horizontale optische resolutie van 200 dpi voor 20.000 BEF of voor 1.000.000 BEF worden verkocht naar gelang van de software waarmee hij is toegerust. Aangezien de informatica snel evolueert, kan dat aspect als zodanig niet in het ontwerp-besluit worden geïntegreerd.

Teneinde rekening te houden met de invloed van het computer materiaal op de capaciteit van de scanner, is bepaald dat het bedrag van de forfaitaire vergoeding toepasselijk op scanners naar gelang van het geval 2 procent van de verkoopprijs van de scanner of 2 procent van de aankoopprijs vermenigvuldigd met een coëfficiënt 1,2 niet te boven mag gaan.

Overeenkomstig die regel bedraagt de vergoeding voor een scanner met vast scanvenster en een optische resolutie van 200 dpi 400 BEF, indien de verkoopprijs ervan 20.000 BEF belooft, en 750 BEF indien de verkoopprijs 1.000.000 BEF bedraagt.

In artikel 3, § 2, tweede lid, wordt de prijs vastgesteld die in aanmerking moet worden genomen voor de bepaling van de forfaitaire vergoeding wanneer de scanner wordt geleverd ter uitvoering van een



est payée périodiquement tel qu'une vente à tempérament, une location ou un leasing. Dans ce cas, le prix à prendre en compte est égal à ce qu'aurait été le prix du scanner s'il avait été livré en exécution d'un contrat de vente avec paiement du prix sans délai.

En ce qui concerne les appareils qui intègrent plusieurs fonctions correspondant aux fonctions des appareils visés aux articles 2 et 3 c'est-à-dire la copie, la télécopie, la duplication, la reproduction offset et la scannérisation, l'article 4 prévoit que le montant de la rémunération forfaitaire est le montant le plus élevé parmi ceux prévus aux articles 2 et 3 qui sont susceptibles de s'appliquer à l'appareil intégré.

Afin de déterminer le montant de la rémunération forfaitaire applicable aux appareils intégrés, il convient donc de procéder par étapes. Ces étapes sont les suivantes :

1° identifier les fonctions de l'appareil intégré qui sont visées aux articles 2 et 3. Il s'agit de la copie, de la télécopie, de la duplication, de la reproduction offset et de la scannérisation;

2° déterminer pour chaque fonction identifiée le montant de la rémunération forfaitaire prévu aux articles 2 et 3;

3° comparer les montants correspondant aux fonctions identifiées et retenir le plus élevé.

Par exemple, un appareil de 80.000 FB qui intègre un copieur réalisant 9 copies couleurs à la minute, un fax réalisant 3 copies à la minute, un téléphone et un scanner à vitre fixe avec une résolution optique horizontale de 600 dpi, comprend trois fonctions : la copie, la télécopie et la scannérisation.

Si l'article 2, § 1<sup>er</sup>, s'appliquait à la fonction de copie, celle-ci serait soumise à une rémunération de 5.850 FB. En effet, 9 copies couleurs à la minute correspondent à 36 copies noir et blanc à la minute. Le montant de la rémunération pour un copieur réalisant 36 copies à la minute est de 5.850 FB. Si l'article 2, § 1<sup>er</sup>, s'appliquait à la fonction de télécopie, celle-ci serait soumise à une rémunération de 150 FB. Si elle était soumise à l'article 3, la fonction de scannérisation serait soumise à une rémunération de 1.600 FB. En effet, en application de l'article 3, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, le montant de la rémunération forfaitaire qui s'appliquerait au scanner ne pourrait pas dépasser 2 % du prix de vente de ce scanner. En l'occurrence le prix du scanner est le prix de l'appareil intégré soit 80.000 FB. 2 % de ce prix correspond à 1.600 FB.

Le montant de la rémunération forfaitaire applicable à cet appareil intégré est donc de 5.850 FB.

#### Section 2. — Moment où la rémunération forfaitaire est due

##### Articles 5 et 6

Les articles 5 et 6 du présent arrêté déterminent le moment où la rémunération forfaitaire est due.

L'article 59, alinéa 2, de la loi précitée du 30 juin 1994 prévoit que la rémunération forfaitaire est due au moment de la mise en circulation des appareils sur le territoire national. Afin de déterminer précisément ce moment, les articles 5 et 6 définissent la notion de mise en circulation sur le territoire national.

La définition de la notion de "mise en circulation sur le territoire national" poursuit un double objectif.

Etant donné, d'une part, que la reconnaissance par la loi du droit à rémunération pour reprographie a pour but de compenser la perte de revenus subie par les ayants droit en raison de la reproduction dans un but privé ou didactique des œuvres fixées sur un support graphique ou analogue (loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins, Doc. Parl., Développements, 145-1, 1991-1992, p. 12) et, d'autre part, que la loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins s'applique aux actes d'exploitation accomplis en Belgique, la définition de la notion de "mise en circulation sur le territoire national" tend à garantir que les copies réalisées en Belgique d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue dans un but privé ou didactique sont effectuées au moyen d'appareils qui ont donné lieu au paiement de la rémunération forfaitaire.

Les §§ 1<sup>er</sup> et 2 de l'article 5 se réfèrent à l'importation, à l'acquisition intracommunautaire, à la livraison et au prélèvement pour des besoins propres afin de définir la notion de mise en circulation d'appareils sur le territoire national au motif que ces actes rendent possible l'utilisation d'appareils en Belgique en vue de réaliser des copies d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue.

La notion de livraison désigne des actes qui peuvent notamment être accomplis en exécution d'un contrat de vente, de location ou de leasing.

overeenkomst die voorziet in periodieke betalingen zoals verkoop op afbetaling, huur of leasing. In dat geval is de prijs die in aanmerking moet worden genomen, gelijk aan de prijs van de scanner indien hij geleverd zou zijn ter uitvoering van een overeenkomst die voorziet in onmiddellijke betaling.

Voor apparaten met verscheidene functies welke overeenstemmen met die van de apparaten bedoeld in de artikelen 2 en 3, te weten kopiëren, faxen, dupliceren, offset reproduceren en scannen, is in artikel 4 bepaald dat de forfaitaire vergoeding gelijk is aan het hoogste bedrag van die vastgesteld in de artikelen 2 en 3 welke op het apparaat met verscheidene functies van toepassing zijn.

Om de forfaitaire vergoeding vast te stellen die voor apparaten met verscheidene functies geldt, moet derhalve in verschillende fasen te werk worden gegaan, te weten :

1° De in de artikelen 2 en 3 bedoelde functies van het apparaat vaststellen. Het gaat in dit verband om kopiëren, faxen, dupliceren, offset reproduceren en scannen;

2° Voor elke functie het bedrag van de forfaitaire vergoeding bedoeld in de artikelen 2 en 3 vaststellen;

3° De bedragen die overeenstemmen met de vastgestelde functies met elkaar vergelijken en het hoogste bedrag in aanmerking nemen.

Zo heeft bijvoorbeeld een apparaat dat 80.000 BEF kost en waarin een kopieerapparaat dat 9 kleurenkopieën per minuut kan maken, een faxapparaat dat 3 kopieën per minuut kan maken, een telefoon en een scanner met vast scanvenster en een horizontale optische resolutie van 600 dpi zijn geïntegreerd, drie functies, en wel kopiëren, faxen en scannen.

Indien artikel 2, § 1, zou worden toegepast op de kopieerfunctie, zou de vergoeding daarvoor 5.850 BEF bedragen. 9 kleurenkopieën per minuut komen immers overeen met 36 zwart-witkopieën per minuut en de vergoeding voor een kopieerapparaat waarmee 36 kopieën per minuut kunnen worden gemaakt, bedraagt 5.850 BEF. Indien artikel 2, § 1, zou worden toegepast op de telekopieerfunctie, zou de vergoeding daarvoor 150 BEF bedragen. Indien artikel 3 zou worden toegepast, zou de vergoeding voor de scanfunctie 1.600 BEF bedragen. Overeenkomstig artikel 3, § 2, eerste lid, zou het bedrag van de forfaitaire vergoeding voor de scanner 2% van de verkoopprijs niet mogen overschrijden. In dit geval komt de prijs van de scanner overeen met die van het geïntegreerde apparaat, te weten 80.000 BEF.

De forfaitaire vergoeding die op voornoemd geïntegreerd apparaat toepasselijk is, bedraagt derhalve 5.850 BEF.

#### Afdeling 2. — Tijdstip waarop de forfaitaire vergoeding verschuldigd is

##### Artikelen 5 en 6

In de artikelen 5 en 6 van dit besluit wordt het tijdstip vastgesteld waarop de forfaitaire vergoeding verschuldigd is.

In artikel 59, tweede lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994 is bepaald dat de forfaitaire vergoeding verschuldigd is op het tijdstip waarop de apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht. Teneinde dat tijdstip nauwkeurig te kunnen bepalen, wordt in de artikelen 5 en 6 een definitie gegeven van het begrip "het in de handel brengen op het nationale grondgebied".

De definitie van het begrip "in de handel brengen op het nationale grondgebied" heeft een dubbel doel.

Aangezien de wettelijke erkenning van het recht op vergoeding voor reprografie ten doel heeft het inkomstenverlies te compenseren dat de rechthebbenden lijden als gevolg van het kopiëren voor privé-gebruik of didactisch gebruik van op een grafische of soortgelijke wijze vastgelegde werken (wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, Parl. St., Toelichting, 145-1, B.Z. 1991-1992, blz. 12), en de wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten van toepassing is op in België verrichte exploitatiehandelingen, strekt de definitie van het begrip "in de handel brengen op het nationale grondgebied" ertoe te waarborgen dat in België vervaardigde kopieën van op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken voor privé-gebruik of didactisch gebruik, worden verricht aan de hand van apparaten waarvoor een forfaitaire vergoeding is betaald.

Om het begrip "in de handel brengen op het nationale grondgebied" te omschrijven wordt in de §§ 1 en 2 van artikel 5 verwezen naar de invoer, de intracommunautaire aankoop, de levering en het voor zich houden voor eigen behoeften, omdat die handelingen het mogelijk maken in België apparaten te gebruiken om op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken te kopiëren.

Het begrip "levering" wijst op handelingen die onder meer kunnen worden verricht ter uitvoering van een verkoop-, een huur- of een leasingovereenkomst.

Etant donné que la livraison doit être effectuée par le redevable pour qu'il y ait mise en circulation sur le territoire national, la présence d'appareils dans ses stocks ne suffit pas pour qu'il y ait mise en circulation.

L'article 5, § 1<sup>er</sup>, alinéas 2 et 4, précise expressément que la remise d'un appareil à un client potentiel durant une courte période exclusivement à des fins d'essai et l'utilisation d'un appareil par le redevable exclusivement à des fins de démonstration ne constituent pas une mise en circulation de ces appareils sur le territoire national.

Contrairement à l'importation et à l'acquisition intracommunautaire, l'exportation et la livraison intracommunautaire à partir du territoire national d'appareils non utilisés ne sont pas susceptibles de donner lieu à des copies en Belgique. Il est, par conséquent, précisé que ces actes ne constituent pas une mise en circulation d'appareils sur le territoire national.

Il en va de même pour des appareils non utilisés qui, postérieurement à leur mise en circulation sur le territoire national, font l'objet d'une exportation ou d'une livraison intracommunautaire à partir du territoire national.

Lorsqu'un appareil non utilisé est exporté vers l'étranger après avoir fait l'objet d'une mise en circulation sur le territoire national, les reproductions effectuées au moyen de cet appareil sur le territoire d'un pays tiers sont soumises à la loi de ce pays. Elles échappent donc au champ d'application ratione loci de la loi belge.

Dans ces conditions, il paraît normal de prévoir la restitution de la rémunération forfaitaire. En effet, celle-ci est due au moment de la mise en circulation de l'appareil sur le territoire national. A ce moment, il est probable que l'appareil sera exploité sur le territoire national. Si, toutefois, il est établi ultérieurement que l'appareil est exporté sans avoir été utilisé sur le territoire national, le fondement juridique du droit à rémunération disparaît et la rémunération forfaitaire doit être restituée.

Le fondement juridique de la restitution est donc la champ d'application ratione loci de la loi précitée du 30 juin 1994.

Il convient par ailleurs de souligner que la restitution de la rémunération forfaitaire en cas d'exportation d'appareils non utilisés s'avère importante pour la défense de la compétitivité des entreprises belges par rapport aux entreprises étrangères.

D'une part, des pays proches de la Belgique (Pays-Bas, Luxembourg, Royaume-Uni) n'assujettissent pas les appareils de reproduction d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue à une rémunération forfaitaire. Par conséquent, l'exportation d'appareils à partir de ces pays bénéficiera d'un avantage concurrentiel par rapport aux entreprises belges si celles-ci ne peuvent obtenir une restitution en cas d'exportation.

D'autre part, la législation de pays proches de la Belgique qui appliquent une redevance aux appareils de reproduction d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, prévoit que celle-ci n'est pas due en cas d'exportation des appareils (Code français des impôts, Titre 8 redevance sur l'emploi de la reprographie, article 1609*decies* c; article 54 c de la loi allemande du 9 septembre 1965 sur le droit d'auteur et les droits voisins).

La notion d'appareil "non utilisé" désigne un appareil qui entre le moment de sa mise en circulation sur le territoire national et son exportation à l'étranger n'a pas été utilisé pour faire des copies.

Par ailleurs, la définition de la notion de mise en circulation tend à réaliser un équilibre entre une perception efficace de la rémunération forfaitaire et les obligations des redevables.

Pour chaque catégorie de redevables, la définition de la mise en circulation des appareils peut viser soit un acte concomitant à leur activité économique soit un acte postérieur à celle-ci (loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins, Doc. Parl., Sénat, Rapport, 329-2, pp. 253 et 254).

Pour les fabricants, il peut s'agir soit de la fabrication soit de la livraison des appareils. Pour les importateurs et les acquéreurs intracommunautaires, il peut s'agir soit respectivement de l'importation ou de l'acquisition intracommunautaire soit de la livraison des appareils.

Om te kunnen spreken van "in de handel brengen op het nationale grondgebied" moet de levering door de bijdrageplichtige zijn verricht en het volstaat dan ook niet dat deze laatste apparaten in voorraad heeft.

In artikel 5, § 1, tweede en vierde lid, wordt uitdrukkelijk bepaald dat de terhandstelling van een apparaat aan een mogelijke klant gedurende korte tijd, uitsluitend teneinde dat apparaat uit te proberen, en het gebruik ervan door de bijdrageplichtige uitsluitend met het oog op de demonstratie ervan, niet worden beschouwd als het in de handel brengen van die apparaten op het nationale grondgebied.

In tegenstelling met de invoer en de intracommunautaire aankoop kunnen de uitvoer en de intracommunautaire levering van niet-gebruikte apparaten vanaf het nationale grondgebied geen aanleiding geven tot het maken van kopieën in België. Derhalve is bepaald dat die handelingen niet worden beschouwd als het in de handel brengen van apparaten op het nationale grondgebied.

Hetzelfde geldt voor niet-gebruikte apparaten die, nadat zij op het nationale grondgebied in de handel zijn gebracht, vanaf dat grondgebied worden uitgevoerd of intracommunautair worden geleverd.

Wanneer een niet-gebruikt apparaat wordt uitgevoerd na op het nationale grondgebied in omloop te zijn gebracht, zijn de kopieën die op het grondgebied van een andere staat aan de hand van dat apparaat worden gemaakt, onderworpen aan de wetgeving van die staat. Zij vallen derhalve niet onder het toepassingsgebied ratione loci van de Belgische wet.

In dat geval is het dan ook logisch te voorzien in de mogelijkheid tot terugbetaling van de forfaitaire vergoeding. Deze laatste is immers verschuldigd op het tijdstip dat het apparaat op het nationale grondgebied in omloop wordt gebracht. Op dat ogenblik wordt het apparaat waarschijnlijk op het nationale grondgebied geëxploiteerd. Indien evenwel achteraf wordt vastgesteld dat het apparaat wordt uitgevoerd zonder op het nationale grondgebied te zijn gebruikt, verdwijnt de wettelijke grondslag van het recht op vergoeding en moet de forfaitaire vergoeding worden terugbetaald.

De wettelijke grondslag van de terugbetaling is derhalve het toepassingsgebied ratione loci van voornoemde wet d.d. 30 juni 1994.

Overigens moet worden onderstreept dat de terugbetaling van de forfaitaire vergoeding in geval van uitvoer van niet-gebruikte apparaten belangrijk is voor het concurrentievermogen van Belgische ondernemingen ten opzichte van buitenlandse.

Bepaalde buurlanden van België (Nederland, Luxemburg, Verenigd Koninkrijk) voorzien niet in de betaling van een forfaitaire vergoeding in verband met apparaten waarmee op grafische of soortgelijke wijze vastgelegde werken kunnen worden gekopieerd. De uitvoer van apparaten vanaf het grondgebied van die staten levert derhalve een concurrentieel voordeel op ten opzichte van de Belgische ondernemingen, indien deze laatsten bij de uitvoer van apparaten geen terugbetaling verkrijgen.

In de wetgeving van andere buurlanden, die wel voorzien in een vergoeding betreffende apparaten waarmee op grafische of soortgelijke wijze vastgelegde werken kunnen worden gekopieerd, is bepaald dat deze vergoeding bij de uitvoer van die apparaten niet verschuldigd is (Code français des impôts, Titre 8 - Redevance sur l'emploi de la reprographie, artikel 1609*decies* c; artikel 54c van de Duitse wet d.d. 9 september 1965 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten).

Het begrip "niet-gebruikt apparaat" wijst op een apparaat dat tussen het tijdstip waarop het op het nationale grondgebied in omloop is gebracht en dat waarop het is uitgevoerd, niet is gebruikt om kopieën te maken.

Overigens strekt de definitie van het begrip "in de handel brengen" ertoe een evenwicht tot stand te brengen tussen een doeltreffende inning van de forfaitaire vergoeding en de verplichtingen van de bijdrageplichtigen.

Voor iedere categorie van bijdrageplichtigen kan de definitie van "in de handel brengen van apparaten" betrekking hebben op hetzij een handeling die verband houdt met hun handelsbedrijvigheid, hetzij op een handeling die daarna wordt verricht (wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, Gedr. St. Senaat, Verslag, 329-2, blz. 253 en 254).

Voor fabrikanten kan het gaan om fabricatie of levering van apparaten. Voor invoerders en intracommunautaire aankopers kan die handeling betrekking hebben op respectievelijk de invoer en de intracommunautaire aankoop of op de levering van de apparaten.

Une définition de la mise en circulation se référant respectivement aux actes de fabrication, d'importation et d'acquisition intracommunautaire assurerait une perception rapide de la rémunération forfaitaire. Cependant, une définition centrée sur l'acte de livraison des appareils par le redevable éviterait le paiement de la rémunération pour des appareils qui restent en stock durant une période plus ou moins longue ou qui font l'objet par le redevable d'une exportation ou d'une livraison intracommunautaire à partir du territoire national.

L'article 5, §§ 1<sup>er</sup> et 2, tend à réaliser un équilibre entre ces deux préoccupations légitimes. A cette fin, il distingue plusieurs catégories de redevables (voir article 1<sup>er</sup>, 11<sup>o</sup> et 12<sup>o</sup>).

Une première catégorie de redevables comprend les fabricants ainsi que les importateurs et les acquéreurs intracommunautaires professionnels. Une seconde catégorie, qui est résiduaire, est composée des autres importateurs et acquéreurs intracommunautaires.

Chacune de ces catégories est soumise à un régime différencié qui a pour but de garantir que la rémunération forfaitaire sera en principe perçue par la société de gestion des droits au moment où l'appareil commence à être exploité sur le territoire national à des fins de reproduction.

A cet effet, les redevables de la première catégorie sont en principe tenus de verser la rémunération forfaitaire à dater de la livraison de l'appareil qu'ils effectuent en Belgique. Par conséquent, tant que l'appareil reste dans le stock du fabricant, de l'importateur ou acquéreur intracommunautaire, professionnel, la rémunération forfaitaire n'est pas due. Cette solution est justifiée aux motifs, d'une part, que la période de stockage peut durer plusieurs mois et, d'autre part, que l'appareil stocké peut finalement être exporté et donc ne pas être exploité sur le territoire national.

En ce qui concerne les autres importateurs et acquéreurs intracommunautaires qui sont en pratique des utilisateurs finaux d'appareils, la rémunération est due au moment de l'importation ou de l'acquisition intracommunautaire (article 5, § 2). Lorsque des utilisateurs finaux importent un appareil, l'exploitation de celui-ci est concomitante à l'acte d'introduction de l'appareil sur le territoire national.

Ces catégories visées respectivement à l'article 5, §§ 1<sup>er</sup> et 2, correspondent à des activités objectivement différentes. Par ailleurs, le régime juridique prévu pour chaque catégorie est proportionné à l'objectif poursuivi qui est d'assurer la perception de la rémunération forfaitaire au moment où l'appareil est exploité sur le territoire national.

### Section 3. — Modalités de perception de la rémunération forfaitaire

#### Article 7

L'article 7 de l'arrêté fixe les modalités de perception de la rémunération forfaitaire.

Le § 1<sup>er</sup> impose à tous les redevables l'obligation de remettre chaque mois une déclaration à la société de gestion des droits. Le terme "remettre" n'est pas contraignant en ce qui concerne les modalités concrètes de remise de la déclaration à la société de gestion des droits. Elle peut notamment être effectuée par la voie de transmission électronique. Dans ce cas, il appartient à la société de gestion des droits et aux redevables concernés de déterminer contractuellement la force probante des déclarations transmises.

Le § 2 détermine le contenu de la déclaration mensuelle de façon à ce qu'elle indique les informations nécessaires au calcul du montant de la rémunération forfaitaire et les renseignements administratifs permettant d'identifier de manière certaine le redevable.

Les caractéristiques des appareils comprennent le type (copieur, télécopieur, offset, duplicateur, scanner, appareil intégré), la marque et le modèle de l'appareil ainsi que, en ce qui concerne les copieurs, le nombre de copies par minute qu'ils peuvent réaliser et, en ce qui concerne les scanners, la résolution optique horizontale et le prix de vente pratiqué par le redevable.

### CHAPITRE III. — Rémunération proportionnelle

Le chapitre III du projet d'arrêté qui est soumis à Votre signature a pour objet la rémunération proportionnelle.

L'article 60 de la loi précitée du 30 juin 1994 prévoit qu'une rémunération proportionnelle, déterminée en fonction du nombre de copies réalisées, est due par les personnes physiques ou morales qui

Een definitie van het in de handel brengen waarbij wordt verwezen naar handelingen op het stuk van fabricatie of van invoer en intracommunautaire aankoop, zou een spoedige inning van de forfaitaire vergoeding waarborgen. Een definitie gegrond op de levering van apparaten door de bijdrageplichtige zou evenwel voorkomen dat de vergoeding wordt betaald voor apparaten die gedurende een min of meer lange periode in voorraad zijn of die door de bijdrageplichtige worden uitgevoerd of intracommunautair geleverd vanaf het nationale grondgebied.

Artikel 5, §§ 1 en 2, strekt ertoe een evenwicht tussen beide gegronde streefdoelen tot stand te brengen. Daartoe worden verschillende categorieën bijdrageplichtigen onderscheiden (artikel 1, punten 11 en 12).

De eerste categorie bijdrageplichtigen omvat de fabrikanten, alsmede de professionele invoerders en intracommunautaire aankopers. De tweede categorie is een restcategorie samengesteld uit de andere invoerders en intracommunautaire aankopers.

Voor elke voornoemde categorie geldt een verschillende regeling die ertoe strekt te waarborgen dat de forfaitaire vergoeding in beginsel door de beheersvennootschap wordt geïnd op het tijdstip dat de exploitatie van het apparaat op het nationale grondgebied aanvangt.

Daartoe moeten de bijdrageplichtigen de forfaitaire vergoeding in beginsel betalen zodra zij het apparaat in België leveren. Bijgevolg is de forfaitaire vergoeding niet verschuldigd zolang het apparaat in de voorraad van de fabrikant, de invoerder of de intracommunautaire aankoper blijft. Die keuze is verantwoord omdat het apparaat gedurende verscheidene maanden kan worden opgeslagen en het opgeslagen apparaat uiteindelijk kan worden uitgevoerd en derhalve niet op het nationale grondgebied wordt geëxploiteerd.

Voor de andere invoerders en intracommunautaire aankopers die in de praktijk de end users van het apparaat zijn, is de vergoeding verschuldigd op het tijdstip dat de invoer of de intracommunautaire aankoop (artikel 5, § 2) geschiedt. Indien de uiteindelijke gebruikers een apparaat invoeren, valt de exploitatie ervan samen met de invoer van het apparaat op het nationale grondgebied.

De categorieën bedoeld in artikel 5, §§ 1 en 2, stemmen overeen met activiteiten die objectief beschouwd van elkaar verschillen. Overigens is de rechtsregeling waarin voor iedere categorie is voorzien in verhouding tot de nagestreefde doelstelling, te weten de inning van de forfaitaire vergoeding waarborgen op het tijdstip dat het apparaat op het nationale grondgebied wordt geëxploiteerd.

### Afdeling 3. — Nadere regels voor de inning van de forfaitaire vergoeding

#### Artikel 7

In artikel 7 van het ontwerp worden nadere regels bepaald voor de inning van de forfaitaire vergoeding.

Op grond van § 1 worden alle bijdrageplichtigen verplicht elke maand aan de beheersvennootschap een aangifte te verstrekken. Het woord "verstrekken" houdt niet in dat de aangifte op een bepaalde wijze aan de beheersvennootschap moet worden verstrekt. Zulks kan onder meer door middel van elektronische transmissie geschieden. In dat geval kunnen de beheersvennootschap en de betrokken bijdrageplichtigen aan de hand van een overeenkomst de bewijskracht van de aldus gedane aangiftes vaststellen.

In § 2 wordt de inhoud van de maandelijks aangifte bepaald, waarbij is gesteld dat daarin de gegevens vereist voor de berekening van de forfaitaire vergoeding, alsmede de administratieve inlichtingen nodig om met zekerheid de identiteit van de bijdrageplichtige te kunnen vaststellen, moeten worden vermeld.

De kenmerken van de apparaten hebben betrekking op het soort apparaat (kopieerapparaat, telekopieerapparaat, offsetmachine, duplicator, scanner, apparaat met verscheidene functies), het merk, het model, waarbij voor kopieerapparaten het aantal kopieën per minuut dat het apparaat kan vervaardigen en voor scanners de horizontale optische resolutie en de verkoopprijs die de bijdrageplichtige aanreken, moeten worden aangegeven.

### HOOFDSTUK III. — Evenredige vergoeding

Hoofdstuk III van het ontwerp-besluit dat U ter ondertekening wordt voorgelegd, betreft de evenredige vergoeding.

In artikel 60 van de wet van 30 juni 1994 is bepaald dat een vergoeding evenredig aan het aantal vervaardigde kopieën moet worden betaald door de natuurlijke personen of de rechtspersonen die

réalisent des copies d'œuvres, ou le cas échéant, à la décharge des premières, par celles qui tiennent à titre onéreux ou gratuit un appareil de reproduction à la disposition d'autrui (voir supra).

L'article 61, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi précitée du 30 juin 1994 tel que modifié par l'article 7 de la loi du 3 avril 1995, charge le Roi de fixer le montant de la rémunération proportionnelle et indique qu'il peut être modulé en fonction des secteurs concernés (voir supra).

Données concernant le volume global de copies et de copies d'œuvres protégées ainsi que le pourcentage de copies d'œuvres protégées réalisées dans certains pays européens (Source : Reprobel, janvier 1997).

kopieën van werken vervaardigen of, in voorkomend geval, met decharge van eerstgenoemden, door hen die onder bezwarende titel of gratis een reproductieapparaat ter beschikking stellen van anderen (zie hiervoren).

Artikel 61, eerste lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994, zoals gewijzigd bij artikel 7 van de wet van 3 april 1995, belast de Koning met de vaststelling van de evenredige vergoeding en bepaalt dat voornoemd bedrag naar gelang van de betrokken sectoren kan worden aangepast (zie hiervoren).

Gegevens betreffende het totaal aantal kopieën, het aantal kopieën van beschermde werken en het percentage kopieën van beschermde werken dat in bepaalde Europese landen wordt vervaardigd (Bron : Reprobel, januari 1997).

1° Volume global de copies (en millions) et volume de copies par secteur (en millions et en pourcentage du volume global)

Pays	Volume global	Enseignement		Secteur public		Secteur privé	
Royaume-Uni	65.123	9.768	15 %	16.281	25 %	39.074	60 %
Espagne	26.402	4.223	16 %	4.108	15,6 %	18.067	68,4 %
Finlande	2.269	453	20 %	785	34,6 %	1.031	45,4 %
Norvège	5.163	1.171	22,7 %	1.885	35,5 %	2.108	40,8 %

2° Volume global de copies d'œuvres protégées (en millions et en pourcentage du volume global de copies) et volume par secteur (en millions, en pourcentage du volume sectoriel de copies et en pourcentage du volume global de copies d'œuvres protégées)

Pays	Volume global		Enseignement			Secteur public			Secteur privé		
Royaume-Uni	4.233	6,5 %	587	6 %	13,9 %	1.141	7 %	27 %	2.504	6,4 %	59,2 %
Espagne	2.165	8,2 %	990	23,4 %	45,7 %	193	4,7 %	8,9 %	982	5,4 %	45,4 %
Finlande	270	11,9 %	138	30,6 %	51,2 %	70	8,9 %	25,8 %	62	6,0 %	23 %
Norvège	644	12,5 %	321	27,4 %	49,8 %	86	4,5 %	13,3 %	238	11,3 %	36,9 %

1° totaal aantal kopieën (in miljoenen) en aantal kopieën per sector (in miljoenen en met vermelding van het percentage ten opzichte van de totale hoeveelheid kopieën)

Land	Totale hoeveelheid	Onderwijs			Overheid			Privé-sector	
Verenigd Koninkrijk	65.123	9.768	15 %	16.281	25 %	39.074	60 %		
Spanje	26.402	4.223	16 %	4.108	15,6 %	18.067	68,4 %		
Finland	2.269	453	20 %	785	34,6 %	1.031	45,4 %		
Noorwegen	5.163	1.171	22,7 %	1.885	35,5 %	2.108	40,8 %		

2° totaal aantal kopieën van beschermde werken (in miljoenen en met vermelding van het percentage ten opzichte van de totale hoeveelheid kopieën) en aantal kopieën per sector (in miljoenen en met vermelding van het percentage ten opzichte van de totale hoeveelheid kopieën per sector, alsook van het percentage ten opzichte van de totale hoeveelheid kopieën van beschermde werken)

Land	Totale hoeveelheid		Onderwijs			Overheid			Privé-sector		
Verenigd Koninkrijk	4.233	6,5 %	587	6 %	13,9 %	1.141	7 %	27 %	2.504	6,4 %	59,2 %
Spanje	2.165	8,2 %	990	23,4 %	45,7 %	193	4,7 %	8,9 %	982	5,4 %	45,4 %
Finland	270	11,9 %	138	30,6 %	51,2 %	70	8,9 %	25,8 %	62	6,0 %	23 %
Noorwegen	644	12,5 %	321	27,4 %	49,8 %	86	4,5 %	13,3 %	238	11,3 %	36,9 %

Une application effective de la rémunération proportionnelle, condition nécessaire de la réparation du préjudice subi par les auteurs et les éditeurs en raison de la reproduction dans un but privé ou didactique des œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, présuppose que les difficultés pratiques de perception de cette rémunération soient résolues dans la mesure du possible.

Une des principales difficultés est la détermination du nombre de copies d'œuvres protégées réalisées par un débiteur. Le volume de copies réalisées peut être aisément déterminé au moyen des compteurs équipant les appareils ou des quantités de papier acheté. Il est plus difficile d'estimer le nombre de copies d'œuvres protégées car ce nombre ne représente qu'une partie du volume de copies, lequel varie d'un débiteur à l'autre en fonction d'une série de facteurs tels que l'activité du débiteur, le nombre d'appareils qu'il utilise, sa localisation

De daadwerkelijke toepassing van een evenredige vergoeding, een noodzakelijke voorwaarde voor de vergoeding van de schade die auteurs en uitgevers lijden ingevolge de reproductie van op grafische of op soortgelijke dragers vastgelegde werken voor privé-gebruik of didactisch gebruik, onderstelt dat de praktische toepassingsproblemen betreffende die vergoeding zoveel mogelijk worden opgelost.

Een van de belangrijkste moeilijkheden daarbij is de vaststelling van het aantal kopieën van beschermde werken die een vergoedingsplichtige maakt. De hoeveelheid gemaakte kopieën kan gemakkelijk worden bepaald aan de hand van in de apparaten aangebrachte tellers of op grond van de hoeveelheid aangekocht papier. Het aantal kopieën van beschermde werken is moeilijker te ramen aangezien het slechts een gedeelte van de totale hoeveelheid kopieën vertegenwoordigt, die tussen de vergoedingsplichtigen kan verschillen naar gelang van een

géographique, l'organisation d'un centre de documentation interne ou la réalisation de revues de presse.

Par ailleurs, il faut s'assurer que tous les débiteurs versent la rémunération proportionnelle. Dans les pays européens dont la législation prévoit un régime juridique en matière de reprographie, il est constaté qu'un nombre réduit de débiteurs versent effectivement la rémunération. Avec un taux de couverture d'environ 60 % des débiteurs, la Norvège est le pays qui assure une perception optimale de la rémunération proportionnelle. Une couverture limitée des débiteurs entraîne des injustices intersectorielles et intrasectorielles. En effet, la charge de la rémunération proportionnelle est inégalement répartie entre les secteurs ou, au sein d'un même secteur, entre les débiteurs. Par exemple, les secteurs plus centralisés tels que l'enseignement et l'administration publique supportent en général plus la rémunération proportionnelle que le secteur privé caractérisé par une dispersion des débiteurs. Par ailleurs, au sein d'un sous-secteur tel que les services, les grandes entreprises contribuent en général plus que les petites entreprises, toutes autres conditions étant égales par ailleurs.

Enfin, il convient d'éviter que les charges administratives liées à la perception de la rémunération proportionnelle soient disproportionnées par rapport aux montants perçus. Si cette difficulté n'était pas résolue dans la mesure du possible, d'une part, les débiteurs seraient découragés de coopérer à la perception de la rémunération proportionnelle et, d'autre part, la légitimité de la rémunération pour reprographie pourrait être mise en question au motif que les montants perçus serviraient avant tout à couvrir les frais de perception.

Afin d'essayer de résoudre ces difficultés pratiques, le projet d'arrêté envisage plusieurs mesures.

La première consiste à prévoir une réduction du montant de la rémunération proportionnelle lorsque le débiteur a un comportement coopératif (voir articles 9 à 13). L'objectif poursuivi par cette mesure est d'encourager les débiteurs à remettre leur déclaration à la société de gestion des droits et à estimer avec celle-ci le nombre de copies d'œuvres protégées.

La seconde mesure proposée consiste à identifier les facteurs déterminant le nombre de copies d'œuvres protégées et à attacher à ces facteurs une estimation du nombre de copies d'œuvres protégées (voir articles 11 à 13). Cette mesure vise les débiteurs très dispersés tels que les petites et moyennes entreprises ainsi que les associations sans but lucratif organisant des établissements d'enseignement ou de prêt public.

L'objectif poursuivi est double. Il s'agit, d'une part, de proposer à un grand nombre de débiteurs une procédure de perception simplifiée et, d'autre part, de réduire les frais occasionnés par la perception de la rémunération auprès de ces débiteurs qui verseront en général des montants peu élevés.

La troisième mesure destinée à favoriser une application effective de la rémunération proportionnelle consiste à informer les personnes qui utilisent des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées de ce qu'une rémunération est due en raison de l'utilisation de ces appareils (voir article 20).

Enfin, la quatrième mesure envisagée est la réalisation d'une étude sur la reprographie par un organisme indépendant (voir article 26). Le but poursuivi par cette mesure est de permettre à la société de gestion des droits et aux débiteurs de s'appuyer sur des données objectives afin d'estimer d'un commun accord le nombre de copies d'œuvres protégées.

Les difficultés pratiques d'application du présent arrêté peuvent également être résolues par des mesures relevant du droit commun des contrats.

Par exemple, une mesure visant à faciliter la perception de la rémunération proportionnelle est la coopération collective entre, d'une part, plusieurs débiteurs appartenant à un même secteur, par exemple les professions libérales ou les universités et, d'autre part, la société de gestion des droits.

Ainsi plusieurs débiteurs peuvent charger un tiers tel qu'un ordre professionnel, une fédération d'entreprises ou un secrétariat social de remettre en leur nom et pour leur compte les déclarations à la société de gestion des droits, d'estimer d'un commun accord avec celle-ci le nombre de copies d'œuvres protégées réalisées durant la période considérée et de verser la rémunération proportionnelle à la société de gestion des droits.

Cette coopération présente plusieurs avantages. D'une part, en désignant collectivement leur mandataire afin d'agir en leur nom et pour leur compte dans le cadre de la procédure de coopération, les débiteurs peuvent accroître leur poids durant la négociation et s'assurer qu'ils seront traités de manière non discriminatoire. D'autre part, la société de gestion des droits peut couvrir rapidement un plus grand nombre de débiteurs et réduire ses frais de perception.

aantal factoren zoals de uitgeoefende activiteit, het aantal gebruikte apparaten, de plaats waar de activiteit wordt uitgeoefend, de inrichting van een intern documentatiecentrum, of de uitwerking van een persoverzicht.

Er moet overigens voor worden gezorgd dat alle vergoedingsplichtigen de evenredige vergoeding betalen. In Europese landen waar de wetgeving voorziet in een juridische regeling voor reprografie, kan worden vastgesteld dat een beperkt aantal vergoedingsplichtigen de vergoeding werkelijk betaalt. Noorwegen met een inningspercentage van ongeveer 60% van de vergoedingsplichtigen, waarborgt het best de inning van de evenredige vergoeding. Een beperkt inningspercentage ten aanzien van bepaalde vergoedingsplichtigen leidt tot onrechtvaardigheden, zowel in een zelfde sector als tussen de sectoren onderling. De last van de evenredige vergoeding is tussen de sectoren of binnen een zelfde sector tussen de vergoedingsplichtigen immers ongelijk verdeeld. Zo wordt de evenredige vergoeding over het algemeen meer gedragen door meer gecentraliseerde sectoren als het onderwijs en de overheidssector dan door de privé-sector, die wordt gekenmerkt door de verspreiding van de vergoedingsplichtigen. Bovendien dragen grote ondernemingen in een subsector zoals de dienstverlening onder dezelfde voorwaarden in het algemeen meer bij dan kleine ondernemingen.

Ten slotte moet worden voorkomen dat de administratieve lasten verbonden aan de inning van de evenredige vergoeding niet evenredig zijn met de geïnde bedragen. Indien dat probleem niet in de mate van het mogelijke wordt opgelost, wordt de vergoedingsplichtigen de wil ontnomen om mee te werken aan de inning van de evenredige vergoeding en kan de legitimiteit van de vergoeding voor reprografie in vraag worden gesteld aangezien de geïnde bedragen vooral voor de betaling van de inningskosten zouden worden aangewend.

Om die praktische problemen op te lossen, stelt het ontwerp-besluit verscheidene maatregelen in het vooruitzicht.

De eerste maatregel voorziet in een vermindering van het bedrag van de evenredige vergoeding wanneer de vergoedingsplichtige meewerkt aan de inning (zie artikelen 9 tot 13). Hiermee wordt ernaar gestreefd de vergoedingsplichtige aan te moedigen zijn aangifte aan de beheersvennootschap te verstrekken en in overleg met de vennootschap een raming te maken van het aantal kopieën van beschermde werken.

Als tweede maatregel wordt voorgesteld de factoren vast te stellen die het aantal kopieën van beschermde werken bepalen en op grond van die criteria een raming te maken van het aantal kopieën van beschermde werken (zie artikelen 11 tot 13). Deze maatregel is bestemd voor vergoedingsplichtigen die over het gehele grondgebied verspreid kunnen zijn, zoals kleine en middelgrote ondernemingen en vzw's die onderwijsinstellingen en instellingen voor openbare uitleening inrichten.

Voornoemde maatregel heeft een tweeledig doel. Enerzijds wordt zo aan een groot aantal vergoedingsplichtigen een eenvoudige inningsprocedure voorgesteld. Anderzijds leidt de maatregel tot een beperking van de inningskosten voor die vergoedingsplichtigen, die over het algemeen slechts kleine bedragen betalen.

Op grond van de derde maatregel, die erop is gericht de daadwerkelijke inning van de evenredige vergoeding te bevorderen, moet de beheersvennootschap personen die apparaten gebruiken waarmee beschermde werken kunnen worden gereproduceerd, ervan in kennis te stellen dat voor het gebruik van die apparaten een vergoeding moet worden betaald (zie artikel 20).

De vierde maatregel ten slotte bestaat in de verrichting van een studie betreffende de reprografie door een onafhankelijke instelling (artikel 26). Die maatregel strekt ertoe aan de beheersvennootschap en aan de vergoedingsplichtigen objectieve gegevens te verstrekken teneinde in overleg het aantal kopieën van beschermde werken te ramen.

De praktische moeilijkheden bij de toepassing van dit besluit kunnen tevens worden opgelost aan de hand van maatregelen die behoren tot het gemeen recht van de overeenkomsten.

Een voorbeeld van een dergelijke maatregel die erop is gericht de inning van de evenredige vergoeding te vergemakkelijken, is de collectieve samenwerking tussen verscheidene vergoedingsplichtigen van een zelfde sector, bijvoorbeeld de vrije beroepen of de universiteiten, en de beheersvennootschap.

Zo kunnen verscheidene vergoedingsplichtigen een derde, zoals een beroepsvereniging, een verbond van ondernemingen of een sociaal secretariaat, ermee belasten in hun naam en voor hun rekening de aangifte aan de beheersvennootschap te verstrekken, in overleg met die vennootschap een raming te maken van het aantal kopieën van beschermde werken dat tijdens de beschouwde periode is gemaakt en de evenredige vergoeding aan de beheersvennootschap te betalen.

Die samenwerkingsvorm heeft verscheidene voordelen. Door gezamenlijk een gemachtigde aan te wijzen om in hun naam en voor hun rekening op te treden bij de samenwerking, kunnen de vergoedingsplichtigen meer gewicht in de schaal werpen bij de onderhandelingen en waarborgen dat zij niet zullen worden gediscrimineerd. Bovendien kan de beheersvennootschap in korte tijd een groter aantal vergoedingsplichtigen bereiken en haar inningskosten verminderen.

Un regroupement de plusieurs débiteurs est une mesure volontaire qui peut être réglée par le droit commun du contrat de mandat.

Une autre mesure visant à faciliter la perception de la rémunération proportionnelle est la conclusion d'une convention par laquelle le débiteur et la société de gestion des droits conviennent que le nombre de copies d'œuvres protégées qui est établi pour une période considérée sur base d'une estimation d'un commun accord, demeure valable pour les périodes futures et donne lieu au paiement anticipatif d'un montant correspondant au montant dû pour la première période multiplié par le nombre de périodes couvertes par la convention. Il est concevable de prévoir dans une telle convention un abattement du montant correspondant à l'économie des frais de perception réalisée par la société de gestion des droits au moyen de cette convention. Par ailleurs, il convient de veiller à ce que le débiteur et la société de gestion des droits conservent la possibilité de revoir a posteriori l'estimation anticipative du nombre de copies d'œuvres protégées lorsqu'il apparaît que celle-ci ne correspond manifestement pas au nombre de copies réalisées.

#### Section 1re. — Montants de la rémunération proportionnelle

##### Sous section 1re. — Montants à défaut de coopération

#### Article 8

L'article 8 fixe les montants de la rémunération proportionnelle à l'égard des débiteurs qui n'ont pas coopéré à sa perception.

Ce sera notamment le cas lorsque :

- le débiteur n'a pas remis sa déclaration dans le délai prévu par l'arrêté;
- la déclaration est incomplète ou manifestement inexacte;
- le débiteur ne verse pas le montant de la rémunération proportionnelle au moment de la remise de la déclaration;
- il ne remet pas les renseignements nécessaires à l'élaboration de l'avis par le tiers indépendant.

En l'absence de coopération, le montant de la rémunération proportionnelle est en principe de 1 FB par copie d'œuvre protégée. Ce montant s'applique quel que soit le format de la copie.

Un montant de 0,75 FB est prévu pour les copies d'œuvres protégées réalisées, au moyen des appareils utilisés par les établissements d'enseignement ou de prêt public.

En ce qui concerne les reproductions en quadrichromie d'œuvres en couleurs, le montant de la rémunération proportionnelle est multiplié par deux.

La fixation d'une rémunération plus élevée en l'absence de coopération constitue un élément de la rémunération proportionnelle dans la mesure où elle tend à couvrir les coûts supplémentaires de perception occasionnés par les débiteurs qui ne coopèrent pas.

Si cet élément n'était pas pris en compte lors de la fixation du montant de la rémunération, d'une part, les auteurs et les éditeurs devraient supporter le surcroît de frais de perception ce qui, contrairement à l'objectif poursuivi par le législateur réduirait le montant net de leur rémunération et, d'autre part, les débiteurs qui coopèrent à la perception de la rémunération proportionnelle supporteraient sans fondement légal une partie du coût provoqué par le comportement non coopératif d'autres débiteurs.

##### Sous-section 2. — Montants en cas de coopération

#### Article 9

L'article 9 du présent arrêté fixe les montants de la rémunération proportionnelle qui est due par les débiteurs qui coopèrent à la perception de cette rémunération. L'effet recherché par cette disposition est d'inciter les débiteurs à remettre dans les délais prévus des déclarations complètes et exactes à la société de gestion des droits. Il s'agit d'une des mesures visant à réaliser une perception optimale de la rémunération proportionnelle et à éviter les injustices distributives. La coopération est définie aux articles 10 à 12 du projet d'arrêté.

Dans la mesure où la différenciation du montant de la rémunération proportionnelle en fonction du comportement coopératif vise à assurer une perception optimale de la rémunération proportionnelle, elle dérive naturellement de l'objectif poursuivi par le législateur qui est de

De groepering van verscheidene vergoedingsplichtigen is een vrijwillige maatregel die kan worden geregeld door het gemeen recht inzake lastgevingsovereenkomsten.

Een andere maatregel die de inning van de evenredige vergoeding moet vergemakkelijken, bestaat in het sluiten van een overeenkomst waarin de vergoedingsplichtige en de beheersvennootschap overeenkomen dat het aantal kopieën van beschermde werken vastgesteld voor een bepaalde periode op grond van een in overleg opgemaakte raming, in de toekomst blijft gelden en aanleiding geeft tot de voorafbetaling van een bedrag gelijk aan de vergoeding voor de eerste periode vermenigvuldigd met het aantal periodes waarvoor de overeenkomst geldt. In een dergelijke overeenkomst kan worden voorzien in de aftrek van het bedrag dat overeenstemt met de besparing inzake inningskosten die de beheersvennootschap door die overeenkomst verkrijgt. Overigens moet ervoor worden gewaakt dat de vergoedingsplichtige en de beheersvennootschap de mogelijkheid handhaven om de raming van het aantal kopieën van beschermde werken te herzien wanneer a posteriori blijkt dat die kennelijk niet overeenstemt met het aantal gemaakte kopieën.

#### Afdeling 1. — Bedragen van de evenredige vergoeding

##### Onderafdeling 1. — Bedragen van de evenredige vergoeding ingeval niet aan de inning wordt meegewerkt

#### Artikel 8

In artikel 8 worden de bedragen van de evenredige vergoeding vastgesteld ten aanzien van vergoedingsplichtigen die niet aan de inning van de vergoeding hebben meegewerkt.

Een vergoedingsplichtige heeft onder meer niet meegewerkt aan de inning wanneer hij :

- zijn aangifte niet binnen de in het besluit gestelde termijn heeft verstrekt;
- zijn aangifte onvolledig of onmiskenbaar onjuist heeft ingevuld;
- het bedrag van de evenredige vergoeding niet betaalt op het tijdstip waarop hij zijn aangifte bezorgt;
- niet de gegevens verstrekt die nodig zijn voor de uitwerking van het advies door een onafhankelijke derde.

Ingeval de vergoedingsplichtige niet meewerkt, belooft het bedrag van de evenredige vergoeding in beginsel 1 BEF per kopie van een beschermd werk. Dat bedrag is van toepassing ongeacht het formaat van de kopie.

Voor kopieën van beschermde werken vervaardigd aan de hand van apparaten gebruikt door een onderwijsinstelling of door een instelling voor openbare uitlening bedraagt de vergoeding 0,75 BEF.

Voor reproducties in vierkleurendruk van werken in kleur moet het bedrag van de evenredige vergoeding worden verdubbeld.

De vaststelling van een hogere vergoeding ingeval niet aan de inning wordt meegewerkt, vormt een belangrijk aspect van de evenredige vergoeding aangezien die maatregel gericht is op de dekking van de bijkomende kosten veroorzaakt door vergoedingsplichtigen die niet aan de inning meewerken.

Indien daarmee geen rekening wordt gehouden bij de vaststelling van het bedrag van de vergoeding, zouden de auteurs en de uitgevers de bijkomende inningskosten moeten dragen, hetgeen in tegenstelling tot het door de wetgever nagestreefde doel zou leiden tot een vermindering van het nettobedrag van de vergoeding, en zouden de vergoedingsplichtigen die aan de inning van de evenredige vergoeding meewerken, zonder enige wettelijke grondslag een gedeelte van de kosten moeten dragen die voortvloeien uit de weigering van andere vergoedingsplichtigen om mee te werken.

##### Onderafdeling 2. — Bedragen van de evenredige vergoeding ingeval aan de inning wordt meegewerkt

#### Artikel 9

In artikel 9 van dit besluit worden de bedragen van de evenredige vergoeding vastgesteld ingeval de vergoedingsplichtige aan de inning ervan heeft meegewerkt. Het doel van deze bepaling bestaat erin de vergoedingsplichtigen aan te sporen volledige en correcte aangiftes binnen de gestelde termijnen aan de beheersvennootschap te bezorgen. Dit is een van de maatregelen gericht op optimale inning van de evenredige vergoeding en voorkoming van een onrechtvaardige verdeling ervan. De medewerking terzake wordt geregeld in de artikelen 10 tot 12 van het ontwerp-besluit.

Aangezien het verschil in het bedrag van de evenredige vergoeding op grond van het gegeven of al dan niet aan de inning is meegewerkt, erop is gericht een optimale inning te waarborgen, is zulks een logisch gevolg van de doelstelling nagestreefd door de wetgever, te weten het

compenser la perte de revenus subie par les auteurs et les éditeurs en raison de la reproduction des œuvres fixées sur un support graphique ou analogue (Doc. parl. Sénat, 145-1, pp. 11 et 12).

La coopération qui est définie de la même manière pour tous les débiteurs comprend trois éléments.

Le premier est la remise d'une déclaration conformément aux dispositions du présent arrêté. Cela implique qu'au moyen du formulaire prévu à cet effet, le débiteur remette une déclaration complète et exacte dans un délai de 30 jours ouvrables à dater du terme de la période considérée. Le délai de déclaration peut être prorogé dans certaines conditions.

Le second élément de la coopération est le versement d'un montant correspondant au nombre déclaré de copies d'œuvres protégées multiplié par les tarifs prévus à l'article 9. Ce versement doit être effectué au moment de la remise de la déclaration. Dans le cadre de la coopération standardisée, le nombre de copies d'œuvres protégées déclaré par le débiteur peut être le nombre de copies déterminé au moyen de la grille standardisée ou un autre nombre de copies.

Le troisième élément dépend de la possibilité pour les parties d'estimer le nombre de copies d'œuvres protégées d'un commun accord.

Cet accord doit intervenir avant l'expiration d'un délai de 200 jours ouvrables à dater de la réception de la déclaration par la société de gestion des droits. Dans le cadre de la coopération standardisée, l'estimation d'un commun accord résulte de l'acceptation par la société de gestion des droits du nombre de copies d'œuvres protégées déclaré par le débiteur que celui-ci corresponde au nombre de copies déterminé au moyen de la grille standardisée ou à un autre nombre.

A défaut d'estimation d'un commun accord du nombre de copies d'œuvres protégées réalisées durant la période considérée, le troisième élément constitutif de la coopération est la remise des renseignements nécessaires à l'élaboration d'un avis par un expert indépendant (voir article 14). Dans le cadre de la coopération standardisée, l'absence d'estimation d'un commun accord résulte du refus de la société de gestion des droits d'accepter le nombre de copies d'œuvres protégées déclaré par le débiteur que ce nombre corresponde à celui déterminé au moyen de la grille standardisée ou à un autre nombre de copies.

Le montant de la rémunération proportionnelle en cas de coopération est en principe de 0,6 FB par copie d'œuvre protégée. Ce montant s'applique quel que soit le format de la copie.

Un montant de 0,45 FB est prévu pour les copies d'œuvres protégées réalisées au moyen des appareils utilisés par les établissements d'enseignement ou de prêt public. Cette modulation du montant de la rémunération proportionnelle est justifiée en raison de l'utilisation didactique des copies réalisées par ces établissements et est conforme à l'article 61 de la loi précitée du 30 juin 1994 tel que modifié par l'article 7 de la loi du 3 avril 1995 (voir supra commentaires de l'article 1<sup>er</sup>, 16<sup>o</sup> à 19<sup>o</sup>).

Etant donné que la différenciation du montant de la rémunération proportionnelle au profit des établissements d'enseignement ou de prêt public se justifie par le caractère didactique des copies réalisées, la différenciation ne s'applique pas dans la mesure où les copies sont réalisées à d'autres fins. Ce sera notamment le cas lorsque des titulaires de profession libérale font usage à des fins propres d'appareils mis à la disposition du public dans un établissement d'enseignement ou lorsque un établissement d'enseignement ou de prêt public exploite un service à des fins commerciales.

En ce qui concerne les reproductions en quadrichromie d'œuvres en couleurs, le montant de la rémunération proportionnelle est multiplié par deux.

Cette augmentation du montant de la rémunération se justifie par le préjudice plus élevé causé aux auteurs d'œuvres en couleurs par la reproduction de celles-ci dans un but privé ou didactique. En effet, par rapport aux œuvres écrites, les œuvres en couleurs nécessitent généralement des coûts de production plus importants et sont destinées à des marchés plus restreints.

Avec des montants de 0,60 FB et de 0,45 FB, l'ensemble de la rémunération proportionnelle représenterait un montant théorique global d'environ 566 millions de FB par an. Réparti sur le volume annuel global de copies réalisées en Belgique qui est estimé à 15 milliards, ce montant représenterait une augmentation de 3,7 centimes par copie. Le coût moyen d'une photocopie est estimé à 1,25 FB. Ce coût

inkomensverlies te compenseren dat de auteurs en uitgevers lijden wegens het kopiëren van op grafische of soortgelijke wijze vastgelegde werken (Parl. St. Senaat, 145-1, blzn. 11 en 12).

De medewerking, die voor alle vergoedingsplichtigen op dezelfde wijze wordt gedefinieerd, bestaat uit drie elementen.

Het eerste element bestaat in de indiening van een aangifte overeenkomstig de bepalingen van dit besluit. Zulks betekent dat de vergoedingsplichtigen aan de hand van het daartoe bestemde formulier een volledige en correcte aangifte indienen binnen een termijn van 30 werkdagen te rekenen van het verstrijken van de beschouwde periode. Deze termijn kan onder bepaalde voorwaarden worden verlengd.

Het tweede element van de medewerking is de storting van een bedrag dat overeenstemt met het aantal aangegeven kopieën van beschermde werken, zulks vermenigvuldigd met de tarieven vastgesteld in artikel 9. De storting moet plaatsvinden op het tijdstip dat de aangifte wordt ingediend. In het kader van de gestandaardiseerde medewerking kan het aantal kopieën van beschermde werken aangegeven door de vergoedingsplichtige het aantal zijn dat is vastgesteld aan de hand van het gestandaardiseerde rooster of een ander aantal.

Het derde element houdt verband met de mogelijkheid geboden aan de partijen om het aantal kopieën van beschermde werken in onderling overleg te ramen.

Deze raming moet plaatsvinden voor het verstrijken van een termijn van 200 werkdagen te rekenen van de ontvangst van de aangifte door de beheersvennootschap. In het kader van de gestandaardiseerde medewerking komt de raming in onderling overleg tot stand wanneer de beheersvennootschap het aantal kopieën van beschermde werken aangegeven door de vergoedingsplichtige aanvaardt, ongeacht of dit aantal overeenstemt met dat vastgesteld aan de hand van het gestandaardiseerde rooster of met een ander aantal.

Indien het aantal kopieën van beschermde werken gemaakt tijdens de beschouwde periode niet in onderling overleg wordt geraamd, bestaat het derde element van de medewerking in het verstrekken van gegevens nodig voor de uitwerking van een advies door een onafhankelijke deskundige (zie artikel 14). In het kader van de gestandaardiseerde medewerking wordt beschouwd dat geen raming in onderling overleg heeft plaatsgevonden wanneer de beheersvennootschap weigert het aantal kopieën van beschermde werken aangegeven door de vergoedingsplichtige te aanvaarden, ongeacht of dit aantal overeenstemt met dat vastgesteld aan de hand van het gestandaardiseerde rooster of met een ander aantal.

In beginsel bedraagt de evenredige vergoeding 0,6 BEF per kopie van een beschermd werk wanneer de vergoedingsplichtige aan de inning heeft meegewerkt. Dat bedrag geldt ongeacht het formaat van de gemaakte kopie.

Voor kopieën van beschermde werken gemaakt aan de hand van apparaten gebruikt door een onderwijsinstelling of door een instelling voor openbare uitlening bedraagt de vergoeding 0,45 BEF. Dit verschil in het bedrag van de evenredige vergoeding wordt verantwoord door het didactische gebruik van de kopieën die voornoemde instellingen maken en stemt overeen met artikel 61 van voornoemde wet van 30 juni 1994, zoals gewijzigd bij artikel 7 van de wet van 3 april 1995 (zie commentaar betreffende artikel 1, punten 16 tot 19).

Aangezien dit verschil in evenredige vergoeding ten voordele van onderwijsinstellingen en instellingen voor openbare uitlening verantwoord wordt door de didactische rol van de kopieën, geldt dit voordeel niet ingeval voor andere doeleinden kopieën van werken worden gemaakt. Dat is bijvoorbeeld zo wanneer de beoefenaars van een vrij beroep voor eigen gebruik apparaten aanwenden die in een onderwijsinstelling ter beschikking van het publiek zijn gesteld of wanneer een onderwijsinstelling of een instelling voor openbare uitlening een kopieerinstelling uitbaat voor commerciële doeleinden.

Voor reproducties in vierkleurendruk van werken in kleur moet het bedrag van de evenredige vergoeding worden verdubbeld.

Die verhoging van het bedrag wordt verantwoord door de grotere schade die de auteurs van werken in kleur lijden wanneer die werken voor privé-gebruik of didactisch gebruik worden gereproduceerd. In vergelijking met schriftelijke werken is het immers zo dat werken in kleur over het algemeen hogere productiekosten meebrengen en voor een kleinere markt bestemd zijn.

Wanneer voor de evenredige vergoeding de bedragen 0,60 BEF en 0,45 BEF in aanmerking worden genomen, zou het totaal van de evenredige vergoedingen theoretisch beschouwd ongeveer 566 miljoen BEF per jaar bedragen. Verdeeld over het totaal aantal jaarlijks in België gemaakte kopieën, dat op 15 miljard wordt geraamd, zou zulks een verhoging met 3,7 centiemen per kopie betekenen. De gemiddelde

comprend 33 centimes pour l'amortissement de l'appareil, 66 centimes pour l'entretien et les produits et 25 centimes pour le papier.

### Sous-section 3. — Coopération générale

#### Article 10

L'article 10 définit la coopération générale. Le qualificatif "général" est utilisé afin de distinguer la coopération prévue à l'article 10 de la coopération standardisée visée aux articles 11 et 12.

La coopération générale a vocation à s'appliquer à tous les débiteurs quelle que soit leur qualité.

### Sous section 4. — Coopération standardisée

Les articles 11 et 12 définissent la coopération standardisée.

Pour rappel, la standardisation vise à identifier des facteurs déterminant le nombre de copies d'œuvres protégées réalisées par un débiteur dans une situation donnée et à attacher à ces facteurs une estimation du nombre de copies d'œuvres protégées. Cette mesure a pour objectif, d'une part, de proposer une procédure de perception simplifiée à un grand nombre de débiteurs et, d'autre part, de réduire les frais occasionnés par la perception de la rémunération auprès de ces débiteurs qui verseront en général des montants peu élevés.

Les débiteurs susceptibles de bénéficier de la coopération standardisée sont les débiteurs qui organisent des établissements d'enseignement ou de prêt public et les autres débiteurs au sens de l'article 1<sup>er</sup> du projet d'arrêté. Il convient de rappeler que la notion d'"autres débiteurs" ne vise pas les pouvoirs publics (voir article 1<sup>er</sup>, 18°).

#### Articles 11 et 12

Les débiteurs qui organisent des établissements d'enseignement ou de prêt public ne peuvent bénéficier de la coopération standardisée que pour les établissements qui répondent aux critères prévus à l'article 11, § 3.

D'une part, l'établissement doit utiliser moins de 6 copieurs réalisant plus de 9 copies par minute ou appareils intégrés assimilés à de tels copieurs en application de l'article 4. Il est nécessaire de fixer une limite en ce qui concerne le nombre d'appareils utilisés par l'établissement car la standardisation ne peut raisonnablement être démontrée que si la capacité de reproduction d'œuvres protégées dont dispose l'établissement est limitée. Si un établissement dispose d'une capacité supérieure à celle définie dans le projet d'arrêté, l'estimation du nombre de copies d'œuvres protégées sera trop approximative. En ce qui concerne un établissement qui utilise plus de 5 copieurs réalisant plus de 9 copies par minute, le débiteur devra coopérer de la manière prévue à l'article 10 du projet d'arrêté.

D'autre part, l'établissement d'enseignement ou de prêt public ne peut pas mettre les appareils qu'il utilise à la disposition d'autrui dans le cadre d'une activité commerciale ou lucrative à titre principal ou accessoire. La raison de cette condition est que si l'établissement exploite à des fins commerciales une activité de copies service, le nombre de copies d'œuvres protégées estimé sur base des critères standardisés sera vraisemblablement sous-estimé. Pour cette raison, le débiteur qui organise un établissement exploitant une activité de copies service, devra coopérer de la manière prévue à l'article 10.

Les débiteurs qui organisent des établissements d'enseignement ou de prêt public, peuvent adhérer au nombre de copies d'œuvres protégées déterminé au moyen de la grille standardisée pour chaque établissement qui répond aux critères prévus à l'article 11, § 3.

Selon que les établissements répondent ou non aux conditions prévues à l'article 11, § 3, le débiteur qui organise ces établissements pourra être soumis soit exclusivement à la coopération générale prévue à l'article 10 soit uniquement à la coopération standardisée prévue à l'article 11 soit à un régime mixte c'est-à-dire une coopération générale pour les établissements qui ne répondent pas aux conditions précitées et une coopération standardisée pour ceux qui y répondent.

Les autres débiteurs ne peuvent bénéficier de la coopération standardisée que s'ils répondent aux conditions prévues à l'article 12, § 3.

kostprijs van een fotokopie wordt op 1, 25 BEF geraamd, waaronder 33 centiemen voor de afschrijving van het apparaat, 66 centiemen voor onderhoud en gebruikte produkten en 25 centiemen voor het papier.

### Onderafdeling 3. — Algemene medewerking

#### Artikel 10

In artikel 10 wordt de algemene vorm van medewerking aan de inning van de vergoeding omschreven. Het adjectief "algemeen" wordt gebruikt om een onderscheid te maken tussen de medewerking bedoeld in artikel 10 en de gestandaardiseerde medewerking vastgesteld in de artikelen 11 en 12.

De algemene medewerking is bestemd om te worden toegepast op alle vergoedingsplichtigen, ongeacht hun hoedanigheid.

### Onderafdeling 4. — Gestandaardiseerde medewerking

In de artikelen 11 en 12 wordt de gestandaardiseerde medewerking bepaald.

Er wordt aan herinnerd dat de standaardisering betrekking heeft op de factoren die het aantal kopieën van beschermde werken bepalen en op de raming van dat aantal. Die maatregel heeft ten doel een vereenvoudigde inningsprocedure voor te stellen aan een groot aantal vergoedingsplichtigen en de kosten veroorzaakt door de inning van de vergoeding bij die vergoedingsplichtigen, welke meestal kleine bedragen storten, te verminderen.

De vergoedingsplichtigen die in aanmerking komen voor de gestandaardiseerde medewerking, zijn die welke zorgen voor de inrichting van een onderwijsinstelling of van een instelling voor openbare uitlening, alsmede de andere vergoedingsplichtigen in de zin van artikel 1 van het ontwerp-besluit. Er moet aan worden herinnerd dat het begrip "andere vergoedingsplichtigen" geen betrekking heeft op de overheid (zie artikel 1, punt 18).

#### Artikelen 11 en 12

Vergoedingsplichtigen die zorgen voor de inrichting van een of meer onderwijsinstellingen of instellingen voor openbare uitlening komen slechts in aanmerking voor de gestandaardiseerde medewerking met betrekking tot de instellingen die voldoen aan de voorwaarden gesteld in artikel 11, § 3.

Die instellingen moeten minder dan 6 kopieerapparaten waarmee meer dan 9 kopieën per minuut kunnen worden gemaakt of geïntegreerde apparaten die overeenkomstig artikel 4 daarmee worden gelijkgesteld, gebruiken. Aangezien de standaardisering slechts redelijkerwijs kan worden aangetoond wanneer de reproductiecapaciteit van beschermde werken van de inrichting beperkt is, moet het aantal apparaten gebruikt door een instelling worden beperkt. Indien de reproductiecapaciteit van de instelling groter is dan die bepaald in het besluit, wordt de raming van het aantal kopieën van beschermde werken te veel een benadering. Ingeval de vergoedingsplichtige een instelling is die meer dan 5 kopieerapparaten gebruikt waarmee meer dan 9 kopieën per minuut kunnen worden gemaakt, moet hij meewerken aan de inning op de wijze bepaald in artikel 10 van het ontwerp-besluit.

De onderwijsinstellingen of instellingen voor openbare uitlening mogen de door hen gebruikte apparaten niet ter beschikking stellen van anderen in het kader van een handelsbedrijvigheid of van een winstgevend activiteit die als hoofdberoep of bijberoep wordt uitgeoefend, omdat het aantal kopieën van beschermde werken op grond van de gestandaardiseerde criteria waarschijnlijk te laag zal worden geraamd ingeval de instelling voor commerciële doeleinden een kopieerinrichting exploiteert. Daarom moeten vergoedingsplichtigen die zorgen voor de inrichting van een instelling die een kopieerinrichting exploiteert, meewerken aan de inning van de vergoeding op de wijze bepaald in artikel 10.

Vergoedingsplichtigen die zorgen voor de inrichting van een of meer onderwijsinstellingen of instellingen voor openbare uitlening, kunnen voor elke inrichting die voldoet aan de voorwaarden bepaald in artikel 11, § 3, het aantal kopieën van beschermde werken vastgesteld aan de hand van het gestandaardiseerde rooster aanvaarden.

Naargelang de instellingen al dan niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in artikel 11, § 3, kan voor vergoedingsplichtigen die dergelijke instellingen inrichten, hetzij uitsluitend de algemene medewerking aan de inning bepaald in artikel 10 gelden, hetzij uitsluitend de gestandaardiseerde medewerking bedoeld in artikel 11, hetzij een gemengde regeling, te weten de algemene medewerking voor instellingen die niet aan voornoemde voorwaarden voldoen en de gestandaardiseerde medewerking voor degenen die daaraan wel voldoen.

De andere vergoedingsplichtigen komen slechts in aanmerking voor de gestandaardiseerde medewerking wanneer zij voldoen aan de voorwaarden bepaald in artikel 12, § 3.



D'une part, les autres débiteurs doivent occuper moins de 50 travailleurs intellectuels ou indépendants. La notion de travailleurs intellectuels désigne les travailleurs liés par un contrat de travail d'employé au sens de l'article 3 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail. Selon les statistiques de l'ONSS, près de 97 % des entreprises occupent moins de 50 travailleurs intellectuels (voir Effectifs des employeurs et des travailleurs assujettis à la sécurité sociale au 30 juin 1995 - Office national de sécurité sociale).

La notion de travailleurs indépendants est comprise comme en matière de sécurité sociale (Arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, M.B. 29 juillet 1967). Il s'agit de toute personne physique qui exerce en Belgique une activité professionnelle en raison de laquelle elle n'est pas engagée dans les liens d'un contrat de louage de travail ou d'un statut.

D'autre part, les autres débiteurs doivent utiliser moins de 6 copieurs réalisant plus de 9 copies par minute ou appareils intégrés assimilés à de tels copieurs en application de l'article 4.

Enfin, les appareils utilisés par les autres débiteurs ne peuvent être mis à la disposition d'autrui à titre onéreux. Cette condition vise à écarter la coopération standardisée lorsque l'autre débiteur a une activité de copies service.

A l'égard des autres débiteurs, il convient de vérifier l'application des conditions prévues à l'article 12, § 3, pour l'ensemble des activités, établissements et succursales du débiteur. Il n'y a donc pas lieu de diviser l'examen des conditions activité par activité, établissement par établissement ou succursale par succursale.

Bien qu'il soit important de prévoir pour les petites et moyennes entreprises et les petits établissements d'enseignement ou de prêt public une procédure de perception simplifiée dans le cadre de laquelle le nombre de copies d'œuvres protégées a été estimé préalablement sur base de critères objectifs avec un contrôle des pouvoirs publics, il ne peut toutefois être exclu que, dans certaines situations particulières, ce nombre de copies ne reflète manifestement pas le nombre réel de copies d'œuvres protégées réalisées par le débiteur.

Pour cette raison, il convient de prévoir que les débiteurs visés aux articles 11 et 12 ont le choix d'accepter ou non le nombre de copies d'œuvres protégées déterminé au moyen de la grille standardisée. Dans l'hypothèse où le débiteur n'adhère pas au nombre de copies d'œuvres protégées déterminé au moyen de la grille standardisée, les articles 11, § 2 et 12, § 2 renvoient à la coopération générale prévue à l'article 10.

#### Article 13

L'article 13 fixe les modalités d'élaboration des grilles standardisées déterminant le nombre de copies d'œuvres protégées.

Il appartient à la société de gestion des droits d'établir les grilles standardisées en fonction de critères fixés par l'arrêté.

La grille standardisée applicable aux établissements d'enseignement doit être établie en fonction des critères suivants :

- le niveau d'enseignement; cette donnée devra être examinée conformément à l'organisation de l'enseignement au sein de chaque Communauté;
- le nombre de personnes ayant la possibilité de réaliser ou de faire réaliser régulièrement des copies au moyen des appareils utilisés; il s'agira généralement du nombre d'élèves ou d'étudiants, d'enseignants et de membres du personnel administratif;
- l'existence ou non d'un ou de plusieurs centres de documentation; le centre de documentation est défini comme étant un regroupement structuré d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue en vue de l'utilisation de ces œuvres par une pluralité de personnes (article 1<sup>er</sup>, 20°);
- la réalisation éventuelle d'une ou de plusieurs revues de presse au motif qu'elle nécessite la reproduction en grande quantité d'articles de presse.

La grille standardisée applicable aux établissements de prêt public doit être établie en fonction des critères suivants :

- le caractère spécialisé ou non de l'établissement de prêt public; ce critère est issu des décrets communautaires relatifs à la lecture publique qui prévoient que certaines bibliothèques publiques ont un objet spécialisé. Le caractère spécialisé d'un établissement de prêt public peut

In dat verband moeten de andere vergoedingsplichtigen minder dan 50 hoofdarbeiders of zelfstandige arbeiders tewerkstellen. Met het begrip "hoofdarbeider" worden arbeiders bedoeld die gebonden zijn door een arbeidsovereenkomst voor bedienden in de zin van artikel 3 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten. Volgens de statistieken van de RSZ stellen bijna 97% van de ondernemingen minder dan 50 hoofdarbeiders tewerk (zie Personeelssterkte op 30 juni 1995 van werkgevers en werknemers onderworpen aan de sociale zekerheid - Rijksdienst voor sociale zekerheid).

Het begrip "zelfstandige arbeider" moet worden opgevat als in het kader van de sociale zekerheid (Koninklijk Besluit nr. 38 d.d. 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen, B.S. 29 juli 1967). Het gaat in dit verband om ieder natuurlijk persoon die in België een beroepsbezigheid uitoefent uit hoofde waarvan hij niet door een arbeidsovereenkomst of door een statuut verbonden is.

Bovendien moeten de andere vergoedingsplichtigen minder dan 6 kopieerapparaten waarmee meer dan 9 kopieën per minuut kunnen worden gemaakt of geïntegreerde apparaten die overeenkomstig artikel 4 daarmee worden gelijkgesteld, gebruiken.

Ten slotte mogen de door andere vergoedingsplichtigen gebruikte apparaten niet onder bezwarende titel ter beschikking van anderen worden gesteld. Die maatregel is erop gericht de gestandaardiseerde medewerking uit te sluiten ingeval de andere vergoedingsplichtige een kopieerinrichting uitbaat.

Ten aanzien van de andere vergoedingsplichtigen moet worden nagegaan of met betrekking tot al zijn activiteiten, instellingen en bijkantoren voldaan is aan de voorwaarden gesteld in artikel 12, § 3. Dat onderzoek moet derhalve niet voor iedere sector, instelling of bijkantoor afzonderlijk geschieden.

Hoewel het van belang is om met betrekking tot de kleine en middelgrote ondernemingen, alsook de kleine onderwijsinstellingen en instellingen voor openbare uitlening te voorzien in een vereenvoudigde inningsprocedure, waarbij het aantal kopieën van beschermde werken onder toezicht van de overheid vooraf wordt geraamd op grond van objectieve criteria, kan niet worden uitgesloten dat het aantal kopieën in bepaalde bijzondere gevallen onmiskenbaar niet het aantal kopieën van beschermde werken weergeeft dat de vergoedingsplichtige werkelijk heeft gemaakt.

Om die reden moet erin worden voorzien dat de in de artikelen 11 en 12 bedoelde vergoedingsplichtigen het aantal kopieën van beschermde werken vastgesteld aan de hand van het gestandaardiseerde rooster al dan niet kunnen aanvaarden. Indien zij dat aantal niet aanvaarden, verwijzen de artikelen 11, § 2, en 12, § 2, naar de algemene medewerking omschreven in artikel 10.

#### Artikel 13

Artikel 13 bepaalt de wijze waarop de gestandaardiseerde roosters voor de vaststelling van het aantal kopieën van beschermde werken moeten worden uitgewerkt.

De beheersvennootschap moet de gestandaardiseerde roosters uitwerken op grond van de in het besluit vastgestelde criteria.

Het gestandaardiseerde rooster toepasselijk op de onderwijsinstellingen moet worden uitgewerkt op grond van de volgende criteria :

- niveau van het onderwijs; dit gegeven moet worden nagegaan op grond van de inrichting van het onderwijs in elke Gemeenschap;
- aantal personen dat regelmatig kopieën kan maken of kan laten maken aan de hand van de gebruikte apparaten; het gaat meestal om het aantal leerlingen, studenten, lesgevers en leden van het administratief personeel;
- al dan niet bestaan van een of meer documentatiecentra; de term "documentatiecentrum" wordt gedefinieerd als de gestructureerde samenvoeging, door een vergoedingsplichtige, van op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken met het oog op de aanwending ervan door verscheidene personen (artikel 1, punt 20°);
- eventuele uitwerking van een of meer persoverzichten omdat daartoe meestal persartikelen op grote schaal moeten worden gereproduceerd.

Het gestandaardiseerde rooster toepasselijk op de instellingen voor openbare uitlening moet worden uitgewerkt op grond van de volgende criteria :

- al dan niet gespecialiseerd karakter van de instelling voor openbare uitlening; dit criterium vloeit voort uit de gemeenschapsdecreten betreffende het openbare lezen waarin is bepaald dat sommige openbare bibliotheken een gespecialiseerd voorwerp hebben. Het

également résulter d'éléments de fait tels que la spécialisation de l'établissement dans un domaine particulier du savoir ou la limitation de son accès à une catégorie particulière de membres du public;

- le nombre de personnes ayant la possibilité de réaliser ou de faire réaliser régulièrement des copies au moyen des appareils utilisés. Il s'agira le plus souvent du nombre de lecteurs inscrits dans le registre de l'établissement et des membres du personnel;

- la réalisation éventuelle d'une ou de plusieurs revues de presse.

La grille standardisée applicable aux autres débiteurs doit être établie en fonction des critères suivants :

- le secteur d'activités du débiteur identifié au moyen de la nomenclature NACE-BEL; l'expression NACE-BEL désigne la nomenclature des activités économiques en Belgique (voir Nomenclatures d'activités NACE-BEL, Institut national de statistiques, 1ère édition); cette nomenclature a été élaborée en application du Règlement CEE n° 3037/90 du Conseil du 9 octobre 1990 relatif à la nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne, modifié par le Règlement n° 761/93 de la Commission du 24 mars 1993; elle a pour objectif de faciliter la classification de l'information économique et sociale;

- le nombre de travailleurs intellectuels et de travailleurs indépendants ayant la possibilité de réaliser ou de faire réaliser régulièrement des copies au moyen des appareils utilisés; ce nombre correspondra généralement au nombre de travailleurs intellectuels et de travailleurs indépendants occupés par le débiteur;

- l'existence ou non d'un ou de plusieurs centres de documentation;

- la réalisation éventuelle d'une ou de plusieurs revues de presse.

Les grilles doivent être agréées par le Ministre compétent. Elles seront agréées, d'une part, si elles déterminent le nombre de copies d'œuvres protégées en se fondant sur les critères fixés par l'arrêté et, d'autre part, si la détermination de ce nombre est objectivement et raisonnablement démontrée. L'obligation de démontrer objectivement et raisonnablement l'estimation du nombre de copies d'œuvres protégées en fonction des critères fixés par l'arrêté doit être appréciée au regard des données disponibles au moment où les grilles sont réalisées.

A l'avenir, les grilles pourront être adaptées en fonction notamment des résultats de l'étude sur la reprographie qui sera effectuée périodiquement par un organisme indépendant (voir commentaires de l'article 26).

Si une grille n'est pas agréée, la coopération générale prévue à l'article 10 s'appliquera à la catégorie des débiteurs à laquelle la grille aurait du s'appliquer.

#### Sous-section 5. — Procédure d'avis

##### Article 14

L'article 14 règle la procédure de consultation de tiers indépendants.

La procédure de consultation est susceptible d'être mise en œuvre lorsque le débiteur et la société de gestion des droits n'ont pas pu estimer d'un commun accord le nombre de copies d'œuvres protégées réalisées au cours de la période considérée. Ce sera le cas, d'une part, si, dans le cadre de la coopération générale, il n'y a pas d'estimation d'un commun accord entre le débiteur et la société de gestion des droits du nombre de copies d'œuvres protégées réalisées au cours de la période considérée (article 10) et, d'autre part, lorsque dans le cadre de la procédure standardisée la société de gestion des droits n'accepte pas le nombre de copies d'œuvres protégées déclaré par le débiteur qu'il s'agisse du nombre de copies déterminé au moyen de la grille standardisée ou d'un autre nombre (articles 11 et 12).

Il appartient à la société de gestion des droits de demander un avis sur l'estimation du nombre de copies d'œuvres protégées réalisées au cours de la période considérée.

La société de gestion des droits n'est pas tenue de demander un avis. Si, sans demander un avis, elle notifie au débiteur un montant calculé sur base d'un nombre de copies d'œuvres protégées supérieur à celui déclaré par le débiteur, il lui appartiendra de démontrer son estimation du nombre de copies d'œuvres protégées. Par ailleurs, si le débiteur a agi conformément, selon le cas, à l'article 10, 1° et 2°, 11, § 1<sup>er</sup>, 1° et 2° ou 12, § 1<sup>er</sup>, 1° et 2°, la rémunération proportionnelle sera calculée sur base des montants prévus à l'article 9.

gespecialiseerde karakter van een instelling voor openbare uitlening kan ook blijken uit feitelijke elementen, zoals de specialisering van een dergelijke instelling op een bepaald gebied van de wetenschap of de beperking van de toegang ertoe tot een bepaalde categorie personen;

- aantal personen dat regelmatig kopieën kan maken of kan laten maken aan de hand van de gebruikte apparaten; in de meeste gevallen gaat het om de lezers die in het register van de instellingen zijn ingeschreven en om de personeelsleden;

- eventuele uitwerking van een of meer persoverzichten.

Het gestandaardiseerde rooster toepasselijk op de andere vergoedingsplichtigen moet worden uitgewerkt op grond van de volgende criteria :

- activiteitensector van de vergoedingsplichtige vastgesteld aan de hand van de activiteiten nomenclatuur NACE-BEL; met de term "NACE-BEL" wordt de nomenclatuur van economische activiteiten in België bedoeld (zie activiteiten nomenclatuur NACE-BEL, Nationaal Instituut voor Statistiek, eerste uitgave). Die nomenclatuur is uitgewerkt op grond van Verordening EEG nr. 3037/90 van de Raad van 9 oktober 1990 betreffende de statistische nomenclatuur van de economische activiteiten in de Europese Gemeenschap, gewijzigd bij Verordening EEG nr. 761/93 van de Commissie van 24 maart 1993; zij heeft ten doel de classificatie van economische en sociale gegevens te vergemakkelijken;

- aantal hoofdarbeiders of zelfstandige arbeiders dat regelmatig kopieën kan maken of kan laten maken aan de hand van de gebruikte apparaten; meestal komt dit aantal overeen met het aantal hoofdarbeiders en zelfstandige arbeiders die de vergoedingsplichtige tewerkstelt;

- al dan niet bestaan van een of meer documentatiecentra;

- eventuele uitwerking van een of meer persoverzichten.

Deze roosters moeten door de bevoegde Minister worden goedgekeurd. Zij worden goedgekeurd indien daarin het aantal kopieën van beschermde werken wordt vastgesteld op grond van de criteria omschreven in het besluit en de vaststelling van dat aantal op objectieve en redelijke wijze wordt aangetoond. De verplichting om de vaststelling van het aantal kopieën van beschermde werken op objectieve en redelijke wijze aan te tonen op grond van de in het besluit omschreven criteria, moet worden beschouwd ten opzichte van de gegevens beschikbaar op het tijdstip waarop de roosters worden uitgewerkt.

In de toekomst kunnen de roosters onder meer worden aangepast aan de resultaten van de studie betreffende de reprografie die periodiek door een onafhankelijke instelling moet worden verricht (zie commentaar bij artikel 26).

Indien een rooster niet wordt goedgekeurd, is de algemene medewerking omschreven in artikel 10 toepasselijk op de categorie vergoedingsplichtigen op wie dat rooster van toepassing had moeten zijn.

#### Onderafdeling 5. — Adviesprocedure

##### Artikel 14

In dit artikel wordt de procedure inzake de raadpleging van een onafhankelijke derde geregeld.

Deze procedure wordt toegepast wanneer de vergoedingsplichtige en de beheersvennootschap het aantal kopieën van beschermde werken gemaakt tijdens de beschouwde periode niet in onderling overleg hebben geraamd. Zulks is het geval wanneer de vergoedingsplichtige en de beheersvennootschap in het kader van de algemene medewerking het aantal kopieën van beschermde werken gemaakt tijdens de beschouwde periode niet in onderling overleg hebben geraamd (artikel 10), alsook wanneer in het kader van de gestandaardiseerde procedure de beheersvennootschap het aantal kopieën van beschermde werken aangegeven door de vergoedingsplichtige niet aanvaardt, ongeacht of het gaat om het aantal kopieën vastgesteld aan de hand van het gestandaardiseerde rooster of om een ander aantal (artikelen 11 en 12).

Het advies betreffende de raming van het aantal kopieën van beschermde werken gemaakt tijdens de beschouwde periode moet uitgaan van de beheersvennootschap.

De beheersvennootschap is niet verplicht om een advies te verzoeken. Indien zij zonder om een advies te verzoeken aan de vergoedingsplichtige een bedrag betekent dat is berekend op grond van een groter aantal kopieën van beschermde werken dan dat aangegeven door de vergoedingsplichtige, moet zij haar raming van dat aantal staven. Ingeval de vergoedingsplichtige naar gelang van het geval heeft gehandeld overeenkomstig artikel 10, 1° en 2°, artikel 11, § 1, 1° en 2°, of 12, § 1, 1° en 2°, wordt de evenredige vergoeding berekend op grond van de bedragen vastgesteld in artikel 9.

L'avis est rendu soit par un ou plusieurs experts désignés d'un commun accord par le débiteur et la société de gestion des droits soit à la demande de la société de gestion des droits par le délégué du Ministre.

Lorsque le débiteur et la société de gestion des droits désignent un ou plusieurs experts d'un commun accord, il leur appartient de régler entre eux les frais de consultation. Etant donné que la consultation du délégué du Ministre est une application particulière de sa mission prévue à l'article 76 de la loi précitée du 30 juin 1994, les frais de celle-ci devront être couverts par le financement de la mission générale du délégué du Ministre.

La procédure de consultation vise à fournir au débiteur et à la société de gestion des droits un avis impartial concernant le nombre de copies d'œuvres protégées réalisées durant la période considérée. Cet avis permettra éventuellement aux parties de se mettre d'accord sur le nombre de copies d'œuvres protégées.

Le débiteur et la société de gestion des droits sont tenus de fournir les renseignements nécessaires à l'élaboration de l'avis.

*Section 2. — Moment  
où la rémunération proportionnelle est due*

Article 15

L'article 15 détermine le moment où la rémunération proportionnelle est due. Il s'agit du moment de la réalisation de la copie de l'œuvre protégée.

*Section 3. — Modalités de perception  
de la rémunération proportionnelle*

Sous-section 1re. — Déclaration

Article 16

L'article 16 détermine le contenu de la déclaration.

Le paragraphe 1<sup>er</sup> énumère les informations que tout débiteur doit en principe déclarer.

Les paragraphes 2 et 3 déterminent le contenu de la déclaration des débiteurs qui peuvent bénéficier de la coopération standardisée.

Le paragraphe 2, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, et le paragraphe 3, alinéa 1<sup>er</sup>, définissent la portée de l'obligation de déclaration dans l'hypothèse où le débiteur adhère au nombre de copies d'œuvres protégées déterminé au moyen de la grille standardisée. La déclaration vise principalement les critères objectifs sur base desquels l'estimation du nombre de copies est effectuée.

Le paragraphe 2, alinéa 3, et le paragraphe 3, alinéa 2, élargissent la portée de l'obligation de déclaration au nombre de copies et à une estimation du nombre de copies d'œuvres protégées à l'égard des débiteurs qui n'adhèrent pas au nombre de copies d'œuvres protégées déterminé au moyen de la grille standardisée. Ces renseignements complémentaires ont pour but de permettre à la société de gestion des droits de vérifier le bien fondé de la déclaration du débiteur et d'apprécier l'opportunité de demander un avis à l'expert indépendant.

Article 17

L'article 17 fixe les modalités de l'obligation de déclaration des débiteurs.

Le délai de déclaration est en principe de trente jours ouvrables.

A la demande motivée du débiteur, la société de gestion des droits est tenue d'accorder un délai de déclaration plus long qui ne dépassera pas nonante jours ouvrables lorsqu'il apparaît que le délai de trente jours ouvrables est manifestement trop court pour remettre la déclaration.

Le délai de déclaration commence à courir le premier jour du septième mois de l'entrée en vigueur de l'arrêté et par la suite chaque année le jour anniversaire de ce premier jour.

La période à laquelle la déclaration se rapporte est la période de six mois qui a suivi l'entrée en vigueur de l'arrêté et par la suite la période d'un an qui a précédé le jour anniversaire du premier jour qui a fait courir le délai de déclaration.

La société de gestion des droits et le débiteur peuvent convenir d'une période plus courte ou plus longue. Dans ce cas, la déclaration et le montant de la rémunération proportionnelle se rapportent à la période convenue d'un commun accord.

Het advies moet worden uitgebracht door een of meer deskundigen die door de vergoedingsplichtige en de beheersvennootschap in onderling overleg worden aangewezen of op verzoek van de beheersvennootschap, door de vertegenwoordiger van de Minister.

Indien de vergoedingsplichtige en de beheersvennootschap in onderling overleg een of meer deskundigen aanwijzen, moeten zij de betaling van de daartoe gemaakte kosten onder hen regelen. Aangezien de raadpleging van de vertegenwoordiger van de Minister een bijzondere toepassing is van zijn opdracht bepaald in artikel 76 van voornoemde wet van 30 juni 1994, moeten de kosten daarvoor worden gedekt in het kader van de financiering van zijn algemene opdracht.

Deze adviesprocedure is erop gericht aan de vergoedingsplichtigen en aan de beheersvennootschap een onbevooroordeeld advies te bezorgen aangaande het aantal kopieën van beschermde werken dat tijdens de beschouwde periode is gemaakt. De partijen kunnen op grond van dat advies eventueel overeenstemming bereiken omtrent het aantal kopieën van beschermde werken.

De vergoedingsplichtige en de beheersvennootschap moeten alle gegevens verstrekken die nodig zijn voor de uitwerking van het advies.

*Afdeling 2. — Tijdstip waarop  
de evenredige vergoeding verschuldigd is*

Artikel 15

Artikel 15 bepaalt wanneer de evenredige vergoeding moet worden betaald, te weten op het tijdstip waarop de kopie van het beschermde werk wordt gemaakt.

*Afdeling 3. — Nadere regels voor de inning  
van de evenredige vergoeding*

Onderafdeling 1. — Aangifte

Artikel 16

Artikel 16 betreft de inhoud van de aangifte.

In de eerste paragraaf worden de gegevens opgesomd die iedere vergoedingsplichtige in beginsel moet verstrekken.

In de paragrafen 2 en 3 wordt de inhoud van de aangifte vastgesteld ten aanzien van vergoedingsplichtigen die in aanmerking komen voor de gestandaardiseerde medewerking.

In paragraaf twee, eerste en tweede lid, en paragraaf 3, eerste lid, wordt de inhoud van de verplichte aangifte bepaald ingeval de vergoedingsplichtige het aantal kopieën van beschermde werken vastgesteld aan de hand van het gestandaardiseerde rooster, aanvaardt. De aangifte heeft hoofdzakelijk betrekking op de objectieve criteria op grond waarvan het aantal kopieën wordt geraamd.

In paragraaf twee, derde lid, en paragraaf drie, tweede lid, wordt de inhoud van de aangifte uitgebreid met het aantal kopieën en een raming van het aantal kopieën van beschermde werken ten aanzien van vergoedingsplichtigen die het aantal kopieën van beschermde werken vastgesteld aan de hand van het gestandaardiseerde rooster niet aanvaarden. Die aanvullende inlichtingen moeten aan de beheersvennootschap de mogelijkheid bieden na te gaan of de aangifte van de vergoedingsplichtige juist is, alsmede of het wenselijk is advies te vragen aan een onafhankelijke deskundige.

Artikel 17

In artikel 17 worden de nadere regels inzake de verplichte aangifte van de vergoedingsplichtigen vastgesteld.

De aangiftetermijn bedraagt in beginsel dertig werkdagen.

Indien blijkt dat de termijn van dertig werkdagen kennelijk ontoereikend is om de aangifte te bezorgen, moet de beheersvennootschap op een met redenen omkleed verzoek van de vergoedingsplichtige een langere termijn toestaan, die evenwel negentig werkdagen niet te boven mag gaan.

De aangiftetermijn vangt aan op de eerste dag van de zevende maand volgend op de inwerkingtreding van het besluit en vervolgens elk jaar op de verjaardag van die dag.

De aangifte heeft betrekking op de periode van zes maanden volgend op de inwerkingtreding van dit besluit en vervolgens op de periode van een jaar voorafgaand aan de verjaardag van de aanvang van de termijn.

De beheersvennootschap en de vergoedingsplichtige kunnen overeenkomen dat de periode waarop de aangifte betrekking heeft, langer of korter is. In dat geval hebben de aangifte en het bedrag van de evenredige vergoeding betrekking op de in onderling overleg overeengekomen periode.

## Article 18

L'article 18 prévoit qu'un formulaire de déclaration doit être établi par la société de gestion des droits. Ce formulaire peut être différencié en fonction de la qualité du débiteur.

Afin que ce formulaire soit compréhensible par les débiteurs, l'article 18 détermine les informations minimales qu'il doit contenir. Il s'agit de :

- 1° la période à laquelle la déclaration se rapporte (voir article 17);
- 2° le délai imparti pour remettre la déclaration à la société de gestion des droits (voir article 17);
- 3° les renseignements qui doivent être déclarés en application de l'article 16;
- 4° les conditions à remplir pour bénéficier du montant prévu à l'article 9. Il s'agit de la coopération définie aux articles 10 à 12;

5° l'obligation de secret professionnel des agents de la société de gestion des droits et de toutes autres personnes appelées à participer à la perception de la rémunération pour reprographie (voir article 78 de la loi précitée du 30 juin 1994);

6° les sanctions prévues en application de l'article 80, alinéa 5, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins. Cet article rend le chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969 créant le code de la taxe sur la valeur ajoutée applicable aux infractions aux articles 59 à 61 de la loi précitée du 30 juin 1994 et aux infractions au présent arrêté.

Le Ministre compétent peut prévoir des mentions supplémentaires qui sont nécessaires à l'établissement du montant de la rémunération proportionnelle ou à l'information des débiteurs.

Le formulaire de déclaration doit être agréé par le Ministre compétent. Il le sera s'il contient les mentions visées à l'article 18, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, ou prévues par le Ministre compétent en application de l'article 18, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2.

Au moins 20 jours ouvrables avant l'expiration de la période à laquelle la déclaration se rapporte, la société de gestion des droits est tenue de notifier un exemplaire du formulaire de déclaration aux débiteurs qu'elle a pu raisonnablement identifier. Cette disposition impose à la société de gestion des droits l'obligation d'identifier les débiteurs de la rémunération proportionnelle. Il s'agit cependant d'une obligation de moyen.

La société de gestion des droits est également tenue de remettre aux débiteurs, sur demande de leur part, le formulaire de déclaration ainsi que la documentation sur les dispositions relatives à la rémunération proportionnelle.

Ces obligations peuvent notamment être effectuées par la voie de transmission électronique. Dans ce cas, il appartient à la société de gestion des droits de se constituer des moyens de preuve de l'exécution de ses obligations.

Sous-section 2. — Notification du montant de la rémunération proportionnelle

## Article 19

Il appartient à la société de gestion des droits de notifier le montant de la rémunération proportionnelle aux débiteurs.

La notification doit mentionner :

1. la qualité du débiteur;
2. la période pour laquelle la rémunération proportionnelle est due;
3. le montant de la rémunération proportionnelle due par le débiteur et son calcul.

La notification du montant de la rémunération proportionnelle ne porte pas préjudice à la possibilité prévue aux articles 10 à 12 de payer celle-ci au moment de la remise de la déclaration. La notification indiquera au débiteur si la société de gestion des droits accepte ou non le nombre de copies d'œuvres protégées déclaré par ce dernier, qu'il s'agisse du nombre de copies déterminé au moyen de la grille standardisée ou d'un autre nombre de copies.

La notification doit être effectuée dans un délai d'un an à dater de la réception de la déclaration par la société de gestion des droits. En cas de demande d'avis à un tiers indépendant, ce délai est suspendu jusqu'à ce que l'avis soit rendu.

Le calcul de la rémunération sera fonction de la coopération éventuelle du débiteur et du type de coopération.

## Artikel 18

Artikel 18 bepaalt dat de beheersvennootschap een aangifteformulier moet uitwerken. Dat formulier kan verschillen naar gelang van de hoedanigheid van de vergoedingsplichtige.

Opdat het formulier voor de vergoedingsplichtigen begrijpelijk zou zijn, moet het ten minste de volgende gegevens bevatten :

- 1° de periode waarop de aangifte betrekking heeft (zie artikel 17);
- 2° de termijn binnen welke de aangifte aan de beheersvennootschap moet worden bezorgd (zie artikel 17);
- 3° de gegevens waarvan overeenkomstig artikel 16 aangifte moet worden gedaan;
- 4° de voorwaarden waaraan moet worden voldaan om in aanmerking te komen voor het in artikel 9 bepaalde bedrag. Het gaat in dit verband om de medewerking bedoeld in de artikelen 10 tot 12;

5° de verplichting voor de personeelsleden van de beheersvennootschap en voor alle andere personen betrokken bij de inning van de vergoeding voor reprografie om het beroepsgeheim te bewaren (zie artikel 78 van voornoemde wet van 30 juni 1994);

6° de sancties bepaald in artikel 80, vijfde lid, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten. Voornoemd artikel maakt hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de Belasting over de Toegevoegde Waarde toepasselijk op overtredingen van de bepalingen van de artikelen 59 tot 61 van voornoemde wet van 30 juni 1994, alsook op overtredingen van de bepalingen van dit besluit.

De bevoegde Minister kan in bijkomende vermeldingen voorzien ingeval die nodig zijn voor de vaststelling van het bedrag van de evenredige vergoeding of ter informatie van de vergoedingsplichtigen.

Het aangifteformulier moet door de bevoegde Minister worden goedgekeurd. Het wordt goedgekeurd indien het de vermeldingen omschreven in artikel 18, § 1, eerste lid, of die waarin de bevoegde Minister op grond van artikel 18, § 1, tweede lid, kan voorzien, bevat.

De beheersvennootschap moet ten minste 20 werkdagen vóór het verstrijken van de periode waarop de aangifte betrekking heeft, aan de vergoedingsplichtigen van wie zij de identiteit op behoorlijke wijze heeft kunnen vaststellen, een exemplaar van het aangifteformulier toezenden. Deze bepaling legt aan de beheersvennootschap de verplichting op om de vergoedingsplichtigen van de evenredige vergoeding te identificeren. Het gaat niettemin om een inspanningsverbintenis.

Bovendien moet de beheersvennootschap aan de vergoedingsplichtigen die daarom verzoeken, de nodige documentatie omtrent de wets- en verordeningsbepalingen inzake de evenredige vergoeding, alsook een aangifteformulier bezorgen.

Aan die verplichtingen kan inzonderheid worden voldaan door overdracht aan de hand van elektronische middelen. In dat geval moet de beheersvennootschap ervoor zorgen dat zij de nakoming van haar verplichtingen kan bewijzen.

Onderafdeling 2. — Kennisgeving van het bedrag van de evenredige vergoeding

## Artikel 19

De beheersvennootschap moet het bedrag van de evenredige vergoeding aan de vergoedingsplichtigen betekenen.

In die kennisgeving moeten volgende gegevens zijn vermeld :

1. de hoedanigheid van de vergoedingsplichtige;
2. de periode waarvoor de evenredige vergoeding verschuldigd is;
3. het bedrag van de evenredige vergoeding dat de vergoedingsplichtige verschuldigd is, alsmede de berekening ervan.

De kennisgeving van de evenredige vergoeding geschiedt onverminderd de mogelijkheid om voornoemde vergoeding overeenkomstig de artikelen 10 tot 12 te betalen op het tijdstip van indiening van de aangifte. Kennisgevingen moeten ten behoeve van de vergoedingsplichtige vermelden of de beheersvennootschap instemt met het aantal kopieën van beschermde werken dat de vergoedingsplichtige heeft aangegeven, ongeacht of het gaat om het aantal vastgesteld aan de hand van het gestandaardiseerde rooster of om een ander aantal.

De kennisgeving moet plaatsvinden binnen een termijn van een jaar te rekenen van de ontvangst van de aangifte door de beheersvennootschap. Ingeval om het advies van een onafhankelijke derde wordt verzocht, wordt die termijn opgeschort totdat het advies is uitgebracht.

De berekening van de vergoeding hangt af van de eventuele medewerking van de vergoedingsplichtige, alsmede van het soort medewerking.

En cas de coopération générale du débiteur au sens de l'article 10, il conviendra de distinguer deux hypothèses.

Dans l'hypothèse où il y a une estimation d'un commun accord du nombre de copies d'œuvres protégées réalisées durant la période considérée, le calcul consistera à appliquer les montants prévus à l'article 9, à ce nombre de copies.

Dans l'hypothèse où il n'y a pas d'estimation d'un commun accord, le montant notifié se basera sur l'estimation du nombre de copies d'œuvres protégées faite par la société de gestion des droits. Cette estimation pourra éventuellement se fonder sur l'avis rendu par l'expert indépendant.

Le débiteur qui recevra cette notification pourra soit accepter l'estimation faite par la société de gestion des droits et verser le montant résiduaire soit s'en tenir au nombre de copies d'œuvres protégées qu'il a déclaré. Dans ce cas, la société de gestion des droits appréciera l'opportunité de réclamer le montant de la rémunération proportionnelle auquel elle estime avoir droit.

Il convient de rappeler que dans cette hypothèse, le débiteur aura versé à titre provisionnel au moment de la remise de sa déclaration un montant correspondant au nombre de copies qu'il a déclaré.

En cas de coopération standardisée, il convient également de distinguer deux hypothèses selon qu'il y a ou non adhésion du débiteur au nombre de copies d'œuvres protégées déterminé au moyen de la grille standardisée.

Dans l'hypothèse d'une adhésion du débiteur au nombre de copies d'œuvres protégées déterminé au moyen de la grille standardisée, la société de gestion des droits pourra soit entériner le choix du débiteur soit demander un avis à un tiers indépendant soit notifier son estimation du nombre de copies d'œuvres protégées.

Dans l'hypothèse où le débiteur n'adhère pas au nombre de copies d'œuvres protégées déterminé au moyen de la grille standardisée, la société de gestion des droits pourra soit notifier un montant calculé sur base du nombre de copies déclaré par le débiteur, soit demander l'avis d'un tiers indépendant soit notifier son estimation du nombre de copies d'œuvres protégées.

Il convient de rappeler que dans les deux hypothèses de coopération standardisée mentionnées ci-dessus, le débiteur verse au moment de la remise de la déclaration le montant de la rémunération proportionnelle correspondant au nombre déclaré de copies d'œuvres protégées qu'il s'agisse du nombre déterminé au moyen de la grille standardisée ou d'un autre nombre.

En l'absence de coopération du débiteur, la société de gestion des droits notifiera un montant correspondant à une estimation du nombre de copies d'œuvres protégées qui, selon elle, ont été réalisées par le débiteur, multiplié par les tarifs prévus à l'article 8.

### Sous-section 3. — Information des débiteurs

#### Article 20

L'article 20 impose à la société de gestion des droits de notifier une information claire, complète, exacte et précise sur les dispositions légales et réglementaires relatives à la rémunération proportionnelle aux débiteurs qu'elle a pu raisonnablement identifier.

Cette obligation vise à favoriser une application effective de la rémunération proportionnelle.

La société de gestion des droits a donc l'obligation d'agir de manière diligente afin d'identifier les débiteurs de la rémunération proportionnelle. Il s'agit d'une obligation de moyen. La mise à disposition de la documentation peut notamment être effectuée par voie de transmission électronique.

La documentation concernant la rémunération proportionnelle doit être agréée par le Ministre compétent. Elle sera agréée si elle est claire, complète, exacte et précise.

#### CHAPITRE IV. — Modalités de contrôle

Il ressort des travaux parlementaires que la volonté du législateur est que la société de gestion des droits ait accès aux données économiques dont disposent les pouvoirs publics, qui sont nécessaires à la perception de la rémunération pour reprographie (Doc. parl., Ch. Représ., Rapport, 473-33, p. 275).

En raison de la surveillance que l'Etat exerce sur son activité et de la mission qu'elle assume, la société de gestion des droits pourra obtenir des renseignements de l'Administration des douanes et accises en

Bij algemene medewerking van de vergoedingsplichtige in de zin van artikel 10 moeten twee gevallen worden onderscheiden.

Ingeval het aantal kopieën van beschermde werken gemaakt tijdens de beschouwde periode in onderling overleg is geraamd, worden voor de berekening van de vergoeding de in artikel 9 bepaalde bedragen toegepast op het aantal kopieën.

Wanneer geen raming in onderling overleg is gemaakt, wordt het betekende bedrag van de vergoeding berekend op grond van de raming van het aantal kopieën van beschermde werken door de beheersvennootschap. Deze raming kan eventueel gegrond zijn op het door de onafhankelijke deskundige uitgebrachte advies.

De vergoedingsplichtige die een dergelijke kennisgeving ontvangt, kan instemmen met de door de beheersvennootschap gemaakte raming en het restbedrag van de vergoeding betalen of het aantal door hem aangegeven kopieën van beschermde werken handhaven. In dat geval moet de beheersvennootschap nagaan of het past het bedrag van de evenredige vergoeding waarop zij denkt recht te hebben, te vorderen.

Er moet aan worden herinnerd dat de vergoedingsplichtige in dit laatste geval op het tijdstip dat hij zijn aangifte indient, bij wijze van voorschot een bedrag heeft betaald dat overeenkomt met het aantal kopieën waarvan hij aangifte heeft gedaan.

Bij gestandaardiseerde medewerking moeten ook twee gevallen worden onderscheiden naargelang de vergoedingsplichtige al dan niet instemt met het aantal kopieën van beschermde werken vastgesteld aan de hand van het gestandaardiseerde rooster.

Wanneer de vergoedingsplichtige instemt met het aantal kopieën van beschermde werken vastgesteld aan de hand van het gestandaardiseerde rooster, kan de beheersvennootschap zulks bekrachtigen, kan zij het advies van een onafhankelijke derde inwinnen of haar raming van het aantal kopieën van beschermde werken aan de betrokken vergoedingsplichtige betekenen.

Wanneer de vergoedingsplichtige niet instemt met het aantal kopieën van beschermde werken vastgesteld aan de hand van het gestandaardiseerde rooster, kan de beheersvennootschap een bedrag betekenen dat is berekend op grond van het aantal door de vergoedingsplichtige aangegeven kopieën, het advies van een onafhankelijke derde inwinnen of haar raming van het aantal kopieën van beschermde werken aan de betrokken vergoedingsplichtige betekenen.

Er moet aan worden herinnerd dat de vergoedingsplichtige in de twee hiervoren omschreven gevallen het bedrag van de evenredige vergoeding dat overeenstemt met het aantal aangegeven kopieën, ongeacht of het gaat om het aantal vastgesteld aan de hand van het gestandaardiseerde rooster of om een ander aantal, reeds heeft betaald op het tijdstip van indiening van de aangifte.

Wanneer de vergoedingsplichtige niet meewerkt aan de inning, moet de beheersvennootschap hem een bedrag betekenen dat overeenkomt met de raming van het aantal kopieën van beschermde werken dat de vergoedingsplichtige volgens haar heeft gemaakt, en wel vermenigvuldigd met de in artikel 8 bepaalde tarieven.

### Onderafdeling 3. — Voorlichting van de vergoedingsplichtigen

#### Artikel 20

Op grond van artikel 20 moet de beheersvennootschap een duidelijke, volledige, correcte en nauwkeurige documentatie betreffende de wets- en verordeningbepalingen inzake de evenredige vergoeding bezorgen aan de vergoedingsplichtigen die zij op behoorlijke wijze heeft kunnen identificeren.

Die verplichting strekt ertoe de werkelijke inning van de evenredige vergoeding te bevorderen.

De beheersvennootschap moet de personen die de evenredige vergoeding moeten betalen, derhalve zo spoedig mogelijk identificeren. Het gaat in dit verband om een inspanningsverbintenis. De documentatie kan onder meer aan de hand van elektronische overdracht worden bezorgd.

De documentatie betreffende de evenredige vergoeding moet door de bevoegde minister worden goedgekeurd. De documentatie wordt goedgekeurd indien zij duidelijke, volledige, correcte en nauwkeurige gegevens bevat.

#### HOOFDSTUK IV. — Nadere regels voor de controle

Uit de parlementaire werkzaamheden blijkt dat de wetgever ernaar streeft dat de beheersvennootschap toegang heeft tot de economische gegevens waarover de overheid beschikt en welke nodig zijn voor de inning van de vergoeding voor reprografie (Gedr. St. Kamer, Verslag, 473-33, blz. 275).

Aangezien de Staat toezicht uitoefent op de activiteiten van de beheersvennootschap en gelet op de opdracht die zij vervult, kan zij overeenkomstig artikel 320 van de Gecoördineerde Wetten op de

application de l'article 320 des Lois coordonnées sur les douanes et accises modifiées par la loi du 27 décembre 1993 et de l'Office national de la sécurité sociale conformément à la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale.

Les articles 21 et 22 du présent arrêté prévoient deux modalités de contrôle de la perception de la rémunération.

*Section Ire. — Mention sur les factures*

Article 21

L'article 21 concerne les mentions à indiquer sur les factures.

Les factures délivrées par les redevables ainsi que par les distributeurs d'appareils, grossistes ou détaillants, qui se rapportent à des appareils mis en circulation sur le territoire national, doivent mentionner de manière claire le montant de la rémunération forfaitaire afférente à ces appareils.

Afin de s'assurer que les factures délivrées par les redevables aux distributeurs grossistes ou détaillants mentionnent clairement le montant de la rémunération forfaitaire, l'alinéa 2 prévoit que les distributeurs ne peuvent accepter des factures sans mention du montant. Cette disposition impose aux distributeurs une obligation d'abstention sanctionnée par les règles de la responsabilité civile.

*Section 2. — Demande de renseignements*

Article 22

L'article 22 concerne la demande de renseignements.

Il s'agit d'une modalité de contrôle par écrit par laquelle la société de gestion des droits peut demander aux débiteurs, aux redevables, aux distributeurs, grossistes ou détaillants, aux entreprises de location financement et aux entreprises de maintenance (les entreprises ci-dessous) tous les renseignements nécessaires au contrôle de la perception de la rémunération pour reprographie. Les entreprises qui reçoivent une demande de renseignements sont tenues d'y répondre.

Les demandes de renseignements ne doivent pas nécessairement être adressées à des entreprises soupçonnées d'avoir commis une infraction aux droits à rémunération pour reprographie. Elles peuvent être adressées notamment à des entreprises qui sont des fournisseurs ou des clients de l'entreprise qui est soupçonnée avoir commis une telle infraction.

Toutefois, la société de gestion des droits ne peut demander les renseignements nécessaires à la perception de la rémunération proportionnelle aux redevables, aux distributeurs grossistes ou détaillants, aux entreprises de location financement et aux entreprises de maintenance d'appareils que si elle s'est adressée au préalable au débiteur et que celui-ci n'a pas respecté le délai imparti ou a fourni des renseignements manifestement incomplets ou inexacts.

Dans ce cas, la demande de renseignements doit être adressée à son destinataire par l'intermédiaire du délégué du Ministre visé à l'article 76 de la loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins.

La demande doit viser des renseignements qui sont nécessaires au contrôle de la perception de la rémunération pour reprographie. Si cette condition de nécessité fait défaut, l'entreprise interrogée pourra refuser de communiquer les renseignements demandés.

La société de gestion des droits est tenue de mentionner de manière précise et complète plusieurs indications sur la demande de renseignements. Il s'agit des indications suivantes :

a) Bases juridiques

Les bases juridiques de la demande de renseignements sont les articles de la loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins ainsi que ceux du présent arrêté qui confèrent à la société de gestion des droits la prérogative d'exercer ce contrôle.

b) Renseignements demandés

La demande peut viser tous les renseignements nécessaires au contrôle de la perception de la rémunération pour reprographie. Il peut notamment s'agir des bilans, des livres comptables, des factures, de données chiffrées globales ou détaillées ou d'informations factuelles.

La société de gestion des droits peut demander des renseignements couverts par le secret des affaires. En application de l'article 78 de la loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins, les agents de la société de gestion des droits et toutes autres personnes appelées à participer à

Douane en Accijnzen, gewijzigd bij de wet van 27 december 1993, inlichtingen inwinnen bij het Bestuur Douane en Accijnzen, alsmede krachtens de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid, bij de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid.

In de artikelen 21 en 22 van dit besluit wordt voorzien in twee wijzen van toezicht op de inning van de vergoeding.

*Afdeling 1. — Vermeldingen op de facturen*

Artikel 21

Artikel 21 bevat de gegevens die op de facturen moeten worden vermeld.

De facturen die door bijdrageplichtigen, alsook door dealers in apparaten, ongeacht of zij groothandelaar of kleinhandelaar zijn, worden uitgereikt in verband met apparaten die op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht, moeten duidelijk het bedrag van de forfaitaire vergoeding betreffende die apparaten vermelden.

Teneinde zich ervan te vergewissen dat de facturen uitgereikt door bijdrageplichtigen aan dealers in apparaten, ongeacht of zij kleinhandelaar of groothandelaar zijn, duidelijk het bedrag van de forfaitaire vergoeding vermelden, voorziet het tweede lid erin dat voornoemde dealers geen facturen betreffende die apparaten mogen aanvaarden waarop die vermelding ontbreekt. Op grond van de regels inzake burgerlijke aansprakelijkheid wordt zodoende aan de dealers de verplichting opgelegd zich te onthouden.

*Afdeling 2. — Verzoek om gegevens*

Artikel 22

Artikel 22 heeft betrekking op het verzoek om gegevens.

Het gaat om een wijze van schriftelijk toezicht, waarbij de beheersvennootschap aan de vergoedingsplichtigen, de bijdrageplichtigen, de dealers, ongeacht of zij groothandelaar of kleinhandelaar zijn, de leasingbedrijven en de bedrijven voor onderhoud van apparaten (hierna ondernemingen genoemd) kan vragen de gegevens te verstrekken die nodig zijn voor het toezicht op de inning van de vergoeding voor reprografie. Ondernemingen die een dergelijk verzoek ontvangen, moeten daarop een antwoord verstrekken.

Het verzoek om gegevens moet niet noodzakelijk worden gericht aan ondernemingen die ervan worden verdacht de bepalingen inzake het recht op vergoeding voor reprografie te hebben overtreden. Dergelijke verzoeken kunnen ook worden gericht aan ondernemingen die leverancier of klant zijn van voornoemde ondernemingen.

De beheersvennootschap kan evenwel aan de bijdrageplichtigen, aan de dealers, ongeacht of zij groothandelaar of kleinhandelaar zijn, aan de leasingbedrijven of aan de bedrijven voor onderhoud van apparaten slechts vragen de gegevens nodig voor de inning van de evenredige vergoeding te verstrekken indien zij zich vooraf tot de vergoedingsplichtige heeft gewend en deze laatste de opgelegde termijn niet in acht heeft genomen of onvolledige of kennelijk onjuiste gegevens heeft verstrekt.

In dat geval moet de vertegenwoordiger van de Minister bedoeld in artikel 76 van de wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten het verzoek om gegevens zo spoedig mogelijk aan de geadresseerde toezenden.

Het verzoek moet betrekking hebben op gegevens die nodig zijn voor het toezicht op de inning van de vergoeding voor reprografie. Zoniet kan de onderneming waaraan wie de gegevens zijn gevraagd, weigeren deze mede te delen.

De beheersvennootschap moet in haar verzoek om gegevens op duidelijke en volledige wijze opgave doen van de volgende vermeldingen :

a) Rechtsgronden

De rechtsgronden van het verzoek om gegevens zijn de artikelen van de wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, alsmede die van onderhavig besluit op grond waarvan aan de beheersvennootschap het recht wordt verleend dit toezicht uit te oefenen.

b) Gevraagde gegevens

Het verzoek kan betrekking hebben op alle gegevens die nodig zijn voor het toezicht op de inning van de vergoeding voor reprografie. Het kan gaan om balansen, kasboeken, facturen, algemeen of gedetailleerd cijfermateriaal of feitelijke informatie.

De beheersvennootschap kan gegevens vragen die onder het zakengeheim vallen. Overeenkomstig artikel 78 van de wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten moeten de personeelsleden van de beheersvennootschap, alsook alle andere personen betrokken bij de

la perception de la rémunération pour reprographie sont tenues au secret professionnel pour tous les renseignements dont ils ont connaissance dans ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

c) Motifs et but de la demande

Afin de permettre à l'entreprise d'apprécier le rapport entre les renseignements demandés et le but poursuivi, la société de gestion des droits doit motiver sa demande de renseignements, en indiquant de manière aussi précise que possible les motifs et le but de celle-ci.

d) Délai

La société de gestion des droits indique le délai dans lequel l'entreprise interrogée est tenue de répondre. Ce délai ne peut être inférieur à vingt jours ouvrables à dater de la réception de la demande.

e) Sanctions prévues à l'article 80, alinéa 5, de la loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins au cas où le délai imparti ne serait pas respecté ou au cas où des renseignements incomplets ou manifestement inexacts seraient fournis.

Cet article rend le chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969 créant le code de la taxe sur la valeur ajoutée applicable aux infractions aux articles 59 à 61 de la loi précitée du 30 juin 1994 et aux dispositions du présent arrêté.

Il est précisé que les informations recueillies en réponse à une demande de renseignements ne peuvent être utilisées dans un but autre que celui indiqué dans le cadre de cette demande. Cette disposition vise à limiter l'utilisation des renseignements obtenus au contrôle de la perception de la rémunération pour reprographie.

En adressant une demande de renseignements, la société de gestion des droits impose à l'entreprise interrogée l'obligation de lui fournir tous les renseignements nécessaires dont elle peut avoir connaissance même s'ils permettent d'établir à son encontre ou à l'encontre d'une autre entreprise l'existence d'une infraction à la loi. Cependant, la société de gestion des droits ne saurait imposer à l'entreprise interrogée de reconnaître qu'elle a commis ou participé à une telle infraction.

Les demandes de renseignements doivent être adressées à leur destinataire par recommandé avec accusé de réception. Une copie de celle-ci doit être envoyée simultanément au Ministre compétent. Cela lui permettra d'être informé de la manière dont la société de gestion exerce ce pouvoir de contrôle et d'apprécier l'opportunité de préciser par arrêté ministériel le contenu, le nombre et la fréquence des demandes de façon à ce qu'elles ne perturbent pas plus que nécessaire les activités des personnes interrogées.

La conviction des représentants des milieux concernés est que les modalités de contrôle doivent être strictement appliquées afin de garantir l'égalité de traitement entre les redevables ainsi qu'entre les débiteurs.

CHAPITRE V. — Modalités de répartition

Section 1re. — Demande de renseignements

Article 23

L'article 23 concerne la demande de renseignements nécessaires à la répartition de la rémunération pour reprographie.

L'objectif poursuivi par cette demande de renseignements est de permettre à la société de gestion des droits d'élaborer des statistiques en sélectionnant des débiteurs représentatifs d'une catégorie déterminée de débiteurs.

En l'absence d'un tel instrument statistique, la répartition des rémunérations perçues ne pourrait se faire que sur base de données ne représentant pas correctement les œuvres copiées dans un but privé ou didactique, telles que les chiffres de vente en librairie ou le chiffre d'affaires des éditeurs.

Contrairement à la demande de renseignements nécessaires au contrôle de la perception, la demande visée par l'article 23 doit être adressée directement au débiteur qui réalise les copies d'œuvres protégées.

La demande doit être adressée, par écrit, aux débiteurs.

Elle doit viser des renseignements qui sont nécessaires à la répartition de la rémunération pour reprographie. Si cette condition de nécessité fait défaut, le débiteur interrogé pourra refuser de communiquer les renseignements demandés qui ne sont pas nécessaires à la répartition.

innee van de vergoeding voor reprografie het beroepsgeheim bewaren over alle inlichtingen waarvan zij kennis hebben door of naar aanleiding van de uitvoering van hun opdracht.

c) Redenen en doel van het verzoek

Teneinde de onderneming de mogelijkheid te bieden het verband tussen de gevraagde gegevens en het beoogde doel vast te stellen, moet de beheersvennootschap haar verzoek om gegevens motiveren door zo nauwkeurig mogelijk de redenen en het doel ervan te omschrijven.

d) Termijn

De beheersvennootschap doet opgave van de termijn binnen welke de onderneming aan wie het verzoek om gegevens is gericht, moet antwoorden. Die termijn mag niet minder dan twintig werkdagen bedragen te rekenen van de ontvangst van het verzoek.

e) De sancties bepaald in artikel 80, vijfde lid, van de wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten ingeval de opgelegde termijn niet in acht wordt genomen of onvolledige of onjuiste gegevens worden verstrekt.

Voor genoemd artikel maakt hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de Belasting over de Toegevoegde Waarde toepasselijk op overtredingen van de artikelen 59 tot 61 van voornoemde wet van 30 juni 1994, alsook op overtredingen van de bepalingen van dit besluit.

Er wordt nader bepaald dat de gegevens verkregen als antwoord op een verzoek niet voor andere doeleinden mogen worden aangewend dan die omschreven in het verzoek. Deze bepaling strekt ertoe het gebruik van de verkregen gegevens te beperken tot het toezicht op de inning van de vergoeding voor reprografie.

Wanneer de beheersvennootschap een verzoek om gegevens aan een onderneming richt, legt zij die onderneming de verplichting op haar alle gegevens mede te delen waarvan zij kennis heeft, zelfs indien op grond daarvan kan worden vastgesteld dat die onderneming of een andere onderneming de bepalingen inzake het recht op vergoeding voor reprografie heeft overtreden. De beheersvennootschap kan de ondervraagde onderneming evenwel niet verplichten te bekennen dat zij een dergelijke overtreding heeft begaan of daarbij betrokken is geweest.

De verzoeken om gegevens moeten aan de geadresseerde worden gericht bij aangetekende brief met ontvangstbewijs. Tegelijkertijd moet een kopie ervan worden toegezonden aan de bevoegde Minister. Zo kan hij op de hoogte blijven van de wijze waarop de beheersvennootschap het recht op toezicht uitoefent en kan hij uitmaken of het raadzaam is om door middel van een ministerieel besluit de inhoud, het aantal en de frequentie van de verzoeken om gegevens op zodanige wijze te bepalen dat zij de activiteiten van de ondervraagde personen niet meer dan nodig hinderen.

De vertegenwoordigers van alle betrokken milieus zijn ervan overtuigd dat de bepalingen inzake het toezicht strikt moeten worden toegepast teneinde te waarborgen dat alle bijdrageplichtigen en alle vergoedingsplichtigen op dezelfde wijze worden behandeld.

HOOFDSTUK V. — Nadere regels voor de verdeling

Afdeling 1. — Verzoek om gegevens

Artikel 23

Artikel 23 heeft betrekking op het verzoek om gegevens nodig voor de verdeling van de vergoeding voor reprografie.

Dat verzoek heeft tot doel aan de beheersvennootschap de mogelijkheid te bieden statistieken uit te werken door vergoedingsplichtigen te selecteren die representatief zijn voor een bepaalde categorie.

Bij gebreke van een dergelijk statistisch instrument zouden de geïnde vergoedingen worden verdeeld op grond van gegevens die geen juiste weergave vormen van de voor privé-gebruik of didactisch gebruik gekopieerde werken, zoals verkoopcijfers in de boekhandels of het omzetcijfer van de uitgevers.

In tegenstelling tot het verzoek om gegevens nodig voor het toezicht op de inning van de vergoeding moet het in artikel 23 bedoelde verzoek rechtstreeks worden toegezonden aan de vergoedingsplichtige die de kopieën van beschermde werken vervaardigt.

Het verzoek om gegevens moet schriftelijk aan de vergoedingsplichtigen worden toegezonden.

Het verzoek moet betrekking hebben op de gegevens nodig voor de verdeling van de vergoeding voor reprografie. Zoniet kan de ondervraagde vergoedingsplichtige weigeren de gegevens mede te delen.

La société de gestion des droits est tenue de mentionner de manière précise et complète plusieurs indications sur la demande de renseignements. Il s'agit des indications suivantes :

a) Bases juridiques

Les bases juridiques de la demande de renseignements sont les articles de la loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins ainsi que ceux du présent arrêté qui confèrent à la société de gestion des droits la prérogative d'exercer ce contrôle.

b) Renseignements demandés

Tous les renseignements nécessaires à la répartition de la rémunération pour reprographie peuvent être demandés. Il peut notamment s'agir des abonnements du débiteur aux journaux et aux revues, de la liste des monographies présentes dans les locaux du débiteur, un relevé des œuvres copiées au moyen des appareils utilisés par le débiteur durant une période déterminée.

La société de gestion des droits peut demander des renseignements couverts par le secret des affaires. En application de l'article 78 de la loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins, les agents de la société de gestion et toutes autres personnes appelées à participer à la perception de la rémunération pour reprographie sont tenues au secret professionnel pour tous les renseignements dont ils ont connaissance dans ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

c) Motifs et but de la demande

d) Période durant laquelle le relevé des œuvres copiées doit être effectué.

La durée de cette période ne peut dépasser quinze jours ouvrables par année civile.

e) Délai

La société de gestion des droits indique le délai dans lequel l'entreprise interrogée est tenue de répondre. Ce délai ne peut être inférieur à trente jours ouvrables à dater de la réception de la demande.

Les demandes de renseignements doivent être adressées à leur destinataire par recommandé avec accusé de réception. Une copie de celle-ci doit être envoyée simultanément au Ministre compétent. Cela lui permettra d'être informé de la manière dont la société de gestion exerce ce pouvoir de contrôle et d'apprécier l'opportunité de préciser par arrêté ministériel le contenu, le nombre et la fréquence des demandes de renseignements de façon à ce qu'elles ne perturbent pas plus que nécessaire les activités des débiteurs.

Le débiteur peut se dispenser de répondre à la demande de renseignements de la société de gestion des droits en acceptant que celle-ci effectue dans ses locaux un relevé des copies d'œuvres protégées.

Dans ce cas, le relevé sur place dans les locaux du débiteur ne peut durer plus de quinze jours ouvrables par année civile. Il peut être inférieur à cette durée.

Il est précisé que les informations recueillies en réponse à une demande de renseignements ne peuvent être utilisées dans un but ou pour des motifs autres que la répartition de la rémunération pour reprographie.

Section 2. — Agrément des règles de répartition

Article 24

L'article 24 prévoit un contrôle par le Ministre compétent de la légalité des règles de répartition que la société de gestion des droits arrête. Ce contrôle a notamment pour but de vérifier la conformité de la répartition de la rémunération pour reprographie aux articles 61 et 79 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins.

L'article 61, alinéa 3, de la loi précitée du 30 juin 1994 prévoit que la rémunération pour reprographie doit être attribuée à part égale aux auteurs et aux éditeurs.

L'article 79, alinéa 4, dispose que (...) la réciprocité s'applique au droit à rémunération pour copie privée des éditeurs (...) sans préjudice du Traité sur l'Union européenne. Il ressort des travaux préparatoires que par les termes "copie privée" le législateur a voulu désigner le droit des éditeurs à une rémunération pour reprographie (Doc. parl., Ch. Représ., 473/33, p. 321).

La procédure d'agrément des règles de répartition est réglée par l'article 28 du présent arrêté.

De beheersvennootschap moet in haar verzoek om gegevens op duidelijke en volledige wijze opgave doen van de volgende vermeldingen :

a) Rechtsgronden van het verzoek

De rechtsgronden van het verzoek om gegevens zijn de artikelen van de wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, alsmede die van onderhavig besluit op grond waarvan aan de beheersvennootschap het recht wordt verleend dit toezicht uit te oefenen.

b) Gevraagde gegevens

Het verzoek kan betrekking hebben op alle gegevens die nodig zijn voor de verdeling van de vergoeding voor reprografie. Het kan gaan om abonnementen van vergoedingsplichtigen op kranten en tijdschriften, de lijst met monografieën die zich in de lokalen van vergoedingsplichtigen bevinden, een lijst van de werken gekopieerd aan de hand van de apparaten die de vergoedingsplichtige gedurende een bepaalde periode heeft gebruikt.

De beheersvennootschap kan gegevens vragen die onder het zakengeheim vallen. Overeenkomstig artikel 78 van de wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten moeten de personeelsleden van de beheersvennootschap, alsook alle andere personen betrokken bij de inning van de vergoeding voor reprografie het beroepsgeheim bewaren over alle inlichtingen waarvan zij kennis hebben door of naar aanleiding van de uitvoering van hun opdracht.

c) Redenen en doel van het verzoek

d) Periode tijdens welke de lijst van gekopieerde werken moet worden opgesteld

Die periode mag vijftien werkdagen per kalenderjaar niet te boven gaan.

e) Termijn

De beheersvennootschap doet opgave van de termijn binnen welke de onderneming aan wie het verzoek om gegevens is gericht, moet antwoorden. Die termijn mag niet minder dan dertig werkdagen bedragen te rekenen van de ontvangst van het verzoek.

De verzoeken om gegevens moeten aan de geadresseerde worden gericht bij aangetekende brief met ontvangstbewijs. Tegelijkertijd moet een kopie ervan worden toegezonden aan de bevoegde Minister. Zo kan hij op de hoogte blijven van de wijze waarop de beheersvennootschap het recht op toezicht uitoefent en kan hij uitmaken of het raadzaam is om door middel van een ministerieel besluit de inhoud, het aantal en de frequentie van de verzoeken om gegevens op zodanige wijze te bepalen dat zij de activiteiten van de vergoedingsplichtigen niet meer dan nodig hinderen.

De vergoedingsplichtige kan zich onttrekken aan de verplichting om te antwoorden op het verzoek om gegevens vanwege de beheersvennootschap indien hij ermee instemt dat deze laatste in zijn lokalen een lijst van de kopieën van beschermde werken opmaakt.

In dat geval mag het opstellen van die lijst in de lokalen van de vergoedingsplichtige niet meer dan 15 werkdagen per kalenderjaar in beslag nemen. Die periode kan ook van kortere duur zijn.

Er wordt nader bepaald dat de gegevens verkregen als antwoord op een verzoek niet voor andere doeleinden of andere redenen mogen worden aangewend dan voor de verdeling van de vergoeding voor reprografie.

Afdeling 2. — Goedkeuring van de verdelingsregels

Artikel 24

Artikel 24 voorziet erin dat de bevoegde Minister toezicht houdt op de wettelijkheid van de verdelingsregels vastgesteld door de beheersvennootschap. Dat toezicht strekt inzonderheid ertoe na te gaan of de verdeling van de vergoeding voor reprografie geschiedt in overeenstemming met de bepalingen van de artikelen 61 en 79 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

Artikel 61, derde lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994 bepaalt dat de vergoedingen voor reprografie in gelijke delen aan de auteurs en de uitgevers worden toegewezen.

Naar luid van artikel 79, vierde lid, is de wederkerigheid van toepassing op het recht op vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik van uitgevers, zulks onverminderd het Verdrag over de Europese Unie. Uit de voorbereidende werkzaamheden blijkt dat de wetgever met de woorden "kopiëren voor eigen gebruik" het recht op vergoeding voor reprografie van de uitgevers bedoelt (Gedr. St., Kamer, 743-33, blz. 321).

Artikel 28 van dit besluit voorziet in een regeling inzake de procedure voor de goedkeuring van de verdelingsregels.



CHAPITRE VI. — *Adaptation des montants de la rémunération pour reprographie*

Article 25

L'article 25 prévoit que le Ministre compétent prépare tous les deux ans un projet d'arrêté royal adaptant les montants de la rémunération pour reprographie à l'évolution de l'indice des prix à la consommation et soumet ce projet d'arrêté à la délibération du Conseil des Ministres.

L'adaptation de la rémunération à l'évolution de l'indice des prix à la consommation tend à éviter une érosion de la valeur réelle de la rémunération des auteurs et des éditeurs.

Il est prévu que l'adaptation peut être partielle afin de tenir compte de la tendance générale à la baisse du prix de vente des appareils permettant la reproduction d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue.

CHAPITRE VII. — *Etude de la reprographie*

Article 26

L'article 26 du présent arrêté est pris en application de l'article 61, alinéa 4, de la loi précitée du 30 juin 1994.

Il s'agit d'une condition à laquelle la société désignée en application de cet article doit se conformer afin d'assurer une perception optimale et une répartition aussi exacte que possible de la rémunération pour reprographie. Il lui appartient de supporter le coût de la réalisation de cette étude.

Il ressort de l'exposé des motifs de la loi du 3 avril 1995 portant modification de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins que le législateur souhaite que l'arrêté royal d'exécution des articles 59 à 61 de la loi précitée du 30 juin 1994 prévoit une enquête périodique afin de recueillir des données statistiques (Doc. Parl., Sénat, 1151-1, p. 2).

Si la compétence et l'objectivité de l'auteur d'une telle enquête sont garanties, la réalisation de celle-ci est susceptible de présenter plusieurs avantages.

Cette étude fournira des données objectives sur lesquelles la société de gestion des droits et les débiteurs pourront s'appuyer afin d'estimer d'un commun accord le nombre de copies d'œuvres protégées.

Ces données objectives permettront également à terme de rendre plus fiables les estimations du nombre de copies d'œuvres protégées effectuées au moyen des grilles standardisées.

Enfin, dans la mesure où elle porte sur la répartition du volume de copies selon les différentes catégories d'œuvres protégées, elle contribuera à rendre la répartition des droits plus proche de la réalité.

Des études sur la reprographie sont réalisées dans la plupart des pays européens qui ont un régime juridique en matière de reprographie. En Allemagne et en Espagne, une société de gestion des droits a chargé un organisme indépendant de réaliser cette étude. Dans les pays nordiques, l'étude est réalisée par la société de gestion des droits en collaboration avec les représentants des débiteurs (Source : Reprobel).

Etant donné que les avantages que représente une étude sur la reprographie sont subordonnés à l'objectivité et à l'impartialité de l'auteur de cette étude, il est prévu que la société de gestion des droits est tenue de faire réaliser cette étude par un organisme indépendant.

Il appartient au Ministre compétent d'agréer le projet d'étude. Cet agrément ne sera accordé que si la société de gestion des droits a procédé à un appel d'offres au public pour choisir l'organisme chargé de réaliser l'étude et si l'organisme choisi présente les garanties d'indépendance et d'impartialité ainsi que les compétences requises pour réaliser l'étude.

Le délégué du Ministre visé à l'article 76 de la loi précitée du 30 juin 1994 sera chargé de veiller à la bonne exécution de cette étude.

L'étude aura pour objet de déterminer différents types de données.

1° Données globales pour la Belgique.

Il s'agit du nombre total d'appareils utilisés, du volume global de copies et du volume global de copies d'œuvres protégées.

2° Données sectorielles.

Il s'agit de la répartition par secteur des appareils, du volume de copies et du volume de copies d'œuvres protégées.

HOOFDSTUK VI. — *Aanpassing van de bedragen van de vergoeding voor reprografie*

Artikel 25

In artikel 25 wordt bepaald dat de bevoegde Minister iedere twee jaar een ontwerp van koninklijk besluit uitwerkt op grond waarvan de bedragen van de vergoeding voor reprografie worden aangepast rekening houdend met de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen en dat ontwerp van koninklijk besluit ter beraadslaging aan de Ministerraad voorlegt.

De aanpassing van de vergoeding aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen strekt ertoe te voorkomen dat de werkelijke waarde van de vergoeding voor auteurs en uitgevers wordt uitgehold.

Er wordt voorzien in een gedeeltelijke aanpassing van de vergoeding teneinde rekening te houden met de algemene baisseconjunctuur op de markt van apparaten waarmee op grafische of soortgelijke wijze vastgelegde werken kunnen worden gereproduceerd.

HOOFDSTUK VII. — *Studie betreffende de reprografie*

Artikel 26

Artikel 26 van dit besluit is uitgewerkt overeenkomstig artikel 61, vierde lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994.

Het gaat om een voorwaarde waaraan overeenkomstig dit artikel aangewezen vennootschap moet voldoen teneinde een optimale inning en een zo juist mogelijke verdeling van de vergoeding voor reprografie te waarborgen. Zij moet de kosten van deze studie dragen.

Uit de memorie van toelichting betreffende de wet van 3 april 1995 houdende aanpassing van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten blijkt dat de wetgever wenst dat in het koninklijk besluit ter uitvoering van de artikelen 59 tot 61 van voornoemde wet van 30 juni 1994 in een periodiek onderzoek wordt voorzien teneinde statistische gegevens te verzamelen (Gedr. St. Senaat, 1151-1, blz. 2).

Dit onderzoek kan een aantal voordelen bieden indien de bekwaamheid en de objectiviteit van de auteur ervan gewaarborgd zijn.

De studie verstrekt objectieve gegevens waarop de beheersvennootschap en de vergoedingsplichtigen zich kunnen baseren om in overleg een raming te maken van het aantal kopieën van beschermde werken.

Aan de hand van die objectieve gegevens kan ook de raming van het aantal kopieën van beschermde werken aan de hand van het gestandaardiseerde rooster betrouwbaarder worden gemaakt.

Aangezien de studie betrekking heeft op de verdeling van het aantal kopieën onder de verschillende categorieën van beschermde werken, zal zij bijdragen tot een meer waarheidsgetrouwe verdeling van de rechten.

In de meeste Europese landen waar terzake een rechtsregeling bestaat, worden studies betreffende de reprografie verricht. In Duitsland en Spanje heeft de beheersvennootschap een onafhankelijke instelling met die studie belast. In de Scandinavische landen wordt zij verricht door de beheersvennootschap in samenwerking met de vertegenwoordigers van de vergoedingsplichtigen (Bron : Reprobel).

Aangezien de voordelen van een studie betreffende de reprografie ondergeschikt zijn aan de objectiviteit en de onbevooroordeeldheid van de auteur ervan, is bepaald dat de beheersvennootschap die studie moet laten verrichten door een onafhankelijke instelling.

Het ontwerp van de studie moet door de bevoegde Minister worden goedgekeurd. Die goedkeuring wordt verleend op voorwaarde dat de beheersvennootschap een openbare aanbesteding heeft gehouden om de instelling belast met de studie aan te wijzen, dat die instelling haar onafhankelijkheid en onbevooroordeeldheid waarborgt en aantoonst dat zij over de nodige bekwaamheden beschikt om de studie te verrichten.

De vertegenwoordiger van de Minister bedoeld in artikel 76 van voornoemde wet van 30 juni 1994 waakt erover dat de studie op behoorlijke wijze wordt gerealiseerd.

Door middel van de studie moeten volgende gegevens worden verkregen :

1° Algemene gegevens voor België

In dit verband gaat het om het aantal gebruikte apparaten, het aantal kopieën en het aantal kopieën van beschermde werken.

2° Gegevens per sector

Die gegevens hebben betrekking op de verdeling van de apparaten, van het aantal kopieën en van het aantal kopieën van beschermde werken per activiteitssector.

## 3° Catégories d'œuvres protégées.

Cette donnée servira à élaborer les règles de répartition de la rémunération.

## 4° Données budgétaires.

Les données budgétaires devraient permettre d'apprécier l'impact réel de la rémunération pour reprographie sur le budget que les débiteurs affectent à la reproduction d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue dans un but privé ou didactique.

CHAPITRE VIII. — *Consultation des milieux intéressés*

## Article 27

L'article 27 de l'arrêté institue une Commission de consultation des milieux intéressés.

Cette Commission a pour mission de donner un avis sur le statut de certains appareils déterminés au regard de la rémunération forfaitaire, sur les montants de la rémunération pour reprographie ou sur les modalités de perception, de contrôle et de remboursement de celle-ci.

Concernant le statut de certains appareils déterminés au regard de la rémunération forfaitaire, il convient d'indiquer qu'une des premières tâches de la Commission consistera à rendre un avis sur la portée des termes "support graphique ou analogue" des articles 22, § 1<sup>er</sup>, 4° et 59 de la loi précitée du 30 juin 1994. Il lui appartiendra également de suivre l'évolution du marché des scanners afin d'éviter les distorsions de concurrence entre les fabricants de ce type d'appareils.

Les avis de la Commission tiendront compte des évolutions de la technique et du marché ainsi que des suites qui seront données au Livre vert de la Commission des Communautés européennes sur le droit d'auteur et les droits voisins dans la société de l'information.

La Commission sera composée des représentants de la société de gestion des droits, des redevables, des distributeurs, grossistes ou détaillants, d'appareils et des débiteurs.

En fonction des points inscrits à l'ordre du jour et compte tenu de l'intérêt des différentes personnes représentées, la Commission pourra siéger en formation spécialisée.

CHAPITRE IX. — *Procédure d'agrément par le Ministre*

## Article 28

Le présent arrêté prévoit que le Ministre compétent doit agréer plusieurs documents établis par la société de gestion des droits.

Il s'agit des grilles standardisées (article 13), du formulaire de déclaration (article 18), de la documentation sur les dispositions relatives à la rémunération proportionnelle (article 20), des règles de répartition (article 24) et du projet d'étude sur la reprographie (article 26).

Le Ministre compétent dispose d'une compétence liée. Il ne peut refuser l'agrément des documents que si ceux-ci ne satisfont pas aux conditions fixées par l'arrêté.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,  
de Votre Majesté,  
le très respectueux  
et très fidèle serviteur,

Le Ministre de la Justice,

S. DE CLERCK

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 7 janvier 1997, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la rémunération des auteurs et des

## 3° Categorieën van beschermde werken

Aan de hand van dit gegeven worden de verdelingsregels betreffende de vergoeding uitgewerkt.

## 4° Budgettaire gegevens

Deze gegevens moeten de mogelijkheid bieden te beoordelen welke gevolgen de vergoeding voor reprografie in feite heeft voor de geldmiddelen die de vergoedingsplichtigen besteden aan de reproductie voor privé-gebruik of didactisch gebruik van op grafische of soortgelijke wijze vastgelegde werken.

HOOFDSTUK VIII. — *Raadpleging van de betrokken milieus*

## Artikel 27

Bij artikel 27 wordt de adviescommissie van de betrokken milieus ingesteld.

De opdracht van die commissie bestaat erin advies uit te brengen omtrent het statuut van bepaalde apparaten ten opzichte van de forfaitaire vergoeding, inzake de bedragen van de vergoeding voor reprografie, alsmede over de wijze waarop die vergoeding wordt geïnd of terugbetaald en toezicht terzake wordt uitgeoefend.

Met betrekking tot het statuut van bepaalde apparaten ten opzichte van de forfaitaire vergoeding, moet erop worden gewezen dat een van de eerste opdrachten van de commissie erin moet bestaan advies uit te brengen over de draagwijdte van de term "grafische of soortgelijke wijze" gebruikt in de artikelen 22, § 1, 4° en 59 van voornoemde wet van 30 juni 1994. De commissie moet tevens de evolutie op de scannermarkt volgen teneinde te voorkomen dat de concurrentie tussen de fabrikanten van dat soort apparaten wordt verstoord.

In de adviezen van de commissie moet rekening worden gehouden met de technische evolutie en met de evolutie van de markt, alsmede met het gevolg dat zal worden gegeven aan het Groenboek van de Commissie van de Europese Gemeenschappen betreffende het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij.

De commissie is samengesteld uit vertegenwoordigers van de beheersvennootschap, van de bijdrageplichtigen, van de dealers in apparaten, ongeacht of zij kleinhandelaar of groothandelaar zijn, en van de vergoedingsplichtigen.

Naar gelang van de agendapunten en rekening houdend met de belangen van de verschillende vertegenwoordigde organisaties, zetelt de commissie in plenaire of in beperkte vergadering.

HOOFDSTUK IX. — *Procedure van goedkeuring door de Minister*

## Artikel 28

In dit besluit is bepaald dat de bevoegde Minister verscheidene door de beheersvennootschap uitgewerkte stukken moet goedkeuren.

Het gaat in dit verband om de gestandaardiseerde roosters (artikel 13), het aangifteformulier (artikel 18), de documentatie inzake de bepalingen betreffende de evenredige vergoeding (artikel 20), de verdelingsregels (artikel 24) en het ontwerp van studie betreffende de reprografie (artikel 26).

De bevoegde Minister bezit terzake een gebonden bevoegdheid. Hij kan de goedkeuring van stukken slechts weigeren indien deze niet voldoen aan de in het besluit bepaalde voorwaarden.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,  
van Uwe Majesteit,  
de zeer eerbiedige  
en zeer getrouwe dienaar,

De Minister van Justitie,

S. DE CLERCK

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 7 januari 1997 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de

éditeurs pour la copie à usage personnel ou interne des œuvres fixées sur support graphique ou analogue”, a donné le 9 juillet 1997 l’avis suivant :

#### Observations générales

##### I. Portée du projet

1. Le projet examiné vise à porter exécution des articles 59 à 61 de la loi du 30 juin 1994 relative aux droits d’auteurs et aux droits voisins.

Ces dispositions consacrent, tout d’abord, le droit des auteurs et éditeurs d’œuvres fixées sur un support graphique ou analogue de percevoir une rémunération en raison de la reproduction de ces œuvres, même lorsque la reproduction se fait à usage personnel ou interne (article 59, alinéa 1<sup>er</sup>).

Elles précisent, ensuite, la façon dont la rémunération est perçue. Une rémunération forfaitaire est perçue à raison de la mise en circulation sur le territoire national d’appareils permettant la copie des œuvres protégées (article 59, alinéa 2). Une rémunération proportionnelle est perçue à raison de la reproduction des œuvres protégées (article 60).

La façon dont la rémunération est versée aux auteurs et éditeurs n’est, quant à elle, guère précisée. Deux éléments peuvent être déduits des dispositions précitées. La rémunération, puisqu’elle est due en raison de la reproduction des œuvres protégées (article 59, alinéa 1<sup>er</sup>) doit être versée aux auteurs et éditeurs dont les œuvres ont effectivement été reproduites. Cette rémunération est attribuée à part égale aux auteurs et aux éditeurs (article 61, alinéa 3).

Pour le reste, ces dispositions délèguent au Roi la compétence :

1° de fixer le montant de la rémunération forfaitaire et de la rémunération proportionnelle, cette dernière pouvant être modulée en fonction des secteurs concernés (article 61, alinéa 1<sup>er</sup>);

2° de fixer les modalités de perception, de répartition et de contrôle de ces rémunérations ainsi que le moment où elles sont dues (article 61, alinéa 2);

3° de déterminer les conditions et les modalités selon lesquelles la société représentative de l’ensemble des sociétés de gestion assure la perception et la répartition de la rémunération (article 61, alinéa 4).

2. Le projet d’arrêté examiné trouve son fondement légal dans l’article 61, alinéas 1<sup>er</sup>, 2, et partiellement 4 (pour l’article 20 du projet).

La lecture des travaux préparatoires de la loi du 30 juin 1994 révèle que le législateur s’est rendu compte qu’il serait difficile d’appliquer les principes qui viennent d’être exposés (1).

Les auteurs du projet sont donc contraints de combler les imprécisions de la loi afin de pourvoir à son exécution. Le rapport au Roi précise que le projet examiné a été rédigé “conformément à la jurisprudence constante de la Cour de cassation, selon laquelle il appartient au pouvoir exécutif de dégager du principe de la loi et de son économie générale les conséquences qui en dérivent naturellement d’après l’esprit qui a présidé à sa conception et les fins qu’elle poursuit” (2).

Selon l’article 60 de la loi du 30 juin 1994, la rémunération proportionnelle est due en fonction du nombre de copies d’œuvres protégées réalisées. Selon l’article 59, les auteurs et éditeurs ont droit à une rémunération en raison de la reproduction de leur œuvre. Or, il n’est pas aisé de déterminer si les appareils reproduisent ou non une œuvre protégée et encore moins d’identifier l’œuvre qui a été reproduite.

L’article 6 du projet établit un système d’évaluation forfaitaire du nombre de copies d’œuvres protégées afin de déterminer le montant de la rémunération proportionnelle. Le montant de cette rémunération variera selon que le débiteur aura ou non collaboré à l’évaluation (articles 6, § 1<sup>er</sup>, 8 et 13 du projet). L’article 17 du projet met en place un système d’échantillonnage afin d’identifier les œuvres qui ont été reproduites. Selon le délégué du ministre, il est, en effet, “possible d’obtenir au moyen de relevés effectués auprès d’échantillons représentatifs d’une catégorie particulière de débiteurs des informations

vergoeding verschuldigd aan auteurs en uitgevers voor het kopiëren voor persoonlijk of intern gebruik van op grafische of analoge dragers vastgelegde werken”, heeft op 9 juli 1997 het volgende advies gegeven :

#### Algemene opmerkingen

##### I. Draagwijdte van het ontwerp

1. Het onderzochte ontwerp strekt tot uitvoering van de artikelen 59 tot 61 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

Die bepalingen bevestigen ten eerste het recht van de auteurs en de uitgevers van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd om een vergoeding te genieten voor de reproductie van die werken, zelfs wanneer de reproductie voor eigen of intern gebruik plaatsvindt (artikel 59, eerste lid).

Voorts schrijven die artikelen voor op welke wijze de vergoeding wordt geïnd. Er wordt een forfaitaire vergoeding geïnd voor elk op het nationale grondgebied in de handel gebrachte apparaat waarmee de beschermde werken kunnen worden gereproduceerd (artikel 59, tweede lid). Voorts wordt een vergoeding geïnd die evenredig is aan het aantal vervaardigde kopieën van beschermde werken (artikel 60).

De wijze waarop de vergoeding aan de auteurs en de uitgevers wordt gestort, wordt nauwelijks gepreciseerd. Uit de voormelde bepalingen kunnen twee zaken worden afgeleid. Aangezien de vergoeding wegens de reproductie van beschermde werken verschuldigd is (artikel 59, eerste lid), moet ze worden gestort aan de auteurs en de uitgevers wier werken werkelijk gereproduceerd zijn. Die vergoeding wordt in gelijke delen aan de auteurs en de uitgevers toegewezen (artikel 61, derde lid).

Voor het overige wordt bij die artikelen aan de Koning de bevoegdheid opgedragen om :

1° het bedrag te bepalen van de forfaitaire vergoeding en van de evenredige vergoeding, waarbij deze laatste kan worden aangepast naargelang van de betrokken sectoren (artikel 61, eerste lid);

2° de nadere regels te bepalen voor de inning en de verdeling van de controle op die vergoedingen, alsmede het tijdstip waarop ze verschuldigd zijn (artikel 61, tweede lid);

3° te bepalen op welke voorwaarden en volgens welke regels de vennootschap die representatief is voor alle beheersvennootschappen zorgt voor de inning en de verdeling van de vergoeding (artikel 61, vierde lid).

2. Het onderzochte ontwerpbesluit heeft als rechtsgrond artikel 61, eerste en tweede lid, en vierde lid, ten dele (voor artikel 20 van het ontwerp).

De parlementaire voorbereiding van de wet van 30 juni 1994 toont aan dat de wetgever zich ervan bewust was dat het moeilijk zou zijn de zopas uiteengezette beginselen toe te passen (1).

De stellers van het ontwerp zijn dan ook genoodzaakt de onnauwkeurigheden van de wet weg te werken om de wet uit te voeren. Het verslag aan de Koning bepaalt dat het onderzochte ontwerp opgesteld is “overeenkomstig de vaste rechtspraak van het Hof van Cassatie, op grond waarvan de uitvoerende macht uit het beginsel van de wet en de algemene economie ervan de gevolgtrekkingen moet afleiden die er van nature uit voortvloeien volgens de geest die bij de opvatting ervan heeft voorgezeten en de doeleinden die ze nastreeft” (2).

Volgens artikel 60 van de wet van 30 juni 1994 is de evenredige vergoeding verschuldigd naargelang van het aantal kopieën dat van beschermde werken is vervaardigd. Volgens artikel 59 hebben de auteurs en de uitgevers recht op een vergoeding voor de reproductie van hun werken. Het is echter niet eenvoudig vast te stellen of de apparaten al dan niet een beschermd werk reproduceren en nog moeilijker uit te maken welk werk gereproduceerd is.

Artikel 6 van het ontwerp voert een systeem in om het aantal kopieën dat van beschermde werken is gemaakt forfaitair te ramen teneinde het bedrag van de evenredige vergoeding te bepalen. Het bedrag van die vergoeding zal schommelen naargelang de vergoedingsplichtige al dan niet aan de raming heeft meegewerkt (artikelen 6, § 1, 8 en 13 van het ontwerp). Artikel 17 van het ontwerp voert een stelsel van steekproeven in om na te gaan welke werken gereproduceerd zijn. Volgens de gemachtigde van de minister is het immers mogelijk om door middel van lijsten opgesteld op basis van monsters die representatief zijn voor

(1) Cass. 5 mai 1970, Pas., I, 1970, p. 766; voir notamment le rapport de la Commission de la Chambre, doc. parl., Chambre, 1991-1992, n° 473/33, pp. 24-25, 26, 297, 298 et 300; le rapport de la Commission du Sénat, doc. parl., Sénat, 1993-1994, n° 1151/2, p. 5.

(2) Rapport au Roi, p. 9, point 4.1.

(1) Cass. 5 mei 1970, Pas., I, 1970, blz. 766; zie inzonderheid het verslag van de Kamercommissie, Gedr. St. Kamer, 1991-1992, nr. 473/33, blzn. 24-25, 26, 297, 298 en 300; het verslag van de Senaatscommissie, Gedr. St. Senaat, 1993-1994, nr. 1151/2, blz. 5.

(2) Verslag aan de Koning, Artikelsgewijze bespreking, eerste alinea.

permettant de déterminer les œuvres qui sont reproduites par les débiteurs appartenant à cette catégorie”.

3. Bien que ni le principe d'une évaluation forfaitaire ni celui d'un échantillonnage ne sont évoqués dans la loi, il est permis de considérer que les auteurs du projet sont demeurés dans les limites de la compétence reconnue au Roi afin que Celui-ci puisse s'acquitter de son obligation constitutionnelle d'exécuter les lois.

II. L'obligation de notifier à la Commission européenne les projets de règles techniques

1. L'article 11, § 1<sup>er</sup>, du projet fait obligation aux personnes qui livrent, mettent à disposition ou entretiennent des appareils de reproduction de remettre aux débiteurs de la rémunération proportionnelle une information claire, complète, exacte et précise sur les dispositions légales et réglementaires relatives à la rémunération proportionnelle.

2. L'article 8 de la directive 83/189/CEE du Conseil du 28 mars 1983 prévoyant une procédure d'information dans le domaine des normes et réglementations techniques, modifié par la directive 94/10/CE du Parlement européen et du Conseil du 23 mars 1994, impose aux Etats membres de communiquer immédiatement à la Commission tout projet de règle technique. L'article 1<sup>er</sup> de cette directive définit la "règle technique" comme étant "les spécifications techniques, y compris les dispositions administratives qui s'y appliquent, dont l'observation est obligatoire, de jure ou de facto, pour la commercialisation ou l'utilisation dans un Etat membre... ». Cette directive est directement applicable (1).

L'article 11 du projet doit donc être communiqué à la Commission.

C'est sous la réserve de l'accomplissement de cette formalité que le présent avant-projet est examiné.

III. Plusieurs dispositions de l'avant-projet d'arrêté sont d'une lecture très malaisée. En effet, de nombreuses dispositions figurent dans un même article, même si les règles y énoncées ont un certain rapport entre elles. Ces dispositions sont difficilement lisibles en raison de leur longueur et d'une subdivision qui ne respecte pas toujours les règles de la légistique. En outre, des hypothèses y sont visées au sujet desquelles le rapport au Roi est muet, ce qui n'est pas de nature à améliorer la compréhension du texte.

Mieux vaut scinder le texte de ces dispositions en plusieurs articles distincts. Cette observation vaut, notamment, pour l'article 6 du projet.

#### Observations particulières

##### Préambule

L'avant-projet d'arrêté est dépourvu de préambule. Il conviendrait d'y pourvoir.

##### Dispositif

##### Article 1<sup>er</sup>

1. Au 3°, il convient de définir, en premier lieu, la rémunération forfaitaire et, ensuite, les redevables. Il faut donc intervertir le 3° et le 4°.

Dans le texte néerlandais du même 3°, devenant le 4°, le mot "aankopers" devrait s'écrire sans trait d'union.

2. Compte tenu de l'article 60 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, il vaudrait mieux écrire au 14° du texte néerlandais "evenredige vergoeding" au lieu de "proportionele vergoeding".

3. Au 19°, la notion de pouvoirs publics n'est pas juridiquement correcte. Il convient soit de la revoir, soit de l'omettre.

4. Au 22°, il serait plus judicieux d'indiquer non pas "société de gestion des droits", mais "société représentative de l'ensemble des sociétés de gestion des droits" sous peine de créer une confusion avec les sociétés de gestion des droits "ordinaires".

een specifieke categorie vergoedingsplichtigen, inlichtingen te verkrijgen op basis waarvan kan worden vastgesteld welke werken door de tot die categorie behorende vergoedingsplichtigen worden gereproduceerd.

3. Hoewel in de wet geen sprake is van het principe van een forfaitaire raming, noch van dat van het nemen van steekproeven, mag men ervan uitgaan dat de stellers van het ontwerp binnen de perken zijn gebleven van de bevoegdheid die aan de Koning is toegekend opdat Hij zijn grondwettelijke verplichting om de wetten uit te voeren, kan nakomen.

II. De verplichting om de Europese Commissie in kennis te stellen van de ontwerpen van technische regels

1. Artikel 11, § 1, van het ontwerp legt aan de personen die reproductieapparaten leveren, ter beschikking stellen of onderhouden, de verplichting op om aan degenen die de evenredige vergoeding verschuldigd zijn, een duidelijke, volledige, correcte en nauwkeurige beschrijving te bezorgen van de wets- en verordeningsbepalingen betreffende de evenredige vergoeding.

2. Artikel 8 van richtlijn 83/189/EEG van de Raad van 28 maart 1983 betreffende een informatieprocedure op het gebied van normen en technische voorschriften, gewijzigd bij richtlijn 94/10/EG van het Europees Parlement en de Raad van 23 maart 1994, verplicht de Lid-Staten ertoe de Commissie onmiddellijk ieder ontwerp voor een technisch voorschrift mee te delen. In artikel 1 van die richtlijn wordt het "technisch voorschrift" omschreven als de "technische specificatie of andere eis, met inbegrip van de erop toepasselijke bestuursrechtelijke bepalingen die de jure of de facto moeten worden nageleefd voor de verhandeling of het gebruik in een Lid-Staat... ». Die richtlijn is rechtstreeks toepasselijk (1).

Artikel 11 van het ontwerp dient dan ook aan de Commissie te worden meegedeeld.

Het onderhavige voorontwerp wordt onderzocht onder voorbehoud dat dit vormvereiste wordt nageleefd.

III. Verscheidene artikelen van het voorontwerp van besluit zijn zeer moeilijk gesteld. Eenzelfde artikel bevat immers veel bepalingen, ook al houden de daarin gegeven regels enig verband met elkaar. Die bepalingen zijn moeilijk te begrijpen wegens hun lengte en een indeling die niet altijd aan de regels van de wetgevingstechniek beantwoordt. Bovendien komen daarin gevallen aan de orde waarvan het verslag aan de Koning met geen woord rept, wat de bevattelijkheid van de tekst niet ten goede komt.

Het verdient aanbeveling de tekst van die bepalingen in verscheidene afzonderlijke artikelen op te delen. Deze opmerking geldt inzonderheid voor artikel 6 van het ontwerp.

#### Bijzondere opmerkingen

##### Aanhef

Het voorontwerp van besluit bevat geen aanhef. Die leemte moet worden aangevuld.

##### Bepalend gedeelte

##### Artikel 1

1. In onderdeel 3° behoort eerst een definitie te worden gegeven van de forfaitaire vergoeding, en pas daarna van de bijdrageplichtigen. De volgorde van de onderdelen 3° en 4° moet dan ook worden omgekeerd.

In onderdeel 3°, dat onderdeel 4° wordt, schrijve men daarenboven "aankopers", zonder koppelteken.

2. Gelet op artikel 60 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten zou het beter zijn om in onderdeel 14° "evenredige vergoeding" te schrijven in plaats van "proportionele vergoeding".

3. In onderdeel 19° is het begrip "overheid" juridisch gezien niet correct. Het behoort te worden herzien of te worden geschrapt.

4. In onderdeel 22° zou men beter niet spreken van een "beheersvennootschap" maar wel van een "vennootschap die representatief is voor alle vennootschappen voor het beheer van de rechten", zoniet scheidt men verwarring met de "gewone" vennootschappen voor het beheer van de rechten.

(1) C.J.C.E., arrêt du 30 avril 1996, CIA Security International, aff. C-194/94, Rec., I-2201. Voir J.-P. Keppenne, « La libre circulation des marchandises, examen de jurisprudence septembre 1995 — août 1996 », J.T.D.E., 1996, pp. 208-209.

(1) Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, arrest van 30 april 1996, CIA Security International, zaak C-194/94, Jurisprudentie I-2201. Zie J.-P. Keppenne, « La libre circulation des marchandises, examen de jurisprudence septembre 1995 — août 1996 », J.T.D.E., 1996, blzn. 208-209.

## Article 2

1. A la question si l'article 61 de la loi permet d'exempter de la rémunération certains appareils, le délégué du ministre a communiqué la réponse suivante :

« Etant donné que la reconnaissance d'une rémunération aux auteurs et aux éditeurs d'œuvres fixées sur support graphique ou analogue a pour but de compenser la perte de revenus qu'ils subissent en raison de la reproduction de leurs œuvres, il convient de soumettre à la rémunération forfaitaire les appareils qui sont utilisés pour effectuer ces reproductions.

Par contre, lorsqu'un appareil qui permet la reproduction d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, est exclusivement utilisé dans un processus d'édition en raison de ses caractéristiques techniques, cet appareil n'est pas la cause du préjudice subi par les auteurs et les éditeurs. Il convient par conséquent de considérer que cet appareil n'entre pas dans le champ d'application de l'article 59, alinéa 2, de la loi précitée du 30 juin 1994.

D'après les renseignements fournis par les représentants de la fédération des entreprises de l'édition graphique (FEBELGRA), les scanners d'une résolution optique horizontale supérieure à 1199 DPI sont des appareils utilisés exclusivement à des fins d'édition. »

2. Il ressort du rapport au Roi que le montant de la rémunération forfaitaire est fixé en fonction de la capacité de reproduction de l'appareil sauf en ce qui concerne les scanners pour lesquels une rémunération liée à la résolution optique horizontale est prévue. Dès lors, pour des raisons de clarté, il est proposé de reproduire dans l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup> (nouveau), les montants de la rémunération forfaitaire dus pour les copieurs, duplicateurs et machines offset et de reproduire dans un second alinéa, l'alinéa 2 du texte en projet. Un nouvel article reproduira les dispositions relatives aux scanners. Le numérotage des articles doit être revu en conséquence.

3. Au 3°, c), du texte en projet, il y a lieu de rédiger les tarifs de la même manière qu'au a) et b) et non pas sous la forme de tableau.

## Article 3

1. Le paragraphe 1<sup>er</sup> doit être omis puisqu'il ne fait que reproduire la fin de l'article 59, alinéa 2, de la loi.

2. A la question si l'auteur du projet peut justifier davantage que dans le rapport au Roi, au regard du principe d'égalité, la distinction établie entre les catégories visées respectivement au paragraphe 2 et au paragraphe 3, cette question valant également pour l'article 5, §§ 3 et 4, il a été répondu ce qui suit :

« Les articles 3 et 5 de l'arrêté en projet distinguent plusieurs catégories de redevables.

La première catégorie (catégorie A) comprend les fabricants ainsi que les importateurs et les acquéreurs intracommunautaires, grossistes ou exclusifs. La seconde catégorie (catégorie B) comprend les autres importateurs ou acquéreurs intracommunautaires. Il s'agit en pratique des détaillants et des utilisateurs finaux.

Chacune de ces catégories est soumise à un régime différencié qui a pour but de garantir que la rémunération forfaitaire sera en principe perçue par la société de gestion des droits au moment où l'appareil commence à être exploité sur le territoire national à des fins de reproduction.

A cet effet, les redevables de la catégorie A sont tenus de verser la rémunération forfaitaire à dater de la livraison de l'appareil qu'ils effectuent en Belgique. Par conséquent, tant que l'appareil reste dans le stock du fabricant, de l'importateur ou acquéreur intracommunautaire, grossiste ou exclusif, la rémunération forfaitaire n'est pas due. Cette solution est justifiée au motif, d'une part, que la période de stockage peut durer plusieurs mois et, d'autre part, que l'appareil stocké peut finalement être exporté et donc ne pas être exploité sur le territoire national.

En ce qui concerne le délai de paiement de la rémunération forfaitaire prévu à l'article 5, § 3, de l'arrêté en projet, ce délai correspond à la durée moyenne entre la livraison de l'appareil par un redevable de la catégorie A et l'utilisation de celui-ci par un client final en Belgique.

En ce qui concerne les autres importateurs et les acquéreurs intracommunautaires qui sont des détaillants et des utilisateurs finaux d'appareils, il est prévu un régime différencié.

La rémunération est due au moment de l'importation ou de l'acquisition intracommunautaire (article 3, § 3). D'une part, en raison de l'activité de l'importateur-détaillant, l'appareil est immédiatement offert en vente aux utilisateurs finaux. Pour ce qui est de l'utilisateur

## Artikel 2

1. Op de vraag of sommige apparaten op basis van artikel 61 van de wet van de vergoeding kunnen worden vrijgesteld, heeft de gemachtigde van de minister het volgende geantwoord :

« Etant donné que la reconnaissance d'une rémunération aux auteurs et aux éditeurs d'œuvres fixées sur support graphique ou analogue a pour but de compenser la perte de revenus qu'ils subissent en raison de la reproduction de leurs œuvres, il convient de soumettre à la rémunération forfaitaire les appareils qui sont utilisés pour effectuer ces reproductions.

Par contre, lorsqu'un appareil qui permet la reproduction d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, est exclusivement utilisé dans un processus d'édition en raison de ses caractéristiques techniques, cet appareil n'est pas la cause du préjudice subi par les auteurs et les éditeurs. Il convient par conséquent de considérer que cet appareil n'entre pas dans le champ d'application de l'article 59, alinéa 2, de la loi précitée du 30 juin 1994.

D'après les renseignements fournis par les représentants de la fédération des entreprises de l'édition graphique (FEBELGRA), les scanners d'une résolution optique horizontale supérieure à 1199 DPI sont des appareils utilisés exclusivement à des fins d'édition. »

2. Uit het verslag aan de Koning blijkt dat het bedrag van de forfaitaire vergoeding wordt bepaald naargelang van de reproductiecapaciteit van het apparaat, behalve wat de scanners betreft, waarvoor in een vergoeding op basis van de horizontale optische resolutie wordt voorzien. Bijgevolg wordt duidelijkheidshalve voorgesteld in artikel 2, eerste lid (nieuw), de bedragen van de forfaitaire vergoeding te vermelden die voor kopieerapparaten, duplicators en offsetmachines verschuldigd zijn, en in een tweede lid het tweede lid van de ontworpen tekst weer te geven. De bepalingen betreffende de scanners moeten dan in een nieuw artikel worden opgenomen. De overige artikelen behoren dienovereenkomstig te worden vernummerd.

3. In onderdeel 3°, c), van de ontworpen tekst behoren de tarieven op dezelfde wijze te worden vermeld als in de onderdelen a) en b), en niet in de vorm van een tabel.

## Artikel 3

1. Paragraaf 1 dient te vervallen aangezien hij slechts een herhaling is van artikel 59, tweede lid, in fine, van de wet.

2. Op de vraag of de steller van het ontwerp in het licht van het gelijkheidsbeginsel beter dan in het verslag aan de Koning kan uitleggen waarom hij een onderscheid maakt tussen de categorieën waarvan de rede is in respectievelijk paragraaf 2 en paragraaf 3, welke vraag eveneens voor artikel 5, §§ 3 en 4 geldt, is het volgende antwoord gegeven :

« Les articles 3 et 5 de l'arrêté en projet distinguent plusieurs catégories de redevables.

La première catégorie (catégorie A) comprend les fabricants ainsi que les importateurs et les acquéreurs intracommunautaires, grossistes ou exclusifs. La seconde catégorie (catégorie B) comprend les autres importateurs ou acquéreurs intracommunautaires. Il s'agit en pratique des détaillants et des utilisateurs finaux.

Chacune de ces catégories est soumise à un régime différencié qui a pour but de garantir que la rémunération forfaitaire sera en principe perçue par la société de gestion des droits au moment où l'appareil commence à être exploité sur le territoire national à des fins de reproduction.

A cet effet, les redevables de la catégorie A sont tenus de verser la rémunération forfaitaire à dater de la livraison de l'appareil qu'ils effectuent en Belgique. Par conséquent, tant que l'appareil reste dans le stock du fabricant, de l'importateur ou acquéreur intracommunautaire, grossiste ou exclusif, la rémunération forfaitaire n'est pas due. Cette solution est justifiée au motif, d'une part, que la période de stockage peut durer plusieurs mois et, d'autre part, que l'appareil stocké peut finalement être exporté et donc ne pas être exploité sur le territoire national.

En ce qui concerne le délai de paiement de la rémunération forfaitaire prévu à l'article 5, § 3, de l'arrêté en projet, ce délai correspond à la durée moyenne entre la livraison de l'appareil par un redevable de la catégorie A et l'utilisation de celui-ci par un client final en Belgique.

En ce qui concerne les autres importateurs et les acquéreurs intracommunautaires qui sont des détaillants et des utilisateurs finaux d'appareils, il est prévu un régime différencié.

La rémunération est due au moment de l'importation ou de l'acquisition intracommunautaire (article 3, § 3). D'une part, en raison de l'activité de l'importateur-détaillant, l'appareil est immédiatement offert en vente aux utilisateurs finaux. Pour ce qui est de l'utilisateur

final lui-même qui importe un appareil, l'exploitation est concomitante à l'acte d'introduction de l'appareil sur le territoire national. Pour ces raisons, il est également prévu que ces redevables doivent verser la rémunération forfaitaire à dater de la notification du montant de celle-ci par la société de gestion des droits (article 5, § 4, de l'arrêté en projet).

Ces catégories visées respectivement aux articles 3, §§ 2 et 3, et 5, §§ 3 et 4 correspondent à des activités objectivement différentes. Par ailleurs, le régime juridique prévu pour chaque catégorie est proportionné à l'objectif poursuivi qui est d'assurer la perception de la rémunération forfaitaire au moment où l'appareil est exploité sur le territoire national.

Il est utile de mentionner que les législations espagnole et française prévoient une distinction semblable (article 25, 11) et 14) de la loi espagnole du 11 novembre 1987 relative à la propriété intellectuelle; article 6 de la décision du 30 juin 1986 de la Commission prévue à l'article 34 de la loi du 3 juillet 1985 relative aux droits d'auteur et aux droits voisins). ».

Afin de ne pas compromettre l'égalité des redevables de la rémunération forfaitaire, la question se pose s'il ne convient pas d'étendre à tous les redevables la solution retenue pour la première catégorie, à savoir que la rémunération est due lors de la livraison. Cette remarque vaut également pour les articles 5, §§ 3 et 4.

3. Dans le texte français du paragraphe 2, alinéa 1<sup>er</sup>, afin de mettre la version française en concordance avec la version néerlandaise, il faut écrire :

« ... pour autant que cette livraison ne constitue pas une exportation ... ».

#### Article 4

1. A la question pourquoi la possibilité de remboursement est réservée à l'entreprise "agissant dans le cadre de son activité commerciale", le délégué du ministre a répondu ce qui suit :

« La condition selon laquelle l'entreprise qui exporte doit agir dans le cadre de son activité commerciale devrait être précisée. Cette condition vise les entreprises qui ont pour activité principale la distribution d'appareils permettant la reproduction d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue.

D'une part, la restitution de la rémunération forfaitaire en cas d'exportation a pour but de ne pas défavoriser les entreprises belges dont l'activité consiste à distribuer des appareils de reproduction.

D'autre part, bien qu'elle soit théoriquement possible, l'exportation d'appareils neufs par des utilisateurs finaux semble être marginale. ».

La notion "dans le cadre de son activité commerciale" figurant à l'alinéa 1<sup>er</sup> est trop large. L'activité commerciale dont il s'agit est celle qui consiste à distribuer des appareils de reproduction. Il convient, dès lors, de préciser en ce sens l'activité visée dans la disposition projetée.

2. Selon le fonctionnaire délégué, la notion d'appareil "non usagé" figurant à l'alinéa 1<sup>er</sup>, désigne un appareil "qui, entre le moment de sa mise en circulation sur le territoire national et son exportation à l'étranger, n'a pas été utilisé pour faire des copies".

Dans ce cas, mieux vaut écrire dans le texte français :

« ... d'appareils non utilisés ... ».

#### Article 5

Le paragraphe 2, alinéa 2, précise que "le ministre peut prévoir des mentions supplémentaires"; ces mentions ne peuvent être que des prescriptions de détail visant à exécuter le présent avant-projet.

L'observation vaut également pour l'article 12, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2.

#### Article 6

##### Observation préalable

1. Il serait plus logique d'indiquer les montants de la rémunération proportionnelle contenus dans l'article 8 pour, ensuite, prévoir la réduction de ceux-ci en cas de coopération. Il y a donc lieu d'intervenir les articles 6 et 8.

D'une manière générale, il faut éviter de faire figurer de nombreuses dispositions dans un même article même si ces dispositions ont un rapport direct entre elles. Mieux vaut les scinder et les grouper en des articles distincts.

final lui-même qui importe un appareil, l'exploitation est concomitante à l'acte d'introduction de l'appareil sur le territoire national. Pour ces raisons, il est également prévu que ces redevables doivent verser la rémunération forfaitaire à dater de la notification du montant de celle-ci par la société de gestion des droits (article 5, § 4, de l'arrêté en projet).

Ces catégories visées respectivement aux articles 3, §§ 2 et 3, et 5, §§ 3 et 4 correspondent à des activités objectivement différentes. Par ailleurs, le régime juridique prévu pour chaque catégorie est proportionné à l'objectif poursuivi qui est d'assurer la perception de la rémunération forfaitaire au moment où l'appareil est exploité sur le territoire national.

Il est utile de mentionner que les législations espagnole et française prévoient une distinction semblable (article 25, 11) et 14) de la loi espagnole du 11 novembre 1987 relative à la propriété intellectuelle; article 6 de la décision du 30 juin 1986 de la Commission prévue à l'article 34 de la loi du 3 juillet 1985 relative aux droits d'auteur et aux droits voisins). ».

Teneinde de gelijkheid van de personen die de forfaitaire vergoeding verschuldigd zijn niet in het gedrang te brengen, kan men zich afvragen of het niet raadzaam is de oplossing die voor de eerste categorie gekozen is voor alle vergoedingsplichtigen te laten gelden, namelijk dat de vergoeding bij de levering verschuldigd is. Deze opmerking geldt tevens voor artikel 5, §§ 3 en 4.

3. In de Franse tekst van paragraaf 2, eerste lid, schrijve men, om de Franse tekst met de Nederlandse tekst te laten overeenstemmen :

« ... pour autant que cette livraison ne constitue pas une exportation... ».

#### Artikel 4

1. Op de vraag waarom alleen ondernemingen die "in het kader van hun handelsbedrijvigheid niet-gebruikte apparaten (uitvoeren) of intracommunautair leveren" de teruggave van de vergoeding kunnen verkrijgen, heeft de gemachtigde van de Koning het volgende geantwoord :

« La condition selon laquelle l'entreprise qui exporte doit agir dans le cadre de son activité commerciale devrait être précisée. Cette condition vise les entreprises qui ont pour activité principale la distribution d'appareils permettant la reproduction d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue.

D'une part, la restitution de la rémunération forfaitaire en cas d'exportation a pour but de ne pas défavoriser les entreprises belges dont l'activité consiste à distribuer des appareils de reproduction.

D'autre part, bien qu'elle soit théoriquement possible, l'exportation d'appareils neufs par des utilisateurs finaux semble être marginale. ».

Het in het eerste lid vermelde begrip "in het kader van hun handelsbedrijvigheid" is te ruim. De handelsbedrijvigheid waar het om gaat, is die welke erin bestaat reproductieapparaten te distribueren. De in de voorgenomen bepaling bedoelde bedrijvigheid behoort dan ook in die zin te worden gepreciseerd.

2. Volgens de gemachtigde ambtenaar heeft het begrip "appareils non usagés", "niet-gebruikte apparaten") dat in het eerste lid wordt gebezigd, betrekking op apparaten die, tussen het ogenblik waarop ze op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht en de uitvoer ervan, niet gebruikt zijn om kopieën te maken.

In dat geval is het beter in de Franse tekst te schrijven :

« ... d'appareils non utilisés... ».

#### Artikel 5

Paragraaf 2, tweede lid, bepaalt dat "de minister kan... vragen dat aanvullende gegevens worden verstrekt"; die gegevens mogen alleen detailvoorschriften zijn die ertoe strekken het onderhavige voorontwerp uit te voeren.

Deze opmerking geldt tevens voor artikel 12, § 1, tweede lid.

#### Artikel 6

##### Voorafgaande opmerking

1. Het zou logischer zijn eerst de in artikel 8 opgegeven bedragen van de evenredige vergoeding te vermelden en pas nadien voor te schrijven dat het bedrag ervan wordt verminderd wanneer medewerking wordt verleend. De volgorde van de artikelen 6 en 8 moet dus worden omgekeerd.

Algemeen gesproken dient men te vermijden veel bepalingen in eenzelfde artikel op te nemen, zelfs als die bepalingen rechtstreeks met elkaar verband houden. Het is beter die bepalingen op te splitsen en in afzonderlijke artikelen onder te brengen.

Un article pourrait alors contenir les dispositions relatives à la coopération du débiteur, un autre pourrait contenir celles relatives à la coopération d'un débiteur qui organise un ou plusieurs établissements d'enseignement ou de prêt public, un autre article contiendrait les dispositions relatives à la coopération des autres débiteurs et un autre serait relatif aux grilles standardisées.

2. Le débiteur paie une rémunération réduite s'il coopère à la perception de celle-ci; c'est ce que dispose l'article 6, § 1<sup>er</sup>, du projet. Celui qui ne coopère pas, paie la rémunération entière; c'est la règle inscrite dans l'article 8, § 1<sup>er</sup>, du projet.

Suivant l'article 61, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 30 juin 1994, la rémunération visée à l'article 60 peut être modulée en fonction des secteurs concernés. La loi ne prévoit pas que la modulation puisse se faire en raison de l'existence ou non d'une coopération.

Il est permis de se demander si l'existence de deux tarifs est bien compatible avec l'article 61, alinéa 4, de la loi et s'il repose sur une base légale suffisante. Dans la mesure où la perception de la rémunération implique une collaboration d'un certain nombre de particuliers, il semble justifié de prévoir, comme le fait le rapport au Roi, une réduction du montant pour ceux qui apportent leur collaboration à l'exécution de la loi. La réduction peut être admise sinon en vertu du texte, du moins en fonction de son économie générale.

Pour éviter toute discussion quant au fondement juridique de l'arrêté en projet, une modification de la loi paraît toutefois être souhaitable.

En outre, il y a lieu de se demander si la distinction entre les débiteurs, en fonction de ce qu'ils coopèrent ou non à la perception de la rémunération, est justifiée par un critère objectif et raisonnable et proportionnée au but poursuivi, à défaut de quoi la distinction constituerait une discrimination contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution.

3. Il convient de rédiger l'alinéa 9 de manière plus compréhensible.

4. Au paragraphe 3, alinéa 12, l'auteur du projet utilise ici pour la première fois les termes "coopération simplifiée". Dans le rapport au Roi, il n'est question que de "coopération normale" (article 6, § 2) et de "coopération standardisée" (article 6, § 3). Il convient de préciser ce que l'auteur vise exactement s'il ne s'agit pas de la coopération normale ou standardisée.

#### Article 7

1. A la question si, au regard du principe d'égalité, la mise en place de deux procédures différentes en fonction de la nature du débiteur est justifiée, le délégué du ministre a répondu ce qui suit :

« L'article 7 tient compte de l'incidence particulière qu'aura la rémunération proportionnelle sur les pouvoirs publics et les établissements d'enseignement ou de prêt public. En raison de l'importance du parc d'appareils de ces débiteurs et du volume de copies qu'ils effectuent, il semble opportun de s'assurer qu'ils soient associés à l'estimation du nombre de copies d'œuvres protégées. Afin de garantir les droits des auteurs et des éditeurs, il est prévu que la société de gestion des droits est également représentée au sein du comité d'avis.

Cette procédure n'a toutefois pas été prévue pour les autres débiteurs. D'une part, les fédérations d'entreprises ont indiqué qu'elles ne souhaitaient pas représenter les entreprises au sein d'un éventuel comité d'avis. En outre, les fédérations professionnelles risquent de ne pas être suffisamment représentatives de l'ensemble des "autres débiteurs". D'autre part, prévoir à charge des "autres débiteurs" l'obligation de participer à un comité d'avis pour évaluer le nombre de copies d'œuvres protégées risque de constituer pour beaucoup d'entreprises une contrainte excessive. ».

2. Cet article gagnerait en clarté s'il était scindé en fonction du débiteur qui demande l'avis. Il serait, en outre, plus logique d'indiquer, en premier lieu, dans un article distinct, qu'un comité d'avis est créé auprès du ministère de la Justice, ensuite quelle est sa composition et quelles sont ses compétences.

#### Article 8

Il convient de se référer à l'observation 2 sous l'article 6.

#### Article 10

Au paragraphe 4, alinéas 2, 3 et 5, hormis les mentions relatives au niveau d'enseignement, au caractère spécialisé ou non de l'activité de prêt public ou au secteur d'activité, les autres mentions sont communes à tous les débiteurs. Il faut, dès lors, simplifier la rédaction de cet article

Zo zouden de bepalingen betreffende de medewerking van de vergoedingsplichtige, de bepalingen betreffende de medewerking van een vergoedingsplichtige die een of meer onderwijsinstellingen of openbare instellingen voor de uitlening van werken organiseert, de bepalingen betreffende de medewerking van de overige vergoedingsplichtigen en de bepalingen betreffende het gestandaardiseerde rooster telkens in een ander artikel kunnen staan.

2. De vergoedingsplichtige betaalt een verlaagde vergoeding als hij aan de inning ervan meewerkt; dat is wat artikel 6, § 1, van het ontwerp bepaalt. Hij die niet meewerkt, betaalt de volledige vergoeding; dat is de regel die in artikel 8, § 1, van het ontwerp vervat is.

Volgens artikel 61, eerste lid, van de wet van 30 juni 1994 kan de vergoeding bedoeld in artikel 60 worden aangepast naar gelang van de betrokken sectoren. De wet bepaalt niet dat de aanpassing kan geschieden op basis van het al dan niet verlenen van medewerking.

Het is de vraag of het bestaan van twee tarieven wel samengaat met artikel 61, vierde lid, van de wet en of daarvoor wel een voldoende rechtsgrond bestaat. Voor zover de inning van de vergoeding de medewerking van een aantal particulieren vereist, lijkt het gerechtvaardigd om, zoals in het verslag aan de Koning wordt gedaan, te bepalen dat het bedrag wordt verlaagd voor degenen die aan de uitvoering van de wet meewerken. De verlaging kan misschien niet krachtens de letter, doch zeker op basis van de geest van de wet, worden aanvaard.

Om elke discussie over de rechtsgrond van het ontworpen besluit te verhoeden, lijkt het echter wenselijk de wet te wijzigen.

Bovendien is het zeer de vraag of er voor het onderscheid tussen de vergoedingsplichtigen naargelang zij al dan niet aan de inning van de vergoeding meewerken wel een objectief criterium bestaat dat redelijk is en in verhouding staat tot het nagestreefde doel. Anders zou dat onderscheid discriminatie zijn die strijdig is met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

3. Het negende lid behoort duidelijker te worden gesteld.

4. In paragraaf 3, twaalfde lid, wordt voor het eerst gebruik gemaakt van de woorden "vereenvoudigde samenwerking". In het verslag aan de Koning is alleen sprake van "normale medewerking" (artikel 6, § 2) en van "gestandaardiseerde medewerking" (artikel 6, § 3). Als de steller van het ontwerp hierbij niet op normale of gestandaardiseerde medewerking doelt, behoort hij aan te geven wat hij precies bedoelt.

#### Artikel 7

1. Op de vraag of het instellen van twee verschillende procedures naargelang van de aard van de vergoedingsplichtige in het licht van het gelijkheidsbeginsel gerechtvaardigd is, heeft de gemachtigde van de minister het volgende geantwoord :

« L'article 7 tient compte de l'incidence particulière qu'aura la rémunération proportionnelle sur les pouvoirs publics et les établissements d'enseignement ou de prêt public. En raison de l'importance du parc d'appareils de ces débiteurs et du volume de copies qu'ils effectuent, il semble opportun de s'assurer qu'ils soient associés à l'estimation du nombre de copies d'œuvres protégées. Afin de garantir les droits des auteurs et des éditeurs, il est prévu que la société de gestion des droits est également représentée au sein du comité d'avis.

Cette procédure n'a toutefois pas été prévue pour les autres débiteurs. D'une part, les fédérations d'entreprises ont indiqué qu'elles ne souhaitaient pas représenter les entreprises au sein d'un éventuel comité d'avis. En outre, les fédérations professionnelles risquent de ne pas être suffisamment représentatives de l'ensemble des "autres débiteurs". D'autre part, prévoir à charge des "autres débiteurs" l'obligation de participer à un comité d'avis pour évaluer le nombre de copies d'œuvres protégées risque de constituer pour beaucoup d'entreprises une contrainte excessive. ».

2. Dit artikel zou aan duidelijkheid winnen als het zou worden opgedeeld op basis van de vergoedingsplichtige die om advies verzoekt. Het zou bovendien logischer zijn om in de eerste plaats in een afzonderlijk artikel aan te geven dat bij het ministerie van Justitie een adviescomité wordt opgericht en pas daarna te bepalen hoe het is samengesteld en wat de bevoegdheden ervan zijn.

#### Artikel 8

Er wordt verwezen naar opmerking 2 die bij artikel 6 is gemaakt.

#### Artikel 10

In paragraaf 4, tweede, derde en vijfde lid, zijn alle vermeldingen dezelfde voor alle vergoedingsplichtigen, met uitzondering van de vermeldingen betreffende het onderwijsniveau, het al dan niet gespecialiseerde karakter van het uitlenen van werken door een openbare

en fonction de cette remarque. Il en est de même en ce qui concerne les déclarations complémentaires qui doivent être faites en cas de désaccord sur le nombre de copies d'œuvres protégées (alinéas 4 et 6).

#### Article 13

Cet article est superflu : il ne fait que rappeler l'application des articles 6 et 8.

#### Article 18

En vertu de l'article 61, alinéa 2, de la loi, il appartient au Roi de fixer les conditions et les modalités de répartition de la rémunération.

#### Article 22

1. En ce qui concerne le paragraphe 2, alinéa 2, point 1, il convient de se référer à l'observation formulée sous l'article 18.

2. Il convient de préciser, au paragraphe 5, le délai qu'a le ministre pour prendre une décision définitive.

#### Observations finales

Le texte en projet appelle les remarques légistiques suivantes :

1° la première division d'une phrase est le 1°, 2°, ... Cette division peut à son tour être divisée en *a)*, *b)*, ... Il convient d'éviter la division en tirets, qui est de nature à créer des difficultés lorsqu'il s'agit de mentionner l'une de ces divisions;

2° l'usage veut que le numérotage des chapitres se fasse en chiffres cardinaux romains, sauf pour le "Chapitre premier" que, dans le texte français, il convient d'écrire en toutes lettres;

3° il convient, selon l'usage, d'indiquer, dans le texte français, "Section première" en toutes lettres;

4° lorsqu'au sein d'un même chapitre, d'un même article ou d'un même paragraphe, l'on se réfère audit chapitre, audit article ou audit paragraphe, l'on omettra les mots "du présent chapitre", "du présent article" ou "du présent paragraphe";

5° plutôt que de se référer "au paragraphe précédent", à "l'alinéa précédent" ou au "dernier alinéa", l'on indiquera le numéro du paragraphe ou celui de l'alinéa visé.

La rédaction du texte néerlandais du projet est négligée et doit dès lors être fondamentalement revue. A titre d'exemples, quelques propositions sont faites dans la version néerlandaise du présent projet.

instelling of betreffende de bedrijfstak. De redactie van het artikel moet dan ook op basis van deze opmerking worden vereenvoudigd. Hetzelfde geldt voor de aanvullende aangiften die in geval van onenigheid over het aantal kopieën van beschermde werken moeten worden gedaan (vierde en zesde lid).

#### Artikel 13

Dit artikel is overbodig : het herinnert er alleen aan dat de artikelen 6 en 8 van toepassing zijn.

#### Artikel 18

Krachtens artikel 61, tweede lid, van de wet, staat het aan de Koning om de voorwaarden en de nadere regels voor de verdeling van de vergoeding vast te stellen.

#### Artikel 22

1. Wat paragraaf 2, tweede lid, punt 1, betreft, wordt verwezen naar de opmerking die over artikel 18 is gemaakt.

2. In paragraaf 5 behoort te worden bepaald over welke termijn de minister beschikt om een definitieve beslissing te nemen.

#### Slotopmerkingen

De ontworpen tekst geeft aanleiding tot de volgende wetgevingstechnische opmerkingen :

1° een zin wordt eerst ingedeeld in 1°, 2°, ... Deze indeling kan op haar beurt worden onderverdeeld in *a)*, *b)*, ... Een indeling aan de hand van streepjes, die moeilijkheden kan doen rijzen wanneer naar een van die indelingen moet worden verwezen, behoort te worden vermeden;

2° volgens de gevestigde gewoonte worden de hoofdstukken genummerd met Romeinse cijfers, behalve voor "Chapitre premier" wat de Franse versie betreft, wat voluit wordt geschreven;

3° het is gebruikelijk in de Franse tekst "Section première" voluit te schrijven;

4° wanneer binnen eenzelfde hoofdstuk, artikel of paragraaf naar datzelfde hoofdstuk, datzelfde artikel of diezelfde paragraaf wordt verwezen, behoren de woorden "van dit hoofdstuk", "van dit artikel" en "van deze paragraaf" te vervallen;

5° in plaats van te verwijzen naar "de vorige paragraaf", "het vorige lid/de voorgaande leden" of "het laatste lid" dient men het nummer van de bedoelde paragraaf of het bedoelde lid aan te geven.

De Nederlandse tekst van het ontwerp is slordig gesteld en behoort dan ook grondig te worden herzien. Bij wijze van voorbeeld worden hierna enkele tekstvoorstellen gedaan :

- in het opschrift behoort men, zoals in de Franse tekst, nauwer aan te sluiten bij het opschrift van hoofdstuk V van de wet van 30 juni 1994. Bijgevolg schrijf men : "... voor het kopiëren, voor eigen of voor intern gebruik, van op grafische of soortgelijke wijze vastgelegde werken";

- in artikel 1, onderdeel 17°, vervang men het woord "ingericht" door het woord "opgericht" en de woorden "de associatieve sector" door de woorden "het verenigingswezen". Deze opmerking geldt voor het gehele ontwerp;

- men spreke in artikel 1, onderdeel 19°, en in het gehele ontwerp over "wetenschappelijke instellingen" in plaats van over "wetenschappelijke inrichtingen";

- in artikel 1, onderdeel 20°, schrijf men : "andere vergoedingsplichtigen : ... » ;

- in artikel 1, onderdeel 21°, schrijf men : "... van op grafische of soortgelijke wijze vastgelegde werken ... » ;

- in artikel 2, § 1, 3, c), vervang men het woord "résolutie" door het woord "resolutie";

- in artikel 4, eerste lid, vervang men het woord "voorleggen" door het woord "overleggen". Zo ook behoren in heel het ontwerp het woord "voorleggen" en de afleidingen ervan te worden vervangen door het woord "overleggen" en de afleidingen ervan;

- in artikel 5, § 3, vervang men het woord "betekening" door het woord "kennisgeving". Deze opmerking geldt voor het hele ontwerp;

- in artikel 6, § 2, tweede lid, punt 3, vervang men de woorden "de uitwerking" door de woorden "het opstellen". Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp;

- in datzelfde artikel 6 wordt "grille standardisée" nu eens vertaald door "gestandaardiseerd rooster" en dan weer door het woord "standaardrooster", worden de woorden "toepasselijk" en "toepasbaar" zonder aanwijsbare reden door elkaar gebruikt en worden opsommingen gegeven zonder gebruikmaking van het bepaald lidwoord, terwijl bij een soortgelijke opsomming in artikel 10 wel het bepaald lidwoord wordt gebruikt;



La chambre était composée de :

MM. :

J.-J. Stryckmans, président;

Y. Kreins, P. Lienardy, conseillers d'Etat;

F. Delpérée, J. Van Compernelle, assesseurs de la section de législation;

Mme J. Gielissen, greffier.

Le rapport a été présenté par M. X. Delgrange, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme F. Carlier, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. Stryckmans.

Le greffier,

J. Gielissen.

Le président,

J.-J. Stryckmans.

- in artikel 11, § 1, derde lid, schrijf men "dealers" in plaats van "verdelers". Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp;

- in artikel 20, eerste lid, schrijf men : "Uiterlijk aan het einde van het tweede jaar ... » en "om de vijf jaar" in plaats van "iedere vijf jaar".

De Nederlandse tekst van het ontwerp zou grondig herzien moeten worden.

De kamer was samengesteld uit :

de heren :

J.-J. Stryckmans, voorzitter;

Y. Kreins, P. Lienardy, staatsraden;

F. Delperee, J. van Compernelle, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. J. Gielissen, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. X. Delgrange, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. F. Carlier, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. Stryckmans.

De griffier,

J. Gielissen.

De voorzitter,

J.-J. Stryckmans.

**30 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal relatif à la rémunération des auteurs et des éditeurs pour la copie dans un but privé ou didactique des œuvres fixées sur un support graphique ou analogue**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, notamment les articles 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>e</sup>, et 59 à 61;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné les 5 et 12 novembre 1996;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE Ier. — *Définitions*

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1<sup>o</sup> la loi : la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins;

2<sup>o</sup> la rémunération pour reprographie : les droits à rémunération visés aux articles 59 et 60 de la loi;

3<sup>o</sup> la rémunération forfaitaire : la rémunération visée à l'article 59, alinéa 2, de la loi;

4<sup>o</sup> le redevable : les fabricants, les importateurs et les acquéreurs intracommunautaires visés à l'article 59, alinéa 2, de la loi;

5<sup>o</sup> l'appareil : les appareils visés à l'article 59, alinéa 2, de la loi;

6<sup>o</sup> l'appareil offset de bureau : les appareils offset dont le format papier maximal ne dépasse pas le format A3;

7<sup>o</sup> l'importation : l'entrée sur le territoire national d'un ou plusieurs appareils en provenance d'un Etat non membre de l'Union européenne;

8<sup>o</sup> l'acquisition intracommunautaire : l'entrée sur le territoire national d'un ou plusieurs appareils en provenance d'un autre Etat membre de l'Union européenne;

9<sup>o</sup> l'exportation : la sortie du territoire national d'un ou plusieurs appareils vers un Etat non membre de l'Union européenne;

10<sup>o</sup> la livraison intracommunautaire à partir du territoire national : la sortie du territoire national d'un ou plusieurs appareils vers un autre Etat membre de l'Union européenne;

11<sup>o</sup> l'importateur professionnel et l'acquéreur intracommunautaire professionnel : les importateurs et les acquéreurs intracommunautaires dont l'activité commerciale consiste à distribuer des appareils;

**30 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit betreffende de vergoeding verschuldigd aan auteurs en uitgevers voor het kopiëren voor privé-gebruik of didactisch gebruik van werken die op grafische of op soortgelijke wijze zijn vastgelegd**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, inzonderheid op de artikelen 22, § 1, 4<sup>e</sup>, en 59 tot 61;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 5 en 12 november 1996;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — *Definities*

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit moet worden verstaan onder :

1<sup>o</sup> wet : de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten;

2<sup>o</sup> vergoeding voor reprografie : het recht op vergoeding bedoeld in de artikelen 59 en 60 van de wet;

3<sup>o</sup> forfaitaire vergoeding : de vergoeding bedoeld in artikel 59, tweede lid, van de wet;

4<sup>o</sup> bijdrageplichtige : de fabrikanten, invoerders en intracommunautaire aankopers bedoeld in artikel 59, tweede lid, van de wet;

5<sup>o</sup> apparaat : de apparaten bedoeld in artikel 59, tweede lid, van de wet;

6<sup>o</sup> office offsetmachine : offsetmachines waarvan het maximale papierformaat niet groter is dan A3;

7<sup>o</sup> invoer : het binnenkomen op het nationale grondgebied van een of meer apparaten afkomstig uit een Staat die geen lid is van de Europese Unie;

8<sup>o</sup> intracommunautaire aankoop : het binnenkomen op het nationale grondgebied van een of meer apparaten afkomstig uit een andere Lid-Staat van de Europese Unie;

9<sup>o</sup> uitvoer : het buiten het nationale grondgebied brengen van een of meer apparaten naar een Staat die geen lid is van de Europese Unie;

10<sup>o</sup> intracommunautaire levering vanaf het nationale grondgebied : het buiten het nationale grondgebied brengen van een of meer apparaten naar een andere Lid-Staat van de Europese Unie;

11<sup>o</sup> professionele invoerder en professionele intracommunautaire aankoper : de invoerders en de intracommunautaire aankopers van wie de handelsbedrijvigheid bestaat in de verspreiding van apparaten;

12° autre importateur et acquéreur intracommunautaire : les importateurs et les acquéreurs intracommunautaires qui ne sont pas des importateurs professionnels ou des acquéreurs intracommunautaires professionnels;

13° la rémunération proportionnelle : la rémunération visée à l'article 60 de la loi;

14° le débiteur : les personnes qui en vertu de l'article 60 de la loi sont tenues de verser la rémunération proportionnelle;

15° l'appareil utilisé : l'appareil au moyen duquel une copie est réalisée par un débiteur ou qui est mis par celui-ci à la disposition d'autrui à titre gratuit ou onéreux;

16° l'établissement d'enseignement : les établissements qui ont pour activité l'enseignement ou la formation et qui sont reconnus ou organisés à cette fin par les pouvoirs publics ainsi que les établissements publics et les établissements appartenant au secteur associatif, actifs dans le domaine de l'emploi, de la formation professionnelle et de l'insertion socio-professionnelle;

17° l'établissement de prêt public : les établissements accessibles au public qui ont pour activité le prêt d'œuvres ou la mise à disposition d'exemplaires d'œuvres à des fins de consultation sur place et qui sont reconnus ou organisés à cette fin par les pouvoirs publics;

18° les pouvoirs publics :

a) l'Etat, les Communautés, les Régions, les provinces, les communes ainsi que les associations formées par un ou plusieurs de ceux-ci;

b) les organismes d'intérêt public, les associations de droit public, les centres publics d'aide sociale, les fabriques d'église et les organismes reconnus chargés de la gestion du temporel des cultes reconnus, les sociétés de développement régional, les polders et wateringues, les comités de remembrement des biens ruraux;

c) les personnes qui ont été créées pour satisfaire spécifiquement des besoins d'intérêt général ayant un caractère autre qu'industriel ou commercial, qui sont dotées d'une personnalité juridique et dont soit l'activité est financée majoritairement par les autorités ou les organismes mentionnés au 18° du présent article, soit la gestion est soumise à un contrôle de ces autorités ou organismes, soit plus de la moitié des membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance sont désignés par ces autorités ou ces personnes;

19° autre débiteur : les débiteurs qui ne sont ni des pouvoirs publics ni des débiteurs qui organisent un ou plusieurs établissements d'enseignement ou de prêt public;

20° le centre de documentation : le regroupement structuré d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue par un débiteur en vue de l'utilisation de ces œuvres par une pluralité de personnes;

21° la société de gestion des droits : la société chargée de percevoir et de répartir la rémunération pour reprographie en exécution de l'article 61, alinéa 4, de la loi;

22° le Ministre : le Ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions;

23° le délégué du Ministre : le délégué visé à l'article 76 de la loi.

## CHAPITRE II. — Rémunération forfaitaire

### Section Ire. — Montants de la rémunération forfaitaire

**Art. 2. § 1<sup>er</sup>.** Le montant de la rémunération forfaitaire applicable aux copieurs est fixé à :

- 1° 150 FB par copieur réalisant moins de 6 copies par minute;
- 2° 550 FB par copieur réalisant entre 6 et 9 copies par minute;
- 3° 1.800 FB par copieur réalisant entre 10 et 19 copies par minute;
- 4° 5.850 FB par copieur réalisant entre 20 et 39 copies par minute;
- 5° 9.700 FB par copieur réalisant entre 40 et 59 copies par minute;
- 6° 24.250 FB par copieur réalisant entre 60 et 89 copies par minute;
- 7° 55.000 FB par copieur réalisant plus de 89 copies par minute.

12° andere invoerder en intracommunautaire aankoper : invoerders en intracommunautaire aankopers die geen professionele invoerder of professionele intracommunautaire aankoper zijn;

13° evenredige vergoeding : de vergoeding bedoeld in artikel 60 van de wet;

14° vergoedingsplichtige : de personen die overeenkomstig artikel 60 van de wet voornoemde evenredige vergoeding moeten betalen;

15° gebruikt apparaat : het apparaat waarmee de vergoedingsplichtigen kopieën vervaardigen of dat zij kosteloos of onder bezwarende titel ter beschikking stellen van anderen;

16° onderwijsinstelling : de instellingen die onderwijs of opleidingen verstrekken en die daartoe door de overheid zijn erkend of opgericht, evenals de openbare instellingen en de instellingen die behoren tot het verenigingswezen en werkzaam zijn in het domein van de tewerkstelling, de beroepsopleiding en de socio-professionele integratie;

17° instelling voor openbare uitlening : de voor het publiek toegankelijke instellingen voor de uitlening van werken of voor de terbeschikkingstelling van exemplaren van werken met het oog op de raadpleging ervan ter plaatse, die daartoe door de overheid zijn erkend of opgericht;

18° overheid :

a) de Staat, de Gemeenschappen, de Gewesten, de provincies, de gemeenten, alsmede de verenigingen gevormd door één of meer ervan;

b) de organismen van openbaar nut, de publiekrechtelijke verenigingen, de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, de kerkfabrieken en de instellingen belast met het beheer van de temporeliën van de erkende erediensten, de gewestelijke ontwikkelingsmaatschappijen, de polders en wateringues, de ruilverkavelingscomités;

c) de rechtspersonen opgericht met het specifieke doel te voorzien in behoeften van algemeen belang die niet van industriële of commerciële aard zijn, die rechtspersoonlijkheid bezitten en waarvan de werkzaamheden in hoofdzaak gefinancierd worden door de overheden of instellingen bedoeld in 18° van dit artikel, of waarvan het beheer aan het toezicht van die overheden of instellingen onderworpen is of waarvan meer dan de helft van de leden van de raad van bestuur, van de directie of van de raad van toezicht door die overheden of instellingen worden aangewezen;

19° andere vergoedingsplichtigen : de vergoedingsplichtigen die noch een overheid zijn, noch een onderwijsinstelling of een instelling voor openbare uitlening hebben ingericht;

20° documentatiecentrum : de gestructureerde samenvoeging, door een vergoedingsplichtige, van op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken met het oog op de aanwending ervan door verscheidene personen;

21° beheersvennootschap : de vennootschap die krachtens artikel 61, vierde lid, van de wet, belast is met de inning en de verdeling van de vergoeding voor reprografie;

22° Minister : de Minister tot wiens bevoegdheid het auteursrecht behoort;

23° vertegenwoordiger van de Minister : de vertegenwoordiger bedoeld in artikel 76 van de wet.

## HOOFDSTUK II. — Forfaitaire vergoeding

### Afdeling. — Bedragen van de forfaitaire vergoeding

**Art. 2. § 1.** Het bedrag van de forfaitaire vergoeding toepasselijk op kopieerapparaten wordt als volgt vastgesteld :

- 1° 150 BEF voor ieder kopieerapparaat waarmee minder dan 6 kopieën per minuut worden gemaakt;
- 2° 550 BEF voor ieder kopieerapparaat waarmee tussen 6 en 9 kopieën per minuut worden gemaakt;
- 3° 1.800 BEF voor ieder kopieerapparaat waarmee tussen 10 en 19 kopieën per minuut worden gemaakt;
- 4° 5.850 BEF voor ieder kopieerapparaat waarmee tussen 20 en 39 kopieën per minuut worden gemaakt;
- 5° 9.700 BEF voor ieder kopieerapparaat waarmee tussen 40 en 59 kopieën per minuut worden gemaakt;
- 6° 24.250 BEF voor ieder kopieerapparaat waarmee tussen 60 en 89 kopieën per minuut worden gemaakt;
- 7° 55.000 BEF voor ieder kopieerapparaat waarmee meer dan 89 kopieën per minuut worden gemaakt.

Pour fixer le montant de la rémunération forfaitaire, la vitesse noir et blanc est prise en considération, y compris pour les appareils qui réalisent des copies en couleur.

§ 2. Le montant de la rémunération forfaitaire applicable aux duplicateurs et aux machines offset de bureau est fixé à :

- 1° 9.700 FB par duplicateur;
- 2° 24.250 FB par machine offset de bureau.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Le montant de la rémunération forfaitaire applicable aux scanners est fixé à :

1° scanners à main (handheld scanner)

a) 60 FB par scanner dont la résolution optique horizontale est inférieure à 200 dpi;

b) 120 FB par scanner dont la résolution optique horizontale est comprise entre 200 et 299 dpi;

c) 180 FB par scanner dont la résolution optique horizontale est comprise entre 300 et 399 dpi;

d) 240 FB par scanner dont la résolution optique horizontale est comprise entre 400 et 599 dpi;

e) 300 FB par scanner dont la résolution optique horizontale est comprise entre 600 et 1199 dpi.

2° scanners organisant automatiquement le déplacement du document (sheetfeeder scanner)

a) 100 FB par scanner dont la résolution optique horizontale est inférieure à 200 dpi;

b) 175 FB par scanner dont la résolution optique horizontale est comprise entre 200 et 299 dpi;

c) 250 FB par scanner dont la résolution optique horizontale est comprise entre 300 et 399 dpi;

d) 325 FB par scanner dont la résolution optique horizontale est comprise entre 400 et 599 dpi;

e) 400 FB par scanner dont la résolution optique horizontale est comprise entre 600 et 1199 dpi.

3° scanners à vitre fixe (flatbed scanner)

a) 220 FB par scanner dont la résolution optique horizontale est inférieure à 200 dpi;

b) 750 FB par scanner dont la résolution optique horizontale est comprise entre 200 et 299 dpi;

c) 1300 FB par scanner dont la résolution optique horizontale est comprise entre 300 et 399 dpi;

d) 1850 FB par scanner dont la résolution optique horizontale est comprise entre 400 et 499 dpi;

e) 2400 FB par scanner dont la résolution optique horizontale est comprise entre 500 et 599 dpi;

f) 3000 FB par scanner dont la résolution optique horizontale est comprise entre 600 et 1199 dpi.

La résolution optique horizontale est le nombre d'éléments du CCD par pouce dont dispose le scanner au moment de sa mise en circulation sur le territoire national.

§ 2. Le montant de la rémunération forfaitaire applicable aux scanners ne peut toutefois dépasser pour un scanner déterminé, selon le cas, 2 pour cent du prix de vente de ce scanner pratiqué par les fabricants, les importateurs professionnels ou les acquéreurs intracommunautaires professionnels ou 2 pour cent du prix d'acquisition de ce scanner payé par les autres importateurs ou acquéreurs intracommunautaires multiplié par un coefficient de 1,2.

Lorsque le scanner est livré en exécution d'un contrat dans le cadre duquel la contrepartie est payée périodiquement, le prix à prendre en compte afin de déterminer la rémunération applicable est égal à ce qu'aurait été le prix du scanner s'il avait été livré en exécution d'un contrat de vente dans le cadre duquel le prix est acquitté sans délai.

**Art. 4.** Pour les appareils qui intègrent plusieurs fonctions correspondant aux fonctions des appareils visés aux articles 2 et 3, le montant de la rémunération forfaitaire est le montant le plus élevé parmi ceux prévus aux articles 2 et 3 qui sont susceptibles de s'appliquer à l'appareil intégré.

*Section 2.* — Moment où la rémunération forfaitaire est due

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. Pour les fabricants ainsi que pour les importateurs et les acquéreurs intracommunautaires professionnels la mise en circulation sur le territoire national est la livraison en Belgique par ceux-ci d'un ou

Voor de vaststelling van de forfaitaire vergoeding, ook betreffende apparaten voor het maken van kleurenkopieën, wordt de zwart-witsnelheid in aanmerking genomen.

§ 2. Het bedrag van de forfaitaire vergoeding toepasselijk op duplicatoren en office offsetmachines wordt als volgt vastgesteld :

- 1° 9.700 BEF voor iedere duplicator;
- 2° 24.250 BEF voor iedere office offsetmachine.

**Art. 3.** § 1. Het bedrag van de forfaitaire vergoeding toepasselijk op scanners wordt als volgt vastgesteld :

1° manuele scanners (handheld scanner)

a) 60 BEF voor iedere scanner met een horizontale optische resolutie lager dan 200 dpi;

b) 120 BEF voor iedere scanner met een horizontale optische resolutie tussen 200 dpi en 299 dpi;

c) 180 BEF voor iedere scanner met een horizontale optische resolutie tussen 300 dpi en 399 dpi;

d) 240 BEF voor iedere scanner met een horizontale optische resolutie tussen 400 dpi en 599 dpi;

e) 300 BEF voor iedere scanner met een horizontale optische resolutie tussen 600 dpi en 1199 dpi.

2° scanners met automatische papiertoevoer (sheetfeeder scanner)

a) 100 BEF voor iedere scanner met een horizontale optische resolutie lager dan 200 dpi;

b) 175 BEF voor iedere scanner met een horizontale optische resolutie tussen 200 dpi en 299dpi;

c) 250 BEF voor iedere scanner met een horizontale optische resolutie tussen 300 dpi en 399 dpi;

d) 325 BEF voor iedere scanner met een horizontale optische resolutie tussen 400 dpi en 599 dpi;

e) 400 BEF voor iedere scanner met een horizontale optische resolutie tussen 600 dpi en 1199 dpi.

3° scanners met vast scanvenster (flatbed scanner)

a) 220 BEF voor iedere scanner met een horizontale optische resolutie lager dan 200 dpi;

b) 750 BEF voor iedere scanner met een horizontale optische resolutie tussen 200 dpi en 299 dpi;

c) 1300 BEF voor iedere scanner met een horizontale optische resolutie tussen 300 dpi en 399 dpi;

d) 1850 BEF voor iedere scanner met een horizontale optische resolutie tussen 400 dpi en 499 dpi;

e) 2400 BEF voor iedere scanner met een horizontale optische resolutie tussen 500 dpi en 599 dpi.

f) 3000 BEF voor iedere scanner met een horizontale optische resolutie tussen 600 dpi en 1199 dpi.

De horizontale optische resolutie is het aantal elementen van de CCD per inch waarover de scanner beschikt op het tijdstip waarop hij op het nationale grondgebied in de handel wordt gebracht.

§ 2. Het bedrag van de forfaitaire vergoeding kan voor een scanner niet meer bedragen dan naar gelang van het geval 2 percent van de verkoopprijs aangerekend door de fabrikanten, alsmede door de professionele invoerders en intracommunautaire aankopers, of 2 percent van de aankoopprijs betaald door de andere invoerders of intracommunautaire aankopers, zulks vermenigvuldigd met een coëfficiënt van 1,2.

Wanneer de scanner wordt geleverd ter uitvoering van een overeenkomst die voorziet in periodieke betalingen, moet de prijs welke zou worden aangerekend ter uitvoering van een verkoopsovereenkomst die voorziet in onmiddellijke betaling, in aanmerking worden genomen voor de vaststelling van de vergoeding.

**Art. 4.** Voor apparaten met verscheidene functies welke overeenstemmen met die van de apparaten bedoeld in de artikelen 2 en 3, is de forfaitaire vergoeding gelijk aan het hoogste bedrag van die vastgesteld in de artikelen 2 en 3, welke op het apparaat met verscheidene functies van toepassing zijn.

*Afdeling 2.* — Tijdstip waarop de forfaitaire vergoeding verschuldigd is

**Art. 5.** § 1. Voor fabrikanten, alsook voor professionele invoerders en intracommunautaire aankopers bestaat het in de handel brengen op het nationale grondgebied in de levering door hen in België van een of

plusieurs appareils pour autant que cette livraison ne constitue pas une exportation ou une livraison intracommunautaire à partir du territoire national.

Ne constitue pas la livraison d'un appareil, la remise de celui-ci à un client potentiel durant une courte période, exclusivement à des fins d'essai.

Le prélèvement d'un ou plusieurs appareils par un fabricant, un importateur ou un acquéreur intracommunautaire professionnel pour utiliser ce ou ces appareils, est également une mise en circulation sur le territoire national d'un ou plusieurs appareils.

L'utilisation d'un appareil par le redevable exclusivement à des fins de démonstration auprès de clients potentiels ne constitue pas le prélèvement d'un appareil.

§ 2. Pour les autres importateurs et acquéreurs intracommunautaires, la mise en circulation sur le territoire national est respectivement l'importation et l'acquisition intracommunautaire d'un ou plusieurs appareils.

**Art. 6.** Les entreprises dont l'activité commerciale consiste à distribuer des appareils et qui, dans le cadre de cette activité commerciale, exportent ou effectuent une livraison intracommunautaire à partir du territoire national d'appareils non utilisés pour lesquels elles ont supporté la rémunération forfaitaire, peuvent obtenir la restitution de celle-ci par la société de gestion des droits pour autant qu'elles présentent :

1° une copie de la facture délivrée par le redevable qui se rapporte aux appareils pour lesquels la restitution est demandée;

2° et tous les éléments permettant d'établir que ces appareils ont effectivement été exportés ou ont effectivement fait l'objet d'une livraison intracommunautaire à partir du territoire national.

#### Section 3. — Modalités de perception de la rémunération forfaitaire

**Art. 7.** § 1<sup>er</sup>. Les redevables remettent chaque mois une déclaration à la société de gestion des droits avant le vingtième jour qui suit le mois auquel elle se rapporte.

§ 2. La déclaration visée au § 1<sup>er</sup> mentionne, d'une part, les renseignements permettant d'identifier le redevable et, d'autre part, le nombre et les caractéristiques nécessaires à la détermination du montant de la rémunération forfaitaire des appareils mis en circulation sur le territoire national au cours de la période couverte par la déclaration.

Le Ministre peut prévoir des mentions supplémentaires en vue de l'établissement du montant de la rémunération et rendre obligatoire un modèle de déclaration.

### CHAPITRE III. — Rémunération proportionnelle

#### Section 1re. — Montants de la rémunération proportionnelle

##### Sous-section 1re. — Montants de la rémunération proportionnelle à défaut de coopération

**Art. 8.** A défaut de coopération du débiteur telle qu'elle est définie aux articles 10 à 12, le montant de la rémunération proportionnelle est fixé à :

1° 1 FB par copie d'œuvre protégée;

2° 0,75 FB par copie d'œuvre protégée réalisée au moyen d'appareils utilisés par un établissement d'enseignement ou de prêt public.

Les montants visés à l'alinéa premier sont multipliés par 2 pour les copies couleurs d'œuvres protégées couleurs.

##### Sous-section 2. — Montants de la rémunération proportionnelle en cas de coopération

**Art. 9.** Pour autant que le débiteur ait coopéré à la perception de la rémunération proportionnelle par la société de gestion des droits, le montant de celle-ci est fixé à :

1° 0,6 FB par copie d'œuvre protégée;

2° 0,45 FB par copie d'œuvre protégée réalisée au moyen d'appareils utilisés par un établissement d'enseignement ou de prêt public.

Les montants visés à l'alinéa premier sont multipliés par 2 pour les copies couleurs d'œuvres protégées couleurs.

meer apparaten, voor zover zulks geen uitvoer of intracommunautaire levering vanaf het nationale grondgebied inhoudt.

De terhandstelling van een apparaat aan een mogelijke klant gedurende korte tijd, uitsluitend ten einde dat apparaat uit te proberen, wordt niet als levering van een apparaat beschouwd.

Het voor zich houden, door een fabrikant, door een professionele invoerder of intracommunautaire aankoper, van een of meer apparaten om ze te gebruiken, wordt eveneens beschouwd als het in de handel brengen op het nationale grondgebied van een of meer apparaten.

Het gebruik van een apparaat door de bijdrageplichtige uitsluitend met het oog op de demonstratie ervan aan mogelijke klanten wordt niet beschouwd als het voor zich houden van een apparaat.

§ 2. Voor de andere invoerders en intracommunautaire aankopers bestaat het in de handel brengen op het nationale grondgebied respectievelijk in de invoer en de intracommunautaire aankoop van een of meer apparaten.

**Art. 6.** De ondernemingen waarvan de handelsbedrijvigheid bestaat in de verspreiding van apparaten en welke in het kader van die bedrijvigheid niet-gebruikte apparaten waarvoor zij een forfaitaire vergoeding hebben betaald, uitvoeren of vanaf het nationale grondgebied intracommunautair leveren, kunnen de teruggave van die vergoeding door de beheersvennootschap verkrijgen op voorwaarde dat zij de volgende stukken overleggen :

1° een kopie van de door de bijdrageplichtige uitgereikte factuur betreffende de apparaten waarvoor de teruggave wordt gevraagd;

2° en alle gegevens op grond waarvan kan worden vastgesteld dat die apparaten werkelijk zijn uitgevoerd of vanaf het nationale grondgebied intracommunautair geleverd.

#### Afdeling 3. — Nadere regels voor de inning van de forfaitaire vergoeding

**Art. 7.** § 1. De bijdrageplichtigen verstrekken maandelijks een aangifte aan de beheersvennootschap voor de twintigste dag volgend op de maand waarop de aangifte betrekking heeft.

§ 2. De aangifte bedoeld in §1 bevat de gegevens op grond waarvan de bijdrageplichtige kan worden geïdentificeerd en vermeldt het aantal apparaten, alsook de eigenschappen ervan, ten einde het bedrag te kunnen vaststellen van de forfaitaire vergoeding betreffende de apparaten die tijdens de periode waarop de aangifte betrekking heeft, op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De Minister kan met het oog op de vaststelling van het bedrag van de forfaitaire vergoeding vragen dat aanvullende gegevens worden verstrekt en kan voor de aangifte het gebruik van een standaardformulier verplicht stellen.

### HOOFDSTUK III. — Evenredige vergoeding

#### Afdeling 1. — Bedragen van de evenredige vergoeding

##### Onderafdeling 1. — Bedragen van de evenredige vergoeding ingeval niet aan de inning wordt meegewerkt

**Art. 8.** Indien de vergoedingsplichtige niet meewerkt op de wijze omschreven in de artikelen 10 tot 12, wordt het bedrag van de evenredige vergoeding als volgt vastgesteld :

1° 1 BEF per kopie van een beschermd werk;

2° 0,75 BEF per kopie van een beschermd werk gemaakt aan de hand van een apparaat dat door een onderwijsinstelling of door een instelling voor openbare uitlening wordt gebruikt.

Voor kleurenkopieën van beschermden werken in kleur moeten de in het eerste lid bedoelde bedragen worden verdubbeld.

##### Onderafdeling 2. — Bedragen van de evenredige vergoeding ingeval aan de inning wordt meegewerkt

**Art. 9.** Op voorwaarde dat de vergoedingsplichtige heeft meegewerkt aan de inning van de evenredige vergoeding door de beheersvennootschap, wordt het bedrag ervan als volgt vastgesteld :

1° 0,6 BEF per kopie van een beschermd werk;

2° 0,45 BEF per kopie van een beschermd werk gemaakt aan de hand van een apparaat gebruikt door een onderwijsinstelling of door een instelling voor openbare uitlening.

Voor kleurenkopieën van beschermden werken in kleur moeten de in het eerste lid bedoelde bedragen worden verdubbeld.

## Sous-section 3. — Coopération générale

**Art. 10.** Le débiteur a coopéré à la perception de la rémunération proportionnelle lorsqu'il :

1° a remis sa déclaration pour la période considérée à la société de gestion des droits conformément aux dispositions de la section 3;

2° a versé à titre provisionnel à la société de gestion des droits au moment de la remise de la déclaration à celle-ci la rémunération proportionnelle correspondant au nombre déclaré de copies d'œuvres protégées multiplié par le tarif pertinent visé à l'article 9, et;

3° a) soit a estimé d'un commun accord avec la société de gestion des droits avant l'expiration d'un délai de 200 jours ouvrables à dater de la réception de la déclaration par la société de gestion des droits, le nombre de copies d'œuvres protégées réalisées durant la période considérée;

b) soit a fourni les renseignements nécessaires à l'élaboration de l'avis visé à l'article 14 pour autant que la société de gestion des droits ait demandé un avis conformément à cet article.

## Sous-section 4. — Coopération standardisée

**Art. 11.** § 1<sup>er</sup>. Les débiteurs qui organisent un ou plusieurs établissements d'enseignement ou de prêt public qui répondent aux critères fixés au § 3, ont coopéré, en ce qui concerne ce ou ces établissements, à la perception de la rémunération proportionnelle lorsqu'ils :

1° ont remis leur déclaration pour la période considérée à la société de gestion des droits conformément aux dispositions de la section 3;

2° au moment de la remise de la déclaration à la société de gestion des droits, ont versé à celle-ci un montant correspondant à un nombre de copies d'œuvres protégées déterminé au moyen d'une grille standardisée, pour chaque établissement qui répond aux critères fixés au § 3;

3° et, ont fourni les renseignements nécessaires à l'élaboration de l'avis visé à l'article 14 pour autant que la société de gestion des droits ait demandé un avis conformément à cet article.

§ 2. Si un débiteur qui organise un ou plusieurs établissements d'enseignement ou de prêt public qui répondent aux critères fixés au § 3 estime que le nombre de copies d'œuvres protégées réalisées au moyen des appareils utilisés par un ou plusieurs de ces établissements est manifestement inférieur ou supérieur au nombre de copies d'œuvres protégées déterminé au moyen de la grille standardisée, ce débiteur coopère conformément à l'article 10 pour ce qui est de ce ou ces établissements pour lesquels il effectue une estimation différente de celle réalisée au moyen de la grille standardisée.

§ 3. Pour que la coopération décrite au paragraphe 1<sup>er</sup> s'applique, les établissements d'enseignement ou de prêt public doivent répondre aux critères suivants :

1° utiliser moins de 6 copieurs réalisant plus de 9 copies par minute ou appareils intégrés assimilés à de tels copieurs en application de l'article 4. Le nombre des autres appareils n'est pas limité;

2° ne pas mettre les appareils utilisés à la disposition d'autrui dans le cadre d'une activité commerciale ou lucrative à titre principal ou accessoire.

Pour ce qui est des établissements d'enseignement ou de prêt public qui ne répondent pas aux critères fixés à l'alinéa premier, les débiteurs coopèrent à la perception de la rémunération proportionnelle conformément à l'article 10.

**Art. 12.** § 1<sup>er</sup>. Les autres débiteurs qui répondent aux critères fixés au § 3 ont coopéré à la perception de la rémunération proportionnelle lorsqu'ils :

1° ont remis leur déclaration pour la période considérée à la société de gestion des droits conformément aux dispositions de la section 3;

2° au moment de la remise de la déclaration à la société de gestion des droits, ont versé à celle-ci un montant correspondant à un nombre de copies d'œuvres protégées déterminé au moyen d'une grille standardisée;

## Onderafdeling 3. — Algemene medewerking

**Art. 10.** De vergoedingsplichtige heeft meegewerkt aan de inning van de evenredige vergoeding indien hij :

1° overeenkomstig de bepalingen van afdeling 3 zijn aangifte betreffende de beschouwde periode aan de beheersvennootschap heeft bezorgd;

2° op het tijdstip van de indiening van de verklaring bij wijze van voorschot aan de beheersvennootschap de evenredige vergoeding heeft gestort die overeenstemt met het aantal aangegeven kopieën van beschermde werken, zulks vermenigvuldigd met het op grond van artikel 9 toepasselijke tarief en;

3° a) hetzij voor het verstrijken van een termijn van 200 werkdagen te rekenen van de ontvangst van de aangifte door de beheersvennootschap, in overleg met die vennootschap het aantal kopieën van beschermde werken heeft geraamd dat gedurende de beschouwde periode is gemaakt;

b) hetzij met het oog op de uitwerking van het advies bedoeld in artikel 14 de nodige gegevens heeft verstrekt, indien de beheersvennootschap overeenkomstig dit artikel om advies heeft verzocht.

## Onderafdeling 4. — Gestandaardiseerde medewerking

**Art. 11.** § 1. Vergoedingsplichtigen die zorgen voor de inrichting van een of meer onderwijsinstellingen of instellingen voor openbare uitlening welke voldoen aan de voorwaarden gesteld in § 3, hebben met betrekking tot die instellingen meegewerkt aan de inning van de evenredige vergoeding indien zij :

1° overeenkomstig de bepalingen van afdeling 3 hun aangifte betreffende de beschouwde periode aan de beheersvennootschap hebben bezorgd;

2° op het tijdstip dat de aangifte aan de beheersvennootschap wordt bezorgd, aan die vennootschap voor iedere instelling die voldoet aan de voorwaarden gesteld in § 3, een bedrag hebben gestort dat overeenstemt met het aantal kopieën van beschermde werken vastgesteld aan de hand van een gestandaardiseerd rooster;

3° en met het oog op de uitwerking van het advies bedoeld in artikel 14 de nodige gegevens hebben verstrekt, indien de beheersvennootschap overeenkomstig dit artikel om advies heeft verzocht.

§ 2. Indien een vergoedingsplichtige die zorgt voor de inrichting van een of meer onderwijsinstellingen of instellingen voor openbare uitlening welke voldoen aan de voorwaarden gesteld in § 3, van oordeel is dat het aantal kopieën van beschermde werken gemaakt aan de hand van de apparaten gebruikt door één of meer van die instellingen onmiskenbaar lager of hoger ligt dan het aantal kopieën van beschermde werken vastgesteld op grond van het gestandaardiseerde rooster, werkt die vergoedingsplichtige in verband met de instelling of instellingen waarvoor hij een andere raming heeft gemaakt dan die gerealiseerd aan de hand van het gestandaardiseerde rooster mee aan de inning van de evenredige vergoeding overeenkomstig artikel 10.

§ 3. De onderwijsinstellingen en de instellingen voor openbare uitlening moeten aan de volgende voorwaarden voldoen opdat de vorm van medewerking omschreven in § 1 zou kunnen worden toegepast :

1° minder dan 6 kopieerapparaten waarmee meer dan 9 kopieën per minuut kunnen worden gemaakt of geïntegreerde apparaten die overeenkomstig artikel 4, daarmee worden gelijkgesteld, gebruiken. Voor de andere apparaten is niet in een beperking voorzien;

2° gebruikte apparaten niet ter beschikking stellen van anderen in het kader van een handelsactiviteit of van een winstgevendende activiteit die als hoofdberoep of als bijberoep wordt uitgeoefend.

Voor de onderwijsinstellingen en de instellingen voor openbare uitlening die niet aan het eerste lid gestelde voorwaarden voldoen, werken de vergoedingsplichtigen mee aan de inning van de evenredige vergoeding overeenkomstig artikel 10.

**Art. 12.** § 1. De andere vergoedingsplichtigen die voldoen aan de voorwaarden gesteld in § 3 hebben meegewerkt aan de inning indien zij :

1° overeenkomstig de bepalingen van afdeling 3 hun aangifte betreffende de beschouwde periode aan de beheersvennootschap hebben bezorgd;

2° op het tijdstip dat de aangifte aan de beheersvennootschap wordt bezorgd, aan die vennootschap een bedrag hebben gestort dat overeenstemt met het aantal kopieën van beschermde werken vastgesteld aan de hand van een gestandaardiseerd rooster;

3° et ont fourni les renseignements nécessaires à l'élaboration de l'avis visé à l'article 14 pour autant que la société de gestion des droits ait demandé un avis conformément à cet article.

§ 2. Si un autre débiteur qui répond aux critères fixés au § 3 estime que le nombre de copies d'œuvres protégées est manifestement inférieur ou supérieur au nombre de copies d'œuvres protégées déterminé au moyen de la grille standardisée, ce débiteur coopère conformément à l'article 10.

§ 3. Pour que la coopération décrite au paragraphe 1<sup>er</sup> s'applique, les autres débiteurs doivent répondre aux critères suivants :

1° occuper moins de 50 travailleurs intellectuels ou indépendants;

2° utiliser moins de 6 copieurs réalisant plus de 9 copies par minute ou appareils intégrés assimilés à de tels copieurs en application de l'article 4. Le nombre des autres appareils n'est pas limité;

3° ne pas mettre les appareils utilisés à la disposition d'autrui à titre onéreux.

Les autres débiteurs qui ne répondent pas aux critères fixés à l'alinéa premier coopèrent à la perception de la rémunération proportionnelle conformément à l'article 10.

**Art. 13.** § 1<sup>er</sup>. Les grilles standardisées déterminant le nombre de copies d'œuvres protégées sont établies par la société de gestion des droits.

§ 2. La grille standardisée applicable aux établissements d'enseignement est établie en fonction des critères suivants :

1° le niveau d'enseignement;

2° le nombre de personnes ayant la possibilité de réaliser ou de faire réaliser régulièrement des copies au moyen des appareils utilisés;

3° l'existence ou non d'un ou de plusieurs centres de documentation;

4° la réalisation éventuelle d'une ou de plusieurs revues de presse.

La grille standardisée applicable aux établissements de prêt public est établie en fonction des critères suivants :

1° le caractère spécialisé ou non de l'établissement de prêt public;

2° le nombre de personnes ayant la possibilité de réaliser ou de faire réaliser régulièrement des copies au moyen des appareils utilisés;

3° la réalisation éventuelle d'une ou de plusieurs revues de presse.

La grille standardisée applicable aux autres débiteurs est établie en fonction des critères suivants :

1° le secteur d'activité du débiteur identifié au moyen de la nomenclature d'activités NACE-BEL;

2° le nombre de travailleurs intellectuels et de travailleurs indépendants ayant la possibilité de réaliser ou de faire réaliser régulièrement des copies au moyen des appareils utilisés;

3° l'existence ou non d'un ou de plusieurs centres de documentation;

4° la réalisation éventuelle d'une ou de plusieurs revues de presse.

§ 3. Les grilles sont agréées par le Ministre conformément aux dispositions du chapitre IX si elles déterminent le nombre de copies d'œuvres protégées réalisées au cours de la période considérée en fonction des critères visés au paragraphe 2 et si la détermination de ce nombre est objectivement et raisonnablement démontrée. A défaut d'agrément d'une grille, l'article 10 s'applique à la catégorie des débiteurs à laquelle la coopération standardisée aurait dû s'appliquer.

#### Sous-section 5. — Procédure d'avis

**Art. 14.** A défaut d'estimation d'un commun accord du nombre de copies d'œuvres protégées réalisées au cours de la période considérée, entre le débiteur et la société de gestion des droits, celle-ci peut demander un avis sur l'estimation du nombre de copies d'œuvres protégées réalisées au cours de la période considérée.

La société de gestion des droits notifie la demande d'avis au débiteur dans les 220 jours ouvrables à compter de la date de réception par la société de gestion des droits de la déclaration de ce débiteur.

3° en met het oog op de uitwerking van het advies bedoeld in artikel 14 de nodige gegevens hebben verstrekt, indien de beheersverenootschap overeenkomstig dit artikel om advies heeft verzocht.

§ 2. Indien een andere vergoedingsplichtige die voldoet aan de voorwaarden gesteld in § 3 van oordeel is dat het aantal kopieën van beschermde werken onmiskenbaar lager of hoger ligt dan het aantal kopieën van beschermde werken vastgesteld aan de hand van het gestandaardiseerde rooster, werkt die vergoedingsplichtige mee aan de inning van de evenredige vergoeding overeenkomstig artikel 10.

§ 3. De andere vergoedingsplichtigen moeten aan de volgende voorwaarden voldoen opdat de vorm van medewerking omschreven in § 1 zou kunnen worden toegepast :

1° minder dan 50 hoofdarbeiders of zelfstandige arbeiders tewerkstellen;

2° minder dan 6 kopieerapparaten waarmee meer dan 9 kopieën per minuut kunnen worden gemaakt of geïntegreerde apparaten die overeenkomstig artikel 4 daarmee worden gelijkgesteld, gebruiken. Voor de andere apparaten is niet in een beperking voorzien;

3° gebruikte apparaten niet onder bezwarende titel ter beschikking stellen van anderen.

De andere vergoedingsplichtigen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in het eerste lid, werken mee aan de inning van de evenredige vergoeding overeenkomstig artikel 10.

**Art. 13.** § 1. De gestandaardiseerde roosters aan de hand waarvan het aantal kopieën van beschermde werken wordt vastgesteld, worden door de beheersverenootschap uitgewerkt.

§ 2. Het gestandaardiseerde rooster toepasselijk op de onderwijsinstellingen wordt uitgewerkt op grond van de volgende criteria :

1° niveau van het onderwijs;

2° aantal personen dat regelmatig kopieën kan maken of kan laten maken aan de hand van de gebruikte apparaten;

3° al dan niet bestaan van een of meer documentatiecentra;

4° eventuele uitwerking van een of meer persoverzichten.

Het gestandaardiseerde rooster toepasselijk op de instellingen voor openbare uitlening wordt uitgewerkt op grond van de volgende criteria :

1° al dan niet gespecialiseerd karakter van de instelling voor openbare uitlening;

2° aantal personen dat regelmatig kopieën kan maken of kan laten maken aan de hand van de gebruikte apparaten;

3° eventuele uitwerking van een of meer persoverzichten.

Het gestandaardiseerde rooster toepasselijk op de andere vergoedingsplichtigen wordt uitgewerkt op grond van de volgende criteria :

1° activiteitssector van de vergoedingsplichtige vastgesteld aan de hand van de activiteitsnomenclatuur NACE-BEL;

2° aantal hoofdarbeiders of zelfstandige arbeiders dat regelmatig kopieën kan maken of kan laten maken aan de hand van de gebruikte apparaten;

3° al dan niet bestaan van een of meer documentatiecentra;

4° eventuele uitwerking van een of meer persoverzichten.

§ 3. Voornoemde roosters worden door de Minister overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IX goedgekeurd indien daarin het aantal kopieën van beschermde werken dat tijdens de beschouwde periode is gemaakt, wordt vastgesteld op grond van de criteria omschreven in § 2 en indien de vaststelling van dat aantal op objectieve en redelijke wijze wordt aangetoond. Indien een rooster niet wordt goedgekeurd, is artikel 10 toepasselijk op de categorie vergoedingsplichtigen op wie de gestandaardiseerde medewerking van toepassing had moeten zijn.

#### Onderafdeling 5. — Adviesprocedure

**Art. 14.** Indien de vergoedingsplichtige en de beheersverenootschap het aantal kopieën van beschermde werken gemaakt tijdens de beschouwde periode niet in onderling overleg ramen, kan die verenootschap vragen dat een advies wordt uitgebracht omtrent de raming van het aantal kopieën van beschermde werken dat tijdens de beschouwde periode is gemaakt.

De beheersverenootschap moet het verzoek om advies aan de vergoedingsplichtige betekenen binnen 220 werkdagen te rekenen van de datum waarop zij zijn aangifte heeft ontvangen.

L'avis est rendu soit par un ou plusieurs experts désignés d'un commun accord par le débiteur et la société de gestion des droits soit à la demande de la société de gestion des droits par le délégué du Ministre.

Le débiteur et la société de gestion des droits fournissent selon les cas soit à l'expert ou aux experts désignés d'un commun accord sur leur demande soit au délégué du Ministre sur sa demande les renseignements nécessaires à l'élaboration de l'avis.

Le débiteur et la société de gestion des droits peuvent d'initiative remettre les renseignements jugés utiles au délégué du Ministre saisi de la demande d'avis. Sur demande de leur part, ils peuvent également être entendus séparément ou conjointement par le délégué du Ministre saisi de la demande d'avis.

Le délai dans lequel l'avis est rendu ne peut être supérieur à trois mois à dater de la réception de la demande d'avis selon les cas soit par l'expert ou les experts désignés d'un commun accord soit par le délégué du Ministre.

Le Ministre peut déterminer les modalités d'élaboration et de communication des avis.

*Section 2. — Moment où la rémunération proportionnelle est due*

**Art. 15.** La rémunération proportionnelle est due au moment de la réalisation de la copie de l'œuvre protégée.

*Section 3. — Modalités de perception de la rémunération proportionnelle*

*Sous-section 1re. — Déclaration*

**Art. 16.** § 1er. Le débiteur déclare de manière complète et exacte à la société de gestion des droits au moyen du formulaire visé à l'article 18 :

1° sa qualité de pouvoir public, de débiteur qui organise un ou plusieurs établissements d'enseignement ou de prêt public ou d'autre débiteur au sens de l'article 1<sup>er</sup>, 16° à 19°;

2° les renseignements permettant de l'identifier;

3° le nombre d'établissements pour lesquels il remet une déclaration ainsi que leurs coordonnées;

4° le nombre de personnes qui ont eu la possibilité de réaliser ou de faire réaliser régulièrement des copies au moyen des appareils utilisés;

5° le nombre de copies réalisées au moyen de ces appareils;

6° une estimation du volume de copies d'œuvres protégées réalisées au moyen de ces appareils;

7° l'existence éventuelle d'un ou de plusieurs centres de documentation ou d'une ou de plusieurs revues de presse;

8° l'identité de la personne chargée des relations avec la société de gestion des droits.

§ 2. Outre les renseignements visés aux 1°, 2°, 3°, 4°, 7° et 8° du paragraphe 1<sup>er</sup>, le débiteur qui organise un ou plusieurs établissements d'enseignement déclare de manière complète et exacte à la société de gestion des droits pour chaque établissement qui répond aux critères fixés à l'article 11, § 3, au moyen du formulaire visé à l'article 18 :

1° l'utilisation de moins de six appareils, copieurs réalisant plus de 9 copies par minute ou appareils intégrés assimilés à de tels copieurs;

2° l'absence de mise à disposition d'autrui des appareils utilisés dans le cadre d'une activité commerciale ou lucrative à titre principal ou accessoire;

3° le niveau d'enseignement auquel l'établissement appartient.

Outre les renseignements visés aux 1°, 2°, 3°, 4°, 7° et 8° du paragraphe 1<sup>er</sup>, le débiteur qui organise un ou plusieurs établissements de prêt public déclare de manière complète et exacte à la société de gestion des droits pour chaque établissement qui répond aux critères fixés à l'article 11, § 3, au moyen du formulaire visé à l'article 18 :

1° l'utilisation de moins de six appareils, copieurs réalisant plus de 9 copies par minute ou appareils intégrés assimilés à de tels copieurs;

Het advies wordt uitgebracht door een of meer deskundigen die door de vergoedingsplichtige en de beheersvennootschap in onderling overleg worden aangewezen of op verzoek van deze laatste vennootschap, door de vertegenwoordiger van de Minister.

De vergoedingsplichtige en de beheersvennootschap moeten op verzoek, naar gelang van het geval aan de in onderling overleg aangewezen deskundige of deskundigen of aan de vertegenwoordiger van de Minister alle gegevens verstrekken die nodig zijn voor de uitwerking van het advies.

De vergoedingsplichtige en de beheersvennootschap kunnen op eigen initiatief de gegevens die zij nuttig achten, mededelen aan de vertegenwoordiger van de Minister aan wie is gevraagd een advies uit te brengen. Op verzoek kunnen zij tevens afzonderlijk of samen door die vertegenwoordiger worden gehoord.

Het advies moet ten laatste drie maanden te rekenen van de datum van ontvangst van het verzoek worden uitgebracht, naar gelang van het geval door de in onderling overleg aangewezen deskundige of deskundigen of door de vertegenwoordiger van de Minister.

De Minister kan nadere regels voor de uitwerking en de mededeling van de adviezen vaststellen.

*Afdeling 2. — Tijdstip waarop de evenredige vergoeding verschuldigd is*

**Art. 15.** De evenredige vergoeding is verschuldigd op het tijdstip waarop de kopie van het beschermde werk wordt gemaakt.

*Afdeling 3. — Nadere regels voor de inning van de evenredige vergoeding*

*Onderafdeling 1. — Aangifte*

**Art. 16.** § 1. De vergoedingsplichtige doet aan de hand van het in artikel 18 bedoelde formulier op volledige en nauwkeurige wijze bij de beheersvennootschap aangifte van :

1° zijn hoedanigheid van overheid, van vergoedingsplichtige die zorgt voor de inrichting van een of meer onderwijsinstellingen of instellingen voor openbare uitlening, of van andere vergoedingsplichtige in de zin van artikel 1, 16° tot 19°;

2° de gegevens op grond waarvan hij kan worden geïdentificeerd;

3° het aantal instellingen waarvoor hij een verklaring indient, alsook het adres en nadere gegevens betreffende die instellingen;

4° het aantal personen dat aan de hand van de gebruikte apparaten regelmatig kopieën heeft kunnen maken of laten maken;

5° het aantal kopieën dat aan de hand van die apparaten is gemaakt;

6° een raming van het aantal kopieën van beschermde werken dat aan de hand van die apparaten is gemaakt;

7° het eventuele bestaan van een of meer documentatiecentra of van een of meer persoverzichten;

8° de identiteit van de persoon belast met de betrekkingen met de beheersvennootschap.

§ 2. Naast de gegevens bedoeld in de punten 1°, 2°, 3°, 4°, 7° en 8° van § 1, moet de vergoedingsplichtige die zorgt voor de inrichting van een of meer onderwijsinstellingen, voor iedere instelling die voldoet aan de voorwaarden gesteld in artikel 11, § 3, aan de hand van het in artikel 18 bedoelde formulier op volledige en nauwkeurige wijze bij de beheersvennootschap aangifte doen van :

1° het gegeven dat hij gebruik maakt van minder dan 6 apparaten, zowel kopieerapparaten waarmee meer dan 9 kopieën per minuut kunnen worden gerealiseerd als geïntegreerde apparaten die met dergelijke kopieerapparaten kunnen worden gelijkgesteld;

2° het gegeven dat hij geen gebruikte apparaten in het kader van een handelsbedrijvigheid of van een winstgevende bezigheid als hoofdacitiviteit of bijkomende activiteit ter beschikking stelt van anderen;

3° het onderwijsniveau waartoe de instelling behoort.

Naast de gegevens bedoeld in de punten 1°, 2°, 3°, 4°, 7° en 8° van § 1, moet de vergoedingsplichtige die zorgt voor de inrichting van een of meer instellingen voor openbare uitlening, voor iedere instelling die voldoet aan de voorwaarden gesteld in artikel 11, § 3, aan de hand van het in artikel 18 bedoelde formulier op volledige en nauwkeurige wijze bij de beheersvennootschap aangifte doen van :

1° het gegeven dat hij gebruik maakt van minder dan 6 apparaten, zowel kopieerapparaten waarmee meer dan 9 kopieën per minuut kunnen worden gerealiseerd als geïntegreerde apparaten die met dergelijke kopieerapparaten kunnen worden gelijkgesteld;

2° l'absence de mise à disposition d'autrui des appareils utilisés dans le cadre d'une activité commerciale ou lucrative à titre principal ou accessoire;

3° le caractère spécialisé ou non de l'activité de prêt public de l'établissement.

Au cas où le débiteur qui organise un ou plusieurs établissements d'enseignement ou de prêt public qui répondent aux critères fixés à l'article 11, § 3, estime que le nombre de copies d'œuvres protégées réalisées au moyen des appareils utilisés par un ou plusieurs de ces établissements est manifestement inférieur ou supérieur au nombre de copies d'œuvres protégées déterminé au moyen de la grille standardisée, ce débiteur remet pour ce ou ces établissements une déclaration conformément au paragraphe 1<sup>er</sup>.

Pour le ou les établissements d'enseignement ou de prêt public qui ne répondent pas aux critères fixés à l'article 11, § 3, le débiteur qui organise ce ou ces établissements remet une déclaration conformément au paragraphe 1<sup>er</sup>.

§ 3. Outre les renseignements visés aux 1°, 2°, 3°, 7° et 8° du paragraphe 1<sup>er</sup>, l'autre débiteur qui répond aux critères fixés à l'article 12, § 3, déclare de manière complète et exacte à la société de gestion des droits au moyen du formulaire visé à l'article 18 :

1° l'utilisation de moins de six appareils, copieurs réalisant plus de 9 copies par minute ou appareils intégrés assimilés à de tels copieurs;

2° l'absence de mise à disposition d'autrui des appareils utilisés à titre onéreux;

3° le secteur d'activité auquel il appartient selon la nomenclature NACE-BEL;

4° le nombre de travailleurs intellectuels ou indépendants qui ont eu la possibilité de réaliser ou de faire réaliser régulièrement des copies au moyen des appareils utilisés.

Au cas où un autre débiteur qui répond aux critères fixés à l'article 12, § 3, estime que le nombre de copies d'œuvres protégées est manifestement inférieur ou supérieur au nombre de copies d'œuvres protégées déterminé au moyen de la grille standardisée, ce débiteur remet une déclaration conformément au paragraphe 1<sup>er</sup>.

L'autre débiteur qui ne répond pas aux critères fixés à l'article 12, § 3, remet une déclaration conformément au paragraphe 1<sup>er</sup>.

§ 4. A défaut d'agrément d'une grille, les débiteurs auxquels la grille aurait dû s'appliquer remettent une déclaration conformément au paragraphe 1<sup>er</sup>.

**Art. 17.** § 1<sup>er</sup>. Les débiteurs remettent une déclaration à la société de gestion des droits dans un délai de trente jours ouvrables à dater du premier jour du septième mois de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

La déclaration visée à l'alinéa premier se rapporte à la période de six mois qui a suivi l'entrée en vigueur du présent arrêté.

§ 2. Par la suite, les débiteurs remettent chaque année une déclaration à la société de gestion des droits dans un délai de trente jours ouvrables à dater de l'anniversaire du jour qui a fait courir le délai de trente jours ouvrables visé au paragraphe premier.

La déclaration visée à l'alinéa premier se rapporte à la période d'un an qui a précédé le jour anniversaire visé à l'alinéa premier.

§ 3. A la demande motivée du débiteur introduite dans le délai prévu aux §§ 1<sup>er</sup> et 2, la société de gestion des droits proroge le délai de déclaration qui ne dépassera pas nonante jours ouvrables lorsqu'il apparaît que le délai prévu aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 est manifestement trop court pour remettre la déclaration.

§ 4. D'un commun accord, la société de gestion des droits et le débiteur peuvent convenir que la période à laquelle la déclaration se rapporte est plus courte ou plus longue que celles prévues aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2.

Dans ce cas, la déclaration et le montant de la rémunération proportionnelle se rapportent à la période convenue d'un commun accord.

**Art. 18.** § 1<sup>er</sup>. Le formulaire de déclaration, qui peut être différencié en fonction de la qualité du débiteur, contient au moins les mentions suivantes :

1° la période à laquelle la déclaration se rapporte;

2° le délai imparti pour remettre la déclaration à la société de gestion des droits;

2° het gegeven dat hij geen gebruikte apparaten in het kader van een handelsbedrijvigheid of van een winstgevende bezigheid als hoofdac-tiviteit of bijkomende activiteit ter beschikking stelt van anderen;

3° het al dan niet gespecialiseerde karakter van de activiteiten van de instelling.

Vergoedingsplichtigen die zorgen voor de inrichting van een of meer onderwijsinstellingen of instellingen voor openbare uitlening welke voldoen aan de voorwaarden gesteld in artikel 11, § 3, die van oordeel zijn dat het aantal kopieën van beschermde werken gemaakt aan de hand van de apparaten gebruikt door een of meer van die instellingen onmiskenbaar lager of hoger ligt dan het aantal vastgesteld aan de hand van het gestandaardiseerde rooster, moeten voor die instelling of instellingen overeenkomstig § 1 een aangifte indienen.

Vergoedingsplichtigen die zorgen voor de inrichting van een of meer onderwijsinstellingen of instellingen voor openbare uitlening welke niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in artikel 11, § 3, moeten overeenkomstig § 1 een aangifte indienen.

§ 3. Naast de gegevens bedoeld in de punten 1°, 2°, 3°, 7° en 8° van § 1 moeten de andere vergoedingsplichtigen die voldoen aan de voorwaarden gesteld in artikel 12, § 3, aan de hand van het in artikel 18 bedoelde formulier op volledige en nauwkeurige wijze bij de beheers-vennootschap aangifte doen van :

1° het gegeven dat hij gebruik maakt van minder dan 6 apparaten, zowel kopieerapparaten waarmee meer dan 9 kopieën per minuut kunnen worden gerealiseerd als geïntegreerde apparaten die met dergelijke kopieerapparaten kunnen worden gelijkgesteld;

2° het gegeven dat hij geen gebruikte apparaten onder bezwarende titel ter beschikking stelt van anderen;

3° de activiteitensector waartoe hij overeenkomstig de activiteitenno-menclatuur NACE-BEL behoort;

4° het aantal hoofdarbeiders of zelfstandige arbeiders dat aan de hand van de gebruikte apparaten regelmatig kopieën heeft kunnen maken of laten maken.

Andere vergoedingsplichtigen die voldoen aan de voorwaarden gesteld in artikel 12, § 3, welke van oordeel zijn dat het aantal kopieën van beschermde werken onmiskenbaar lager of hoger ligt dan het aantal vastgesteld aan de hand van het gestandaardiseerde rooster, moeten overeenkomstig § 1 een aangifte indienen.

Andere vergoedingsplichtigen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in artikel 12, § 3, moeten overeenkomstig § 1 een aangifte indienen.

§ 4. Indien geen rooster wordt goedgekeurd, dienen de vergoedings-plichtigen op wie het rooster van toepassing had moeten zijn, een aangifte in overeenkomstig paragraaf 1.

**Art. 17.** § 1. De vergoedingsplichtigen moeten binnen dertig werk-dagen te rekenen van de eerste dag van de zevende maand volgend op de inwerkingtreding van dit besluit een aangifte bezorgen aan de beheersvennootschap.

De in het eerste lid bedoelde aangifte heeft betrekking op de periode van zes maanden volgend op de inwerkingtreding van dit besluit.

§ 2. Vervolgens moeten de vergoedingsplichtigen jaarlijks binnen dertig werkdagen te rekenen van de verjaardag van de aanvang van de in de eerste paragraaf bedoelde termijn van dertig werkdagen aan de beheersvennootschap een aangifte bezorgen.

De in het eerste lid bedoelde aangifte heeft betrekking op het jaar voorafgaand aan de verjaardag omschreven in hetzelfde lid.

§ 3. Indien blijkt dat de in de §§ 1 en 2 bepaalde termijn kennelijk ontoereikend is om de aangifte te bezorgen, staat de beheersvennoot-schap op een met redenen omkleed verzoek van de vergoedingsplich-tige, ingediend binnen de termijn gesteld in de §§ 1 en 2 een langere termijn toe, die evenwel 90 werkdagen niet te boven mag gaan.

§ 4. De beheersvennootschap en de vergoedingsplichtige kunnen in onderling overleg overeenkomen dat de periode waarop de aangifte betrekking heeft, langer of korter is dan die bepaald in §§ 1 en 2.

In dat geval hebben de aangifte en het bedrag van de evenredige vergoeding betrekking op de in onderling overleg overeengekomen periode.

**Art. 18.** § 1. Het aangifteformulier kan verschillen naar gelang van de hoedanigheid van de vergoedingsplichtige maar moet ten minste de volgende gegevens bevatten :

1° de periode waarop de aangifte betrekking heeft;

2° de termijn binnen welke de aangifte aan de beheersvennootschap moet worden bezorgd;



3° les renseignements qui doivent être déclarés en application de l'article 16;

4° les conditions à remplir pour bénéficier du montant prévu à l'article 9;

5° l'obligation de secret professionnel prévue à l'article 78 de la loi;

6° les sanctions prévues en application de l'article 80, alinéa 5, de la loi au cas où le délai ne serait pas respecté ou au cas où la déclaration serait incomplète ou manifestement inexacte.

Le Ministre peut prévoir des mentions supplémentaires qui sont nécessaires à l'établissement du montant de la rémunération proportionnelle ou à l'information des débiteurs.

Le formulaire de déclaration est fourni par la société de gestion des droits et agréé par le Ministre conformément aux dispositions du chapitre IX. Ce formulaire est agréé s'il contient les mentions visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> ou prévues en vertu de l'alinéa 2.

§ 2. Vingt jours ouvrables au moins avant l'expiration de la période à laquelle se rapporte la déclaration, la société de gestion des droits notifie un exemplaire du formulaire de déclaration aux débiteurs qu'elle a pu raisonnablement identifier.

En outre, la société de gestion des droits remet aux débiteurs, sur demande de leur part, la documentation sur les dispositions légales et réglementaires relatives à la rémunération proportionnelle ainsi que le formulaire de déclaration.

#### Sous-section 2. — Notification du montant de la rémunération proportionnelle

**Art. 19.** Sans préjudice de la possibilité offerte aux débiteurs prévue aux articles 10 à 12 de verser la rémunération proportionnelle au moment de la remise de la déclaration à la société de gestion des droits, celle-ci notifie le montant de la rémunération proportionnelle aux débiteurs dans un délai d'un an à dater de la réception de la déclaration. Ce délai est suspendu à dater de la notification d'une demande d'avis en application de l'article 14 jusqu'à ce que l'avis soit rendu.

La notification mentionne :

1° la qualité du débiteur au sens de l'article 1<sup>er</sup>, 16° à 19°;

2° la période pour laquelle la rémunération proportionnelle est due;

3° le montant de la rémunération proportionnelle due par le débiteur et son calcul.

#### Sous-section 3. — Information des débiteurs

**Art. 20.** § 1<sup>er</sup>. Dans les 90 jours ouvrables de l'entrée en vigueur du présent arrêté, la société de gestion des droits notifie une information claire, complète, exacte et précise sur les dispositions légales et réglementaires relatives à la rémunération proportionnelle aux débiteurs qu'elle a pu raisonnablement identifier.

§ 2. L'information visée au paragraphe 1<sup>er</sup> est notifiée au moyen d'une documentation fournie par la société de gestion des droits et agréée par le Ministre conformément aux dispositions du chapitre IX. Cette documentation est agréée si elle contient une information claire, complète, exacte et précise sur les dispositions légales et réglementaires relatives à la rémunération proportionnelle.

### CHAPITRE IV. — Modalités de contrôle

#### Section Ire. — Mention sur les factures

**Art. 21.** Les factures délivrées par les redevables ainsi que par les distributeurs d'appareils, grossistes ou détaillants, qui se rapportent à des appareils mis en circulation sur le territoire national, mentionnent de manière claire le montant de la rémunération forfaitaire afférente à ces appareils.

Les factures délivrées par les redevables qui se rapportent à des scanners mis en circulation sur le territoire national mentionnent de manière claire le montant de la rémunération forfaitaire afférente à ces appareils.

Les distributeurs d'appareils, grossistes ou détaillants, ne peuvent accepter des factures qui se rapportent à des appareils sans la mention claire du montant de la rémunération forfaitaire.

3° de gegevens waarvan overeenkomstig artikel 16 aangifte moet worden gedaan;

4° de voorwaarden waaraan moet worden voldaan om in aanmerking te komen voor het in artikel 9, bepaalde bedrag;

5° de verplichting tot het bewaren van het beroepsgeheim zoals bepaald in artikel 78 van de wet;

6° de sancties bepaald in artikel 80, vijfde lid, van de wet indien de opgelegde termijn niet in acht wordt genomen of de aangifte onvolledig of kennelijk onjuist is.

De Minister kan in bijkomende vermeldingen voorzien ingeval die nodig zijn voor de vaststelling van het bedrag van de evenredige vergoeding of ter informatie van de vergoedingsplichtigen.

Het aangifteformulier wordt uitgereikt door de beheersvennootschap nadat het door de Minister overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IX is goedgekeurd. Het formulier wordt goedgekeurd indien het de vermeldingen omschreven in het eerste lid of die waarin op grond van het tweede lid kunnen worden voorzien, bevat.

§ 2. De beheersvennootschap moet ten minste 20 werkdagen vóór het verstrijken van de periode waarop de aangifte betrekking heeft, aan de vergoedingsplichtigen van wie zij de identiteit op behoorlijke wijze heeft kunnen vaststellen, een exemplaar van het aangifteformulier toezenden.

Bovendien moet de beheersvennootschap aan de vergoedingsplichtigen die daarom verzoeken, de nodige documentatie omtrent de wets- en verordeningsbepalingen inzake de evenredige vergoeding, alsook een aangifteformulier bezorgen.

#### Onderafdeling 2. — Kennisgeving van het bedrag van de evenredige vergoeding

**Art. 19.** Onverminderd de mogelijkheid geboden aan de vergoedingsplichtigen om de evenredige vergoeding overeenkomstig de artikelen 10 tot 12 te storten op het tijdstip van indiening van de aangifte bij de beheersvennootschap, moet deze laatste aan de vergoedingsplichtigen het bedrag van de evenredige vergoeding betekenen binnen een termijn van een jaar te rekenen van de ontvangst van de aangifte. Voornoemde termijn wordt opgeschort vanaf de datum van kennisgeving van een verzoek om advies overeenkomstig artikel 14 tot de dag dat advies wordt uitgebracht.

In de kennisgeving moeten volgende gegevens zijn vermeld :

1° de hoedanigheid van de vergoedingsplichtige in de zin van artikel 1, 16° tot 19°;

2° de periode waarvoor de evenredige vergoeding verschuldigd is;

3° het bedrag van de evenredige vergoeding dat de vergoedingsplichtige verschuldigd is, alsmede de berekening ervan.

#### Onderafdeling 3. — Voorlichting van de vergoedingsplichtigen

**Art. 20.** § 1. De beheersvennootschap moet binnen 90 werkdagen te rekenen van de inwerkingtreding van dit besluit aan de vergoedingsplichtigen die zij op behoorlijke wijze heeft kunnen identificeren, een duidelijke, volledige, correcte en nauwkeurige beschrijving toezenden van de wets- en verordeningsbepalingen betreffende de evenredige vergoeding.

§ 2. De kennisgeving van de in § 1 bedoelde voorlichting moet geschieden door middel van documentatie bezorgd door de beheersvennootschap nadat zij door de Minister overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IX is goedgekeurd. De documentatie wordt goedgekeurd indien zij duidelijke, volledige, correcte en nauwkeurige gegevens bevat omtrent de wets- en verordeningsbepalingen inzake de evenredige vergoeding.

### HOOFDSTUK IV - Nadere regels voor de controle

#### Afdeling 1. — Vermeldingen op de facturen

**Art. 21.** De facturen die door bijdrageplichtigen, alsook door dealers in apparaten, ongeacht of zij groothandelaar of kleinhandelaar zijn, worden uitgereikt in verband met apparaten die op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht, moeten duidelijk het bedrag van de forfaitaire vergoeding betreffende die apparaten vermelden.

De door bijdrageplichtigen uitgereikte facturen in verband met scanners die op het nationale grondgebied in de handel zijn gebracht, moeten duidelijk het bedrag van de forfaitaire vergoeding betreffende die apparaten vermelden.

De dealers in apparaten, ongeacht of zij groothandelaar of kleinhandelaar zijn, mogen geen facturen betreffende die apparaten aanvaarden waarop het bedrag van de forfaitaire vergoeding niet duidelijk is vermeld.

*Section 2. — Demande de renseignements*

**Art. 22.** § 1<sup>er</sup>. Les débiteurs, les redevables, les distributeurs, grossistes ou détaillants, les entreprises de location-financement et les entreprises de maintenance d'appareils remettent à la société de gestion des droits, sur sa demande, les renseignements nécessaires à la perception de la rémunération pour reprographie.

§ 2. La société de gestion des droits ne peut demander les renseignements nécessaires à la perception de la rémunération proportionnelle aux redevables, aux distributeurs, grossistes ou détaillants, aux entreprises de location-financement et aux entreprises de maintenance d'appareils que si elle s'est adressée au préalable au débiteur et que celui-ci n'a pas respecté le délai imparti ou a fourni des renseignements incomplets ou manifestement inexacts.

La demande de renseignements visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> est adressée dans les meilleurs délais à son destinataire par l'intermédiaire du délégué du Ministre visé à l'article 76 de la loi.

§ 3. La société de gestion des droits indique dans la demande de renseignements :

- 1° les bases juridiques de la demande;
- 2° les renseignements demandés;
- 3° les motifs et le but de la demande;

4° le délai imparti pour fournir les renseignements demandés; celui-ci ne peut être inférieur à vingt jours ouvrables à dater de la réception de la demande;

5° les sanctions prévues en application de l'article 80, alinéa 5, de la loi au cas où le délai imparti ne serait pas respecté ou au cas où des renseignements incomplets ou manifestement inexacts seraient fournis.

§ 4. Les renseignements obtenus en réponse à une demande ne peuvent être utilisés dans un but ou pour des motifs autres que ceux indiqués dans la demande.

La demande de renseignements ne peut imposer au débiteur, au redevable, au distributeur, grossiste ou détaillant, à l'entreprise de location-financement ou à l'entreprise de maintenance d'appareils, interrogé, de reconnaître qu'il a commis ou participé à une infraction à la loi.

La demande de renseignements est notifiée au débiteur, au redevable, au distributeur, grossiste ou détaillant, à l'entreprise de location-financement ou à l'entreprise de maintenance d'appareils par pli recommandé à la poste avec accusé de réception. Une copie de celle-ci est notifiée simultanément au Ministre.

Le Ministre peut déterminer le contenu, le nombre et la fréquence des demandes de façon à ce qu'elles ne perturbent pas plus que nécessaire les activités des personnes interrogées.

*CHAPITRE V. — Modalités de répartition**Section 1re. — Demande de renseignements*

**Art. 23.** § 1<sup>er</sup>. Les débiteurs remettent à la société de gestion des droits sur sa demande, les renseignements relatifs aux œuvres copiées nécessaires à la répartition de la rémunération pour reprographie.

§ 2. La société de gestion des droits indique dans la demande :

- 1° les bases juridiques de la demande;
- 2° les renseignements demandés;
- 3° les motifs et le but de la demande;

4° la période durant laquelle les renseignements relatifs aux œuvres copiées doivent être relevés; celle-ci ne peut dépasser quinze jours ouvrables par année civile;

5° le délai imparti pour remettre les renseignements demandés; ce délai ne peut être inférieur à trente jours ouvrables à dater de la réception de la demande.

§ 3. La demande de renseignements ne peut imposer au débiteur de reconnaître qu'il a commis ou participé à une infraction à la loi.

La demande de renseignements est notifiée au débiteur par pli recommandé à la poste avec accusé de réception. Une copie de celle-ci est notifiée simultanément au Ministre.

*Afdeling 2. — Verzoek om gegevens*

**Art. 22.** § 1. De vergoedingsplichtigen, de bijdrageplichtigen, de dealers, ongeacht of zij groothandelaar of kleinhandelaar zijn, de leasingbedrijven en de bedrijven voor onderhoud van apparaten moeten aan de beheersvennootschap op haar verzoek de gegevens verstrekken die nodig zijn voor de inning van de vergoeding voor reprografie.

§ 2. De beheersvennootschap kan aan de bijdrageplichtigen, aan de dealers, ongeacht of zij groothandelaar of kleinhandelaar zijn, aan de leasingbedrijven of aan de bedrijven voor onderhoud van apparaten slechts vragen de gegevens nodig voor de inning van de evenredige vergoeding te verstrekken indien zij zich vooraf tot de vergoedingsplichtige heeft gewend en deze laatste de opgelegde termijn niet in acht heeft genomen of onvolledige of kennelijk onjuiste gegevens heeft verstrekt.

De vertegenwoordiger van de Minister bedoeld in artikel 76 van de wet moet het verzoek om gegevens bedoeld in het eerste lid zo spoedig mogelijk aan de geadresseerde toezenden.

§ 3. De beheersvennootschap moet in dat verzoek opgave doen van :

- 1° de rechtsgronden van het verzoek;
- 2° de gevraagde gegevens;
- 3° de redenen en het doel van het verzoek;

4° de termijn binnen welke de gegevens moeten worden medege-deeld en die niet minder dan 20 werkdagen mag bedragen te rekenen van de ontvangst van het verzoek;

5° de sancties bepaald op grond van artikel 80, vijfde lid, van de wet ingeval de opgelegde termijn niet in acht wordt genomen of onvolledige of onjuiste gegevens worden verstrekt.

§ 4. De gegevens verkregen als antwoord op een verzoek mogen niet voor andere doeleinden of om andere redenen worden aangewend dan die omschreven in het verzoek.

De ondervraagde vergoedingsplichtigen, bijdrageplichtigen, dealers in apparaten, ongeacht of zij groothandelaar of kleinhandelaar zijn, alsook de leasingbedrijven en de bedrijven die zorgen voor het onderhoud van de apparaten, kunnen op grond van het verzoek om gegevens niet worden verplicht te bekennen dat zij de wet hebben overtreden of daarbij betrokken zijn geweest.

Het verzoek om gegevens wordt aan de vergoedingsplichtigen, de bijdrageplichtigen, de dealers in apparaten, ongeacht of zij groothandelaar of kleinhandelaar zijn, alsook aan de leasingbedrijven en de bedrijven die zorgen voor het onderhoud van de apparaten, betekend bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs. Tegelijkertijd wordt een kopie ervan toegezonden aan de Minister.

De Minister kan de inhoud, het aantal en de frequentie van de verzoeken op zodanige wijze bepalen dat zij de activiteiten van de ondervraagde personen niet meer dan nodig hinderen.

*HOOFDSTUK V. — Nadere regels voor de verdeling**Afdeling 1. — Verzoek om gegevens*

**Art. 23.** § 1. De vergoedingsplichtigen moeten aan de beheersvennootschap op haar verzoek de gegevens betreffende de gekopieerde werken verstrekken die nodig zijn voor de verdeling van de vergoeding voor reprografie.

§ 2. De beheersvennootschap moet in het verzoek opgave doen van :

- 1° de rechtsgronden van het verzoek;
- 2° de gevraagde gegevens;
- 3° de redenen en het doel van het verzoek;

4° de periode tijdens welke de gegevens betreffende de gekopieerde werken moeten worden ingewonnen en die niet meer dan 15 werkdagen per kalenderjaar mag bedragen;

5° de termijn binnen welke de gevraagde gegevens moeten worden medege-deeld en die niet minder dan 30 werkdagen mag bedragen te rekenen van de ontvangst van het verzoek.

§ 3. De vergoedingsplichtigen kunnen op grond van het verzoek om gegevens niet worden verplicht te bekennen dat zij de wet hebben overtreden of daarbij betrokken zijn geweest.

Het verzoek om gegevens wordt aan de vergoedingsplichtigen betekend bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs. Tegelijkertijd wordt een kopie ervan betekend aan de Minister.

§ 4. A condition que le débiteur accepte que la société de gestion des droits effective sur place, durant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas au total quinze jours ouvrables par année civile, un relevé des œuvres protégées qui sont copiées au moyen des appareils utilisés par le débiteur, il est dispensé de remettre les renseignements relatifs aux œuvres copiées nécessaires à la répartition de la rémunération pour reprographie.

En cas d'acceptation de la part du débiteur visée à l'alinéa premier, la société de gestion des droits ne peut pas refuser d'effectuer un relevé des œuvres protégées qui sont copiées au moyen des appareils utilisés par le débiteur. La société de gestion des droits peut décider d'effectuer le relevé sur place durant une période inférieure à quinze jours ouvrables par année civile.

§ 5. Les renseignements obtenus en réponse à une demande ou suite à un relevé sur place ne peuvent être utilisés dans un but ou pour des motifs autres que la répartition de la rémunération pour reprographie.

Le Ministre peut déterminer le contenu, le nombre et la fréquence des demandes de renseignements ainsi que les modalités du relevé sur place des œuvres protégées visé au paragraphe 4 de façon à ce qu'ils ne perturbent pas plus que nécessaire les activités des débiteurs.

#### Section 2. — Agrément des règles de répartition

**Art. 24.** Les règles de répartition de la rémunération pour reprographie que la société de gestion des droits arrête ainsi que toute modification qu'elle apporte à ces règles doivent être agréées par le Ministre conformément aux dispositions du chapitre IX.

Les règles de répartition et les modifications visées à l'alinéa premier sont agréées si elles sont conformes à la loi.

Le Ministre peut retirer l'agrément dans le cas où les conditions mises à son octroi ne sont plus respectées.

#### CHAPITRE VI. — Adaptation des montants de la rémunération pour reprographie

**Art. 25.** Deux ans à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté, et par la suite tous les deux ans, le Ministre prépare après avis de la Commission consultative visée à l'article 27, un projet d'arrêté royal adaptant, éventuellement de façon partielle, les montants de la rémunération pour reprographie compte tenu de l'indice des prix à la consommation du mois qui précède celui de l'anniversaire de l'entrée en vigueur du présent arrêté et soumet ce projet d'arrêté à la délibération du Conseil des Ministres.

L'indice de départ est l'indice des prix à la consommation du mois qui précède celui de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

L'adaptation de chaque montant est effectuée conformément à la formule suivante : le nouveau montant est égal au montant de base multiplié par le nouvel indice et divisé par l'indice de départ. L'adaptation peut être partielle.

#### CHAPITRE VII. — Etude de la reprographie

**Art. 26.** § 1<sup>er</sup>. Au plus tard, à la fin de la deuxième année à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté et par la suite tous les cinq ans, la société de gestion des droits fait réaliser une étude sur la copie dans un but privé ou didactique d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, en Belgique, par un organisme indépendant.

§ 2. Cette étude aura notamment pour objet de déterminer :

- 1° le nombre d'appareils utilisés et la répartition de ceux-ci par secteur d'activités;
- 2° le volume des copies réalisées au moyen de ces appareils et la répartition de ce volume par secteur d'activités;
- 3° le volume de copies d'œuvres protégées fixées sur un support graphique ou analogue réalisées au moyen de ces appareils et la répartition de ce volume par secteur d'activités;
- 4° la répartition du volume de copies d'œuvres protégées selon les différentes catégories d'œuvres protégées fixées sur un support graphique ou analogue;

§ 4. Indien de vergoedingsplichtige ermee instemt dat de beheersvennootschap ter plaatse gedurende een of meer periodes die in totaal vijftien werkdagen per kalenderjaar niet te boven mogen gaan, een lijst opmaakt van de beschermde werken die worden gekopieerd aan de hand van de door hem gebruikte apparaten, moet hij de gegevens betreffende de gekopieerde werken die nodig zijn voor de verdeling van de vergoeding voor reprografie, niet mededelen.

Ingeval de vergoedingsplichtige zijn toestemming geeft op de wijze omschreven in het eerste lid, kan de beheersvennootschap niet weigeren een lijst op te maken van de beschermde werken die worden gekopieerd aan de hand van de apparaten gebruikt door de vergoedingsplichtige. De beheersvennootschap kan beslissen die lijst ter plaatse op te maken gedurende een periode korter dan vijftien werkdagen per kalenderjaar.

§ 5. De gegevens verkregen als antwoord op een verzoek of ingevolge een ter plaatse opgemaakte lijst mogen niet voor andere doeleinden of om andere redenen worden aangewend dan voor de verdeling van de vergoeding voor reprografie.

De Minister kan de inhoud, het aantal en de frequentie van de verzoeken om gegevens, alsook de manier waarop de lijst van beschermde werken bedoeld in § 4 ter plaatse wordt opgemaakt, op zodanige wijze bepalen dat de activiteiten van de vergoedingsplichtigen niet meer dan nodig worden gehinderd.

#### Afdeling 2. — Goedkeuring van de verdelingsregels

**Art. 24.** De verdelingsregels inzake de vergoeding voor reprografie die de beheersvennootschap vaststelt, alsook elke wijziging die zij daarin aanbrengt, moeten door de Minister overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IX worden goedgekeurd.

De in het eerste lid bedoelde verdelingsregels en de wijzigingen ervan worden goedgekeurd indien zij in overeenstemming zijn met de wet.

De Minister kan de goedkeuring intrekken wanneer niet meer is voldaan aan de voorwaarden gesteld voor de toekenning ervan.

#### HOOFDSTUK VI. — Aanpassing van de bedragen van de vergoeding voor reprografie

**Art. 25.** Op advies van de commissie bedoeld in artikel 27 werkt de Minister twee jaar te rekenen van de inwerkingtreding van dit besluit en daarna iedere twee jaar een ontwerp van koninklijk besluit uit op grond waarvan de bedragen van de vergoeding voor reprografie geheel of gedeeltelijk worden aangepast, zulks rekening houdend met het indexcijfer van de consumptieprijzen van de maand voorafgaand aan de verjaardag van de inwerkingtreding van dit besluit. Hij legt dat ontwerp van koninklijk besluit ter beraadslaging voor aan de Minister-raad.

Het aanvangsindexcijfer is het indexcijfer van de consumptieprijzen van de maand voorafgaand aan die van de inwerkingtreding van dit besluit.

De aanpassing van de bedragen geschiedt volgens de volgende formule : het nieuwe bedrag is gelijk aan het basisbedrag vermenigvuldigd met het nieuwe indexcijfer en gedeeld door het aanvangsindexcijfer. Het kan gaan om een gedeeltelijke aanpassing.

#### HOOFDSTUK VII. — Studie betreffende de reprografie

**Art. 26.** § 1. Ten laatste op het einde van het tweede jaar na de inwerkingtreding van dit besluit en daarna om de vijf jaar moet de beheersvennootschap door een onafhankelijke instelling een studie betreffende het kopiëren voor privé-gebruik of didactisch gebruik van op grafische of op soortgelijke wijze vastgelegde werken in België laten verrichten.

§ 2. Door middel van deze studie moet inzonderheid het volgende worden vastgesteld :

- 1° het aantal gebruikte apparaten en de verdeling ervan per activiteitensector;
- 2° het aantal gemaakte kopieën aan de hand van voornoemde apparaten en de verdeling ervan per activiteitensector;
- 3° het aantal kopieën van beschermde werken vastgelegd op een grafische of op een soortgelijke drager die aan de hand van voornoemde apparaten wordt gemaakt en de verdeling ervan per activiteitensector;
- 4° de verdeling van het aantal kopieën van beschermde werken op grond van de verschillende categorieën van beschermde werken vastgelegd op een grafische of op een soortgelijke drager;

5° le budget affecté par les débiteurs à la reproduction dans un but privé ou didactique d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue ainsi que le budget affecté par les débiteurs à la rémunération pour reprographie.

§ 3. Le projet d'étude doit être préalablement agréé par le Ministre conformément aux dispositions du chapitre IX.

L'agrément est accordé si :

1° la société de gestion des droits a procédé à un appel d'offres au public pour choisir l'organisme chargé de réaliser l'étude;

2° l'organisme présente les garanties d'indépendance et d'impartialité ainsi que les compétences requises pour réaliser l'étude;

3° le projet d'étude a un objet conforme à l'alinéa 2;

4° le prix de l'étude est raisonnable.

§ 4. Le délégué du Ministre visé à l'article 76 de la loi veille à la bonne exécution de cette étude.

§ 5. Les débiteurs, les redevables, les distributeurs, grossistes ou détaillants, les entreprises de location-financement et les entreprises de maintenance d'appareils remettent à l'organisme indépendant agréé, sur sa demande, les renseignements nécessaires à la réalisation de l'étude sur la rémunération pour reprographie.

§ 6. L'organisme indépendant agréé indique dans la demande de renseignements :

1° les bases juridiques de la demande;

2° les renseignements demandés;

3° les motifs et le but de la demande;

4° le délai imparti pour fournir les renseignements demandés; celui-ci ne peut être inférieur à vingt jours ouvrables à dater de la réception de la demande.

§ 7. Les renseignements obtenus en réponse à une demande ne peuvent être utilisés dans un but ou pour des motifs autres que ceux indiqués dans la demande.

La demande de renseignements ne peut imposer au débiteur, au redevable, au distributeur, grossiste ou détaillant, à l'entreprise de location-financement ou à l'entreprise de maintenance d'appareils, interrogé, de reconnaître qu'il a commis ou participé à une infraction à la loi.

La demande de renseignements est notifiée au débiteur, au redevable, au distributeur, grossiste ou détaillant, à l'entreprise de location-financement ou à l'entreprise de maintenance d'appareils par pli recommandé à la poste avec accusé de réception. Une copie de celle-ci est notifiée simultanément au Ministre.

Le Ministre peut déterminer le contenu, le nombre et la fréquence des demandes de façon à ce qu'elles ne perturbent pas plus que nécessaire les activités des personnes interrogées.

#### CHAPITRE VIII. — Consultation des milieux intéressés

**Art. 27.** § 1<sup>er</sup>. Il est institué auprès du Ministère de la Justice une Commission de consultation des milieux intéressés.

§ 2. La Commission est présidée par un représentant du Ministre et est composée, en outre, de personnes désignées par la société de gestion des droits, de personnes désignées par des organisations représentant les redevables, de personnes désignées par des organisations représentant les distributeurs, grossistes ou détaillants, d'appareils et de personnes désignées par des organisations représentant les débiteurs.

Les organisations appelées à désigner les membres de la Commission ainsi que le nombre de personnes que la société de gestion des droits et chaque organisation sont appelées à désigner sont déterminés par le Ministre.

§ 3. A la demande du Ministre ou d'initiative si les personnes désignées par la société de gestion des droits ou un quart au moins des membres de la Commission le demandent, celle-ci rend un avis sur le statut de certains appareils déterminés au regard de la rémunération pour reprographie, sur les montants de la rémunération pour reprographie, sur les modalités de perception et de contrôle de cette rémunération ou sur la demande de renseignements nécessaires à la répartition de celle-ci.

5° de geldmiddelen die de vergoedingsplichtigen besteden aan de reproductie voor privé-gebruik of didactisch gebruik van werken vastgelegd op een grafische of op een soortgelijke drager, alsmede de geldmiddelen die zij besteden aan de vergoeding voor reprografie.

§ 3. Het ontwerp van deze studie moet vooraf door de Minister worden goedgekeurd overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IX.

De goedkeuring wordt verleend op voorwaarde dat :

1° de beheersvennootschap een openbare aanbesteding heeft gehouden om de instelling belast met de studie aan te wijzen;

2° de instelling haar onafhankelijkheid en onbevooroordeeldheid waarborgt en aantoonst dat zij over de nodige bekwaamheden beschikt om de studie te verrichten;

3° de doelstellingen van het ontwerp betreffende de studie overeenstemmen met die bepaald in het tweede lid;

4° de kostprijs van de studie redelijk is.

§ 4. De vertegenwoordiger van de Minister bedoeld in artikel 76 van de wet waakt erover dat de studie op behoorlijke wijze wordt gerealiseerd.

§ 5. De vergoedingsplichtigen, de bijdrageplichtigen, de dealers, ongeacht of zij groothandelaar of kleinhandelaar zijn, de leasingbedrijven en de bedrijven voor onderhoud van apparaten moeten aan de erkende onafhankelijke organisatie op verzoek de gegevens verstrekken die nodig zijn om de studie betreffende de vergoeding voor reprografie te verrichten.

§ 6. De erkende onafhankelijke organisatie moet in dat verzoek opgave doen van :

1° de rechtsgronden van het verzoek;

2° de gevraagde gegevens;

3° de redenen en het doel van het verzoek;

4° de termijn binnen welke de gegevens moeten worden medegedeeld en die niet minder dan 20 werkdagen mag bedragen te rekenen van de ontvangst van het verzoek.

§ 7. De gegevens verkregen als antwoord op een verzoek mogen niet voor andere doeleinden of om andere redenen worden aangewend dan die omschreven in het verzoek.

De ondervraagde vergoedingsplichtigen, bijdrageplichtigen, dealers in apparaten, ongeacht of zij groothandelaar of kleinhandelaar zijn, alsook de leasingbedrijven en de bedrijven die zorgen voor het onderhoud van de apparaten, kunnen op grond van het verzoek om gegevens niet worden verplicht te bekennen dat zij de wet hebben overtreden of daarbij betrokken zijn geweest.

Het verzoek om gegevens wordt aan de vergoedingsplichtigen, de bijdrageplichtigen, de dealers in apparaten, ongeacht of zij groothandelaar of kleinhandelaar zijn, alsook aan de leasingbedrijven en de bedrijven die zorgen voor het onderhoud van de apparaten, toegezonden bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs. Tegelijkertijd wordt een kopie ervan toegezonden aan de Minister.

De Minister kan de inhoud, het aantal en de frequentie van de verzoeken op zodanige wijze bepalen dat zij de activiteiten van de ondervraagde personen niet meer dan nodig hinderen.

#### HOOFDSTUK VIII. — Raadpleging van de betrokken milieus

**Art. 27.** § 1. Bij het Ministerie van Justitie wordt een adviescommissie van de betrokken milieus ingesteld.

§ 2. De commissie wordt voorgezeten door een vertegenwoordiger van de Minister en bestaat daarnaast uit personen aangewezen door de beheersvennootschap, door organisaties die de bijdrageplichtigen vertegenwoordigen, door organisaties die de dealers in apparaten, ongeacht of zij groothandelaar of kleinhandelaar zijn, vertegenwoordigen, alsmede door organisaties die de vergoedingsplichtigen vertegenwoordigen.

De organisaties die de leden van de commissie moeten aanwijzen, alsook het aantal personen dat de beheersvennootschap en iedere organisatie kunnen aanwijzen, worden door de Minister vastgesteld.

§ 3. Op verzoek van de Minister of op eigen initiatief, indien de personen aangewezen door de beheersvennootschap of ten minste een vierde van de leden van de commissie daarom verzoeken, brengt de commissie advies uit omtrent het statuut van bepaalde apparaten ten opzichte van de vergoeding voor reprografie, inzake de bedragen van de vergoeding voor reprografie, over de wijze waarop die vergoeding wordt geïnd en toezicht ter zake wordt uitgeoefend, alsook betreffende het verzoek om gegevens nodig voor de verdeling van deze vergoeding.

La Commission adopte ses avis par consensus. En l'absence de consensus, l'avis mentionne les différentes positions.

§ 4. Le Président de la Commission convoque la Commission et fixe l'ordre du jour.

En fonction des points inscrits à l'ordre du jour et compte tenu de l'intérêt des différentes organisations représentées, la Commission siège en formation plénière ou en formation spécialisée.

La Commission arrête avec l'approbation du Ministre son règlement d'ordre intérieur.

#### CHAPITRE IX. — *Procédure d'agrément par le Ministre*

**Art. 28.** § 1<sup>er</sup>. Les demandes d'agrément visées aux articles 13, 18, 20, 24 et 26, sont notifiées au Ministre par pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

§ 2. La demande doit être accompagnée des documents pour lesquels l'agrément est demandé.

S'agissant de l'agrément des règles de répartition, la demande doit être accompagnée en outre :

1° d'une copie des règles de répartition pour lesquelles l'agrément est demandé;

2° d'une déclaration mentionnant le nom et le domicile des personnes physiques ainsi que le nom, l'adresse précise du siège social et l'objet des personnes morales qui ont confié directement à la société de gestion des droits la gestion des droits à rémunération pour reprographie;

3° d'une copie des contrats conclus avec des sociétés de gestion des droits établies à l'étranger en vertu desquels la société de gestion des droits perçoit pour leur compte des droits à rémunération pour reprographie sur le territoire belge.

§ 3. La société de gestion des droits est tenue de fournir tous renseignements complémentaires nécessaires à l'appréciation de sa demande.

§ 4. Lorsque le Ministre dispose des renseignements qui doivent accompagner la demande d'agrément, il en informe la société de gestion par pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

La décision d'octroi ou de refus d'agrément est notifiée dans les six mois à dater du pli recommandé visé à l'alinéa premier.

§ 5. Lorsque le Ministre envisage de refuser l'agrément ou de retirer celui-ci, il avertit, par pli recommandé à la poste avec accusé de réception, la société de gestion des droits. Cet avertissement indique les motifs pour lesquels le refus ou le retrait de l'agrément est envisagé.

A dater de l'avertissement visé à l'alinéa précédent, la société de gestion des droits dispose d'un délai d'un mois pour faire valoir ses moyens au Ministre par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception et être entendue à sa demande par le Ministre ou la personne qu'il désigne à cet effet.

§ 6. L'octroi, le refus et le retrait de l'agrément sont notifiés à la société de gestion des droits par pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

#### CHAPITRE X. — *Dispositions finales*

**Art. 29.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

**Art. 30.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

De commissie neemt haar adviezen consensueel aan. Bij gebreke van consensus worden de verschillende standpunten in het advies vermeld.

§ 4. De voorzitter van de commissie roept de commissie samen en stelt de agenda vast.

Naar gelang van de agendapunten en rekening houdend met de belangen van de verschillende vertegenwoordigde organisaties zetelt de commissie in plenaire vergadering of in beperkte vergadering.

De commissie stelt haar huishoudelijk reglement vast onder goedkeuring van de Minister.

#### HOOFDSTUK IX. — *Procedure van goedkeuring door de Minister*

**Art. 28.** § 1. De in de artikelen 13, 18, 20, 24 en 26, bedoelde verzoeken om goedkeuring moeten aan de Minister worden gericht bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs.

§ 2. Bij de aanvraag moeten de stukken worden gevoegd waarvoor om goedkeuring wordt verzocht.

Met betrekking tot de goedkeuring van de verdelingsregels moeten bij de aanvraag bovendien de volgende stukken worden gevoegd :

1° een afschrift van de verdelingsregels waarvoor om goedkeuring wordt verzocht;

2° een verklaring waarin de naam en de woonplaats van de natuurlijke personen, alsook de naam, de zetel en het doel van de rechtspersonen zijn vermeld, die het beheer van hun rechten inzake de vergoeding voor reprografie rechtstreeks aan de beheersvennootschap hebben toevertrouwd;

3° een afschrift van de contracten gesloten met in het buitenland gevestigde beheersvennootschappen, op grond waarvan de beheersvennootschap voor rekening van die buitenlandse vennootschappen de vergoedingen voor reprografie in België int.

§ 3. De beheersvennootschap moet alle aanvullende inlichtingen verstrekken die nodig zijn voor de beoordeling van haar aanvraag.

§ 4. Ingeval de Minister beschikt over gegevens die bij het verzoek om goedkeuring moeten worden gevoegd, moet hij de beheersvennootschap daarvan in kennis stellen bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs.

De beslissing houdende goedkeuring of weigering ervan moet worden betekend binnen 6 maanden te rekenen van de aangetekende brief bedoeld in het eerste lid.

§ 5. Wanneer de Minister voornemens is de goedkeuring te weigeren of in te trekken, geeft hij hiervan bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs kennis aan de beheersvennootschap. In deze kennisgeving moeten de redenen voor de weigering of de intrekking van de goedkeuring zijn vermeld.

De beheersvennootschap beschikt over een termijn van een maand te rekenen van de kennisgeving bedoeld in het vorige lid om door middel van een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs bij de Minister beroep aan te tekenen tegen de beslissing en op haar verzoek door de Minister of door de persoon die deze laatste daartoe aanwijst, te worden gehoord.

§ 6. De goedkeuring, alsook de weigering en de intrekking ervan worden aan de betrokken beheersvennootschap ter kennis gebracht bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs.

#### HOOFDSTUK X. — *Slotbepalingen*

**Art. 29.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1998.

**Art. 30.** Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 97 — 2610

[97/15225]

**Convention portant création d'un Conseil de Coopération douanière, et Annexe, faites à Bruxelles le 15 décembre 1950. — Adhésion par la Bolivie (1)**

1. Le 14 août 1997 a été déposé au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de Belgique, l'instrument d'adhésion de la Bolivie concernant les actes précités.

2. Conformément à l'article XVIII (C), la Convention et son Annexe sont entrées en vigueur à l'égard de la République de Bolivie à la date du dépôt de l'instrument d'adhésion, à savoir le 14 août 1997.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 97 — 2610

[97/15225]

**Verdrag houdende oprichting van een Internationale Douaneraad, en Bijlage, opgemaakt te Brussel op 15 december 1950. — Toetreding van Boliviaë (1)**

1. Op 14 augustus 1997 werd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van België, de toetredingsoorkonde van Boliviaë betreffende bovengenoemde akten neergelegd.

2. Overeenkomstig artikel XVIII (C) zijn het Verdrag en zijn Bijlage voor de Republiek Boliviaë in werking getreden op de dag van de neerlegging van de toetredingsoorkonde, te weten op 14 augustus 1997.

MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS  
ET DE L'INFRASTRUCTURE

F. 97 — 2611

[C - 97/14236]

**18 SEPTEMBRE 1997**  
**Arrêté royal allouant une prime d'évaluation**  
**à certains agents de la Régie des Voies aériennes**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1er, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;

Vu le statut de la Régie des Voies aériennes annexé à l'arrêté royal du 5 octobre 1970 portant refonte du statut de la Régie des Voies aériennes et modifié par l'arrêté royal du 31 mars 1981, par l'arrêté royal n° 240 du 31 décembre 1983 et par l'arrêté royal n° 425 du 1er août 1986;

Vu l'arrêté royal du 29 novembre 1991 fixant le statut des agents de la Régie des Voies aériennes, modifié par les arrêtés royaux du 25 juillet 1994, 9 mars 1995 et 5 mai 1997;

Vu l'arrêté royal du 3 juin 1997 fixant les échelles de traitement des grades à la Régie des Voies aériennes;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 11 juin 1997;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 11 juin 1997;

Vu le protocole du 4 septembre 1997 dans lequel sont consignées les conclusions de la négociation menée au sein du Comité de Secteur VI : Communications;

MINISTERIE VAN VERKEER  
EN INFRASTRUCTUUR

N. 97 — 2611

[C - 97/14236]

**18 SEPTEMBER 1997. — Koninklijk besluit houdende toekenning van een evaluatiepremie aan sommige ambtenaren van de Regie der Luchtwegen**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van Openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, vervangen door de wet van 22 juli 1993;

Gelet op het statuut van de Regie der Luchtwegen, gevoegd bij het koninklijk besluit van 5 oktober 1970 houdende omwerking van het statuut van de Regie der Luchtwegen en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 31 maart 1981, het koninklijk besluit nr. 240 van 31 december 1983 en het koninklijk besluit nr. 425 van 1 augustus 1986;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 november 1991 tot vaststelling van het statuut van de ambtenaren van de Regie der Luchtwegen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 25 juli 1994, 9 maart 1995 en 5 mei 1997;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juni 1997 tot vaststelling van de weddeschalen van de graden van de Regie der Luchtwegen;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 11 juni 1997;

Gelet op het akkoord van Onze Minister voor Ambtenarenzaken, gegeven op 11 juni 1997;

Gelet op het protocol van 4 september 1997 waarin de conclusies van de onderhandeling gevoerd in het Sectorcomité VI : Verkeerswezen, zijn vermeld;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence, motivée par le fait qu'à partir du 1er janvier 1997 les échelles de traitement liées aux grades concernés doivent être modifiées en fonction de la prime d'évaluation attribuée ce qui implique la consécration immédiate de ladite prime conformément aux prescriptions légales en la matière;

Sur la proposition de Notre Ministre des Transports,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A partir du 1er avril 1993, une prime d'évaluation est accordée aux agents des niveaux 1 et 2 de la Régie des Voies aériennes, à l'exception :

— des agents de la direction météorologie et télécommunications aéronautiques;

— des agents qui bénéficient d'un complément de traitement conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 3 juin 1997 fixant les échelles de traitement des grades à la Régie des Voies aériennes.

**Art. 2.** § 1er. La prime d'évaluation est fixée par des échelles, qui varient selon le rang.

§ 2. Les taux annuels minima et maxima des échelles respectives, ainsi que l'étalement de celles-ci et le montant des augmentations annuelles sont, par groupes de rangs, repris dans le tableau figurant en annexe du présent arrêté.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. La prime d'évaluation est augmentée de 4 % à partir du 1er juillet 1993.

§ 2. Le régime de mobilité applicable aux traitements du personnel de la Régie des Voies aériennes s'applique également à cette prime. Elle est liée à l'indice pivot 138,01.

**Art. 4.** § 1<sup>er</sup>. L'agent bénéficie de l'échelle liée au rang auquel appartient le grade dont il est titulaire ou qu'il revêt temporairement par voie de fonctions supérieures.

§ 2. Dans chaque échelle respective, l'agent obtient le montant qui correspond à la totalité de son ancienneté de service, diminuée toutefois de deux ans pour les titulaires du grade d'ingénieur industriel ou d'ingénieur et de trois ans pour les titulaires des autres grades concernés.

§ 3. Pour l'application de la disposition mentionnée au paragraphe précédent, les services temporaires auprès de la Régie des Voies aériennes sont pris en considération sans pour autant pouvoir dépasser deux ans pour les ingénieurs industriels et les ingénieurs et trois ans pour tous les autres grades concernés.

**Art. 5.** La prime d'évaluation est liquidée par semestre, soit fin juillet, soit fin janvier, selon qu'il s'agit du premier ou du second semestre de l'année à prendre en considération.

**Art. 6.** La prime d'évaluation est réduite dans les mêmes proportions que le traitement.

**Art. 7.** Par dérogation à l'article 6 de cet arrêté, les agents sont exclus du bénéfice de la prime d'évaluation pour la période du semestre concerné où :

1° ils ont le signalement "mauvais";

2° ils sont en congé pour cause de maladie ou d'infirmité pour une période ininterrompue supérieure à 90 jours;

3° ils sont suspendus dans l'intérêt du service.

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat van 1 januari 1997 af de aan de betrokken graden verbonden weddeschalen dienen gewijzigd te worden in functie van de toegekende evaluatiepremie, wat, overeenkomstig de wettelijke beschikkingen terzake, de onverwijld bekrachtiging vergt van bedoelde premie;

Op de voordracht van Onze Minister van Vervoer,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Met ingang van 1 april 1993 wordt een evaluatiepremie toegekend aan de vastbenoemde ambtenaren van de niveaus 1 en 2 van de Regie der Luchtwegen, met uitzondering van :

— de ambtenaren van de directie meteorologie en luchtvaarttelevindingen;

— de ambtenaren die genieten van een weddecomplement overeenkomstig de beschikkingen van het koninklijk besluit van 3 juni 1997 tot vaststelling van de weddeschalen van de graden van de Regie der Luchtwegen.

**Art. 2.** § 1. De evaluatiepremie wordt vastgesteld in schalen die variëren naargelang van de rang.

§ 2. De minima en maxima jaarbedragen van de respectievelijke schalen, evenals de spreiding ervan en het bedrag van de tussentijdse verhogingen worden per rangengroep bepaald in de tabel die opgenomen is als bijlage bij dit besluit.

**Art. 3.** § 1. De evaluatiepremie wordt van 1 juli 1993 af verhoogd met 4 %.

§ 2. De mobiliteitsregeling die geldt voor de wedden van het personeel van de Regie der Luchtwegen geldt eveneens voor deze premie. Zij wordt gekoppeld aan de spilindex 138,01.

**Art. 4.** § 1. De ambtenaar geniet de schaal verbonden aan de rang waartoe de graad, waarvan hij titularis is of die hij tijdelijk bij wege van hogere functies bekleedt, behoort.

§ 2. In elke respectieve schaal bekomt de ambtenaar het bedrag dat overeenstemt met zijn totale dienstancienniteit, verminderd evenwel met twee jaar voor de titularissen van de graad van industrieel ingenieur of ingenieur en met drie jaar voor de titularissen van de andere betrokken graden.

§ 3. Voor toepassing van de in vorige paragraaf vermelde beschikking worden de tijdelijke diensten bij de Regie der Luchtwegen in aanmerking genomen tot een maximum van twee jaar voor de industriële ingenieurs en de ingenieurs en tot een maximum van drie jaar voor alle andere betrokken graden.

**Art. 5.** De evaluatiepremie wordt per semester uitbetaald, hetzij eind juli, hetzij eind januari van het daaropvolgende jaar, naargelang het gaat om het eerste of tweede semester van het in aanmerking te nemen jaar.

**Art. 6.** De evaluatiepremie wordt in evenredige mate als de wedde verminderd.

**Art. 7.** In afwijking van artikel 6 van dit besluit kunnen de ambtenaren geen aanspraak maken op de evaluatiepremie voor de periode van het betrokken semester tijdens dewelke :

1° zij de beoordeling "slecht" hebben;

2° zij met verlof wegens ziekte of gebrekkigheid zijn voor een ononderbroken periode van meer dan 90 dagen;

3° zij geschorst zijn in het belang van de dienst.

**Art. 8.** § 1er. Les agents qui ont le signalement "suffisant" et les agents des rangs 13 et supérieurs sont soumis à l'évaluation de leurs activités et rendement selon les modalités fixées par le Ministre qui à l'aéronautique civile dans ses attributions.

§ 2. La dérogation dont il est question à l'article 7 de cet arrêté est également applicable aux agents repris au § 1er ayant obtenu une mention d'évaluation défavorable.

**Art. 9.** La première liquidation de la prime porte exceptionnellement sur une période de 3 mois.

**Art. 10.** Le présent arrêté produit ses effets le 1er avril 1993.

**Art. 11.** Notre Ministre des Transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 septembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

**Art. 8.** § 1. De ambtenaren die de beoordeling "voldoende" hebben en de ambtenaren van de rangen 13 en hoger worden geëvalueerd over hun werkzaamheden en prestaties overeenkomstig de modaliteiten vastgesteld door de Minister die de burgerluchtvaart in zijn bevoegdheid heeft.

§ 2. De afwijking waarvan sprake in artikel 7 van dit besluit is eveneens van toepassing op de in § 1 voormelde ambtenaren die een ongunstige evaluatiemelding bekomen.

**Art. 9.** De eerste betaling heeft uitzonderlijk betrekking op een periode van 3 maanden.

**Art. 10.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 1993.

**Art. 11.** Onze Minister van Vervoer is belast met de uitwerking van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 september 1997.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

Annexe — Bijlage  
Groupes — Groepen

	(I)	(II)	(III)	(IV)	(V)	(VI)
Rangs — Rangen	20-21-22-23	Rangs — Rangen 24-25	Rang 10	Rang 11	Rang 12	Rangs — Rangen 13-14-15
12 X	1 333	12 X 1 667	12 X 2 083	12 X 2 500	12 X 3 125	12 X 4 167
0	22 400	25 600	32 000	36 000	42 000	40 000
1	23 733	27 267	34 083	38 500	45 125	44 167
2	25 066	28 934	36 166	41 000	48 250	48 334
3	26 399	30 601	38 249	43 500	51 375	52 501
4	27 732	32 268	40 332	46 000	54 500	56 668
5	29 065	33 935	42 415	48 500	57 625	60 835
6	30 398	35 602	44 498	51 000	60 750	65 002
7	31 731	37 269	46 581	53 500	63 875	69 169
8	33 064	38 936	48 664	56 000	67 000	73 336
9	34 397	40 603	50 747	58 500	70 125	77 503
10	35 730	42 270	52 830	61 000	73 250	81 670
11	37 063	43 937	54 913	63 500	76 375	85 837
12	38 396	45 604	56 996	66 000	79 500	90 004

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 septembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 september 1997.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN



MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 97 — 2612

[97/22800]

23 SEPTEMBRE 1997. — Arrêté royal fixant la proportion entre médecins généralistes et médecins spécialistes dans certains organes de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, en application de l'article 211, § 1er, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment les articles 17, 140 et 144 et l'article 211, § 1er, tel que modifié par la loi du 29 avril 1996;

Vu l'arrêté royal du 6 décembre 1994 portant création d'un Comité d'évaluation des pratiques médicales en matière de médicaments, notamment l'article 4;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé, émis le 30 juin 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 26 juin 1997;

Considérant que la Cour d'Arbitrage a rejeté, par son arrêt du 29 mai 1997, le recours en annulation de l'article 123 de la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales, qui remplace l'article 211 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, de sorte que ce n'est que depuis cette date-là qu'il y a une certitude absolue quant à la base légale des élections médicales, qui doivent être organisées sans délai de sorte que les dispositions du présent arrêté qui fixent les règles concernant ces élections, doivent être arrêtées et publiées le plus vite possible;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 7 juillet 1997, en application de l'article 84, alinéa 1er, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 4, 4°, de l'arrêté royal du 6 décembre 1994 portant création d'un Comité d'évaluation des pratiques médicales en matière de médicaments, les termes « dont la moitié au moins de médecins généralistes » sont remplacés par les mots « dont six médecins généralistes ».

**Art. 2.** Si le membre effectif qui, conformément à l'article 17, alinéa 2, 4°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, représente les médecins au sein de la Commission de contrôle budgétaire, est un médecin spécialiste, le membre suppléant est un médecin généraliste; si le membre effectif est un médecin généraliste, le membre suppléant est un médecin spécialiste.

**Art. 3.** Pour les membres du Comité du Service du contrôle médical mentionnés à l'article 140, 3°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, la proportion est de quatre médecins généralistes pour quatre médecins spécialistes.

**Art. 4.** Pour les membres de la Commission de contrôle instituée auprès du Service du contrôle médical, visés à l'article 144, § 1er, de la loi citée à l'article 2, la proportion entre médecins généralistes et médecins spécialistes est fixée comme suit :

1° pour les membres visés à l'article 144, § 1er, alinéa 2, 2°, de la loi précitée : un médecin généraliste et un médecin spécialiste;

2° pour les membres visés à l'article 144, § 1er, alinéa 3, 1°, de la loi précitée, le membre suppléant est un médecin généraliste si le membre effectif est un médecin spécialiste et le membre suppléant est un médecin spécialiste si le membre effectif est un médecin généraliste.

**Art. 5.** Pour les membres de la Commission de contrôle instituée auprès du Service du contrôle médical, visés à l'article 144, § 2, alinéa 3, b) de la loi précitée, la proportion est de deux médecins généralistes pour deux médecins spécialistes.

**Art. 6.** Le Roi fixe la date à laquelle le présent arrêté entre en vigueur.

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 97 — 2612

[97/22800]

23 SEPTEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de verhouding van de algemeen geneeskundigen en de geneesheren-specialisten in sommige organen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, in toepassing van artikel 211, § 1, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op de artikelen 17, 140 en 144 en op artikel 211, § 1, zoals gewijzigd door de wet van 29 april 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 december 1994 houdende oprichting van een comité voor de evaluatie van de medische praktijk, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het advies van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging, uitgebracht op 30 juni 1997;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 26 juni 1997;

Overwegende dat het Arbitragehof middels zijn arrest van 29 mei 1997 het beroep heeft verworpen waarbij de vernietiging werd gevraagd van artikel 123 van de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen, dat artikel 211 vervangt in de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, zodat pas sinds die datum volstrekte zekerheid bestaat over de wettelijke grondslag voor de medische verkiezingen, die onverwijld moeten worden georganiseerd, zodat de bepalingen van dit besluit tot vaststelling van de regels voor die verkiezingen zo spoedig mogelijk moeten worden genomen en bekendgemaakt;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 7 juli 1997, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 4, 4°, van het koninklijk besluit van 6 december 1994 houdende oprichting van een Comité voor de evaluatie van de medische praktijk inzake geneesmiddelen worden de woorden « waarvan de helft minstens bestaat uit huisartsen » vervangen door de woorden « waarvan zes algemeen geneeskundigen ».

**Art. 2.** Indien het werkend lid dat overeenkomstig artikel 17, tweede lid, 4°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, de geneesheren vertegenwoordigt in de Commissie voor begrotingscontrole een geneesheer-specialist is, dan is het plaatsvervangend lid een algemeen geneeskundige; is het werkend lid een algemeen geneeskundige, dan is het plaatsvervangend lid een geneesheer-specialist.

**Art. 3.** Voor de leden van het Comité van de Dienst voor geneeskundige controle vermeld in artikel 140, 3°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, bedraagt de verhouding vier algemeen geneeskundigen tegenover vier geneesheren-specialisten.

**Art. 4.** Voor de leden van de Controlecommissie ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige controle, bedoeld in artikel 144, § 1, van de in artikel 2 genoemde wet, wordt de verhouding tussen de algemeen geneeskundigen en geneesheren-specialisten vastgesteld als volgt :

1° voor de leden bedoeld in artikel 144, § 1, alinéa 2, 2°, van voornoemde wet : één algemeen geneeskundige en één geneesheer-specialist;

2° voor de leden bedoeld in artikel 144, § 1, alinéa 3, 1°, van voornoemde wet is het plaatsvervangend lid een algemeen geneeskundige indien het effectief lid een geneesheer-specialist is en is het plaatsvervangend lid een geneesheer-specialist indien het effectief lid een algemeen geneeskundige is.

**Art. 5.** Voor de leden van de Controlecommissie ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige controle, bedoeld in artikel 144, § 2, derde lid, b) van de genoemde wet bedraagt de verhouding twee algemeen geneeskundigen tegenover twee geneesheren-specialisten.

**Art. 6.** De Koning bepaalt de datum waarop dit besluit in werking treedt.

**Art. 7.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 septembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

**Art. 7.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 september 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

F. 97 — 2613

[97/22798]

**11 OCTOBRE 1997.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 206, § 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 351;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé, émis le 28 juillet 1997;

Vu l'urgence motivée par la circonstance que les organismes assureurs sont tenus de transmettre au plus tard le 30 septembre 1997 les données relatives à la période comptable 1995-1996;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 23 septembre 1997 en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 351 de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, sont apportées les modifications suivantes :

a) au premier alinéa, le mot « annuellement » est remplacé par les mots « tous les deux ans »;

b) le 5<sup>o</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« 5<sup>o</sup> des données détaillées par code produit relatives aux produits pharmaceutiques, au sang et au plasma sanguin; »;

c) les deux alinéas suivants sont ajoutés :

« Le Comité de l'assurance détermine les modalités selon lesquelles les organismes assureurs transmettent au Service des soins de santé les cadres statistiques visés au premier alinéa dans les six mois suivant la période comptable à laquelle ils se rapportent. »;

« Par dérogation aux dispositions de l'alinéa premier, la première période comptable visée pour les cadres statistiques par séjour hospitalier est de huit trimestres s'étalant sur les années 1995 et 1996. Le délai de transmission de cette première édition est prolongé de trois mois. »

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 1996.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

N. 97 — 2613

[97/22798]

**11 OKTOBER 1997.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 206, § 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 351;

Gelet op het advies, door het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging uitgebracht op 28 juli 1997;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat de verzekeringsinstellingen gehouden zijn om, ten laatste op 30 september 1997, de gegevens betreffende de boekingsperiode 1995-1996 over te maken;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 23 september 1997, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 351 van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, worden de volgende aanpassingen aangebracht :

a) in de eerste alinea is het woord « jaarlijks » vervangen door de woorden « om de twee jaar »;

b) 5<sup>o</sup> wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 5<sup>o</sup> de gedetailleerde gegevens per productcode betreffende de farmaceutische producten, bloed en bloedplasma; »;

c) de twee volgende alinea's zijn bijgevoegd :

« Het Verzekeringscomité bepaalt de modaliteiten volgens dewelke de verzekeringsinstellingen de statistische tabellen, bedoeld in de eerste alinea, doorsturen naar de Dienst voor geneeskundige verzorging binnen de zes maanden volgend op de boekingsperiode van deze statistische tabellen. »;

« In afwijking van de bepalingen van de eerste alinea, bestaat de eerste boekingsperiode voor de statistische tabellen per verblijf in een ziekenhuis uit acht trimesters verspreid over de jaren 1995 en 1996. De termijn van verzending van de eerste editie wordt verlengd met drie maanden. »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1996.

**Art. 3.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

## MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 97 — 2614

[C - 97/12760]

**29 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal relatif à l'introduction d'un droit au congé parental dans le cadre d'une interruption de la carrière professionnelle (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la directive 96/64 du 29 avril 1997 du Conseil relative à l'accord cadre concernant le congé parental conclu par l'UNICE, le CEEP et la CES;

Vu l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 7, modifié par les lois du 14 juillet 1951, 14 février 1961, 16 avril 1963, 11 janvier 1967, 10 octobre 1967, les arrêtés royaux n° 13 du 11 octobre 1978 et n° 28 du 24 mars 1982, et les lois du 22 janvier 1985, 30 décembre 1988, 26 juin 1992 et 30 mars 1994 et l'arrêté royal du 14 novembre 1996;

Vu le Chapitre IV, section 5 de la loi programme du 22 janvier 1985 portant dispositions sociales, notamment l'article 105, § 1<sup>er</sup> réintroduit par la loi du 22 décembre 1995 et l'article 107;

Vu la loi du 25 avril 1963 concernant la gestion des organismes d'intérêt public de la sécurité sociale et de la prévoyance sociale, notamment l'article 15;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois du 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Considérant que dans le souci de préserver la sécurité juridique il convient de prévoir l'encadrement nécessaire au droit au congé parental, prévu le 1<sup>er</sup> janvier 1998 dans la convention collective n° 64 conclue au sein du Conseil national du Travail instituant un droit au congé parental;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Cet arrêté est applicable aux travailleurs et à leurs employeurs qui sont dans le champ d'application de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires.

**Art. 2.** Afin de prendre soin de son enfant le travailleur a le droit de suspendre complètement l'exécution de son contrat de travail pendant une période de trois mois comme prévu à l'article 100 de la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Le droit au congé parental est accordé :

- en raison de la naissance d'un enfant, jusqu'à ce que l'enfant atteigne son quatrième anniversaire;

- en raison de l'adoption d'un enfant, pendant une période de quatre ans qui court à partir de l'inscription de l'enfant comme membre de la famille, au registre de la population ou au registre des étrangers de la commune où le travailleur a sa résidence, et au plus tard jusqu'à ce que l'enfant atteigne son huitième anniversaire.

Lorsque l'enfant est atteint d'une incapacité physique ou mentale de 66 % au moins au sens de la réglementation relative aux allocations familiales, le droit au congé parental est accordé au plus tard jusqu'à ce que l'enfant atteigne son huitième anniversaire.

§ 2. La condition du quatrième ou du huitième anniversaire telle que prévue au paragraphe précédent doit être satisfaite au plus tard pendant la période de congé parental.

Le quatrième ou huitième anniversaire peuvent en outre être dépassés en cas de report opéré à la demande de l'employeur et pour autant que l'avertissement par écrit ait été opéré conformément à l'article 6.

**Art. 4.** Pour obtenir le bénéfice du droit au congé parental, le travailleur doit avoir été dans les liens d'un contrat de travail avec l'employeur qui l'occupe, pendant 12 mois au cours des 15 mois qui précèdent l'avertissement par écrit conformément à l'article 6.

(1) Références au *Moniteur belge* :

## MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 97 — 2614

[C - 97/12760]

**29 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit tot invoering van een recht op ouderschapsverlof in het kader van de onderbreking van de beroepsloopbaan (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de richtlijn 96/64 van 29 april 1997 van de Raad betreffende de door UNICE, het CEEP en het EVV gesloten raamovereenkomst inzake ouderschapsverlof;

Gelet op de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, inzonderheid op artikel 7, gewijzigd bij de wetten van 14 juli 1951, 14 februari 1961, 16 april 1963, 11 januari 1967, 10 oktober 1967, de koninklijke besluiten nr. 13 van 11 oktober 1978 en nr. 28 van 24 maart 1982, en de wetten van 22 januari 1985, 30 december 1988, 26 juni 1992 en 30 maart 1994 en het koninklijk besluit van 14 november 1996;

Gelet op Hoofdstuk IV, afdeling 5 van de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, inzonderheid op artikel 105, § 1, opnieuw ingevoegd door de wet van 22 december 1995 en artikel 107;

Gelet op de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut van sociale zekerheid en de sociale voorzorg, inzonderheid op artikel 15;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Overwegende dat met het oog op de rechtszekerheid onverwijld de nodige omkadering moet worden gegeven aan het recht op ouderschapsverlof, gezien op 1 januari 1998 de in de Nationale Arbeidsraad gesloten collectieve arbeidsovereenkomst nr. 64 tot instelling van een recht op ouderschapsverlof in werking treedt;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Dit besluit is van toepassing op de werknemers en hun werkgever die onder het toepassingsgebied vallen van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités.

**Art. 2.** Om voor zijn kind te zorgen heeft de werknemer het recht om voor een periode van drie maanden de uitvoering van zijn arbeidsovereenkomst volledig te schorsen zoals bedoeld bij artikel 100 van de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen.

**Art. 3.** § 1. De werknemer heeft recht op het bij artikel 2 bedoelde ouderschapsverlof :

- naar aanleiding van de geboorte van zijn kind tot het kind vier jaar wordt;

- naar aanleiding van de adoptie van een kind, gedurende een periode van vier jaar die loopt vanaf de inschrijving van het kind als deel uitmakend van zijn gezin in het bevolkingsregister of in het vreemdelingenregister van de gemeente waar de werknemer zijn verblijfplaats heeft, en dit uiterlijk tot het kind acht jaar wordt.

Wanneer het kind voor ten minste 66 % getroffen is door een vermindering van lichamelijke of geestelijke geschiktheid in de zin van de regelgeving betreffende de kinderbijslag, wordt het recht op ouderschapsverlof toegekend uiterlijk tot het kind acht jaar wordt.

§ 2. Aan de voorwaarde van de vierde of de achtste verjaardag zoals bepaald in de vorige paragraaf, moet zijn voldaan uiterlijk gedurende de periode van het ouderschapsverlof.

De vierde of achtste verjaardag kan bovendien worden overschreden wanneer het verlof op verzoek van de werkgever wordt uitgesteld en voorzover de schriftelijke kennisgeving is gebeurd overeenkomstig het bepaalde in artikel 6.

**Art. 4.** Om recht te hebben op ouderschapsverlof moet de werknemer gedurende de 15 maanden die voorafgaan aan de schriftelijke kennisgeving zoals gebeurd overeenkomstig artikel 6, 12 maanden door een arbeidsovereenkomst verbonden zijn geweest met de werkgever die hem tewerkstelt.

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

**Art. 5.** Le travailleur fournit au plus tard au moment où le congé parental prend cours le ou les documents attestant de la naissance ou de l'adoption de l'enfant qui conformément à l'article 3 ouvre le droit au congé parental.

**Art. 6.** Le travailleur qui souhaite exercer le droit au congé parental en fait la demande conformément aux dispositions suivantes :

1° le travailleur en avertit, par écrit et 3 mois à l'avance, l'employeur qui l'occupe; ce délai de 3 mois peut être réduit de commun accord entre l'employeur et le travailleur;

2° la notification de l'avertissement se fait par lettre recommandée ou par la remise de l'écrit visé au 1° de cet article dont le double est signé par l'employeur au titre d'accusé de réception;

3° l'écrit visé au 1° de cet article indique la date de prise de cours et de fin du congé parental.

**Art. 7.** § 1<sup>er</sup>. Endéans le mois qui suit l'avertissement par écrit opéré conformément à l'article 6, l'employeur peut, par écrit, reporter l'exercice du droit au congé parental pour des raisons justifiables liées au fonctionnement de l'entreprise.

§ 2. La disposition du paragraphe 1<sup>er</sup> s'applique sans préjudice du droit au congé parental qui prend cours au plus tard 6 mois après le mois où a été opéré le report motivé.

**Art. 8.** Le travailleur qui exerce son droit au congé parental prévu à l'article 2 ne peut pour le même enfant solliciter un congé parental basé sur l'article 6 de la convention collective de travail n° 64 du 29 avril 1997 instituant un droit au congé parental.

Le travailleur qui a pris, sur base de l'article 6 de la convention collective de travail visée, un congé parental ne peut, pour le même enfant avoir un droit à un congé parental basé sur le présent arrêté royal.

**Art. 9.** La période visée à l'article 2 n'entre pas en considération pour le calcul de la période maximale prévue aux articles 5 et 7 de l'arrêté royal du 2 janvier 1991 relatif à l'octroi d'allocations d'interruption.

**Art. 10.** Pour autant qu'il n'y soit pas dérogé par les dispositions du présent arrêté, les dispositions de l'arrêté royal du 2 janvier 1991 relatif à l'octroi d'allocations d'interruption et ses arrêtés d'exécution sont d'application.

**Art. 11.** Dans l'arrêté royal du 2 janvier 1991 relatif à l'octroi d'allocations d'interruption est inséré un article 26bis rédigé comme suit :

« Des inspecteurs sociaux et les contrôleurs sociaux de l'administration de la réglementation et des relations du travail sont désignés comme fonctionnaires chargés du contrôle de l'application du chapitre IV, section 5 de la loi du 22 janvier 1985 portant des dispositions sociales et de ses arrêtés d'exécution. »

**Art. 12.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

**Art. 13.** Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

**Art. 5.** De werknemer verstrekt uiterlijk op het ogenblik waarop het ouderschapsverlof ingaat, het document of de documenten tot staving van de gebeurtenis die overeenkomstig het bepaalde in artikel 3 het recht op ouderschapsverlof doet ontstaan.

**Art. 6.** De werknemer die gebruik wenst te maken van het recht op ouderschapsverlof, doet zijn aanvraag overeenkomstig de volgende bepalingen :

1° de werknemer brengt 3 maanden op voorhand zijn werkgever hiervan schriftelijk op de hoogte; die termijn van 3 maanden kan in overleg tussen de werkgever en de werknemer worden ingekort;

2° de kennisgeving gebeurt door middel van een aangetekend schrijven of de overhandiging van het in 1° van dit artikel bedoelde geschrift waarvan het duplicaat voor ontvangst wordt ondertekend door de werkgever;

3° het in 1° van dit artikel bedoelde geschrift vermeldt de begin- en einddatum van het ouderschapsverlof.

**Art. 7.** § 1. Binnen een maand na de schriftelijke kennisgeving zoals gebeurd overeenkomstig artikel 6, kan de werkgever schriftelijk de uitoefening van het recht op ouderschapsverlof uitstellen om gerechtvaardigde redenen in verband met het functioneren van de onderneming.

§ 2. Het bepaalde in § 1 is van toepassing onverminderd het recht op ouderschapsverlof dat ingaat uiterlijk 6 maanden na de maand waarin het gemotiveerd uitstel plaatsheeft.

**Art. 8.** De werknemer die het in artikel 2 bedoelde recht op ouderschapsverlof opneemt kan voor hetzelfde kind geen ouderschapsverlof meer invoeren gebaseerd op de in artikel 6 bedoelde collectieve arbeidsovereenkomst.

De werknemer die op basis van de in artikel 6 bedoelde collectieve arbeidsovereenkomst ouderschapsverlof heeft opgenomen kan voor hetzelfde kind geen recht op ouderschapsverlof meer invoeren gebaseerd op dit besluit.

**Art. 9.** De in artikel 2 bedoelde periode komt niet in aanmerking voor de berekening van de maximumperiode zoals bedoeld in de artikelen 5 en 7 van het koninklijk besluit van 2 januari 1991 betreffende de toekenning van onderbrekingsuitkeringen.

**Art. 10.** Voor zover er niet van afgeweken wordt door de bepalingen van dit besluit zijn de bepalingen van het koninklijk besluit van 2 januari 1991 betreffende de toekenning van onderbrekingsuitkeringen en zijn uitvoeringsbesluiten van toepassing.

**Art. 11.** In het koninklijk besluit van 2 januari 1991 betreffende de toekenning van onderbrekingsuitkeringen wordt een artikel 26bis ingevoegd, luidend als volgt :

« De sociale inspecteurs en de sociale controleurs van de Administratie van de Arbeidsbetrekkingen en -reglementering worden eveneens aangewezen als ambtenaren belast met het toezicht op de uitvoering van Hoofdstuk IV, afdeling 5 van de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen en van de uitvoeringsbesluiten ervan. »

**Art. 12.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1998.

**Art. 13.** Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te 29 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment les articles 18 et 28;

Vu la directive 96/34/CE du Conseil du 3 juin 1996 concernant l'accord-cadre sur le congé parental conclu par l'UNICE, le CEEP et la CES;

Vu la demande du Conseil national du Travail;  
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail n° 64 du 29 avril 1997, conclue au sein du Conseil national du Travail, instituant un droit au congé parental.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

Annexe

**Conseil national du Travail**

*Convention collective de travail n° 64 du 29 avril 1997  
instituant un droit au congé parental*

Enregistrée le 20 mai 1997 sous le n° 43917/CO/300.

**CHAPITRE Ier. - Portée de la convention**

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail a pour objet d'instaurer un droit individuel au congé parental en raison de la naissance ou de l'adoption d'un enfant, pour pouvoir s'occuper de cet enfant pendant 3 mois dans les conditions et modalités fixées ci-après.

Dans un objectif de promotion de l'égalité de chances et de traitement entre les hommes et les femmes, le droit au congé parental est accordé aux travailleurs, hommes et femmes.

**Commentaire**

Le droit au congé parental est individuel. Il n'est en conséquence pas transférable.

Tant le père que la mère peuvent user de ce droit. Il en va de même du père et de la mère adoptifs.

**CHAPITRE II. - Champ d'application**

Art. 2. La présente convention s'applique aux travailleurs engagés dans les liens d'un contrat de travail, ainsi qu'aux employeurs qui les occupent.

**CHAPITRE III. - Conditions du droit au congé parental**

Art. 3. Le droit au congé parental est subordonné à des conditions qui doivent être satisfaites dans le chef de l'enfant et du travailleur.

**Section 1<sup>re</sup>. - Conditions dans le chef de l'enfant**

Art. 4. Le droit au congé parental est accordé :

- en raison de la naissance d'un enfant, au plus tard jusqu'à ce que l'enfant atteigne son quatrième anniversaire;

- en raison de l'adoption d'un enfant, pendant une période de 4 ans qui court à partir de l'inscription de l'enfant comme membre de la famille, au registre de la population ou au registre des étrangers de la commune où le travailleur a sa résidence, et au plus tard jusqu'à ce que l'enfant atteigne son huitième anniversaire.

Lorsque l'enfant est atteint d'une incapacité physique ou mentale de 66 % au moins au sens de la réglementation relative aux allocations familiales, le droit au congé parental est accordé au plus tard jusqu'à ce que l'enfant atteigne son huitième anniversaire.

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikelen 18 en 28;

Gelet op richtlijn 96/34/EG van de Raad van 3 juni 1996 betreffende de door de UNICE, het CEEP en het EVV gesloten raamovereenkomst inzake ouderschapsverlof;

Gelet op het verzoek van de Nationale Arbeidsraad;  
Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst nr. 64 van 29 april 1997, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot instelling van een recht op ouderschapsverlof.

**Art. 2.** Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

Bijlage

**Nationale Arbeidsraad**

*Collectieve arbeidsovereenkomst nr. 64 van 29 april 1997  
tot instelling van een recht op ouderschapsverlof*

Geregistreerd op 20 mei 1997 onder het nr. 43917/CO/300.

**HOOFDSTUK I. - Draagwijdte van de overeenkomst**

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft tot doel te voorzien in een individueel recht op ouderschapsverlof bij de geboorte of de adoptie van een kind, om werknemers in staat te stellen gedurende 3 maanden voor hun kind te zorgen, volgens de hierna vastgestelde voorwaarden en nadere regels.

Ter wille van de bevordering van de gelijke kansen en de gelijke behandeling van mannen en vrouwen, wordt het recht op ouderschapsverlof toegekend aan werknemers, zowel mannen als vrouwen.

**Commentaar**

Het gaat om een individueel recht op ouderschapsverlof, dat derhalve niet overdraagbaar is.

Zowel de vader als de moeder kunnen van dat recht gebruik maken. Dit geldt ook voor de pleegvader en de pleegmoeder.

**HOOFDSTUK II - Toepassingsgebied**

Art. 2. Deze overeenkomst is van toepassing op de werknemers met een arbeidsovereenkomst alsook op de werkgevers die hen tewerkstellen.

**HOOFDSTUK III - Voorwaarden voor het recht op ouderschapsverlof**

Art. 3. Aan het recht op ouderschapsverlof zijn voorwaarden verbonden die door het kind en de werknemer moeten zijn vervuld.

**Afdeling 1. — Voorwaarden ten opzichte van het kind**

Art. 4. Het recht op ouderschapsverlof wordt toegekend :

- bij de geboorte van een kind, uiterlijk tot het kind vier jaar wordt;

- bij de adoptie van een kind, gedurende een periode van vier jaar die loopt vanaf de inschrijving van het kind als lid van het gezin, in het bevolkingsregister of vreemdelingenregister van de gemeente waar de werknemer zijn verblijf heeft, en dit uiterlijk tot het kind acht jaar wordt.

Wanneer het kind voor ten minste 66 % getroffen is door een vermindering van lichamelijke of geestelijke geschiktheid in de zin van de regelgeving betreffende de kinderbijslag, wordt het recht op ouderschapsverlof toegekend uiterlijk tot het kind acht jaar wordt.

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Art. 5. La condition du quatrième ou du huitième anniversaire telle que prévue à l'article 4 doit être satisfaite au plus tard pendant la période de congé parental.

Le quatrième ou le huitième anniversaire peuvent en outre être dépassés en cas de report opéré à la demande de l'employeur et pour autant que l'avertissement par écrit ait été opéré conformément à l'article 9 ci-après.

*Section 2. - Conditions dans le chef du travailleur*

Art. 6. Pour obtenir le bénéfice du droit au congé parental, le travailleur doit avoir été dans les liens d'un contrat de travail avec l'employeur qui l'occupe, pendant 12 mois au cours des 15 mois qui précèdent l'avertissement par écrit opéré conformément à l'article 9 ci-après.

CHAPITRE IV. - *Mise en œuvre du droit au congé parental*

*Section 1. - Modalités de l'exercice du droit au congé parental*

Art. 7. § 1<sup>er</sup>. En cas d'exercice du droit au congé parental, l'exécution du contrat de travail est suspendue totalement pendant 3 mois.

§ 2. L'employeur et le travailleur peuvent toutefois s'accorder sur l'exercice du droit au congé parental de manière fragmentée ou par le biais d'une réduction des prestations de travail. Il peut ainsi s'agir d'une réduction des prestations de travail à concurrence d'un mi-temps pendant 6 mois

Dans le cas d'une réduction des prestations de travail et conformément aux dispositions de l'article 11 bis de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, le contrat de travail est constaté par écrit; cet écrit mentionne le régime de travail à temps partiel et l'horaire convenus.

Commentaire

Il y a lieu de noter que la réduction des prestations de travail à concurrence d'un mi-temps pendant 6 mois telle qu'elle figure à l'alinéa 1<sup>er</sup> du § 2 du présent article est donnée à titre exemplatif et n'est donc pas exclusive d'autres modalités.

Art. 8. § 1<sup>er</sup>. Les modalités de l'exercice du droit au congé parental sont proposées par le travailleur dans l'avertissement par écrit qu'il adresse à l'employeur conformément à l'article 9 ci-après.

§ 2. L'employeur et le travailleur s'accordent, dans le mois qui suit l'avertissement par écrit, sur les modalités proposées de l'exercice du droit au congé parental.

A défaut, le congé parental prendra cours à la date prévue dans cet avertissement par écrit et le contrat de travail sera suspendu totalement pendant 3 mois.

*Section 2. - Modalités de notification et d'attestation de l'exercice du droit au congé parental*

Art. 9. § 1<sup>er</sup>. Le travailleur qui souhaite exercer le droit au congé parental, en avertit, par écrit et 3 mois à l'avance, l'employeur qui l'occupe.

Ce délai de 3 mois peut être réduit de commun accord entre l'employeur et le travailleur.

§ 2. La notification de l'avertissement se fait par lettre recommandée ou par la remise de l'écrit visé au § 1<sup>er</sup> du présent article dont le double est signé par l'employeur au titre d'accusé de réception.

§ 3. Outre la proposition faite par le travailleur quant aux modalités de l'exercice du droit, l'écrit visé au § 1<sup>er</sup> du présent article comporte la date de prise de cours et de fin du congé parental.

Art. 10. Le travailleur fournit au plus tard au moment où le congé parental prend cours le ou les documents attestant de la naissance ou de l'adoption de l'enfant.

*Section 3. - Report du droit au congé parental*

Art. 11. § 1<sup>er</sup>. L'employeur peut, dans le mois qui suit l'avertissement par écrit opéré conformément à l'article 9 ci-avant, reporter l'exercice du droit au congé parental pour des raisons justifiables liées au fonctionnement de l'entreprise.

§ 2. En outre, des arrangements particuliers peuvent être convenus pour répondre aux besoins de fonctionnement et d'organisation des petites entreprises.

Art. 5. Aan de voorwaarde van de vierde of de achtste verjaardag zoals bepaald in artikel 4, moet zijn voldaan uiterlijk gedurende de periode van ouderschapsverlof.

De vierde of de achtste verjaardag kan bovendien worden overschreden wanneer het verlof op verzoek van de werkgever wordt uitgesteld en voorzover de schriftelijke kennisgeving is gebeurd overeenkomstig artikel 9 verderop.

*Afdeling 2. - Voorwaarden ten opzichte van de werknemer*

Art. 6. Om recht te hebben op ouderschapsverlof moet de werknemer gedurende de 15 maanden die voorafgaan aan de schriftelijke kennisgeving zoals gebeurd overeenkomstig artikel 9 verderop, 12 maanden door een arbeidsovereenkomst verbonden zijn geweest met de werkgever die hem tewerkstelt.

HOOFDSTUK IV - *Tenuitvoerlegging van het recht op ouderschapsverlof*

*Afdeling 1. - Wijze van uitoefening van het recht op ouderschapsverlof*

Art. 7. § 1. In geval van uitoefening van het recht op ouderschapsverlof wordt de uitvoering van de arbeidsovereenkomst volledig geschorst voor een periode van 3 maanden.

§ 2. De werkgever en de werknemer kunnen evenwel overeenkomen dat het recht op ouderschapsverlof wordt uitgeoefend in gedeelten of met een vermindering van de arbeidsprestaties. Zo kan het gaan om een halvering van de arbeidsprestaties gedurende 6 maanden.

In het geval van een vermindering van de arbeidsprestaties en overeenkomstig de bepalingen van artikel 11 bis van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, wordt de arbeidsovereenkomst schriftelijk vastgesteld; dat geschrift vermeldt de overeengekomen regeling van deeltijdse arbeid en het overeengekomen werkrooster.

Commentaar

Opgemerkt dient te worden, dat de halvering van de arbeidsprestaties gedurende 6 maanden, zoals vermeld in de eerste alinea van § 2 van dit artikel, bij wijze van voorbeeld is gegeven en dat andere regelingen dus niet uitgesloten zijn.

Art. 8. § 1. De wijze van uitoefening van het recht op ouderschapsverlof wordt door de werknemer voorgesteld in de schriftelijke kennisgeving die hij aan de werkgever richt overeenkomstig artikel 9 verderop.

§ 2. Binnen een maand na die schriftelijke kennisgeving worden de werkgever en de werknemer het eens over de voorgestelde wijze van uitoefening van het recht op ouderschapsverlof.

Wanneer dit niet het geval is, gaat het ouderschapsverlof in op de datum die in de schriftelijke kennisgeving is bepaald en wordt de arbeidsovereenkomst volledig geschorst voor een periode van 3 maanden.

*Afdeling 2. - Wijze van kennisgeving en van staving van de uitoefening van het recht op ouderschapsverlof*

Art. 9. § 1. De werknemer die gebruik wenst te maken van het recht op ouderschapsverlof, brengt 3 maanden op voorhand zijn werkgever hiervan schriftelijk op de hoogte.

Die termijn van 3 maanden kan in overleg tussen de werkgever en de werknemer worden ingekort.

§ 2. De kennisgeving gebeurt door middel van een aangetekend schrijven of de overhandiging van het in § 1 van dit artikel vermelde geschrift waarvan het duplicaat voor ontvangst wordt ondertekend door de werkgever.

§ 3. Het in § 1 van dit artikel vermelde geschrift bevat, naast het voorstel van de werknemer met betrekking tot de wijze van uitoefening van het recht, ook de begin- en einddatum van het ouderschapsverlof.

Art. 10. De werknemer verstrekt uiterlijk op het ogenblik waarop het ouderschapsverlof ingaat, het document of de documenten tot staving van de geboorte of de adoptie van het kind.

*Afdeling 3. - Uitstel van het recht op ouderschapsverlof*

Art. 11. § 1. Binnen een maand na de schriftelijke kennisgeving zoals gebeurd overeenkomstig artikel 9 hierboven, kan de werkgever de uitoefening van het recht op ouderschapsverlof uitstellen om gerechtvaardigde redenen in verband met het functioneren van de onderneming.

§ 2. Bovendien kunnen bijzondere regelingen worden overeengekomen om te voorzien in de functionele en organisatorische behoeften van de kleine ondernemingen.

Par petites entreprises, il faut comprendre celles qui occupent moins de 50 travailleurs au sens de la recommandation 96/280/CE de la Commission du 3 avril 1996 concernant la définition des petites et moyennes entreprises.

#### Commentaire

Sont des raisons justifiables liées au fonctionnement de l'entreprise au sens du § 1<sup>er</sup> du présent article, les raisons énoncées par le littéra e) de la clause 2.3. de l'accord-cadre sur le congé parental, c'est-à-dire par exemple lorsque le travail est de nature saisonnière, lorsqu'un remplaçant ne peut être trouvé pendant la période de notification, lorsqu'une proportion significative de la main-d'œuvre demande le congé parental en même temps, lorsqu'une fonction particulière est d'une importance stratégique.

Il y a par ailleurs lieu de noter que le § 2 du présent article est complémentaire au § 1<sup>er</sup> conformément au prescrit du littéra f) de la clause 2.3. de l'accord-cadre précité.

Ce littéra f) de la clause 2.3. stipule que "(les Etats membres et/ou les partenaires sociaux peuvent) en plus du point e), autoriser des arrangements particuliers pour répondre aux besoins de fonctionnement et d'organisation des petites entreprises".

Art. 12. § 1<sup>er</sup>. Les dispositions de l'article 11 s'appliquent sans préjudice du droit au congé parental qui prend cours au plus tard 6 mois après le mois où a été opéré le report motivé.

§ 2. L'employeur et le travailleur peuvent toutefois s'accorder sur d'autres modalités.

#### Section 4. - Règles d'organisation

Art. 13. Les règles d'organisation entre autres dans le cadre du report et du remplacement éventuels du travailleur en congé parental, sont prévues par le conseil d'entreprise conformément au prescrit de la convention collective de travail n° 9 du 9 mars 1972 coordonnant les accords nationaux et les conventions collectives de travail relatifs aux conseils d'entreprise conclus au sein du Conseil national du Travail.

A défaut de conseil d'entreprise, ces modalités sont fixées d'un commun accord entre l'employeur et la délégation syndicale de l'entreprise ou, à défaut de celle-ci, d'un commun accord entre l'employeur et les travailleurs concernés.

Les travailleurs concernés sont les travailleurs occupés dans l'unité technique d'exploitation au sens de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie.

#### CHAPITRE V. - Garanties de l'exercice du droit au congé parental

Art. 14. A l'issue de la période de congé parental, le travailleur a le droit de retrouver son poste de travail ou, en cas d'impossibilité, un travail équivalent ou similaire conforme à son contrat de travail.

Art. 15. § 1<sup>er</sup>. L'employeur ne peut faire aucun acte tendant à mettre fin unilatéralement à la relation de travail sauf pour motif grave au sens de l'article 35 de la loi du 3 juillet 1978 précitée, ou pour motif suffisant.

Par motif suffisant, il faut comprendre le motif qui a été reconnu tel par le juge et dont la nature et l'origine sont étrangères à la suspension du contrat de travail ou à la réduction des prestations de travail du fait de l'exercice du droit au congé parental.

§ 2. Cette interdiction de mettre fin unilatéralement à la relation de travail sortit ses effets à la date de l'avertissement par écrit opéré conformément à l'article 9 ci-avant soit au plus tôt 3 mois avant la prise de cours de la période de congé parental, et cesse 2 mois après la date de fin de cette même période.

Elle couvre par ailleurs la période du report éventuel tel que prévu à l'article 11 ci-avant.

Lorsque le congé parental est exercé de manière fragmentée, cette interdiction prend fin au plus tard à l'issue des 9 mois qui suivent la date de sa prise de cours en principe, soit la date à laquelle il aurait débuté en l'absence d'un report éventuel.

§ 3. L'employeur qui, malgré les dispositions du § 1<sup>er</sup> du présent article, résilie le contrat de travail sans motif grave ni motif suffisant, est tenu de payer au travailleur une indemnité forfaitaire égale à la rémunération de 6 mois, sans préjudice des indemnités dues au travailleur en cas de rupture du contrat de travail.

Cette indemnité ne peut être cumulée avec les indemnités fixées par l'article 63, alinéa 3, de la loi du 3 juillet 1978 précitée, l'article 40 de la loi du 16 mars 1971 sur le travail, aux articles 16 à 18 de la loi du

Onder kleine ondernemingen moet worden verstaan, de ondernemingen met minder dan 50 werknemers in de zin van aanbeveling 96/280/EG van de Commissie van 3 april 1996 betreffende de definitie van de kleine en middelgrote ondernemingen.

#### Commentaar

Gerechtigde redenen in verband met het functioneren van de onderneming in de zin van § 1 van dit artikel, zijn de onder e) van clause 2.3. van de raamovereenkomst inzake ouderschapsverlof opgesomde redenen, d.w.z. bijvoorbeeld wanneer het seizoensarbeid betreft, wanneer gedurende de kennisgevingsperiode geen vervanger kan worden gevonden, wanneer een groot deel van het personeel voor dezelfde periode ouderschapsverlof aanvraagt, wanneer een bijzondere functie van strategisch belang is.

Verder is het zo dat § 2 van dit artikel moet worden beschouwd als een aanvulling van § 1, overeenkomstig wat is bepaald onder f) van clause 2.3. van de voornoemde raamovereenkomst.

In clause 2.3. f) is het volgende bepaald : "(De Lid-Staten en/of de sociale partners kunnen) behalve de onder e) genoemde maatregelen bijzondere regelingen toestaan om te voorzien in de functionele en organisatorische behoeften van kleine ondernemingen. »

Art. 12. § 1. De bepalingen van artikel 11 zijn van toepassing onverminderd het recht op ouderschapsverlof dat ingaat uiterlijk 6 maanden na de maand waarin het gemotiveerd uitstel plaatsheeft.

§ 2. De werkgever en de werknemer kunnen evenwel andere regelingen overeenkomen.

#### Afdeling 4. - Organisatieregels

Art. 13. De organisatieregels, onder andere in het kader van het eventuele uitstel en de eventuele vervanging van de werknemer die met ouderschapsverlof is, worden door de ondernemingsraad vastgesteld overeenkomstig wat is bepaald in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 9 van 9 maart 1972 houdende ordening van de in de Nationale Arbeidsraad gesloten nationale akkoorden en collectieve arbeidsovereenkomsten betreffende de ondernemingsraden.

Bij ontstentenis van ondernemingsraad worden die regels vastgesteld in overleg tussen de werkgever en de vakbondsafvaardiging van de onderneming of, bij ontstentenis ervan, in overleg tussen de werkgever en de betrokken werknemers.

De betrokken werknemers zijn de werknemers tewerkgesteld in de technische bedrijfsseenheid in de zin van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven.

#### HOOFDSTUK V. - Waarborgen voor de uitoefening van het recht op ouderschapsverlof

Art. 14. Na afloop van het ouderschapsverlof heeft de werknemer het recht terug te keren in zijn oude functie of, indien dit niet mogelijk is, in een gelijkwaardige of vergelijkbare functie die in overeenstemming is met zijn arbeidsovereenkomst.

Art. 15. § 1. De werkgever mag geen enkele daad stellen om de arbeidsverhouding eenzijdig te beëindigen, behalve om dringende redenen in de zin van artikel 35 van de voornoemde wet van 3 juli 1978 of om een voldoende reden.

Onder voldoende reden dient te worden verstaan, een door de rechter als zodanig bevonden reden waarvan de aard en de oorsprong vreemd zijn aan de schorsing van de arbeidsovereenkomst of de vermindering van de arbeidsprestaties vanwege de uitoefening van het recht op ouderschapsverlof.

§ 2. Dat verbod om de arbeidsverhouding eenzijdig te beëindigen geldt vanaf de datum van de schriftelijke kennisgeving zoals gebeurd overeenkomstig artikel 9 hierboven, d.i. op zijn vroegst 3 maanden voor de aanvang van de periode van ouderschapsverlof, en eindigt 2 maanden na de einddatum van diezelfde periode.

Dat verbod geldt ook gedurende de eventuele periode van uitstel bepaald in artikel 11 hierboven.

Wanneer het ouderschapsverlof in gedeelten wordt opgenomen, eindigt dat verbod uiterlijk na afloop van de 9 maanden volgend op de datum waarop het verlof in principe ingaat, d.i. de datum waarop het zou zijn ingegaan zonder rekening te houden met een eventueel uitstel.

§ 3. De werkgever die ondanks de bepalingen van § 1 van dit artikel de arbeidsovereenkomst zonder dringende reden of voldoende reden beëindigt, dient aan de werknemer een forfaitaire vergoeding te betalen die gelijk is aan het loon voor 6 maanden, onverminderd de vergoedingen die aan de werknemer verschuldigd zijn in geval van verbreking van de arbeidsovereenkomst.

Die vergoeding is niet cumuleerbaar met de vergoedingen bepaald in artikel 63, 3e alinea van de voornoemde wet van 3 juli 1978, artikel 40 van de arbeidswet van 16 maart 1971, de artikelen 16 tot 18 van de wet

19 mars 1991 portant un régime de licenciement particulier pour les délégués du personnel aux conseils d'entreprise et aux comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, ainsi que pour les candidats-délégués du personnel ou l'indemnité due en cas de licenciement d'un délégué syndical.

#### CHAPITRE VI. - *Conditions de l'équivalence*

Art. 16. La présente convention s'applique à défaut, à sa date d'entrée en vigueur, de conventions collectives de travail conclues au niveau de la commission paritaire et/ou de l'entreprise, prévoyant un droit individuel au congé parental d'une durée de 3 mois accordé à tous les travailleurs, hommes et femmes, en raison de la naissance ou de l'adoption d'un enfant.

#### CHAPITRE VII. - *Engagements des parties signataires*

Art. 17. Les parties signataires s'engagent à user de leur autorité auprès de leurs membres pour que la problématique du remplacement du travailleur en congé parental soit traitée au niveau des entreprises et dans le cadre du prescrit de la convention collective de travail n° 9 du 9 mars 1972 précitée.

Art. 18. Ces mêmes parties s'engagent également et dans un délai de 3 ans à dater de son entrée en vigueur, à évaluer la présente convention de manière à pouvoir tenir compte, si nécessaire, des évolutions enregistrées en la matière dans les autres Etats membres de l'Union européenne, plus particulièrement en ce qui concerne la condition de l'âge qui doit être satisfaite dans le chef de l'enfant.

#### CHAPITRE VIII. - *Date d'entrée en vigueur*

Art. 19. La présente convention est conclue pour une durée indéterminée.

Elle entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Elle pourra en tout ou en partie être révisée ou dénoncée à la demande de la partie signataire la plus diligente, moyennant un préavis de six mois.

L'organisation qui prend l'initiative de la révision ou de la dénonciation doit en indiquer les motifs et déposer des propositions d'amendement. Les autres organisations s'engagent à les discuter au sein du Conseil national du Travail, dans le délai d'un mois de leur réception.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 29 octobre 1997.

Bruxelles, le 29 avril 1997.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,

Mme M. SMET

van 19 maart 1991 houdende bijzondere ontslagregeling voor de personeelsafgevaardigden in de ondernemingsraden en in de comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen alsmede voor de kandidaat-personeelsafgevaardigden of met de vergoeding die is verschuldigd in geval van ontslag van een vakbondsafgevaardigde.

#### HOOFDSTUK VI. - *Voorwaarden inzake gelijkwaardigheid*

Art. 16. Deze overeenkomst is van toepassing wanneer op de datum van inwerkingtreding ervan, in het paritair comité en/of op ondernemingsniveau geen collectieve arbeidsovereenkomsten zijn gesloten die voorzien in een individueel recht op ouderschapsverlof van 3 maanden voor alle werknemers, zowel mannen als vrouwen, bij de geboorte of de adoptie van een kind.

#### HOOFDSTUK VII. - *Verbintenissen van de ondertekenende partijen*

Art. 17. De ondertekenende partijen verbinden zich ertoe hun gezag bij hun leden te laten gelden opdat de problematiek van de vervanging van de werknemer die met ouderschapsverlof is, wordt behandeld op ondernemingsniveau en in het kader van wat is bepaald in de voornoemde collectieve arbeidsovereenkomst nr. 9 van 9 maart 1972.

Art. 18. Diezelfde partijen verbinden er zich ook toe om binnen 3 jaar vanaf de datum van inwerkingtreding ervan, deze overeenkomst te evalueren om zo nodig rekening te kunnen houden met de ontwikkelingen op dat gebied in de andere lidstaten van de Europese Unie, meer bepaald wat betreft de leeftijdsvoorwaarde ten opzichte van het kind.

#### HOOFDSTUK VIII. - *Datum van inwerkingtreding*

Art. 19. Deze overeenkomst is voor onbepaalde tijd gesloten.

Zij treedt in werking op 1 januari 1998.

Zij kan op verzoek van de meest gereede ondertekenende partij geheel of gedeeltelijk worden herzien of opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

De organisatie die het initiatief tot herziening of opzegging neemt, moet de redenen ervan aangeven en amendementsvoorstellen indienen. De andere organisaties verbinden zich ertoe deze binnen een maand na ontvangst ervan in de Nationale Arbeidsraad te bespreken.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 29 oktober 1997.

Brussel, 29 april 1997.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Mevr. M. SMET



**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 97 — 2616

[C - 97/27605]

**9 OCTOBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon  
définissant les conditions d'accès des invests au Fonds pour la gestion des déchets**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 2 avril 1962 constituant une Société nationale d'investissement et des sociétés régionales d'investissement, modifiée par le décret du 7 décembre 1989;

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, notamment les articles 6, § 1<sup>er</sup> et 27;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, tel que modifié par les décrets du 17 décembre 1992 et du 27 juin 1996, notamment son article 1<sup>er</sup>, § 2, 5<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup>;

Vu le décret du 7 octobre 1985 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution, notamment les articles 21 et 22;

Vu la communication 96/C 68/06 de la Commission relative aux aides de minimis;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 14 juin 1996;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 23 juillet 1996;

Vu l'avis de la Commission des Déchets;

Vu l'avis de la Commission des Eaux;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

*CHAPITRE Ier. — Dispositions générales*

**Article 1<sup>er</sup>.** Au sens du présent arrêté, on entend par :

1° invests : organismes créés par le Gouvernement wallon sur base de l'article 25, § 4, de la loi du 2 avril 1962 constituant une Société nationale d'investissements et des sociétés régionales d'investissements pour apporter un soutien financier au développement économique et industriel des petites et moyennes entreprises situées dans des zones géographiques déterminées;

2° projets : activités, produits, procédés dont la création ou le développement est de nature à avoir un impact positif sur l'environnement;

3° Fonds : le Fonds pour la gestion des déchets visé à l'article 1<sup>er</sup>, § 2, du décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne;

4° Sowagep : société pour la gestion de participations de la Région wallonne dans des sociétés commerciales, filiale spécialisée en mission déléguée de la Société régionale d'Investissement de Wallonie;

5° comité technique : le comité visé à l'article 9;

6° Ministre : le Ministre ayant l'Environnement dans ses attributions.

**Art. 2.** Chaque année, dans la limite des crédits budgétaires disponibles, le Gouvernement, sur proposition du Ministre, fixe le montant de l'enveloppe affecté par le fonds et mis à la disposition de la Sowagep, pour la promotion des activités industrielles environnementales.

**Art. 3.** Peuvent bénéficier, selon les modalités déterminées au présent arrêté, de droits de tirage à prélever sur l'enveloppe définie à l'article 2, les invests soutenant des projets au sens de l'article 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>.

*CHAPITRE II. — Procédure de reconnaissance  
du caractère des projets et de mise à disposition des droits de tirage*

**Art. 4.** Aucun droit de tirage ne peut être exercé sans l'accord du comité technique.

La demande d'examen technique du dossier est adressée sous pli recommandé par l'invest au comité technique.

Le comité technique vérifie si le projet vise la recherche, le développement ou l'utilisation de techniques écologiquement rationnelles et évalue :

1° le caractère significatif de l'impact environnemental du projet par rapport aux autres éléments du dossier;

2° l'originalité du sujet ou de la solution par rapport à l'état de la technique et aux besoins environnementaux;

3° le caractère reproductible de la solution ou des résultats à d'autres secteurs ou à d'autres entreprises.

Sur base de cette évaluation, le comité technique fixe un taux d'intervention à charge de l'enveloppe visée à l'article 2.

Le taux est fixé en fonction des règles suivantes :

1° 50 % lorsque le projet consiste en la création d'une nouvelle entreprise;

2° 40 à 50 % lorsque le projet concerne un produit;

3° 30 à 40 % lorsque le projet concerne un procédé de fabrication.

Le taux est calculé par rapport au montant global de l'intervention de l'invest dans le financement du projet.

La décision du comité technique est notifiée à l'invest endéans un délai de vingt jours ouvrables à dater de la réception de la demande d'utilisation du droit de tirage.

L'absence de décision équivaut à une décision défavorable.

Sur base de cette décision du comité technique, l'invest prend sa décision en intégrant les éléments économiques et financiers du dossier.

**Art. 5.** La demande de mise en œuvre du droit de tirage est adressée par l'invest à la Sowagep.

Cette demande est accompagnée des documents suivants :

1° la décision du comité technique;

2° la délibération du conseil d'administration de l'invest approuvant la décision du comité technique.

**Art. 6.** En cas d'accord du comité technique et de décision positive du conseil d'administration de l'invest, la Sowagep vérifie que le montant demandé s'inscrit à l'intérieur de l'enveloppe prévue à l'article 2 et libère le montant au profit de l'invest après avis de conformité de l'intervention à l'objet social de l'invest et/ou aux prescriptions des conventions de financement intervenues entre la Région wallonne et l'invest.

En particulier, la Sowagep vérifie que le montant total de l'aide par bénéficiaire est limité à un montant de 100.000 écus sur une période de trois ans.

#### CHAPITRE III. — Modalités de remboursement des droits de tirage

**Art. 7.** La créance de la Région à l'encontre de l'invest bénéficiaire des droits de tirage est récupérable par la Région via la Sowagep selon les modalités prévues entre cette dernière et les invests.

#### CHAPITRE IV. — Contrôle et suivi du Comité technique et d'évaluation

**Art. 8.** Il est créé un comité d'évaluation rassemblant les invests, la Sowagep, la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement, l'Inspection des Finances, le Ministre et le Ministre ayant l'Economie dans ses attributions. Ce comité se réunit tous les ans pour évaluer l'application du présent arrêté et détermine les améliorations à y apporter. La première réunion aura lieu au plus tard après l'engagement de 50 millions en provenance du fonds.

Le comité d'évaluation remet annuellement un rapport au Ministre.

**Art. 9.** Il est créé un comité technique composé de :

1° un représentant du Ministre de l'Environnement;

2° un représentant de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement;

3° un représentant de la Direction générale des Technologies et de la Recherche;

4° un représentant de la Direction générale de l'Economie et de l'Emploi.

Ce comité peut recourir aux experts qu'il juge nécessaire pour l'examen des projets.

**Art. 10.** La présidence et le secrétariat du comité technique et du comité d'évaluation sont assurés par le représentant du Ministre.

Le comité établit son règlement d'ordre intérieur et le soumet pour approbation au Ministre.

**Art. 11.** Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 9 octobre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 97 — 2616

[C — 97/27605]

#### 9. OKTOBER 1997. — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Bestimmung der Zulassungsbedingungen der "Invests" zu dem Fonds für die Abfallbewirtschaftung

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 2. April 1962 zur Schaffung einer Nationalen Investitionsgesellschaft und Regionaler Investitionsgesellschaften, abgeändert durch das Dekret vom 7. Dezember 1989;

Aufgrund des Dekrets vom 27. Juni 1996 über die Abfälle, insbesondere der Artikel 6, § 1 und 27;

Aufgrund des Dekrets vom 25. Juli 1991 über die Besteuerung der Abfälle in der Wallonischen Region, so wie es durch die Dekrete vom 17. Dezember 1992 und vom 27. Juni 1996, insbesondere dessen Artikel 1, § 2, 5° und 6°, abgeändert wurde;

Aufgrund des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung, insbesondere der Artikel 21 und 22;

Aufgrund der Mitteilung 96/C 68/06 der Kommission über "de minimis"-Beihilfen;

Aufgrund des am 14. Juni 1996 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 23. Juli 1996 abgegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Gutachtens der Kommission für Abfälle;

Aufgrund des Gutachtens der Kommission für Wasserwesen;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;  
Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
Beschließt:

#### KAPITEL I — *Allgemeines*

**Artikel 1** - Im Sinne des vorliegenden Erlasses gelten folgende Bestimmungen:

1° « Invest »: von der Wallonischen Regierung geschaffene Einrichtungen auf der Grundlage des Artikels 25, § 4 des Gesetzes vom 2. April 1962 zur Schaffung einer Nationalen Investitionsgesellschaft und Regionaler Investitionsgesellschaften, zur Gewährung einer finanziellen Unterstützung für die wirtschaftliche und industrielle Entwicklung der Klein- und Mittelbetriebe, die in geographisch festgelegten Gebieten liegen;

2° Projekte: Tätigkeiten, Produkte, Verfahren, deren Entstehung oder Entwicklung derart beschaffen sind, daß sie eine positive Einwirkung auf die Umwelt haben;

3° Fonds: der Fonds für die Abfallbewirtschaftung, so wie er in Artikel 1, § 2 des Dekrets vom 25. Juli 1991 über die Besteuerung der Abfälle in der Wallonischen Region erwähnt wird;

4° Sowagep: Gesellschaft für die Verwaltung der Anteile der Wallonischen Region in Handelsgesellschaften, eine auf Vertretungsmissionen spezialisierte Tochtergesellschaft der "Société régionale d'Investissement de Wallonie" (Regionale Investitionsgesellschaft für die Wallonie);

5° Technischer Ausschuß: der in Artikel 9 erwähnte Ausschuß;

6° Minister: der für die Umwelt zuständige Minister.

**Art. 2** - Im Rahmen der verfügbaren Haushaltsmittel legt die Regierung auf Vorschlag des Ministers jährlich den Betrag fest, der von dem Fonds zugeteilt und der Sowagep zur Förderung der die Umwelt betreffenden industriellen Tätigkeiten zur Verfügung gestellt wird.

**Art. 3** - Gemäß den im vorliegenden Erlaß festgelegten Bestimmungen sind die "Invests", die Projekte im Sinne des Artikels 1, 2° unterstützen, dazu berechtigt, von den in Artikel 2 festgelegten Haushaltsmitteln Ziehungsrechte zu erlangen.

#### KAPITEL II — *Verfahren zur Erkennung der Art der Projekte und Zurverfügungstellung der Ziehungsrechte*

**Art. 4** - Ohne die Zustimmung des technischen Ausschusses darf kein Ziehungsrecht geltend gemacht werden.

Der Antrag auf eine technische Begutachtung der Akte wird von der "Invest" per Einschreiben an den technischen Ausschuß gerichtet.

Der technische Ausschuß überprüft, ob das Projekt die Forschung, die Entwicklung oder die Benutzung ökologisch rationeller Techniken zum Ziel hat und bewertet:

1° den deutlich umweltbetonten Charakter des Projekts im Verhältnis zu den übrigen Elementen der Akte;

2° die Originalität des Themas oder der Lösung im Verhältnis zu dem Stand der Technik und der Bedürfnisse bezüglich der Umwelt;

3° die Übertragbarkeit der Lösung oder der Ergebnisse auf andere Gebiete oder Unternehmen.

Auf der Grundlage dieser Bewertung legt der technische Ausschuß den Beteiligungssatz fest, der aus den in Artikel 2 erwähnten verfügbaren Haushaltsmitteln zu entnehmen ist.

Der Beteiligungssatz wird nach den folgenden Regeln festgelegt:

1° 50 % wenn das Projekt in der Schaffung eines neuen Unternehmens besteht;

2° 40 bis 50 % wenn das Projekt ein Produkt betrifft;

3° 30 bis 40 % wenn das Projekt ein Herstellungsverfahren betrifft.

Der Beteiligungssatz wird im Verhältnis zu dem Gesamtbetrag der Beteiligung von der "Invest" an der Finanzierung des Projekts berechnet.

Die Entscheidung des technischen Ausschusses wird der "Invest" binnen zwanzig Werktagen ab Erhalt des Antrags auf Benutzung der Ziehungsrechte zugestellt.

Das Ausbleiben einer Entscheidung entspricht einem abschlägigen Bescheid.

Auf der Grundlage dieser Entscheidung des technischen Ausschusses trifft die "Invest" ihre Entscheidung, wobei sie die wirtschaftlichen und finanziellen Elemente der Akte mit einbezieht.

**Art. 5** - Der Antrag auf die Anwendung der Ziehungsrechte wird von der "Invest" an die Sowagep gerichtet.

Diesem Antrag werden folgende Unterlagen beigefügt:

1° Die Entscheidung des technischen Ausschusses;

2° Der Beschluß des Verwaltungsrates der "Invest", der der Entscheidung des technischen Ausschusses zustimmt.

**Art. 6** - Im Falle einer Zustimmung des technischen Ausschusses und einer positiven Entscheidung des Verwaltungsrates der "Invest", überprüft die Sowagep, ob die beantragte Geldsumme sich innerhalb des Rahmens des in Artikel 2 vorgesehenen Haushaltsmittelbetrags hält. Daraufhin zahlt sie der "Invest" nach Beurteilung, ob die Beteiligung mit der gesellschaftszwecklichen Zielsetzung der "Invest" und/oder den Bestimmungen der Finanzierungsabkommen zwischen der Wallonischen Region und der "Invest" übereinstimmt, den Betrag aus.

Insbesondere überprüft die Sowagep, ob der Gesamtbetrag der Beihilfe pro Empfangsberechtigten auf einen Betrag von 100.000 ECU für einen Zeitraum von drei Jahren begrenzt wird.

#### KAPITEL III — *Bestimmungen für die Rückzahlung der Ziehungsrechte*

**Art. 7** - Die Schuldforderung der Region entgegen der "Invest" als Empfangsberechtigte für die Ziehungsrechte ist von der Region über die Sowagep gemäß den zwischen der letzteren und der "Invest" vereinbarten Bestimmungen eintreibbar.

KAPITEL IV — *Kontrolle und Weiterbehandlung durch den Bewertungs- und den technischen Ausschuß*

**Art. 8** - Es wird ein Bewertungsausschuß gebildet, zusammengestellt aus den "Invests", der Sowagep, der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt, der Finanzinspektion, dem Minister und dem für die Wirtschaft zuständigen Minister. Dieser Ausschuß tritt ein Mal im Jahr zusammen, um die Anwendung des vorliegenden Erlasses zu bewerten und die nötigen Aufbesserungen festzulegen. Die erste Versammlung findet spätestens nach dem Einsatz eines dem Fonds entnommenen Betrags von 50 Millionen statt.

Der Bewertungsausschuß legt dem Minister jährlich eine Berichterstattung vor.

**Art. 9** - Ein technischer Ausschuß wird gebildet, bestehend aus:

- 1° einem Vertreter des Ministers der Umwelt;
- 2° einem Vertreter der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt;
- 3° einem Vertreter der Generaldirektion der Technologien und der Forschung;
- 4° einem Vertreter der Generaldirektion der Wirtschaft und der Beschäftigung.

Dieser Ausschuß hat die Möglichkeit sich an Experten zu wenden, falls er eine Begutachtung der Projekte als notwendig betrachtet.

**Art. 10** - Der Vorsitz und das Sekretariat des Bewertungs- und des technischen Ausschusses werden von dem Vertreter des Ministers übernommen.

Der Ausschuß stellt seine allgemeine Dienstordnung auf und legt diese dem Minister zur Genehmigung vor.

**Art. 11** - Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 9. Oktober 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

—  
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 2616

[C - 97/27605]

**9 OKTOBER 1997. — Besluit van de Waalse Regering  
tot bepaling van de voorwaarden waaronder de "invests" toegang hebben tot het Beheersfonds voor afvalstoffen**

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 2 april 1962 tot oprichting van een Nationale Investeringsmaatschappij en van de gewestelijke investeringsmaatschappijen, gewijzigd bij het decreet van 7 december 1989;

Gelet op het decreet van 27 juni 1996 betreffende de afvalstoffen, inzonderheid op de artikelen 6, § 1, en 27;

Gelet op het decreet van 25 juli 1991 betreffende de belasting op de afvalstoffen in het Waalse Gewest, zoals gewijzigd bij de decreten van 17 december 1992 en 27 juni 1996, inzonderheid op artikel 1, § 2, 5° en 6°;

Gelet op het decreet van 7 oktober 1985 betreffende de bescherming van het oppervlaktewater tegen vervuiling, inzonderheid op de artikelen 21 en 22;

Gelet op de mededeling 96/C 68/06 van de Commissie inzake de minimis-steun;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 14 juni 1996;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 23 juli 1996;

Gelet op het advies van de Afvalstoffencommissie;

Gelet op het advies van de Watercommissie;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

**Artikel 1.** In de zin van dit besluit wordt verstaan onder :

1° "invests" : instellingen die op grond van artikel 25, § 4, van de wet van 2 april 1962 tot oprichting van een Nationale Investeringsmaatschappij en van de gewestelijke investeringsmaatschappijen door de Waalse Regering opgericht worden om de economische en industriële ontwikkeling van kleine en middelgrote ondernemingen financieel te steunen in welbepaalde geografische gebieden;

2° projecten : activiteiten, producten, processen waarvan de uitvoering of de ontwikkeling een positieve weerslag op het leefmilieu kan hebben;

3° Fonds : het Beheersfonds voor afvalstoffen waarvan sprake in artikel 1, § 2, van het decreet van 25 juli 1991 betreffende de belasting op de afvalstoffen in het Waalse Gewest;

4° "Sowagep" : maatschappij voor het beheer van participaties van het Waalse Gewest in handelsvennootschappen, die een in machtigingsopdrachten gespecialiseerde dochtermaatschappij van de "Société régionale de Wallonie" (Waalse Gewestelijke Investeringsmaatschappij) is;

5° technisch comité : het in artikel 9 bedoelde comité;

6° Minister : de Minister van Leefmilieu.

**Art. 2.** Binnen de perken van de beschikbare begrotingskredieten bepaalt de Regering jaarlijks, op de voordracht van de Minister, het bedrag van de enveloppe dat het Fonds ter beschikking stelt van de "Sowagep" om milieuvriendelijke industriële activiteiten te steunen.

**Art. 3.** De "invests" die projecten steunen in de zin van artikel 1, 2°, kunnen, onder de bij dit besluit bepaalde voorwaarden, in aanmerking komen voor trekkingsrechten die uit te trekken zijn op de in artikel 2 bedoelde enveloppe.

HOOFDSTUK II. — *Procedure inzake de erkenning  
van de aard van de projecten en de terbeschikkingstelling van de trekkingsrechten*

**Art. 4.** Er mag geen enkel trekkingsrecht uitgeoefend worden zonder het akkoord van het technisch comité.

De "invest" richt de aanvraag om technisch onderzoek van het dossier bij aangetekende brief aan het technisch comité.

Het technisch comité gaat na of het project het onderzoek, de ontwikkeling of het gebruik van ecologisch rationele technieken beoogt en beoordeelt :

- 1° het belang van het milieueffect van het project t.a.v. de andere gegevens van het dossier;
- 2° de originaliteit van het onderwerp of van de oplossing t.a.v. de stand van de techniek en de milieubehoefte;
- 3° de in andere sectoren of vennootschappen reproduceerbare aard van de oplossing of de resultaten.

Op grond van deze beoordeling stelt het technisch comité een tegemoetkomingspercentage vast ten laste van de in artikel 2 bedoelde enveloppe.

Het percentage wordt vastgesteld aan de hand van de volgende regels :

- 1° 50 % wanneer het project de oprichting van een nieuwe onderneming betreft;
- 2° 40 à 50 % wanneer het project een product betreft;
- 3° 30 à 40 % wanneer het project een fabricageprocédé betreft.

Het percentage wordt berekend op grond van het totaalbedrag van de tegemoetkoming van de "invest" in de financiering van het project.

De beslissing van het technisch comité wordt aan de "invest" meegedeeld binnen een termijn van twintig werkdagen, te rekenen vanaf de ontvangst van de aanvraag om gebruikmaking van het trekkingsrecht.

Het gebrek aan beslissing staat gelijk met een ongunstige beslissing.

Op grond van de beslissing van het technisch comité beslist de "invest" met inachtneming van de economische en financiële elementen van het dossier.

**Art. 5.** De "invest" richt de aanvraag om gebruikmaking van het trekkingsrecht aan de "Sowagep".

Bij deze aanvraag worden de volgende documenten gevoegd :

- 1° de beslissing van het technisch comité;
- 2° de beraadslaging van de raad van bestuur van de "invest" waarbij de beslissing van het technisch comité is goedgekeurd.

**Art. 6.** In geval van instemming van het technisch comité en van positieve beslissing van de raad van bestuur van de "invest" vergewist de "Sowagep" zich ervan dat het gevraagde bedrag binnen de in artikel 2 bedoelde enveloppe valt en betaalt ze dat bedrag aan de "invest" na bericht van overeenstemming van de tegemoetkoming met het maatschappelijk doel van de "invest" en/of de voorschriften van de financieringsovereenkomsten die tussen het Waalse Gewest en de "invest" gesloten zijn.

De "Sowagep" gaat in het bijzonder na of het totaalbedrag van de tegemoetkoming per begunstigde beperkt blijft tot 100.000 ecu's over een periode van drie jaar.

HOOFDSTUK III. — *Voorwaarden van terugbetaling van het trekkingsrecht*

**Art. 7.** Het Gewest kan zijn vordering t.o.v. de "invest" die de trekkingsrechten geniet, via de "Sowagep" invorderen onder de voorwaarden die door deze laatste en de "invests" zijn vastgesteld.

HOOFDSTUK IV. — *Controle op en opvolging van het technisch en beoordelingscomité*

**Art. 8.** Er wordt een beoordelingscomité opgericht, waarin de "invests", de "Sowagep", de Algemene Directie Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu, de Inspectie van Financiën, de Minister en de Minister van Economie vertegenwoordigd zijn. Het comité vergadert jaarlijks om na te gaan of dit besluit wordt toegepast en bepaalt of het aangepast moet worden. De eerste vergadering zal plaatsvinden uiterlijk na de vastlegging van 50 miljoen BEF uit het Fonds.

Het beoordelingscomité bezorgt de Minister jaarlijks een verslag.

**Art. 9.** Er wordt een technisch comité opgericht, dat samengesteld is uit de volgende personen :

- 1° een vertegenwoordiger van de Minister van Leefmilieu;
- 2° een vertegenwoordiger van de Algemene Directie Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu;
- 3° een vertegenwoordiger van de Algemene Directie Technologieën en Onderzoek;
- 4° een vertegenwoordiger van de Algemene Directie Economie en Tewerkstelling.

Dit comité kan een beroep doen op de nodige deskundigen voor het onderzoek van de projecten.

**Art. 10.** Het voorzitterschap en het secretariaat van het technisch comité en van het beoordelingscomité worden waargenomen door de vertegenwoordiger van de Minister.

Het comité stelt zijn huishoudelijk reglement op en onderwerpt het aan de goedkeuring van de Minister.

**Art. 11.** De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 9 oktober 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

## MINISTERE DE LA JUSTICE

[97/09937]

## Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 2 mai 1997, entrant en vigueur le 30 novembre 1997, M. Jans, C., greffier en chef de la justice de paix du premier canton de Hasselt, est admis à la retraite à sa demande.

Par arrêté royal du 23 septembre 1997, entrant en vigueur le 26 novembre 1997, M. Van Roy, J., greffier adjoint principal au tribunal de police de Lierre, est admis à la retraite.

Par arrêté royal du 23 juin 1997, entrant en vigueur le 12 novembre 1997, M. Roelandt, J., secrétaire-chef de service au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Termonde, est admis à la retraite à sa demande.

Par arrêté royal du 8 août 1997, entrant en vigueur le 30 novembre 1997, M. Van Landeghem, R., secrétaire-chef de service au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Gand, est admis à la retraite à sa demande.

Les intéressés sont admis à faire valoir leurs droits à la pension et sont autorisés à porter le titre honorifique de leurs fonctions.

Par arrêté royal du 22 octobre 1997, entrant en vigueur le 12 novembre 1997, est nommé secrétaire au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Termonde, M. De Visscher, J., secrétaire adjoint principal à ce parquet.

Par arrêté ministériel du 3 novembre 1997, Mme Lagrou, M., greffier adjoint aux justices de paix des cantons de Furnes et de Nieupoort, est temporairement et partiellement déléguée aux mêmes fonctions à la justice de paix du canton de Diksmuide.

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[97/09937]

## Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 2 mei 1997, in werking tredend op 30 november 1997, is de heer Jans, C., hoofdgriffier van het vrederecht van het eerste kanton Hasselt, op zijn verzoek in ruste gesteld.

Bij koninklijk besluit van 23 september 1997, in werking tredend op 26 november 1997, is de heer Van Roy, J., eerstaanwezend adjunct-griffier bij de politierechtbank te Lier, in ruste gesteld.

Bij koninklijk besluit van 23 juni 1997, in werking tredend op 12 november 1997, is de heer Roelandt, J., secretaris-hoofd van dienst bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op zijn verzoek in ruste gesteld.

Bij koninklijk besluit van 8 augustus 1997, in werking tredend op 30 november 1997, is de heer Van Landeghem, R., secretaris-hoofd van dienst bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op zijn verzoek in ruste gesteld.

Betrokkenen mogen hun aanspraak op pensioen laten gelden en het is hen vergund de titel van hun ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 22 oktober 1997, in werking tredend op 12 november 1997, is benoemd tot secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, de heer De Visscher, J., eerstaanwezend adjunct-secretaris bij dit parket.

Bij ministerieel besluit van 3 november 1997 is aan Mevr. Lagrou, M., adjunct-griffier bij de vrederechten van de kantons Veurne en Nieuwpoort, tijdelijk en gedeeltelijk opdracht gegeven om haar ambt te vervullen bij het vrederecht van het kanton Diksmuide.

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

[97/22719]

Institut national d'assurance maladie-invalidité  
Comité de gestion du service des indemnités  
Nomination d'un Commissaire du Gouvernement

Par arrêté royal du 14 septembre 1997, qui entre en vigueur le jour de la présente publication :

— M. Verrijken, Eddy, conseiller au Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement, est nommé Commissaire du Gouvernement près le Comité de gestion du Service des indemnités de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, en remplacement de Mme de Brucq, Danielle.

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[97/22719]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering  
Beheerscomité van de dienst voor uitkeringen  
Benoeming van een Regeringscommissaris

Bij koninklijk besluit van 14 september 1997, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking :

— wordt de heer Verrijken, Eddy, adviseur bij het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu, benoemd tot Regeringscommissaris bij het Beheerscomité van de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, ter vervanging van Mevr. de Brucq, Danielle.

[97/22707]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité  
Comité du Service du contrôle administratif  
Démissions. — Nominations**

Par arrêté royal du 14 septembre 1997, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de son mandat de membre effectif du Comité du Service du contrôle administratif, institué auprès de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à M. Delecluyse E.

Par le même arrêté Mme De Prins, I., est nommée audit Comité, au titre de représentante d'une organisation représentative des travailleurs salariés, en qualité de membre effectif, en remplacement de M. Delecluyse E., dont elle achèvera le mandat.

Par arrêté royal du 14 septembre 1997, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de son mandat de membre suppléant du Comité du Service du contrôle administratif de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à M. Distexhe J.

Par le même arrêté Mme Viroux, A., est nommée audit Comité, au titre de représentante d'un organisme assureur, en qualité de membre suppléant, en remplacement de M. Distexhe, J., dont elle achèvera le mandat.

[97/22726]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité  
Comité du Service du contrôle médical  
Renouvellement d'un mandat**

Par arrêté royal du 18 septembre 1997, le mandat de membre effectif du Comité du Service du contrôle médical de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, attribué à M. Van Houte, Y., au titre de représentant d'un organisme assureur, est renouvelé pour un terme de six ans, expirant le 31 décembre 2002.

[97/22707]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering  
Comité van de Dienst voor administratieve controle  
Ontslagverleningen. — Benoemingen**

Bij koninklijk besluit van 14 september 1997, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking wordt eervol ontslag uit zijn mandaat van werkend lid van het Comité van de Dienst voor administratieve controle, ingesteld bij het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, verleend aan de heer Delecluyse, E.

Bij hetzelfde besluit wordt Mevr. De Prins, I., als vertegenwoordigster van een representatieve werknemersorganisatie, benoemd tot werkend lid van genoemd Comité, ter vervanging van de heer Delecluyse, E., wiens mandaat zij zal voleindigen.

Bij koninklijk besluit van 14 september 1997, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking wordt eervol ontslag uit zijn mandaat van plaatsvervangend lid van het Comité van de Dienst voor administratieve controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, verleend aan de heer Distexhe, J.

Bij hetzelfde besluit wordt Mevr. Viroux, A., als vertegenwoordigster van een verzekeringsinstelling, benoemd tot plaatsvervangend lid van genoemd Comité, ter vervanging van de heer Distexhe, J., wiens mandaat zij zal voleindigen.

[97/22726]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering  
Comité van de Dienst voor geneeskundige controle  
Hernieuwing van een mandaat**

Bij koninklijk besluit van 18 september 1997 wordt het mandaat van werkend lid van het Comité van de Dienst voor geneeskundige controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, toegekend aan de heer Van Houte, Y., in de hoedanigheid van vertegenwoordiger van een verzekeringsinstelling, hernieuwd voor een termijn van zes jaar, eindigend op 31 december 2002.

**MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL  
ET MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

[S - C - 97/12621]

**Agrément d'experts de classe I, en matière de radiations ionisantes,  
en application de l'article 73 de l'arrêté royal du 28 février 1963  
portant règlement général de la protection de la population et des  
travailleurs contre le danger des radiations ionisantes**

Par arrêté ministériel du 24 juillet 1997, M. Thierens Hubert, domicilié à 9090 Melle, Meersstraat 26, est agréé en qualité d'expert de classe I.

L'agrément est limité :

- a) à un terme de six ans;
- b) aux établissements de l'« Université Gent ».

Le présent arrêté produit ses effets le 28 mars 1997.

**MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID  
EN MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

[S - C - 97/12621]

**Erkenning van deskundigen van klasse I, inzake ioniserende stralingen,  
in toepassing van artikel 73 van het koninklijk besluit van  
28 februari 1963 houdende algemeen reglement op de bescherming  
van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van de  
ioniserende stralingen**

Bij ministerieel besluit van 24 juli 1997 wordt de heer Thierens Hubert, wonende te 9090 Melle, Meersstraat 26, erkend als deskundige van klasse I.

De erkenning wordt beperkt tot :

- a) een termijn van zes jaar;
- b) de inrichtingen van de Université Gent.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 28 maart 1997.

Par arrêté ministériel du 11 septembre 1997, M. Ladrielle Thierry, domicilié à 1420 Braine-l'Alleud, avenue Prince Charles de Lorraine 20, est agréé en qualité d'expert de classe I.

L'agrément est limité :

- a) à un terme de six ans;
- b) aux installations nucléaires surveillées par l'organisme agréé « AIB-VINCOTTE Controlatom », y compris le transport de substances fissiles.

Le présent arrêté entre en vigueur le 21 mai 1998.

Bij ministerieel besluit van 11 september 1997 wordt de heer Ladrielle Thierry, wonende te 1420 Braine-l'Alleud, avenue Prince Charles de Lorraine 20, erkend als deskundige van klasse I.

De erkenning wordt beperkt tot :

- a) een termijn van zes jaar;
- b) de kerninstallaties die onder het toezicht staan van het erkend organisme « AIB-VINCOTTE Controlatom », het vervoer van splijtstoffen inbegrepen.

Dit besluit treedt in werking op 21 mei 1998.

[S - C - 12693]

**Agrément d'experts de classe II, en matière de radiations ionisantes, en application de l'article 73 de l'arrêté royal du 28 février 1963 portant règlement général de la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes**

Par arrêté ministériel du 11 septembre 1997, Mme Vermeersch, Kristel, domiciliée à 1910 Berg, Nederokkerzeelstraat 6, est agréée en qualité d'expert de classe II.

L'agrément est limité :

- a) à un terme de six ans;
- b) aux activités nucléaires relevant de la responsabilité de la S.A. SABENA.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

[S - C - 12693]

**Erkenning van deskundigen van klasse II, inzake ioniserende stralingen, in toepassing van artikel 73 van het koninklijk besluit van 28 februari 1963 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van de ioniserende stralingen**

Bij ministerieel besluit van 11 september 1997 wordt Mevr. Vermeersch, Kristel, wonende te 1910 Berg, Nederokkerzeelstraat 6, erkend als deskundige van klasse II.

De erkenning wordt beperkt tot :

- a) een termijn van zes jaar;
- b) de nucleaire activiteiten die onder de verantwoordelijkheid vallen van de N.V. SABENA.

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Par arrêté ministériel du 2 septembre 1997, M. Guerschaft, Michel, domicilié à 1950 Kraainem, Place de la Paix 14, est agréé en qualité d'expert de classe II.

L'agrément est limité :

- a) à un terme de six ans;
- b) aux installations nucléaires de la s.p.r.l. « Département autonome de Diagnostics par Radioisotopes ».

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bij ministerieel besluit van 2 september 1997 wordt de heer Guerschaft, Michel, wonende te 1950 Kraainem, Vredeplein 14, erkend als deskundige van klasse II.

De erkenning wordt beperkt tot :

- a) een termijn van zes jaar;
- b) de nucleaire installaties van de b.v.b.a. « Département autonome de Diagnostics par Radioisotopes ».

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

#### MINISTERE DE L'INTERIEUR

[97/00827]

##### Commissaire de police. — Démission

Par arrêté royal du 15 octobre 1997, la démission offerte par M. Nowé, Norbert, de ses fonctions de commissaire de police de la commune de Beersel (arrondissement de Hal-Vilvorde), est acceptée à la date du 1er décembre 1997.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[97/00827]

##### Politiecommissaris. — Ontslagverlening

Bij koninklijk besluit d.d. 15 oktober 1997 wordt aan de heer Nowé, Norbert, op zijn verzoek, met ingang van 1 december 1997, ontslag verleend uit zijn ambt van politiecommissaris van de gemeente Beersel (arrondissement Halle-Vilvoorde).

Hij wordt gemachtigd de eretitel van zijn ambt te voeren.

## GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

#### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C — 97/27561]

##### Emploi

Un arrêté ministériel du 4 mars 1996 accorde à la S.A. ACTA INTERIM l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région wallonne.

#### ÜBERSETZUNG MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[C — 97/27561]

##### Beschäftigung

Durch Ministerialerlaß vom 4. März 1996 wird der "S.A. ACTA INTERIM" die Erlaubnis gewährt, als Zeitarbeitsbetrieb in der Wallonischen Region tätig zu sein.

#### VERTALING MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C — 97/27561]

##### Tewerkstelling

Bij ministerieel besluit van 4 maart 1996 wordt de vergunning tot vestiging van een uitzendbureau in het Waalse Gewest aan de N.V. ACTA INTERIM verleend.



Pendant la validité du décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire, cette autorisation est valable à partir du 4 mars 1996 sans pouvoir excéder deux ans.

Un arrêté ministériel du 28 août 1997 renouvelle à la S.A. DYNAMIC INTERIM l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région wallonne.

Pendant la validité du décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire, cette autorisation est valable à partir du 27 février 1997 pour une durée indéterminée.

Während der Gültigkeitsdauer des Dekrets vom 27. Juni 1991 bezüglich der Zulassung der Zeitarbeitsbetriebe gilt diese Erlaubnis ab dem 4. März 1996 für eine Dauer von maximal zwei Jahren.

Durch Ministerialerlaß vom 28. August 1997 wird die vorherige Erlaubnis der "S.A. DYNAMIC INTERIM", als Zeitarbeitsbetrieb in der Wallonischen Region tätig zu sein, erneuert.

Während der Gültigkeitsdauer des Dekrets vom 27. Juni 1991 bezüglich der Zulassung der Zeitarbeitsbetriebe gilt diese Erlaubnis für eine unbestimmte Dauer ab dem 27. Februar 1997.

Tijdens de geldigheidsduur van het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureaus geldt deze vergunning voor een periode van maximum twee jaar die ingaat op 4 maart 1996.

Bij ministerieel besluit van 28 augustus 1997 wordt de vergunning van de N.V. DYNAMIC INTERIM tot vestiging van een uitzendbureau in het Waalse Gewest verlengd.

Tijdens de geldigheidsduur van het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureaus geldt deze vergunning voor een onbepaalde termijn die ingaat op 27 februari 1997.

#### ÜBERSETZUNG

[C — 97/27562]

##### Environnement

Un arrêté ministériel du 18 septembre 1997 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 18 septembre 1997, la S.A. BASTIN en qualité de collecteur et de transporteur de déchets toxiques ou dangereux.

Un arrêté ministériel du 18 septembre 1997 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 18 septembre 1997, la N.V. TRANSPORT VAN OVERLOOP en qualité de transporteur d'huiles usagées.

Un arrêté ministériel du 18 septembre 1997 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 18 septembre 1997, la S.A. MALAQUIN en qualité de transporteur de déchets toxiques ou dangereux et d'huiles usagées.

Un arrêté ministériel du 18 septembre 1997 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 18 septembre 1997, la S.A. JULES VANBERG en qualité de transporteur de déchets dangereux.

Un arrêté ministériel du 18 septembre 1997 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 18 septembre 1997, la S.A. J. LAMESCH EXPLOITATION en qualité de transporteur de déchets toxiques ou dangereux, d'huiles usagées et de PCB/PCT.

Un arrêté ministériel du 18 septembre 1997 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 18 septembre 1997, la S.P.R.L. TRANSMETAUX en qualité de transporteur de déchets dangereux.

Un arrêté ministériel du 18 septembre 1997 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 18 septembre 1997, la B.V.B.A. CONTAINERDIENST VANHEEDE en qualité de collecteur et de transporteur de déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

[C — 97/27562]

##### Umwelt

Durch Ministerialerlaß vom 18. September 1997 wird der "S.A. BASTIN" für eine Dauer von fünf Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Sammler und Transportunternehmer von giftigen oder gefährlichen Abfällen gewährt.

Durch Ministerialerlaß vom 18. September 1997 wird der "N.V. TRANSPORT VAN OVERLOOP" für eine Dauer von fünf Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Transportunternehmer von Altölen gewährt.

Durch Ministerialerlaß vom 18. September 1997 wird der "S.A. MALAQUIN" für eine Dauer von fünf Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Transportunternehmer von giftigen oder gefährlichen Abfällen und von Altölen gewährt.

Durch Ministerialerlaß vom 18. September 1997 wird der "S.A. JULES VANBERG" für eine Dauer von fünf Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen gewährt.

Durch Ministerialerlaß vom 18. September 1997 wird der "S.A. J. LAMESCH EXPLOITATION" für eine Dauer von fünf Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Transportunternehmer von giftigen oder gefährlichen Abfällen, von Altölen und von PCB/PCT gewährt.

Durch Ministerialerlaß vom 18. September 1997 wird der "S.P.R.L. TRANSMETAUX" für eine Dauer von fünf Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen gewährt.

Durch Ministerialerlaß vom 18. September 1997 wird der "B.V.B.A. CONTAINERDIENST VANHEEDE" für eine Dauer von fünf Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Sammler und Transportunternehmer von Abfällen der Klasse B2 aus Krankenhäusern und der Gesundheitspflege gewährt.

#### VERTALING

[C — 97/27562]

##### Leefmilieu

Bij ministerieel besluit van 18 september 1997 wordt de "S.A. BASTIN" met ingang van 18 september 1997 voor een termijn van vijf jaar erkend als ophaler en vervoerder van giftige of gevaarlijke afvalstoffen.

Bij ministerieel besluit van 18 september 1997 wordt de "N.V. TRANSPORT VAN OVERLOOP" met ingang van 18 september 1997 voor een termijn van vijf jaar erkend als vervoerder van afgewerkte oliën.

Bij ministerieel besluit van 18 september 1997 wordt de "S.A. MALAQUIN" met ingang van 18 september 1997 voor een termijn van vijf jaar erkend als vervoerder van giftige of gevaarlijke afvalstoffen en afgewerkte oliën.

Bij ministerieel besluit van 18 september 1997 wordt de "S.A. JULES VANBERG" met ingang van 18 september 1997 voor een termijn van vijf jaar erkend als vervoerder van gevaarlijke afvalstoffen.

Bij ministerieel besluit van 18 september 1997 wordt de "S.A. J. LAMESCH EXPLOITATION" met ingang van 18 september 1997 voor een termijn van vijf jaar erkend als vervoerder van giftige of gevaarlijke afvalstoffen, afgewerkte oliën en PCB/PCT's.

Bij ministerieel besluit van 18 september 1997 wordt de "S.P.R.L. TRANSMETAUX" met ingang van 18 september 1997 voor een termijn van vijf jaar erkend als vervoerder van gevaarlijke afvalstoffen.

Bij ministerieel besluit van 18 september 1997 wordt de B.V.B.A. CONTAINERDIENST VANHEEDE met ingang van 18 september 1997 voor een termijn van vijf jaar erkend als ophaler en vervoerder van ziekenhuis- en gezondheidszorgafval van klasse B2.

[C — 97/27560]

**Conservation de la nature**

Un arrêté ministériel du 26 septembre 1997 agréé M. Jean-Claude Grimonster en qualité de guide-nature conformément à l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'octroi de subventions pour les activités de formation et de sensibilisation aux différentes fonctions économique, sociale et éducative, protectrice, écologique et scientifique des boqueteaux, bois et forêts ainsi que des terres incultes qui leur sont accessoires.

Cette reconnaissance porte le n° 97/GN265.

Un arrêté ministériel du 26 septembre 1997 agréé Mme Christèle Allebroeck en qualité de guide-nature conformément à l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'octroi de subventions pour les activités de formation et de sensibilisation aux différentes fonctions économique, sociale et éducative, protectrice, écologique et scientifique des boqueteaux, bois et forêts ainsi que des terres incultes qui leur sont accessoires.

Cette reconnaissance porte le n° 97/GN277.

Un arrêté ministériel du 26 septembre 1997 agréé Mme Marie-Noëlle Gigot en qualité de guide-nature conformément à l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'octroi de subventions pour les activités de formation et de sensibilisation aux différentes fonctions économique, sociale et éducative, protectrice, écologique et scientifique des boqueteaux, bois et forêts ainsi que des terres incultes qui leur sont accessoires.

Cette reconnaissance porte le n° 97/GN278.

Un arrêté ministériel du 26 septembre 1997 agréé M. Stéphane Tombeur en qualité de guide-nature conformément à l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'octroi de subventions pour les activités de formation et de sensibilisation aux différentes fonctions économique, sociale et éducative, protectrice, écologique et scientifique des boqueteaux, bois et forêts ainsi que des terres incultes qui leur sont accessoires.

Cette reconnaissance porte le n° 97/GN279.

Un arrêté ministériel du 26 septembre 1997 agréé M. Philippe Volral en qualité de guide-nature conformément à l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'octroi de subventions pour les activités de formation et de sensibilisation aux différentes fonctions économique, sociale et éducative, protectrice, écologique et scientifique des boqueteaux, bois et forêts ainsi que des terres incultes qui leur sont accessoires.

Cette reconnaissance porte le n° 97/GN280.

**ÜBERSETZUNG**

[C — 97/27560]

**Natureerhaltung**

Durch Ministerialerlaß vom 26. September 1997 wird Herr Jean-Claude Grimonster in seiner Eigenschaft als Naturführer im Sinne von Artikel 11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Gewährung von Zuschüssen für die Aktivitäten im Bereich der Fortbildung und der Sensibilisierung für die verschiedenen wirtschaftlichen, sozialen, erzieherischen, schützenden, ökologischen und wissenschaftlichen Funktionen der Haine, Forste und Wälder, sowie der unfruchtbaren Böden, die ihnen anliegen, anerkannt.

Diese Anerkennung trägt die Nr. 97/GN265.

Durch Ministerialerlaß vom 26. September 1997 wird Frau Christèle Allebroeck in ihrer Eigenschaft als Naturführer im Sinne von Artikel 11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Gewährung von Zuschüssen für die Aktivitäten im Bereich der Fortbildung und der Sensibilisierung für die verschiedenen wirtschaftlichen, sozialen, erzieherischen, schützenden, ökologischen und wissenschaftlichen Funktionen der Haine, Forste und Wälder, sowie der unfruchtbaren Böden, die ihnen anliegen, anerkannt.

Diese Anerkennung trägt die Nr. 97/GN277.

Durch Ministerialerlaß vom 26. September 1997 wird Frau Marie-Noëlle Gigot in ihrer Eigenschaft als Naturführer im Sinne von Artikel 11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Gewährung von Zuschüssen für die Aktivitäten im Bereich der Fortbildung und der Sensibilisierung für die verschiedenen wirtschaftlichen, sozialen, erzieherischen, schützenden, ökologischen und wissenschaftlichen Funktionen der Haine, Forste und Wälder, sowie der unfruchtbaren Böden, die ihnen anliegen, anerkannt.

Diese Anerkennung trägt die Nr. 97/GN278.

Durch Ministerialerlaß vom 26. September 1997 wird Herr Stéphane Tombeur in seiner Eigenschaft als Naturführer im Sinne von Artikel 11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Gewährung von Zuschüssen für die Aktivitäten im Bereich der Fortbildung und der Sensibilisierung für die verschiedenen wirtschaftlichen, sozialen, erzieherischen, schützenden, ökologischen und wissenschaftlichen Funktionen der Haine, Forste und Wälder, sowie der unfruchtbaren Böden, die ihnen anliegen, anerkannt.

Diese Anerkennung trägt die Nr. 97/GN279.

Durch Ministerialerlaß vom 26. September 1997 wird Herr Philippe Volral in seiner Eigenschaft als Naturführer im Sinne von Artikel 11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Gewährung von Zuschüssen für die Aktivitäten im Bereich der Fortbildung und der Sensibilisierung für die verschiedenen wirtschaftlichen, sozialen, erzieherischen, schützenden, ökologischen und wissenschaftlichen Funktionen der Haine, Forste und Wälder, sowie der unfruchtbaren Böden, die ihnen anliegen, anerkannt.

Diese Anerkennung trägt die Nr. 97/GN280.

**VERTALING**

[C — 97/27560]

**Natuurbehoud**

Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt de heer Jean-Claude Grimonster erkend als natuurgids, overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de toekenning van toelagen voor de activiteiten van vorming en bewustmaking voor de economische, sociale, educatieve, beschermings-, ecologische en wetenschappelijke functies van bosjes, bossen en wouden alsook van aanpalende braakliggende gronden.

Deze erkenning heeft het nr. 97/GN265.

Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt Mevr. Christèle Allebroeck erkend als natuurgids, overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de toekenning van toelagen voor de activiteiten van vorming en bewustmaking voor de economische, sociale, educatieve, beschermings-, ecologische en wetenschappelijke functies van bosjes, bossen en wouden alsook van aanpalende braakliggende gronden.

Deze erkenning heeft het nr. 97/GN277.

Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt Mevr. Marie-Noëlle Gigot erkend als natuurgids, overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de toekenning van toelagen voor de activiteiten van vorming en bewustmaking voor de economische, sociale, educatieve, beschermings-, ecologische en wetenschappelijke functies van bosjes, bossen en wouden alsook van aanpalende braakliggende gronden.

Deze erkenning heeft het nr. 97/GN278.

Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt de heer Stéphane Tombeur erkend als natuurgids, overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de toekenning van toelagen voor de activiteiten van vorming en bewustmaking voor de economische, sociale, educatieve, beschermings-, ecologische en wetenschappelijke functies van bosjes, bossen en wouden alsook van aanpalende braakliggende gronden.

Deze erkenning heeft het nr. 97/GN279.

Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt de heer Philippe Volral erkend als natuurgids, overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de toekenning van toelagen voor de activiteiten van vorming en bewustmaking voor de economische, sociale, educatieve, beschermings-, ecologische en wetenschappelijke functies van bosjes, bossen en wouden alsook van aanpalende braakliggende gronden.

Deze erkenning heeft het nr. 97/GN280.

Un arrêté ministériel du 26 septembre 1997 agréé M. Vincent Wattiaux en qualité de guide-nature conformément à l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'octroi de subventions pour les activités de formation et de sensibilisation aux différentes fonctions économique, sociale et éducative, protectrice, écologique et scientifique des boqueteaux, bois et forêts ainsi que des terres incultes qui leur sont accessoires.

Cette reconnaissance porte le n° 97/GN281.

Un arrêté ministériel du 26 septembre 1997 agréé M. Benoît Quewet en qualité de guide-nature conformément à l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'octroi de subventions pour les activités de formation et de sensibilisation aux différentes fonctions économique, sociale et éducative, protectrice, écologique et scientifique des boqueteaux, bois et forêts ainsi que des terres incultes qui leur sont accessoires.

Cette reconnaissance porte le n° 97/GN282.

Un arrêté ministériel du 26 septembre 1997 agréé M. Gilbert Portzenheim en qualité de guide-nature conformément à l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'octroi de subventions pour les activités de formation et de sensibilisation aux différentes fonctions économique, sociale et éducative, protectrice, écologique et scientifique des boqueteaux, bois et forêts ainsi que des terres incultes qui leur sont accessoires.

Cette reconnaissance porte le n° 97/GN283.

Un arrêté ministériel du 26 septembre 1997 agréé M. Abdelmonaim Magaz en qualité de guide-nature conformément à l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'octroi de subventions pour les activités de formation et de sensibilisation aux différentes fonctions économique, sociale et éducative, protectrice, écologique et scientifique des boqueteaux, bois et forêts ainsi que des terres incultes qui leur sont accessoires.

Cette reconnaissance porte le n° 97/GN284.

Un arrêté ministériel du 26 septembre 1997 agréé Mme France Desnerck en qualité de guide-nature conformément à l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'octroi de subventions pour les activités de formation et de sensibilisation aux différentes fonctions économique, sociale et éducative, protectrice, écologique et scientifique des boqueteaux, bois et forêts ainsi que des terres incultes qui leur sont accessoires.

Cette reconnaissance porte le n° 97/GN285.

Durch Ministerialerlaß vom 26. September 1997 wird Herr Vincent Wattiaux in seiner Eigenschaft als Naturführer im Sinne von Artikel 11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Gewährung von Zuschüssen für die Aktivitäten im Bereich der Fortbildung und der Sensibilisierung für die verschiedenen wirtschaftlichen, sozialen, erzieherischen, schützenden, ökologischen und wissenschaftlichen Funktionen der Haine, Forste und Wälder, sowie der unfruchtbaren Böden, die ihnen anliegen, anerkannt.

Diese Anerkennung trägt die Nr. 97/GN281.

Durch Ministerialerlaß vom 26. September 1997 wird Herr Benoît Quewet in seiner Eigenschaft als Naturführer im Sinne von Artikel 11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Gewährung von Zuschüssen für die Aktivitäten im Bereich der Fortbildung und der Sensibilisierung für die verschiedenen wirtschaftlichen, sozialen, erzieherischen, schützenden, ökologischen und wissenschaftlichen Funktionen der Haine, Forste und Wälder, sowie der unfruchtbaren Böden, die ihnen anliegen, anerkannt.

Diese Anerkennung trägt die Nr. 97/GN282.

Durch Ministerialerlaß vom 26. September 1997 wird Herr Gilbert Portzenheim in seiner Eigenschaft als Naturführer im Sinne von Artikel 11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Gewährung von Zuschüssen für die Aktivitäten im Bereich der Fortbildung und der Sensibilisierung für die verschiedenen wirtschaftlichen, sozialen, erzieherischen, schützenden, ökologischen und wissenschaftlichen Funktionen der Haine, Forste und Wälder, sowie der unfruchtbaren Böden, die ihnen anliegen, anerkannt.

Diese Anerkennung trägt die Nr. 97/GN283.

Durch Ministerialerlaß vom 26. September 1997 wird Herr Abdelmonaim Magaz in seiner Eigenschaft als Naturführer im Sinne von Artikel 11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Gewährung von Zuschüssen für die Aktivitäten im Bereich der Fortbildung und der Sensibilisierung für die verschiedenen wirtschaftlichen, sozialen, erzieherischen, schützenden, ökologischen und wissenschaftlichen Funktionen der Haine, Forste und Wälder, sowie der unfruchtbaren Böden, die ihnen anliegen, anerkannt.

Diese Anerkennung trägt die Nr. 97/GN284.

Durch Ministerialerlaß vom 26. September 1997 wird Frau France Desnerck in ihrer Eigenschaft als Naturführer im Sinne von Artikel 11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Gewährung von Zuschüssen für die Aktivitäten im Bereich der Fortbildung und der Sensibilisierung für die verschiedenen wirtschaftlichen, sozialen, erzieherischen, schützenden, ökologischen und wissenschaftlichen Funktionen der Haine, Forste und Wälder, sowie der unfruchtbaren Böden, die ihnen anliegen, anerkannt.

Diese Anerkennung trägt die Nr. 97/GN285.

Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt de heer Vincent Wattiaux erkend als natuurgids, overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de toekenning van toelagen voor de activiteiten van vorming en bewustmaking voor de economische, sociale, educatieve, beschermings-, ecologische en wetenschappelijke functies van bosjes, bossen en wouden alsook van aanpalende braakliggende gronden.

Deze erkenning heeft het nr. 97/GN281.

Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt de heer Benoît Quewet erkend als natuurgids, overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de toekenning van toelagen voor de activiteiten van vorming en bewustmaking voor de economische, sociale, educatieve, beschermings-, ecologische en wetenschappelijke functies van bosjes, bossen en wouden alsook van aanpalende braakliggende gronden.

Deze erkenning heeft het nr. 97/GN282.

Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt de heer Gilbert Portzenheim erkend als natuurgids, overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de toekenning van toelagen voor de activiteiten van vorming en bewustmaking voor de economische, sociale, educatieve, beschermings-, ecologische en wetenschappelijke functies van bosjes, bossen en wouden alsook van aanpalende braakliggende gronden.

Deze erkenning heeft het nr. 97/GN283.

Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt de heer Abdelmonaim Magaz erkend als natuurgids, overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de toekenning van toelagen voor de activiteiten van vorming en bewustmaking voor de economische, sociale, educatieve, beschermings-, ecologische en wetenschappelijke functies van bosjes, bossen en wouden alsook van aanpalende braakliggende gronden.

Deze erkenning heeft het nr. 97/GN284.

Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt Mevr. France Desnerck erkend als natuurgids, overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de toekenning van toelagen voor de activiteiten van vorming en bewustmaking voor de economische, sociale, educatieve, beschermings-, ecologische en wetenschappelijke functies van bosjes, bossen en wouden alsook van aanpalende braakliggende gronden.

Deze erkenning heeft het nr. 97/GN285.

Un arrêté ministériel du 26 septembre 1997 agréé M. Baudouin Schellen en qualité de guide-nature conformément à l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'octroi de subventions pour les activités de formation et de sensibilisation aux différentes fonctions économique, sociale et éducative, protectrice, écologique et scientifique des boqueteaux, bois et forêts ainsi que des terres incultes qui leur sont accessoires.

Cette reconnaissance porte le n° 97/GN286.

Un arrêté ministériel du 26 septembre 1997 agréé M. Luciano D'Andrea en qualité de guide-nature conformément à l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'octroi de subventions pour les activités de formation et de sensibilisation aux différentes fonctions économique, sociale et éducative, protectrice, écologique et scientifique des boqueteaux, bois et forêts ainsi que des terres incultes qui leur sont accessoires.

Cette reconnaissance porte le n° 97/GN287.

Un arrêté ministériel du 26 septembre 1997 agréé Mme Marie-Gabrielle Sirjacobs en qualité de guide-nature conformément à l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'octroi de subventions pour les activités de formation et de sensibilisation aux différentes fonctions économique, sociale et éducative, protectrice, écologique et scientifique des boqueteaux, bois et forêts ainsi que des terres incultes qui leur sont accessoires.

Cette reconnaissance porte le n° 97/GN288.

Un arrêté ministériel du 26 septembre 1997 agréé M. Eddy Paquay en qualité de guide-nature conformément à l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'octroi de subventions pour les activités de formation et de sensibilisation aux différentes fonctions économique, sociale et éducative, protectrice, écologique et scientifique des boqueteaux, bois et forêts ainsi que des terres incultes qui leur sont accessoires.

Cette reconnaissance porte le n° 97/GN289.

Un arrêté ministériel du 26 septembre 1997 agréé M. Gerwin Poth en qualité de guide-nature conformément à l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'octroi de subventions pour les activités de formation et de sensibilisation aux différentes fonctions économique, sociale et éducative, protectrice, écologique et scientifique des boqueteaux, bois et forêts ainsi que des terres incultes qui leur sont accessoires.

Cette reconnaissance porte le n° 97/GN290.

Durch Ministerialerlaß vom 26. September 1997 wird Herr Baudouin Schellen in seiner Eigenschaft als Naturführer im Sinne von Artikel 11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Gewährung von Zuschüssen für die Aktivitäten im Bereich der Fortbildung und der Sensibilisierung für die verschiedenen wirtschaftlichen, sozialen, erzieherischen, schützenden, ökologischen und wissenschaftlichen Funktionen der Haine, Forste und Wälder, sowie der unfruchtbaren Böden, die ihnen anliegen, anerkannt.

Diese Anerkennung trägt die Nr. 97/GN286.

Durch Ministerialerlaß vom 26. September 1997 wird Herr Luciano D'Andrea in seiner Eigenschaft als Naturführer im Sinne von Artikel 11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Gewährung von Zuschüssen für die Aktivitäten im Bereich der Fortbildung und der Sensibilisierung für die verschiedenen wirtschaftlichen, sozialen, erzieherischen, schützenden, ökologischen und wissenschaftlichen Funktionen der Haine, Forste und Wälder, sowie der unfruchtbaren Böden, die ihnen anliegen, anerkannt.

Diese Anerkennung trägt die Nr. 97/GN287.

Durch Ministerialerlaß vom 26. September 1997 wird Frau Marie-Gabrielle Sirjacobs in ihrer Eigenschaft als Naturführer im Sinne von Artikel 11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Gewährung von Zuschüssen für die Aktivitäten im Bereich der Fortbildung und der Sensibilisierung für die verschiedenen wirtschaftlichen, sozialen, erzieherischen, schützenden, ökologischen und wissenschaftlichen Funktionen der Haine, Forste und Wälder, sowie der unfruchtbaren Böden, die ihnen anliegen, anerkannt.

Diese Anerkennung trägt die Nr. 97/GN288.

Durch Ministerialerlaß vom 26. September 1997 wird Herr Eddy Paquay in seiner Eigenschaft als Naturführer im Sinne von Artikel 11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Gewährung von Zuschüssen für die Aktivitäten im Bereich der Fortbildung und der Sensibilisierung für die verschiedenen wirtschaftlichen, sozialen, erzieherischen, schützenden, ökologischen und wissenschaftlichen Funktionen der Haine, Forste und Wälder, sowie der unfruchtbaren Böden, die ihnen anliegen, anerkannt.

Diese Anerkennung trägt die Nr. 97/GN289.

Durch Ministerialerlaß vom 26. September 1997 wird Herr Gerwin Poth in seiner Eigenschaft als Naturführer im Sinne von Artikel 11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Gewährung von Zuschüssen für die Aktivitäten im Bereich der Fortbildung und der Sensibilisierung für die verschiedenen wirtschaftlichen, sozialen, erzieherischen, schützenden, ökologischen und wissenschaftlichen Funktionen der Haine, Forste und Wälder, sowie der unfruchtbaren Böden, die ihnen anliegen, anerkannt.

Diese Anerkennung trägt die Nr. 97/GN290.

Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt de heer Baudouin Schellen erkend als natuurgids, overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de toekenning van toelagen voor de activiteiten van vorming en bewustmaking voor de economische, sociale, educatieve, beschermings-, ecologische en wetenschappelijke functies van bosjes, bossen en wouden alsook van aanpalende braakliggende gronden.

Deze erkenning heeft het nr. 97/GN286.

Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt de heer Luciano D'Andrea erkend als natuurgids, overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de toekenning van toelagen voor de activiteiten van vorming en bewustmaking voor de economische, sociale, educatieve, beschermings-, ecologische en wetenschappelijke functies van bosjes, bossen en wouden alsook van aanpalende braakliggende gronden.

Deze erkenning heeft het nr. 97/GN287.

Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt Mevr. Marie-Gabrielle Sirjacobs erkend als natuurgids, overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de toekenning van toelagen voor de activiteiten van vorming en bewustmaking voor de economische, sociale, educatieve, beschermings-, ecologische en wetenschappelijke functies van bosjes, bossen en wouden alsook van aanpalende braakliggende gronden.

Deze erkenning heeft het nr. 97/GN288.

Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt de heer Eddy Paquay erkend als natuurgids, overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de toekenning van toelagen voor de activiteiten van vorming en bewustmaking voor de economische, sociale, educatieve, beschermings-, ecologische en wetenschappelijke functies van bosjes, bossen en wouden alsook van aanpalende braakliggende gronden.

Deze erkenning heeft het nr. 97/GN289.

Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt de heer Gerwin Poth erkend als natuurgids, overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de toekenning van toelagen voor de activiteiten van vorming en bewustmaking voor de economische, sociale, educatieve, beschermings-, ecologische en wetenschappelijke functies van bosjes, bossen en wouden alsook van aanpalende braakliggende gronden.

Deze erkenning heeft het nr. 97/GN290.

Un arrêté ministériel du 26 septembre 1997 agrée Mme Gabrielle Fryns en qualité de guide-nature conformément à l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'octroi de subventions pour les activités de formation et de sensibilisation aux différentes fonctions économique, sociale et éducative, protectrice, écologique et scientifique des boqueteaux, bois et forêts ainsi que des terres incultes qui leur sont accessoires.

Cette reconnaissance porte le n° 97/GN291.

Un arrêté ministériel du 26 septembre 1997 agrée M. Herbert Kohl en qualité de guide-nature conformément à l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'octroi de subventions pour les activités de formation et de sensibilisation aux différentes fonctions économique, sociale et éducative, protectrice, écologique et scientifique des boqueteaux, bois et forêts ainsi que des terres incultes qui leur sont accessoires.

Cette reconnaissance porte le n° 97/GN292.

Un arrêté ministériel du 26 septembre 1997 agrée M. Günter Bastin en qualité de guide-nature conformément à l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 relatif à l'octroi de subventions pour les activités de formation et de sensibilisation aux différentes fonctions économique, sociale et éducative, protectrice, écologique et scientifique des boqueteaux, bois et forêts ainsi que des terres incultes qui leur sont accessoires.

Cette reconnaissance porte le n° 97/GN293.

Durch Ministerialerlaß vom 26. September 1997 wird Frau Gabrielle Fryns in ihrer Eigenschaft als Naturführer im Sinne von Artikel 11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Gewährung von Zuschüssen für die Aktivitäten im Bereich der Fortbildung und der Sensibilisierung für die verschiedenen wirtschaftlichen, sozialen, erzieherischen, schützenden, ökologischen und wissenschaftlichen Funktionen der Haine, Forste und Wälder, sowie der unfruchtbaren Böden, die ihnen anliegen, anerkannt.

Diese Anerkennung trägt die Nr. 97/GN291.

Durch Ministerialerlaß vom 26. September 1997 wird Herr Herbert Kohl in seiner Eigenschaft als Naturführer im Sinne von Artikel 11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Gewährung von Zuschüssen für die Aktivitäten im Bereich der Fortbildung und der Sensibilisierung für die verschiedenen wirtschaftlichen, sozialen, erzieherischen, schützenden, ökologischen und wissenschaftlichen Funktionen der Haine, Forste und Wälder, sowie der unfruchtbaren Böden, die ihnen anliegen, anerkannt.

Deze Anerkennung trägt die Nr. 97/GN292.

Durch Ministerialerlaß vom 26. September 1997 wird Herr Günter Bastin in seiner Eigenschaft als Naturführer im Sinne von Artikel 11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 über die Gewährung von Zuschüssen für die Aktivitäten im Bereich der Fortbildung und der Sensibilisierung für die verschiedenen wirtschaftlichen, sozialen, erzieherischen, schützenden, ökologischen und wissenschaftlichen Funktionen der Haine, Forste und Wälder, sowie der unfruchtbaren Böden, die ihnen anliegen, anerkannt.

Diese Anerkennung trägt die Nr. 97/GN293.

Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt Mevr. Gabrielle Fryns erkend als natuurgids, overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de toekenning van toelagen voor de activiteiten van vorming en bewustmaking voor de economische, sociale, educatieve, beschermings-, ecologische en wetenschappelijke functies van bosjes, bossen en wouden alsook van aanpalende braakliggende gronden.

Deze erkenning heeft het nr. 97/GN291.

Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt de heer Herbert Kohl erkend als natuurgids, overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de toekenning van toelagen voor de activiteiten van vorming en bewustmaking voor de economische, sociale, educatieve, beschermings-, ecologische en wetenschappelijke functies van bosjes, bossen en wouden alsook van aanpalende braakliggende gronden.

Deze erkenning heeft het nr. 97/GN292.

Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt de heer Günter Bastin erkend als natuurgids, overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 betreffende de toekenning van toelagen voor de activiteiten van vorming en bewustmaking voor de economische, sociale, educatieve, beschermings-, ecologische en wetenschappelijke functies van bosjes, bossen en wouden alsook van aanpalende braakliggende gronden.

Deze erkenning heeft het nr. 97/GN293.

#### MINISTÈRE WALLON DE L'ÉQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[C — 97/27563]

##### Sociétés de transport en commun

Par arrêté du Gouvernement wallon du 26 juin 1997, M. Daniel Vankerkove est désigné en qualité d'administrateur représentant les communes associées au sein du conseil d'administration du TEC Brabant wallon.

Cet extrait remplace celui publié au *Moniteur belge* du 20 septembre 1997, à la page 24545.

Par arrêté du Gouvernement wallon du 26 juin 1997, M. Jean Bieva est désigné en qualité d'administrateur représentant la Société régionale wallonne du Transport au sein du conseil d'administration du TEC Hainaut.

Cet extrait remplace celui publié au *Moniteur belge* du 20 septembre 1997, à la page 24550.

#### ÜBERSETZUNG WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

[C — 97/27563]

##### "Sociétés de transport en commun" (Verkehrsgesellschaften)

Durch Erlaß der Wallonischen Regierung vom 26. Juni 1997 wird Herr Daniel Vankerkove als Verwalter, der die vereinigten Gemeinden innerhalb des Verwaltungsrats vom TEC Wallonisch-Brabant vertritt, bezeichnet.

Dieser Auszug ersetzt denjenigen, der im *Belgischen Staatsblatt* vom 20. September 1997 auf Seite 24545 veröffentlicht worden ist.

Durch Erlaß der Wallonischen Regierung vom 26. Juni 1997 wird Herr Jean Bieva als Verwalter, der die "Société régionale wallonne du Transport" (Wallonische regionale Verkehrsgesellschaft) innerhalb des Verwaltungsrats vom TEC Hennegau vertritt, bezeichnet.

Dieser Auszug ersetzt denjenigen, der im *Belgischen Staatsblatt* vom 20. September 1997 auf Seite 24550 veröffentlicht worden ist.

#### VERTALING WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

[C — 97/27563]

##### "Sociétés de transport en commun" (Maatschappij van openbaar vervoer)

Bij besluit van de Waalse Regering van 26 juni 1997 wordt de heer Daniel Vankerkove ter vertegenwoordiging van de verenigde gemeenten benoemd tot bestuurder van de raad van bestuur van de TEC Waals-Brabant.

Dit uittreksel vervangt het uittreksel dat in het *Belgisch Staatsblad* van 20 september 1997 op blz. 24545 bekendgemaakt werd.

Bij besluit van de Waalse Regering van 26 juni 1997 wordt de heer Jean Bieva ter vertegenwoordiging van de "Société régionale wallonne du Transport" (Waalse Gewestelijke Vervoermaatschappij) benoemd tot bestuurder van de raad van bestuur van de TEC Henegouwen.

Dit uittreksel vervangt het uittreksel dat in het *Belgisch Staatsblad* van 20 september 1997 op blz. 24550 bekendgemaakt werd.

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

### STÄNDIGES SEKRETARIAT FÜR ANWERBUNG DES STAATSPERSONAL

[97/08286]

#### Anwerbung von männlichen und weiblichen deutschsprachigen Graduierten (Fachrichtung Forstwirtschaft) für das Ministerium der Wallonischen Region

Das Ständige Anwerbungssekretariat bildet eine Bewerberreserve von männlichen und weiblichen deutschsprachigen Graduierten (Fachrichtung Forstwirtschaft) für das Ministerium der Wallonischen Region.

Beschreibung des Aufgabenbereichs : siehe die Prüfungsvorschriften.

Am 28. November 1997 zu erfüllende Zulässigkeitsbedingungen:

1. Im Besitz eines Diploms des Hochschulunterrichts mit kurzer Studiendauer (Graduat), Abteilung Agronomie, Wahlfach Forstwirtschaft sein.

2. Das Alter von 50 Jahren nicht erreicht haben, ausschliesslich der gesetzlichen und vorschriftsmässigen Abweichungen.

N.B. 1. Im Besitz eines Diploms des Hochschulunterrichts mit kurzer Studiendauer (Graduat), Abteilung Agronomie, Wahlfach Forstwirtschaft sein.

2. Das Alter von 50 Jahren nicht erreicht haben, ausschliesslich der gesetzlichen und vorschriftsmässigen Abweichungen.

N.B. : 1. Staatsangehörigkeit : Die belgische Staatsangehörigkeit besitzen.

2. Den Wehrdienstpflichtgesetzen genügt haben.

3. Mindestens einen Führerschein B besitzen.

Anwendung der Gesetze über den Gebrauch der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten.

Die Bewerber, die ihr Studium nicht in der deutschen Sprache absolviert haben, dürfen auch an der Prüfung im Wettbewerbsverfahren teilnehmen, wenn sie eine schriftliche und eine mündliche Prüfung über die Kenntnisse der deutschen Sprache bestanden haben (Artikel 7 des K.E. vom 30. November 1966 (IX), zur Festsetzung der in Artikel 53 der Gesetze über den Gebrauch der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten vorgesehenen Bedingungen für die Ausstellung der Sprachkenntniszeugnisse).

#### Programm der Prüfung im Wettbewerbsverfahren

##### Schriftlicher Prüfungsteil

Ziel dieser Prüfung ist es, zu beurteilen, ob der Bewerber imstande ist, einen Bericht über ein Problem, zu dem ihm die Angaben in der Prüfung geliefert werden, in Zusammenhang mit dem Amt zu erstellen.

Geforderte Mindestpunktzahl : 12 Punkte von 20.

##### Mündliche Prüfung

Beurteilung der für das Amt erforderlichen Fähigkeiten sowie der Grundkenntnisse (siehe die Prüfungsvorschriften).

Geforderte Mindestpunktzahl : 12 Punkte von 20.

##### Besoldung

Besoldungstabelle B3 (F 678 509 bis F 1 115 151).

##### Anmeldungen

Die Anmeldung für die Prüfung im Wettbewerbsverfahren erfolgt anhand eines in einem Postamt erhältlichen Anmeldeformulars, das deutlich und völlig ausgefüllt (Nummer der Prüfung ADW97020) zuzuschicken ist an das Ständige Anwerbungssekretariat Dienststelle « Anwerbungsprüfungen », boulevard Pachéco 19, Briefkasten 4, 1010 Brüssel.

Auf die Anmeldekarte sind Steuermarken in Höhe von F 300 zu kleben.

Die Prüfungsvorschriften nr. ADW97020 können beim Ständigen Anwerbungssekretariat beantragt werden.

##### Schlussdatum der Anmeldungen

Die Anmeldungen für die Prüfung im Wettbewerbsverfahren Nr. ADW97020 müssen spätestens am 28. November 1997 beim Ständigen Anwerbungssekretariat eintreffen.

*(Die Presse wird gebeten diese Mitteilung zu veröffentlichen.)*

### SECRETARIAT PERMANENT DE RECRUTEMENT DU PERSONNEL DE L'ETAT

[97/08286]

#### Recrutement de gradués (m/f) (orientation sylviculture) (rang B3), d'expression allemande, pour le Ministère de la Région wallonne

Le Secrétariat permanent de recrutement constitue une réserve de recrutement de gradués (m/f) (orientation sylviculture) (rang B3), d'expression allemande, pour le Ministère de la Région wallonne.

Description de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions d'admissibilité à remplir au 28 novembre 1997 :

1. Etre titulaire d'un diplôme de l'enseignement supérieur de type court (graduat), section agronomie, option sylviculture.

### VAST SECRETARIAAT VOOR WERVING VAN HET RIJKSPERSONEEL

[97/08286]

#### Werving van Duitstalige gegradueerden (m/v) (bosbouwkunde) (rang B3) voor het Ministerie van het Waals Gewest

Het Vast Wervingssecretariaat legt een wervingsreserve aan van Duitstalige gegradueerden (m/v) (bosbouwkunde) (rang B3) voor het Ministerie van het Waals Gewest.

Functiebeschrijving : zie het examenreglement.

Toelaatbaarheidsvereisten te vervullen op 28 november 1997 :

1. Houder zijn van een diploma van het hoger onderwijs van het korte type (graduaat), richting landbouwkunde, optie bosbouwkunde.

2. Ne pas avoir atteint l'âge de 50 ans, sauf dérogations légales ou réglementaires.

N.B. 1. Nationalité : être Belge.

2. Avoir satisfait aux lois sur la milice.

3. Etre en possession du permis de conduire B minimum.

Emploi des langues en matière administrative :

Les candidats qui ont fait leurs études dans une langue autre que l'allemand peuvent néanmoins participer au concours à condition d'avoir satisfait à un examen, écrit et oral sur la connaissance de la langue allemande (article 7 de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 (IX) fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative).

Programme du concours :

Epreuve écrite :

Cette épreuve a pour but d'apprécier si le candidat peut rédiger un rapport sur un problème ayant trait à la fonction et dont les éléments sont mis à sa disposition pendant l'examen.

Pour réussir, le minimum requis est de 12/20.

Epreuve orale :

Evaluation des aptitudes requises par la fonction et des connaissances de base (voir programme).

Pour réussir, le minimum requis est de 12/20.

Traitement :

Rémunération annuelle brute : F 678 509 à F 1 115 151 (échelle B3).

Inscription :

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours ADW97020), au Secrétariat permanent de recrutement, Service Communautés et Régions, boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont apposés des timbres fiscaux pour un montant de F 300.

Le règlement du concours n° ADW97020 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de recrutement.

Date limite d'inscription :

Les inscriptions pour le concours n° ADW97020 doivent parvenir, au plus tard le 28 novembre 1997, au Secrétariat permanent de recrutement.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

2. De leeftijd van 50 jaar niet hebben bereikt, behoudens wettelijke of reglementaire afwijkingen.

N.B. 1. Nationaliteit : Belg zijn.

2. Aan de dienstplichtwetten voldaan hebben.

3. In het bezit zijn van ten minste een rijbewijs B.

Taalgebruik in bestuurszaken :

De sollicitanten die hun studie in een andere taal dan het Duits gedaan hebben, kunnen eveneens deelnemen aan het vergelijkend examen indien zij geslaagd zijn voor een schriftelijk en mondeling examen over de kennis van de Duitse taal (artikel 7 van het koninklijk besluit van 30 november 1966 (IX) tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis, voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken).

Examenprogramma :

Schriftelijk gedeelte :

Het doel van dit examen bestaat erin te beoordelen of de sollicitant een verslag kan schrijven over een technisch probleem in verband met de functie. De elementen ervan worden hem tijdens het examen ter beschikking gesteld.

Om te slagen, moeten de sollicitanten ten minste 12 punten op 20 behalen.

Mondeling gedeelte :

Evaluatie van de voor de functie vereiste vaardigheden en basiskennis (zie programma).

Om te slagen, moeten de sollicitanten ten minste 12 punten op 20 behalen.

Wedde :

Jaarlijkse brutobezoldiging : minimum F 678 509 tot maximum F 1 115 151 (weddeschaal B3).

Inschrijving :

Men schrijft in bij middel van een formulier dat men kan bekomen in een postkantoor en dat men, duidelijk en volledig ingevuld (examennummer ADW97020), opstuurt naar het Vast Wervingssecretariaat, Dienst Gemeenschappen en Gewesten, Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt men voor F 300 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. ADW97020 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

Uiterste inschrijvingsdatum :

De inschrijvingen voor het examen nr. ADW97020 moeten uiterlijk op 28 november 1997 op het Vast Wervingssecretariaat toekomen.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

[97/08287]

**Anwerbung von männlichen und weiblichen deutschsprachigen Assistenten  
(Amt eines forstwissenschaftlichen Beamten) für das Ministerium der Wallonischen Region**

Das Ständige Anwerbungssekretariat bildet eine Bewerberreserve von männlichen und weiblichen deutschsprachigen Assistenten (Amt eines forstwissenschaftlichen Beamten) für das Ministerium der Wallonischen Region.

Beschreibung des Aufgabenbereichs: siehe die Prüfungsvorschriften.

Am 28. November 1997 zu erfüllende Zulässigkeitsbedingungen:

1. Im Besitz eines der nachfolgenden Diplome sein, erhalten in einer Fachrichtung Forstwissenschaft:
  - Zeugnis der Oberstufe des Sekundarunterrichts oder Bescheinigung über den erfolgreichen Abschluß des sechsten Jahres des Sekundarunterrichts oder Befähigungsnachweis dieses sechsten Jahres;
  - Diplom des Vollzeithochschulunterrichts mit kurzer Studiendauer oder Diplom eines technischen Ingenieurs;
  - Diplom der technischen Kurse der Oberstufe des Sekundarunterrichts oder des Hochschulunterrichts mit kurzer Studiendauer im Fortbildungsunterricht.

Oder Eines der Studienzeugnisse, das Zugang zu den Stellen der Stufe 2 gibt, sowie das durch den zuständigen Minister ausgestellte Befähigungszeugnis der Forstwissenschaft besitzen.

2. Das Alter von 50 Jahren nicht erreicht haben, ausschliesslich der gesetzlichen und vorschriftsmässigen Abweichungen.

N.B.: 1. Staatsangehörigkeit: Die belgische Staatsangehörigkeit besitzen.

2. Den Wehrdienstpflichtgesetzen genügt haben.

3. Mindestens einen Führerschein B besitzen.

Anwendung der Gesetze über den Gebrauch der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten.

Die Bewerber, die ihr Studium nicht in der deutschen Sprache absolviert haben, dürfen auch an der Prüfung im Wettbewerbsverfahren teilnehmen, wenn sie eine schriftliche und eine mündliche Prüfung über die Kenntnisse der deutschen Sprache bestanden haben (Artikel 7 des K.E. vom 30. November 1966 (IX), zur Festsetzung der in Artikel 53 der Gesetze über den Gebrauch der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten vorgesehenen Bedingungen für die Ausstellung der Sprachkenntniszeugnisse).

## Programme der Prüfung im Wettbewerbsverfahren

## Schriftlicher Prüfungsteil

Erstellen eines Berichtes anhand von Angaben.

Geforderte Mindestpunktzahl: 12 Punkte von 20.

## Mündliche Prüfung

Beurteilung von Motivation und Interesse des Bewerbers für das Amt sowie Beurteilung der Übereinstimmung des Profils des Bewerbers mit den spezifischen Anforderungen des Amtes.

Geforderte Mindestpunktzahl : 12 Punkte von 20.

## Prüfung an Ort und Stelle

— Erkennen der in Waldgebieten vorkommenden Baumarten, deren Hölzer und Samen;

— Erkennen der wichtigsten in Wäldern vorkommenden oder in der Gesetzgebung über die Jagd, den Fischfang und den Erhalt der Natur erwähnten Pflanzen- und Tierarten;

— Einschätzung der Höhe, des Durchmessers, des Umfangs und des Rauminhalts eines Baumes;

— Orientierungstest auf einer Länge von 3 km.

Geforderte Mindestpunktzahl: 12 Punkte von 20.

## Besoldung

Besoldungstabelle B3 (F 639 656 bis F 1 094 305).

## Anmeldungen

Die Anmeldung für die Prüfung im Wettbewerbsverfahren erfolgt anhand eines in einem Postamt erhältlichen Anmeldeformulars, das deutlich und völlig ausgefüllt (Nummer der Prüfung ADW97022) zuzuschicken ist an das Ständige Anwerbungssekretariat Dienststelle « Anwerbungsprüfungen », boulevard Pachéco 19, Briefkasten 4, 1010 Brüssel.

Auf die Anmeldekarte sind Steuermarken in Höhe von F 300 zu kleben.

Die Prüfungsvorschriften Nr. ADW97022 können beim Ständigen Anwerbungssekretariat beantragt werden.

## Schlussdatum der Anmeldungen

Die Anmeldungen für die Prüfung im Wettbewerbsverfahren Nr. ADW97022 müssen spätestens am 28. November 1997 beim Ständigen Anwerbungssekretariat eintreffen.

*(Die Presse wird gebeten diese Mitteilung zu veröffentlichen.)*

[97/08287]

**Recrutement d'assistants (m/f) (fonction : préposé forestier) (rang C3), d'expression allemande, pour le Ministère de la Région wallonne**

Le Secrétariat permanent de recrutement constitue une réserve de recrutement d'assistants (m/f) (fonction préposé forestier) (rang C3), d'expression allemande, pour le Ministère de la Région wallonne.

Description de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions d'admissibilité à remplir au 28 novembre 1997 :

1. Etre porteur d'un des titres d'études ci-après, obtenu dans une orientation sylviculture :

— certificat d'enseignement secondaire supérieur ou attestation de réussite de la sixième année de l'enseignement secondaire ou certificat de qualification de cette sixième année;

— diplôme de l'enseignement supérieur de type court et de plein exercice ou diplôme d'ingénieur technicien;

— diplôme des cours techniques secondaires supérieurs ou de l'enseignement supérieur de type court et de promotion sociale;

ou être titulaire d'un des titres d'études donnant accès aux emplois de niveau 2 et du certificat de capacité en sylviculture délivré par le Ministre compétent.

2. Ne pas avoir atteint l'âge de 50 ans, sauf dérogations légales ou réglementaires.

N.B. 1. Nationalité : être Belge.

2. Avoir satisfait aux lois sur la milice.

3. Etre en possession du permis de conduire B minimum.

Emploi des langues en matière administrative :

Les candidats qui ont fait leurs études dans une langue autre que l'allemand peuvent néanmoins participer au concours à condition d'avoir satisfait à un examen, écrit et oral sur la connaissance de la langue allemande (article 7 de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 (IX) fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative).

Programme du concours :

Epreuve écrite :

Rédaction d'un rapport sur base d'éléments fournis.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

Epreuve informatisée et orale :

— Parie informatisée :

Evaluation des aptitudes requises pour la fonction au moyen d'un test informatisé.

[97/08287]

**Werving van Duitstalige assistenten (m/v) (functie : bosbeambten) (rang B3) voor het Ministerie van het Waals Gewest**

Het Vast Wervingssecretariaat legt een wervingsreserve aan van Duitstalige assistenten (m/v) (functie : bosbeambten) (rang B3) voor het Ministerie van het Waals Gewest.

Functiebeschrijving : zie het examenreglement.

Toelaatbaarheidsvereisten te vervullen op 28 november 1997 :

1. Houder zijn van één der volgende studiegetuigschriften, behaald in een afdeling bosbouwkunde :

— getuigschrift van hoger secundair onderwijs of getuigschrift uitgereikt na het slagen van het zesde leerjaar van het secundair onderwijs of kwalificatiegetuigschrift van het zesde leerjaar;

— diploma van het hoger onderwijs van het korte type met volledig leerplan of diploma van technisch ingenieur;

— diploma van hogere secundaire technische leergangen of van het hoger onderwijs van het korte type voor sociale promotie;

of houder zijn van een studiegetuigschrift dat toegang tot de betrekkingen van niveau 2 verleent en van het bekwaamheidsgetuigschrift in de bosbouwkunde afgeleverd door de bevoegde Minister.

2. De leeftijd van 50 jaar niet hebben bereikt, behoudens wettelijke of reglementaire afwijkingen.

N.B. 1. Nationaliteit : Belg zijn.

2. Aan de dienstplichtwetten voldaan hebben.

3. In het bezit zijn van ten minste een rijbewijs B.

Taalgebruik in bestuurszaken :

De sollicitanten die hun studie in een andere taal dan het Duits gedaan hebben, kunnen eveneens deelnemen aan het vergelijkend examen indien zij geslaagd zijn voor een schriftelijk en mondeling examen over de kennis van de Duitse taal (artikel 7 van het koninklijk besluit van 30 november 1966 (IX) tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis, voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken).

Examenprogramma :

Schriftelijk gedeelte :

Opstellen van een verslag aan de hand van verstrekte gegevens.

Om te slagen, moeten de sollicitanten ten minste 12 punten op 20 behalen.

Computergestuurd en mondeling gedeelte :

— Computergestuurd gedeelte :

Evaluatie aan de hand van een computergestuurde test van het beroepsprofiel.



**Partie orale :**

Cet entretien a pour but d'évaluer la motivation du candidat et l'intérêt qu'il manifeste pour le domaine propre à la fonction et l'adéquation du profil du candidat avec les caractéristiques spécifiques à cette fonction.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

**Epreuve de terrain :**

— reconnaissance des essences forestières et de leur bois et semences;

— reconnaissance des principales espèces végétales et animales liées aux forêts ou visées par la législation sur la chasse, la pêche et la conservation de la nature;

— estimation de hauteur, diamètre et circonférence, volume d'un arbre;

— test d'orientation sur 3 kilomètres.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

**Traitement :**

Rémunération annuelle brute : F 639 656 à F 1 094 305 (échelle C3).

**Inscription :**

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours ADW97022), au Secrétariat permanent de recrutement, Service Communautés et Régions, boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont apposés des timbres fiscaux pour un montant de F 300.

Le règlement du concours n° ADW97022 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de recrutement.

**Date limite d'inscription :**

Les inscriptions pour le concours n° ADW97022 doivent parvenir, au plus tard le 28 novembre 1997, au Secrétariat permanent de recrutement.

*(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)*

**Mondeling gedeelte :**

Evaluatie van de overeenstemming van het profiel van de sollicitanten met de vereisten van de functie, van hun motivatie en hun interesse voor het gebied van de functie.

Om te slagen, moeten de sollicitanten ten minste 12 punten op 20 behalen.

**Examengedeelte op het terrein :**

— herkennen van houtsoorten, boomsoorten en de zaden ervan;

— herkennen van de belangrijkste diersoorten en gewassen die in de bossen voorkomen of in de wetgeving betreffende de jacht, de visvangst en het natuurbehoud zijn opgesomd;

— raming van de hoogte, de diameter, de omtrek en het volume van een boom;

— oriëntatietest over 3 kilometer.

Om te slagen, moeten de sollicitanten ten minste 12 punten op 20 behalen.

**Wedde :**

Jaarlijkse brutobezoldiging : minimum F 639 656 tot maximum F 1 094 305 (weddeschaal C3).

**Inschrijving :**

Men schrijft in bij middel van een formulier dat men kan bekomen in een postkantoor en dat men, duidelijk en volledig ingevuld (examennummer ADW97022), opstuurt naar het Vast Wervingssecretariaat, Dienst Gemeenschappen en Gewesten, Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt men voor F 300 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. ADW97022 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

**Uiterste inschrijvingsdatum :**

De inschrijvingen voor het examen nr. ADW97022 moeten uiterlijk op 28 november 1997 op het Vast Wervingssecretariaat toekomen.

*(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)*

**MINISTERE DE LA JUSTICE**

[97/09938]

**Ordre judiciaire**

Publication des places vacantes :

— greffier :

— à la cour d'appel de Liège : 1, à partir du 10 avril 1998;

— au tribunal de première instance de Nivelles : 1, à partir du 1er mai 1998;

— rédacteur au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles : 1 (\*);

— secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Termonde : 1, à partir du 12 novembre 1997.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Administration de l'Ordre judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. II., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

La connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise est exigée des candidats aux emplois vacants dans le greffe des juridictions marquées d'un astérisque (\*), conformément aux dispositions des articles 53 et 54bis de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

**MINISTERIE VAN JUSTITIE**

[97/09938]

**Rechterlijke Orde**

Bekendmaking van de openstaande plaatsen :

— griffier :

— bij het hof van beroep te Luik : 1, vanaf 10 april 1998;

— bij de rechtbank van eerste aanleg te Nijvel : 1, vanaf 1 mei 1998;

— opsteller bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel : 1 (\*);

— adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde : 1, vanaf 12 november 1997.

De candidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Bestuur Rechterlijke Orde, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het *Gerechtelijk Wetboek*).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

De kennis van het Nederlands en van het Frans is vereist van de kandidaten voor de vacante plaatsen in de griffie van de gerechten die aangeduid zijn met een sterretje (\*), overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 53 en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

## MINISTÈRE DES FINANCES

Administration de la trésorerie

**EMPRUNT A LOTS 1923**émis par la Fédération  
des Cooperatives pour Dommages de Guerre*Liste officielle du tirage n° 497 (quarante-deuxième année)  
du 20 octobre 1997*

## OBLIGATIONS A AMORTIR

90 obligations de 1 050 francs chacune, à rembourser par lot  
ou à 1 150 francs à partir du 15 juin 1998

Numéros des obligations sorties par lot :

SIX LOTS DE ZES LOTEN VAN	25 000	{	FRANCS FRANK
DEUX LOTS DE TWEF LOTEN VAN	50 000	{	FRANCS FRANK
UN LOT DE EEN LOT VAN	100 000	{	FRANCS FRANK

Les obligations faisant partie des groupes sortis, à savoir :

205 171 à (tot) 205 180	271 061 à (tot) 271 070	334 971 à (tot) 334 980	588 551 à (tot) 588 560	718 621 à (tot) 718 630
253 251 " 253 260	284 111 " 284 120	393 211 " 393 220	606 451 " 606 460	

et auxquelles il n'est pas attribué de lot, sont remboursables à  
1 150 francs.*Liste récapitulative des obligations sorties aux tirages  
de la quarante-deuxième année (n° 493 à 497) et  
remboursables à partir du 15 juin 1998.*

32 481 à (tot) 32 490	228 021 à (tot) 228 030	287 201 à (tot) 287 210	451 371 à (tot) 451 380	614 041 à (tot) 614 050
54 801 " 54 810	253 251 " 253 260	334 971 " 334 980	475 001 " 475 010	667 881 " 667 890
75 001 " 75 010	255 021 " 255 030	371 061 " 371 070	515 021 " 515 030	687 021 " 687 030
135 461 " 135 470	271 061 " 271 070	393 211 " 393 220	588 551 " 588 560	709 871 " 709 880
177 061 " 177 070	279 121 " 279 130	401 001 " 401 010	592 761 " 592 770	715 951 " 715 960
205 171 " 205 180	282 031 " 282 040	427 491 " 427 500	606 451 " 606 460	718 621 " 718 630
214 831 " 214 840	284 111 " 284 120			

CODE  
402

## MINISTERIE VAN FINANCIEN

Administratie der thesaurie

[97/03590]

**LOTENLENING 1923**uitgegeven door het Verbond  
der Samenwerkende Vennootschappen voor Oorlogsschade*Officiële lijst van de loting n° 497 (tweeënveertigste jaar)  
van 20 oktober 1997*

## AF TE LOSSEN OBLIGATIES

90 obligaties van 1 050 frank elk, terug te betalen met lot  
of tegen 1 150 frank vanaf 15 juni 1998

Nummers van de met lot uitgekomen obligaties :

Numéros	{	253 256
Nummers	{	271 063
	{	284 118
	{	334 980
	{	393 213
	{	606 454
Numéros	{	588 554
Nummers	{	718 623
Numéro	{	205 179
Nummer	{	

De obligaties behorende tot de uitgelote groepen, zegge :

en waaraan geen lot toegewezen is, zijn terugbetaalbaar tegen  
1 150 frank.*Verzamelijst der obligaties uitgekomen bij de lotingen  
van het tweeënveertigste jaar (n° 493 tot 497) en  
terugbetaalbaar vanaf 15 juni 1998.*CODE  
375

[97/03600]

**EMPRUNT A LOTS 1932***Liste officielle du tirage n° 488 (quarante et unième année)  
du 24 octobre 1997*

## OBLIGATIONS A AMORTIR

6 groupes, soit 60 obligations de 1 050 francs chacune,  
à rembourser par lot à partir du 15 mars 1998

CINQ LOTS DE VIJF LOTEN VAN	50 000	{	FRANCS FRANK
UN LOT DE EEN LOT VAN	100 000	{	FRANCS FRANK

**LOTENLENING 1932***Officiële lijst van de loting n° 488 (eenenveertigste jaar)  
van 24 oktober 1997*

## AF TE LOSSEN OBLIGATIES

6 groepen, zegge 60 obligaties van 1 050 frank elk,  
terug te betalen met lot vanaf 15 maart 1998

GROUPES	{	52 351 à (tot) 52 360
GROEPEN	{	97 881 " 97 890
	{	101 331 " 101 340
	{	117 631 " 117 640
	{	353 171 " 353 180
GRUPE	{	499 201 à (tot) 499 210
GROEP	{	

Liste des groupes d'obligations sortis par lot aux tirages de la quarantième et unième année (n° 481 à 488) et remboursables à partir du 15 mars 1998.

14 081	à (tot)	14 090	81 541	à (tot)	81 550	175 041	à (tot)	175 050	319 101	à (tot)	319 110	399 841	à (tot)	399 850
34 771	"	34 780	97 881	"	97 890	242 171	"	242 180	328 701	"	328 710	407 011	"	407 020
34 781	"	34 790	101 001	"	101 010	269 091	"	269 100	339 141	"	339 150	407 761	"	407 770
34 791	"	34 800	101 331	"	101 340	277 831	"	277 840	339 151	"	339 160	422 771	"	422 780
34 801	"	34 810	117 631	"	117 640	282 451	"	282 460	353 171	"	353 180	435 351	"	435 360
38 031	"	38 040	132 581	"	132 590	293 091	"	293 100	354 701	"	354 710	452 621	"	452 630
51 461	"	51 470	164 041	"	164 050	303 181	"	303 190	385 331	"	385 340	478 091	"	478 100
51 471	"	51 480	164 261	"	164 270	310 471	"	310 480	387 061	"	387 070	499 201	"	499 210
51 481	"	51 490	165 591	"	165 600	311 641	"	311 650	387 521	"	387 530	537 901	"	537 910
52 351	"	52 360	167 021	"	167 030	316 071	"	316 080						

Lijst van de groepen obligaties uitgekomen met lot bij de lotingen van het eenenveertigste jaar (n° 481 tot 488) en terugbetaalbaar vanaf 15 maart 1998.

CODE  
376

[97/03592]

## EMPRUNT A LOTS 1933

Liste officielle du tirage n° 469 (quarantième année) du 17 octobre 1997

### OBLIGATIONS A AMORTIR

9 groupes, soit 90 obligations de 1 050 francs chacune, à rembourser par lot à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1998

HUIT LOTS DE }  
ACHT LOTEN VAN } 50 000 { FRANCS  
FRANK

UN LOT DE }  
EEN LOT VAN } 100 000 { FRANCS  
FRANK

## LOTENLENING 1933

Officiële lijst van de loting n° 469 (veertigste jaar) van 17 oktober 1997

### AF TE LOSSEN OBLIGATIES

9 groepen, zegge 90 obligaties van 1 050 frank elk, terug te betalen met lot vanaf 1 oktober 1998

	4 001	à (tot)	4 010
GROUPES } GROEPEN }	190 541	"	190 550
	335 521	"	335 530
	336 531	"	336 540
	438 221	"	438 230
	772 721	"	772 730
	779 121	"	779 130
	824 671	"	824 680

GROUPE {  
GROEP { 158 601 à (tot) 158 610

CODE  
377

[97/03591]

## EMPRUNT A LOTS 1938

Liste officielle du tirage n° 481 (quarante et unième année) du 20 octobre 1997

### OBLIGATIONS A AMORTIR

6 groupes, à rembourser par lot à partir du 15 octobre 1998

Les obligations faisant partie d'un groupe sorti ont droit chacune à la moitié ou au dixième du lot échu à ce groupe selon que celui-ci comprend des obligations de 5 000 francs ou des obligations de 1 000 francs.

CINQ LOTS DE }  
VIJF LOTEN VAN } 50 000 { FRANCS  
FRANK

UN LOT DE }  
EEN LOT VAN } 500 000 { FRANCS  
FRANK

## LOTENLENING 1938

Officiële lijst van de loting n° 481 (eenenveertigste jaar) van 20 oktober 1997

### AF TE LOSSEN OBLIGATIES

6 groepen, terug te betalen met lot vanaf 15 oktober 1998

De obligaties die tot een uitgelote groep behoren, hebben ieder recht op de helft of op het tiende van het lot dat aan de groep is toegekend naargelang deze obligaties van 5 000 frank of obligaties van 1 000 frank bevat.

GROUPES } GROEPEN }	20 713	et (en)	20 714
	30 273	"	30 274
	33 543	"	33 544
	61 331	à (tot)	61 340
	77 411	"	77 420
GROUPE { GROEP {	22 379	et (en)	22 380

## Caisse d'Amortissement

## Rapport sur les opérations d'amortissement effectuées pendant l'année 1996, présenté aux Chambres législatives par le Ministre des Finances

Mesdames, Messieurs,

J'ai l'honneur de présenter aux Chambres législatives, conformément à l'article 7 de la loi du 2 août 1955, le rapport sur les opérations d'amortissement effectuées en 1996 par la Caisse d'Amortissement.

Ainsi que le prescrit l'article précité, une note de la Commission de Surveillance est annexée au présent rapport.

\* \* \*

## A. – Ressources

Les ressources de la Caisse d'Amortissement se sont élevées, pour l'année 1996, à F 227 950 588 801, à savoir :

1. Solde disponible au 31 décembre 1995 .....	F	–	6 191 482 059
2. Dotations reçues en 1996 .....	F		234 142 070 860
	F		<u>227 950 588 801</u>

## B. – Opérations d'amortissement

Les montants utilisés en 1996 totalisent.....	F	504 334 386 780
dont.....	F	504 330 686 780
pour les dettes intérieures		
et.....	F	3 700 000
pour les dettes extérieures		
Le solde disponible au 31 décembre 1996 s'établit à.....	F	– 276 383 797 979

## Evolution de la situation de la Caisse d'Amortissement

## A. – Dettes intérieures

Montant disponible au 31.12.1995.....	F	–	6 201 267 664
Dotations reçues en 1996.....	F		234 142 070 860
	F		<u>227 940 803 196</u>
Montant total à utiliser en 1996.....	F		227 940 803 196
Montant affecté à l'amortissement en 1996 .....	F		504 330 686 780
	F		<u>– 276 389 883 584</u>

## Nominal

Les dotations ont été affectées :

a) aux rachats à concurrence de.....	F	(*) 360 078 161 347	353 461 762 000
b) au remboursement en 1996 de titres amortissables uniquement par tirage au sort...F		430 211 735	384 429 200

## Amortisatiekas

## Verslag over de amortisatieverrichtingen van het jaar 1996 aan de Wetgevende Kamers overgelegd door de Minister van Financiën

Mevrouwen, Mijne Heren,

Ik heb de eer bij de Wetgevende Kamers, overeenkomstig artikel 7 van de wet van 2 augustus 1955, verslag uit te brengen over de amortisatieverrichtingen van de Amortisatiekas in 1996.

Zoals voorgeschreven door voornoemd artikel, gaat dit verslag vergezeld van een nota van de Commissie van Toezicht.

\* \* \*

## A. – Geldmiddelen

De geldmiddelen van de Amortisatiekas over het jaar 1996 bedroegen F 227 950 588 801, namelijk :

1. Op 31 december 1995 beschikbaar saldo.....	F	–	6 191 482 059
2. In 1996 ontvangen dotaties .....	F		234 142 070 860
	F		<u>227 950 588 801</u>

## B. – Amortisatieverrichtingen

De in 1996 aangewende bedragen belopen in totaal .....	F	504 334 386 780
waarvan.....	F	504 330 686 780
voor de binnenlandse schulden		
en.....	F	3 700 000
voor de buitenlandse schulden		
Het op 31 december 1996 beschikbaar saldo bedraagt.....	F	– 276 383 797 979

## Evolutie van de toestand van de Amortisatiekas

## A. – Binnenlandse schulden

Beschikbaar bedrag op 31.12.1995.....	F	–	6 201 267 664
Ontvangen dotaties in 1996.....	F		234 142 070 860
	F		<u>227 940 803 196</u>
Totaal aan te wenden bedrag in 1996.....	F		227 940 803 196
Tot delging besteed bedrag in 1996 .....	F		504 330 686 780
	F		<u>– 276 389 883 584</u>

## Nominaal

De dotaties werden aangewend :

a) tot terugkopen ten belope van.....	F	(*) 360 078 161 347	353 461 762 000
b) tot terugbetaling in 1996 van effecten uitsluitend aflosbaar door trekkingen .....	F	430 211 735	384 429 200

c) au remboursement de titres des emprunts venus à terme en 1996 ou de titres des emprunts avec un remboursement anticipé .....	F	143 664 271 515	143 651 570 000
d) au remboursement de titres à l'échéance finale remboursables avant 1996.....	F	158 042 183	153 785 500
	F	504 330 686 780	497 651 546 700
(*) dont offres d'échange .....	F	351 747 420 000	346 061 475 000

Les dotations mises à la disposition de la Caisse d'Amortissement en 1996 (F 234 142 070 860) présentent une diminution de F 451,125 milliards par rapport à 1995 (F 685 266 491 652).

Cette diminution s'explique comme suit :

1. En 1996, trois emprunts ont atteint leur échéance finale (contre un en 1995) .....	-	143,823 milliards
Les dotations n'ont pas été versées dans leur totalité. Les montants reçus se sont élevés à F 28 427 720 000 contre F 172 250 325 000 en 1995;		
2. en 1996, aucun emprunt n'a été callé (contre un en 1995);.....	-	381,774 milliards
3. en 1996, le montant des dotations de rachat reçues était de F 205 309 838 210 contre F 130 780 480 852 en 1995 .....	+	74,530 milliards
4. dotations de tirage reçues.....	-	0,058 milliard

En ce qui concerne l'utilisation des dotations et comparativement à l'année 1995 :

a) Les rachats ont augmenté : F 360 078 161 347 contre F 114 860 837 285 en 1995. Ces montants comprennent :

	1996	1995
- le prix de revient du capital racheté.....	F 359 812 451 585	114 663 352 600
- les intérêts courus .....	F 265 709 762	197 484 685
- les remboursements au Trésor.....	F -	-
	F 360 078 161 347	114 860 837 285

b) Les remboursements de titres amortissables uniquement par tirage au sort ont augmenté : F 430 211 735 contre F 358 992 422 en 1995.

c) Les titres présentés au remboursement à la suite d'échéance intermédiaire ou d'échéance finale ont atteint un montant inférieur : F 143 664 271 515 (contre F 175 347 231 599 en 1995), soit :

	1996	1995
- échéances intermédiaires (calls avant 1996) .....	F 995 561 515	101 087 301 599
- échéances finales en 1996..	F 142 668 710 000	74 259 930 000
	F 143 664 271 515	175 347 231 599

c) tot terugbetaling van effecten van leningen die in 1996 ten einde liepen, of van effecten van leningen met een vervroegde terugbetaling .....	F	143 664 271 515	143 651 570 000
--	---	-----------------	-----------------

d) tot terugbetaling van effecten betaalbaar vóór 1996.....	F	158 042 183	153 785 500
---	---	-------------	-------------

	F	504 330 686 780	497 651 546 700
--	---	-----------------	-----------------

(*) inbegrepen omruilingsoffertes.....	F	351 747 420 000	346 061 475 000
--	---	-----------------	-----------------

De aflossingsdotaties die in 1996 ter beschikking werden gesteld van de Amortisatiekas (F 234 142 070 860) daalden met F 451,125 miljard tegenover 1995 (F 685 266 491 652).

Deze daling kan worden verklaard als volgt :

1. In 1996 bereikte drie leningen hun eindvervaldag (tegen één in 1995) .....	-	143,823 miljard
De dotaties werden niet volledig gestort. De ontvangsten beliepen F 28 427 720 000 tegen F 172 250 325 000 in 1995;		
2. in 1996 werd geen lening vervroegd terugbetaald (tegen één in 1995);.....	-	381,774 miljard
3. in 1996 beliepen de ontvangen dotaties voor wederinkopen F 205 309 838 210 tegen F 130 780 480 852 in 1995;.....	+	74,530 miljard
4. ontvangen dotaties voor trekkingen.....	-	0,058 miljard

Wat de aanwending van de dotaties betreft en vergeleken met 1995 :

a) Zijn de terugkopen gestegen : 360 078 161 347 tegen F 114 860 837 285 in 1995. Deze bedragen omvatten :

	1996	1995
- de kostprijs van het teruggekochte kapitaal.....	F 359 812 451 585	114 663 352 600
- de verlopen interesten.....	F 265 709 762	197 484 685
- de terugstortingen aan de Schatkist.....	F -	-
	F 360 078 161 347	114 860 837 285

b) Steeg de terugbetaling van effecten, uitsluitend aflosbaar door uitloting : F 430 211 735 tegen F 358 992 422 in 1995.

c) Is het bedrag van de ingevolge op de tussentijdse en eindvervaldagen ter terugbetaling aangeboden obligaties lager : F 143 664 271 515 (tegen F 175 347 231 599 in 1995), onderverdeeld als volgt :

	1996	1995
- tussentijdse vervaldagen (calls vóór 1996).....	F 995 561 515	101 087 301 599
- eindvervaldagen.....	F 142 668 710 000	74 259 930 000
	F 143 664 271 515	175 347 231 599

d) Le remboursement à échéance finale, de titres devenus remboursables lors des années antérieures a coûté à l'Etat F 158 042 183 contre F 792 702 248 en 1995.

Au 31 décembre 1996, les titres sortis au tirage et non présentés au remboursement représentaient un capital de F 1 137 243 978. Comparativement à 1995, il s'agit d'une diminution de F 1 110 621 365.

Le montant des dotations reçues en 1996 étant inférieur de F 270,189 milliards aux dépenses, le solde disponible au 31 décembre 1996 s'élève à F - 276 389 883 584 contre F - 6 201 267 664 au 31 décembre 1995.

#### B. - Dettes extérieures

	Nominal	Coût
I. Rachats :		
a) Emprunts extérieurs remboursés en francs belges. (voir tableau III en annexe) .....	-	-
b) Emprunts extérieurs remboursés en monnaies étrangères. (voir tableau II en annexe).	-	-
II. Remboursements :		
a) Emprunts extérieurs remboursés en francs belges. (voir tableau III en annexe) .....F	3 699 500	3 700 000
b) Emprunts extérieurs remboursés en monnaies étrangères. (voir tableau II en annexe).	-	-
F	3 699 500	3 700 000

Au 31 décembre 1996, les titres de la dette extérieure sortis au tirage, amortissables en monnaies étrangères ou en francs belges, non présentés au remboursement, s'élevaient respectivement à F 3 477 605 et F 7 107 500.

#### C. - Valeur nominale des titres amortis (retirés de la circulation en 1996 soit par rachat soit par remboursement)

BEF .....	497 655 246 200
NLG.....	-
SWF .....	-

\* \* \*

Les frais d'amortissement payés par la Caisse d'Amortissement au cours de l'année 1996 s'élèvent à F 2 213 580 pour la dette intérieure.

\* \* \*

Les trois tableaux joints au présent rapport, dont le premier concerne les dettes intérieures, le deuxième les dettes extérieures payées en monnaies étrangères et le troisième les dettes extérieures payées en francs belges, donnent pour chaque emprunt le solde disponible au 31 décembre 1995, les recettes enregistrées en 1996 par la Caisse d'Amortissement, les montants utilisés pendant la même année ainsi que le solde disponible au 31 décembre 1996.

Ils mentionnent également le capital amorti pendant l'année 1996 et le capital nominal restant en circulation au 31 décembre 1996.

Le Ministre des Finances,  
Ph. Maystadt.

d) Kostte de terugbetaling op eindvervaldag van tijdens voorgaande jaren terugbetaalbare effecten F 158 042 183 tegen F 792 702 248 in 1995.

Op 31 december 1996 vertegenwoordigden de effecten door trekking uitgeloot en die niet ter terugbetaling werden aangeboden een kapitaal van F 1 137 243 978. In vergelijking met 1995 is dit een vermindering van F 1 110 621 365.

Aangezien het bedrag van de in 1996 ontvangen dotaties F 270,189 miljard lager ligt dan dat der uitgaven, belooft het op 31 december 1996 nog aan te wenden saldo F - 276 389 883 584 tegen F - 6 201 267 664 op 31 december 1995.

#### B. - Buitenlandse schulden

	Nominaal	Kostprijs
I. Terugkopen :		
a) Buitenlandse schulden betaald in Belgische frank. (zie bijgevoegde tabel III) .....	-	-
b) Buitenlandse schulden betaald in vreemde munt. (zie bijgevoegde tabel II).....	-	-
II. Terugbetalingen :		
a) Buitenlandse schulden betaald in Belgische frank. (zie bijgevoegde tabel III) .....F	3 699 500	3 700 000
b) Buitenlandse schulden betaald in vreemde munt. (zie bijgevoegde tabel II).....	-	-
F	3 699 500	3 700 000

Op 31 december 1996 vertegenwoordigden de uitgelote effecten van de buitenlandse schuld, aflosbaar in vreemde munt of Belgische frank en niet ter terugbetaling aangeboden, respectievelijk F 3 477 605 en F 7 107 500.

#### C. - Nominale waarde van de afgeloste effecten (in 1996 uit de omloop getrokken hetzij bij inkoop hetzij bij terugbetaling)

BEF .....	497 655 246 200
NLG.....	-
SWF .....	-

\* \* \*

De delgingskosten door de Amortisatiekas betaald in de loop van het jaar 1996 bedragen F 2 213 580 voor de binnenlandse schuld.

\* \* \*

De bij dit verslag gevoegde tabellen, waarvan de eerste betrekking heeft op de binnenlandse schuld, de tweede op de buitenlandse schuld betaald in vreemde munt en de derde op de buitenlandse schuld betaald in Belgische frank, geven voor elke lening het per 31 december 1995 beschikbaar saldo, de in 1996 door de Amortisatiekas geboekte ontvangsten, de gedurende het jaar aangewende bedragen alsmede het per 31 december 1996 beschikbaar saldo.

Ze vermelden eveneens het in 1996 gedelgde en het op 31 december 1996 nog in omloop zijnde nominaal kapitaal.

De Minister van Financiën,  
Ph. Maystadt.

## I. Dettes intérieures — Binnenlandse schulden

Désignation des emprunts — Aanduiding van de leningen	Dotations d'amortissement — Aflossingsdotaties				Capital nominal amorti — Afgelost nominaal kapitaal		Capital nominal en circulation au 31.12.1996 (26) — Nominaal kapitaal in omloop op 31.12.1996 (26)
	Solde disponible au 31.12.1995 — Per 31.12.1995 beschikbaar saldo	Dotations reçues en 1996 — In 1996 ontvangen dotaties	Ensemble — Samen	Montants utilisés en 1996 — In 1996 aangewende bedragen	Solde disponible au 31.12.1996 — Per 31.12.1996 beschikbaar saldo	Rachats — Inkopen	
3 % 1 <sup>re</sup> série — 1 <sup>e</sup> reeks (1) .....	436 100	-	436 100	-	436 100	-	-
3 % 2 <sup>e</sup> série — 2 <sup>e</sup> reeks (1) .....	4 945 780	-	4 945 780	2 100	4 943 680	-	2 100
3 % 3 <sup>e</sup> série — 3 <sup>e</sup> reeks (1) .....	206 700	-	206 700	400	206 300	-	400
3 1/2 % 1937 .....	115 283 826	-	115 283 826	-	115 283 826	-	-
3 1/2 % 1943 (1) .....	851 000	-	851 000	19 000	832 000	-	19 000
4 % Unifiée 1 <sup>re</sup> série — 4 % Geünificeerde 1 <sup>e</sup> reeks .....	124 851 500	-	124 851 500	284 895	124 566 605	287 000	-
4 % Unifiée 2 <sup>e</sup> série — 4 % Geünificeerde 2 <sup>e</sup> reeks .....	1 064 303 042	-	1 064 303 042	-	1 064 303 042	-	-
4 % Libération — Bevrijding .....	186 031 401	-	186 031 401	-	186 031 401	-	-
4 1/4 % 1956/1971 (1) .....	235 513	-	235 513	-	235 513	-	-
4 1/4 % 1956/1973 (1) .....	429 845	-	429 845	-	429 845	-	-
4 1/2 % 1956/1967 (1) .....	846 000	-	846 000	-	846 000	-	-
5 % 1957/1969 (1) .....	1 164 000	-	1 164 000	-	1 164 000	-	-
5 % 1958/1968 (1) .....	880 000	-	880 000	10 000	870 000	-	10 000
4 3/4 % 1959/1971 (1) .....	501 835	-	501 835	-	501 835	-	-
4 3/4 % 1959/1974 (1) .....	698 130	-	698 130	1 030	697 100	-	1 000
5 % 1959/1970 (1) .....	1 100 624	-	1 100 624	-	1 100 624	-	-
1960 à 5, 10 ou 15 ans — met 5, 10 of 15 jaar looptijd (1) .....	1 829 737	-	1 829 737	(3)	1 805 737	-	-
5 1/4 % 1960/1970 (1) .....	1 488 000	-	1 488 000	-	1 488 000	-	-
5 1/4 % 1960 à 5 ou 10 ans — met 5 of 10 jaar looptijd (1) .....	1 021 110	-	1 021 110	-	1 021 110	-	-
1961/1973 .....	635 428	-	635 428	4 160	631 268	-	4 000
1961/1981 (1) .....	690 625	-	690 625	(4)	680 625	-	-
1962/1982 (1) .....	382 860	-	382 860	5 325	377 535	-	5 000
1962/1982, 2 <sup>e</sup> série — 2 <sup>e</sup> reeks (1) .....	616 725	-	616 725	5 000	611 725	-	5 000
5 1/4 % 1962 à 10, 15 ou 20 ans — met 10, 15 of 20 jaar looptijd (1) .....	1 437 690	-	1 437 690	-	1 437 690	-	-
1963/1983 (1) .....	792 336	-	792 336	6 168	786 168	-	6 000
1963/1983, 2 <sup>e</sup> série — 2 <sup>e</sup> reeks (1) .....	624 760	-	624 760	30 480	594 280	-	30 000
1963/1983, 3 <sup>e</sup> série — 3 <sup>e</sup> reeks (1) .....	299 800	-	299 800	-	299 800	-	-
6 % 1963/1983 à 20 ans — op 20 jaar (1) .....	2 140 000	-	2 140 000	626 000	1 514 000	-	626 000

Designation des emprunts — Aanduiding van de leningen	Dotations d'amortissement — Aflossingsdotaties						Capital nominal amorti — Afgelost nominaal kapitaal		Capital nominal en circulation au 31.12.1996 (26)  Nominaal kapitaal in omloop op 31.12.1996 (26)	
	Solde disponible au 31.12.1995 — Per 31.12.1995 beschikbaar saldo	Dotations reçues en 1996 — In 1996 ontvangen dotaties	Ensemble — Samen	Montants utilisés en 1996 — In 1996 aangewende bedragen	Solde disponible au 31.12.1996 — Per 31.12.1996 beschikbaar saldo	Rachats — Inkopen	Remboursements — Terugbetalingen	Capital nominal amorti — Afgelost nominaal kapitaal		
1964 à 5 ou 10 ans — met 5 of 10 jaar looptijd (1) .....	1 988 240	-	1 988 240	160 160	1 828 080	-	169 000	-		
1964/1969/1975 (1) .....	652 568	-	652 568	-	652 568	-	-	-		
1964 à 5 ou 10 ans, 2 <sup>e</sup> série — met 5 of 10 jaar looptijd, 2 <sup>e</sup> reeks (1) .....	762 933	-	762 933	-	762 933	-	-	-		
1965/1970/1976 (1) .....	655 475	-	655 475	5 000	650 475	-	5 000	-		
1965/1971/1978 (1) .....	425 622	-	425 622	-	425 622	-	-	-		
1965 à 6 ou 15 ans (1) — met 6 of 15 jaar looptijd (1) .....	658 000	-	658 000	14 000	644 000	-	14 000	-		
1966/1971/1976 1 <sup>e</sup> série — 1 <sup>e</sup> reeks (1) .....	447 987	-	447 987	80 000	367 987	-	80 000	-		
1966/1971/1976 2 <sup>e</sup> série — 2 <sup>e</sup> reeks (1) .....	927 680	-	927 680	-	927 680	-	-	-		
Emprunts réunis — Samengevoegde leningen : 1972/1978 (1) .....	3 138 272	-	3 138 272	60 480	3 077 792	-	60 000	-		
Emprunts réunis — Samengevoegde leningen : 1967/1982 (1) .....	2 733 000	-	2 733 000	11 000	2 722 000	-	11 000	-		
1967/1974/1982 (1) .....	12 000	-	12 000	-	12 000	-	-	-		
6 3/4 % 1968/1978 (1) .....	965 000	-	965 000	-	965 000	-	-	-		
6 1/2 % 1968/1975/1983 (1) .....	695 322	-	695 322	10 000	695 322	-	10 000	-		
6 1/2 % 1968/1974/1980 (1) .....	1 297 000	-	1 297 000	141 000	1 156 000	-	141 000	-		
6 3/4 % Emprunts réunis — Samengevoegde leningen : 1968/1969/1980 (1) .....	3 635 000	-	3 635 000	185 000	3 450 000	-	185 000	-		
6 1/2 % 1969/1975/1982 (1) .....	345 000	-	345 000	-	345 000	-	-	-		
7 % 1969/1975/1981 (1) .....	705 000	-	705 000	-	705 000	-	-	-		
7 1/2 % 1969/1987 (1) .....	835 000	-	835 000	45 000	790 000	-	45 000	-		
Emprunts réunis — Samengevoegde leningen : 8 % — 8 1/2 % 1975/1981 (1) .....	3 378 180	-	3 378 180	271 520	3 106 660	-	260 000	-		
Emprunts réunis — Samengevoegde leningen : 8 1/4 % 1970/1980 (1) .....	1 132 400	-	1 132 400	10 160	1 122 240	-	10 000	-		
8 % 1970/1976 (1) .....	970 000	-	970 000	-	970 000	-	-	-		
1970/1976/1982 (1) .....	1 810 000	-	1 810 000	30 000	1 780 000	-	30 000	-		
8 1/2 % 1970/1983 (1) .....	1 490 400	-	1 490 400	-	1 490 400	-	-	-		
1971/1977/1983 (1) .....	1 675 000	-	1 675 000	90 000	1 585 000	-	90 000	-		
8 1/2 % 1971/1984 (1) .....	245 000	-	245 000	100 000	145 000	-	100 000	-		



Designation des emprunts — Aanduiding van de leningen	Dotations d'amortissement — Aflossingsdotaties						Capital nominal amorti — Afgelost nominaal kapitaal		Capital nominal en circulation au 31.12.1996 (26) — Nominaal kapitaal in omloop op 31.12.1996 (26)	
	Solde disponible au 31.12.1995 — Per 31.12.1995 beschikbaar saldo	Dotations reçues en 1996 — In 1996 ontvangen dotaties	Ensemble — Samen	Montants utilisés en 1996 — In 1996 aangewende bedragen	Solde disponible au 31.12.1996 — Per 31.12.1996 beschikbaar saldo	Rachats — Inkopen	Remboursements — Terugbetalingen			
Emprunts réunis — Samengevoegde leningen :										
1971/1986 (1) .....	4 400 000	-	4 400 000	1 290 000	3 110 000	-	1 290 000	-	-	
Emprunts réunis — Samengevoegde leningen :										
7 1/2 % 1971/1987 (1) .....	4 625 000	-	4 625 000	410 000	4 215 000	-	410 000	-	-	
7 1/4 % 1972/1973/1987 (1) .....	6 565 000	-	6 565 000	85 000	6 480 000	-	85 000	-	-	
1972/1987 I (1) .....	1 855 000	-	1 855 000	45 000	1 810 000	-	45 000	-	-	
1972/1987 II (1) .....	3 050 000	-	3 050 000	-	3 050 000	-	-	-	-	
7 1/4 % 1973/1985 (1) .....	2 890 000	-	2 890 000	-	2 890 000	-	-	-	-	
7 3/4 % 1973 à — op 13 1/2 ans — jaar (1) .....	3 880 000	-	3 880 000	425 000	3 455 000	-	425 000	-	-	
8 1/4 % 1974/1988 (1) .....	2 425 000	-	2 425 000	130 000	2 295 000	-	130 000	-	-	
1974/1981/1988 (1) .....	1 553 425	-	1 553 425	75 075	1 478 350	-	75 075	-	-	
9 % 1974/1982 (1) .....	3 015 000	-	3 015 000	235 000	2 780 000	-	235 000	-	-	
10 % 1974/1982 (1) .....	3 090 000	-	3 090 000	520 000	2 570 000	-	520 000	-	-	
1975/1981/1985 (1) .....	4 455 000	-	4 455 000	-	4 455 000	-	-	-	-	
9 % 1975/1983 (1) .....	5 115 000	-	5 115 000	30 000	5 085 000	-	30 000	-	-	
8 1/2 % 1975/1983 (1) .....	4 300 000	-	4 300 000	100 000	4 200 000	-	100 000	-	-	
9 % 1976/1984 (1) .....	5 040 000	-	5 040 000	660 000	4 380 000	-	660 000	-	-	
10 % 1976/1984 (1) .....	6 285 000	-	6 285 000	290 000	5 995 000	-	290 000	-	-	
10 % 1976/1985 (1) .....	9 645 000	-	9 645 000	835 000	8 810 000	-	835 000	-	-	
10 % 1977/1985 (1) .....	5 745 000	-	5 745 000	30 000	5 715 000	-	30 000	-	-	
9 3/4 % 1977/1984 (1) .....	4 950 000	-	4 950 000	60 000	4 890 000	-	60 000	-	-	
9 1/2 % 1977/1987 (1) .....	5 300 000	-	5 300 000	660 000	4 640 000	-	660 000	-	-	
9 1/2 % 1978/1986 (1) .....	10 110 000	-	10 110 000	150 000	9 960 000	-	150 000	-	-	
8 1/2 % 1978/1985 (1) .....	9 285 000	-	9 285 000	85 000	9 200 000	-	85 000	-	-	
8 3/4 % 1978/1986 (1) .....	10 450 000	-	10 450 000	210 000	10 240 000	-	210 000	-	-	
9 % 1979/1987 (1) .....	12 995 000	-	12 995 000	710 000	12 285 000	-	710 000	-	-	
9 % 1979/1987, 2 <sup>e</sup> série — 2 <sup>e</sup> reeks (1) .....	7 010 000	-	7 010 000	645 000	6 365 000	-	645 000	-	-	
10 % 1979/1988 (1) .....	21 755 000	-	21 755 000	1 725 000	20 030 000	-	1 725 000	-	-	
11 % 1980/1989 (1) .....	10 790 000	-	10 790 000	555 000	10 235 000	-	555 000	-	-	
12 3/4 % 1980/1988 (1) .....	6 605 000	-	6 605 000	1 125 000	5 480 000	-	1 125 000	-	-	
1980/1984/1989 (1) .....	20 025 146	-	20 025 146	217 416	19 807 730	-	217 416	-	-	
13 % — 13 1/4 % 1981/1985/1989 (1) .....	11 555 000	-	11 555 000	495 000	11 060 000	-	495 000	-	-	

Designation des emprunts — Aanduiding van de leningen	Dotations d'amortissement — Aflossingsdotaties						Capital nominal amorti — Afgelost nominaal kapitaal		Capital nominal en circulation au 31.12.1996 (26) — Nominaal kapitaal in omloop op 31.12.1996 (26)	
	Solde disponible au 31.12.1995 — Per 31.12.1995 beschikbaar saldo	Dotations reçues en 1996 — In 1996 ontvangen dotaties	Ensemble — Samen	Montants utilisés en 1996 — In 1996 aangewende bedragen	Solde disponible au 31.12.1996 — Per 31.12.1996 beschikbaar saldo	Rachats — Inkopen	Remboursements — Terugbetalingen	Capital nominal amorti		
								Afgelost nominaal kapitaal		
13 % 1981/1991 (1) .....	75 446 800	-	75 446 800	26 629 200	48 817 600	-	25 605 000	-	-	
13 % 1981/1988 (1) .....	1 410 000	-	1 410 000	-	1 410 000	-	-	-	-	
14 1/4 % 1982/1989 (1) .....	15 650 000	-	15 650 000	4 810 000	10 840 000	-	4 810 000	-	-	
14 % 1982/1990 (1) .....	2 695 000	-	2 695 000	245 000	2 450 000	-	245 000	-	-	
13 3/4 % - 14 % 1982/1986/1990 (1) .....	10 998 207	-	10 998 207	303 373	10 694 834	-	300 000	-	-	
13 3/4 % Emprunts réunis - Samengevoegde leningen :										
1982/1991 (1) .....	7 765 000	-	7 765 000	1 995 000	5 770 000	-	1 995 000	-	-	
12 3/4 % 1983/1991 (1) .....	11 555 000	-	11 555 000	2 805 000	8 750 000	-	2 805 000	-	-	
12 % - 11 1/2 % 1983/1990/1994 (1) .....	50 270 000	-	50 270 000	20 635 000	29 635 000	-	20 635 000	-	-	
11 1/4 % 1983/1992 (1) .....	10 260 000	-	10 260 000	3 250 000	7 010 000	-	3 250 000	-	-	
11 3/4 % 1984/1992 (1) .....	14 455 000	-	14 455 000	4 850 000	9 605 000	-	4 850 000	-	-	
12 % 1984/1992 (1) .....	29 880 000	-	29 880 000	6 715 000	23 165 000	-	6 715 000	-	-	
11 3/4 % 1984/1993 (1) .....	6 735 000	-	6 735 000	1 805 000	4 930 000	-	1 805 000	-	-	
11 1/2 % 1985/1993 (1) .....	17 415 000	-	17 415 000	3 865 000	13 550 000	-	3 865 000	-	-	
11 2/5 % 1985%/1990 (1) .....	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
11 1/2 % 1985/1993 - 2 <sup>e</sup> série - 2 <sup>e</sup> reeks (1) .....	13 265 000	-	13 265 000	3 830 000	9 435 000	-	3 830 000	-	-	
11 % - 11 1/4 % 1985/1989/1994 (1) .....	6 950 000	-	6 950 000	1 880 000	5 070 000	-	1 880 000	-	-	
10 3/4 % 1985/1994 (1) .....	11 630 000	-	11 630 000	4 070 000	7 560 000	-	4 070 000	-	-	
9 3/4 % 1986/1994 (1) .....	16 225 000	-	16 225 000	6 115 000	10 110 000	-	6 115 000	-	-	
7 3/5 % 1986/1994 (1) .....	36 770 000	-	36 770 000	15 795 000	20 975 000	-	15 795 000	-	-	
7 3/4 % 1987/1993/1997 .....	- 16 454 077	136 082 695	119 628 618	125 007 972	(2)	120 000 000	-	29 265 125 000	-	
8 % 1987/1995 .....	44 045 563	-	44 045 563	17 434 436	26 611 127	-	17 370 000	-	-	
8 % 1987/1995 - 2 <sup>e</sup> série - 2 <sup>e</sup> reeks .....	30 063 803	-	30 063 803	15 717 000	14 346 803	-	15 600 000	-	-	
8 % 1988/1996 .....	- 62 991 869	-	- 62 991 869	31 310 699	- 94 302 568	-	31 080 000	-	-	
7 3/4 % 1988/1996 .....	38 333 917	-	38 333 917	30 262 977	8 070 940	-	30 040 000	-	-	
7 3/4 1988/1996 - 2 <sup>e</sup> série - 2 <sup>e</sup> reeks .....	21 609 058	-	21 609 058	15 027 162	6 581 896	-	14 860 000	-	-	
8 % 1988/1995 .....	7 050 983	-	7 050 983	9 719 358	- 2 668 375	-	9 630 000	-	-	
7 3/4 % 1988/1995 .....	662 896 173	- 634 066 173	28 830 000	16 580 000	12 250 000	-	16 580 000	-	-	
8 % 1989/1997 .....	67 458 317	-	67 458 317	30 749 927	36 708 390	-	30 300 000	-	-	
8 1/4 % 1989/1997 .....	51 017 591	-	51 017 591	22 661 576	28 356 015	-	22 330 000	-	-	
8 1/4 % 1989/1997 - 2 <sup>e</sup> série - 2 <sup>e</sup> reeks (1) .....	13 902 343	-	13 902 343	5 633 840	8 268 503	-	5 520 000	-	-	
8 1/4 % 1989/1996 .....	253 022	-	253 022	9 519 281	- 9 266 259	-	9 380 000	-	-	
9 1/2 % 1989/1998 .....	11 685 484	-	11 685 484	3 445 053	8 240 431	-	3 370 000	-	-	

Designation des emprunts — Aanduiding van de leningen	Dotations d'amortissement — Aflossingsdotaties						Capital nominal amorti — Afgelost nominaal kapitaal		Capital nominal en circulation au 31.12.1996 (26)  Nominaal kapitaal in omloop op 31.12.1996 (26)
	Solde disponible au 31.12.1995 Per 31.12.1995 beschikbaar saldo	Dotations reçues en 1996 In 1996 ontvangen dotaties	Ensemble — Samen	Montants utilisés en 1996 In 1996 aangewende bedragen	Solde disponible au 31.12.1996 Per 31.12.1996 beschikbaar saldo	Rachats — Inkopen	Remboursements — Terugbetalingen		
								28 248 958 986	
9,95 % 1990-1996 Bons du Trésor	178 761 014	28 248 958 986	28 427 720 000	28 427 720 000	—	—	—	—	
10 % Emprunts réunis — Samengevoegde leningen:									
1990/1997 (1) .....	326 045 407	—	326 045 407	119 677 357	206 368 050	—	117 390 000	—	
Olo 10 % 05/04/1996 .....	— 9 480 073 550	38 193 108 550	28 713 035 000	99 870 125 000	— 71 157 090 000	25 289 310 000	71 157 090 000	—	
9 1/4 % 1991/1998 .....	1 493 197 639	— 699 962 392	793 235 247	646 429 704	146 805 543	—	638 140 000	—	
9 % 1991/1999 .....	— 969 435 250	2 650 484 000	1 681 048 750	1 981 978 000	(2) — 300 929 250	1 710 000 000	—	54 888 800 000	
OLO 9,25 % 29/8/1997 .....	—	—	—	4 502 960 000	(2) — 4 502 960 000	4 502 960 000	—	93 387 040 000	
9 % 1991/1999 — 2 <sup>e</sup> série — 2 <sup>e</sup> reeks (1) .....	— 271 342 750	1 208 866 500	937 523 750	1 061 717 500	(2) — 124 193 750	930 000 000	—	37 890 000 000	
8 3/4 % 1992/1998 .....	— 264 258 856	1 072 899 282	808 640 426	882 311 334	(2) — 73 670 908	795 000 000	—	60 075 000 000	
8 3/4 % 1992/1999 .....	— 21 175 722	494 325 892	473 150 170	593 966 407	(2) — 120 816 237	520 000 000	—	55 155 490 000	
7,90 % 1992/2000 .....	— 51 388 249	220 240 776	168 852 527	209 831 860	(2) — 40 979 333	185 000 000	—	23 670 000 000	
7,50 % 1993/2001 .....	— 140 174 622	339 797 124	199 622 502	245 953 253	(2) — 46 330 751	220 000 000	—	62 250 000 000	
OLO 6,75 % 25/5/1997 .....	—	36 976 150 000	36 976 150 000	119 093 310 000	(2) — 82 117 160 000	119 114 560 000	—	184 355 440 000	
7 % 1993/2000 .....	— 176 557 333	549 551 113	372 993 780	561 460 862	(2) — 188 467 082	510 000 000	—	228 370 540 000	
7 % 1993/2001 .....	—	—	—	21 834 472	(2) — 21 834 472	20 000 000	—	30 675 000 000	
Olo 6,25 % 25/11/1996 .....	—	82 215 405 000	82 215 405 000	200 150 000 000	(2) — 117 934 595 000	154 450 830 000	43 083 900 000	—	
1994/1997/2000/2003 .....	— 143 717 000	1 547 734 999	1 404 017 999	1 612 301 166	(2) — 208 283 167	1 500 000 000	—	245 010 000 000	
8 % 1994/2001 .....	— 38 304 889	383 851 667	345 546 778	495 904 667	(2) — 150 357 889	435 000 000	—	189 030 000 000	
8 % 1994/2001 capitalisation - capitalisatie .....	—	12 931 490	12 931 490	12 931 490	—	10 000 000	—	20 400 336 000	
OLO 7,50 % 26/1/1997 .....	—	40 629 140 000	40 629 140 000	42 372 015 000	(2) — 1 742 875 000	42 703 815 000	—	31 161 185 000	
8 % 1995/2002 .....	—	186 129 830	186 129 830	352 102 776	(2) — 165 972 946	305 000 000	—	78 695 000 000	
7,75 % 1995/2000 capitalisation - capitalisatie .....	—	5 928 871	5 928 871	173 154 693	(2) — 167 225 822	140 000 000	—	25 709 150 000	
Fonds des Routes — Wegenfonds :									
1955/1965 .....	280 000	—	280 000	280 000	—	—	—	—	
1957/1967 .....	207 000	—	207 000	—	207 000	—	—	—	
1958/1965 .....	115 000	—	115 000	115 000	—	—	—	—	
1959/1971 .....	378 000	—	378 000	—	378 000	—	—	—	
1961/1981 .....	203 990	—	203 990	10 000	193 990	—	—	—	
5 1/4 % 1962/1982 .....	144 710	—	144 710	—	144 710	—	—	—	
6 % 1963/1983 .....	753 000	—	753 000	30 000	723 000	—	30 000	—	
6 1/2 % 1964/1974 .....	2 142 456	—	2 142 456	30 480	2 111 976	—	30 000	—	
6 1/2 % 1965/1972/1980 .....	228 000	—	228 000	—	228 000	—	—	—	
7 % 1967/1982 .....	1 259 000	—	1 259 000	9 000	1 250 000	—	9 000	—	



Designation des emprunts — Aanduiding van de leningen	Dotations d'amortissement — Aflossingsdotaties						Capital nominal amorti — Afgelost nominaal kapitaal		Capital nominal en circulation au 31.12.1996 (26) — Nominaal kapitaal in omloop op 31.12.1996 (26)
	Solde disponible au 31.12.1995 — Per 31.12.1995 beschikbaar saldo	Dotations reçues en 1996 — In 1996 ontvangen dotaties	Ensemble — Samen	Montants utilisés en 1996 — In 1996 aangewende bedragen	Solde disponible au 31.12.1996 — Per 31.12.1996 beschikbaar saldo	Rachats — Inkopen	Remboursements — Terugbetalingen		
4 1/2 % 1952/1964 (1) .....	—	—	—	—	—	—	—	—	—
4 1/2 % 1953/1973 (1) .....	585 670	—	585 670	(10) 2 040	583 630	—	—	—	—
4 1/2 % 1953/1968 (1) .....	515 680	—	515 680	—	515 680	—	—	—	—
4 1/2 % 1954/1972 (1) .....	1 222 910	—	1 222 910	(11) 7 070	1 215 840	—	—	—	—
4 1/4 % 1954/1974 — 1 <sup>e</sup> série — 1 <sup>e</sup> reeks (1) .....	478 270	—	478 270	(12) 1 010	477 260	—	—	—	—
4 1/4 % 1954/1974 — 2 <sup>e</sup> série — 2 <sup>e</sup> reeks (1) .....	768 170	—	768 170	—	768 170	—	—	—	—
4 % 1955/1975 (1) .....	658 320	—	658 320	(13) 25 000	633 320	—	—	—	—
4 % Dommages de guerre 1921 — Oorlogsschade 1921 .....	17 345 207	27 466 000	44 811 207	(14/15) 24 386 780	20 424 427	—	18 456 000	468 100 000	—
4 % Dommages de guerre 1922 — Oorlogsschade 1922 .....	22 130 939	31 756 250	53 887 189	(16/17) 31 193 142	22 694 047	—	22 004 850	482 244 000	—
4 % Dommages de guerre 1923 — Oorlogsschade 1923 .....	26 282 884	29 409 900	55 692 784	(18/19) 25 531 463	30 161 321	—	19 605 600	533 358 000	—
Lots 1932 — Loten 1932 .....	26 349 200	41 432 000	67 781 200	(20) 39 566 100	28 215 100	—	32 555 250	231 829 500	—
Lots 1933 — Loten 1933 .....	38 821 100	57 259 500	96 080 600	(21) 55 779 750	40 300 850	—	49 066 500	418 372 500	—
Lots 1938 — Loten 1938 .....	2 006 000	59 790 000	61 796 000	(22) 26 670 000	35 126 000	—	22 292 000	408 130 000	—
Lots 1941 — Loten 1941 .....	—	93 130 000	54 883 000	(23) 208 000	—	—	87 240 000	513 220 000	—
Lots 1953 — Loten 1953 (1) .....	4 327 000	—	4 327 000	—	4 119 000	—	48 000	—	—
Lots Exposition 58 — Loten Tentoonstelling 58 (1) .	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Annuités (kilométriques) — Annuïteiten (per kilometer) (1) .....	3 100	—	3 100	(24) 2 800	300	—	—	—	—
Anvers — Rotterdam — Antwerpen — Rotterdam (1) .....	2 000	—	2 000	(25) 1 000	1 000	—	—	—	—
3 1/2 % 1947/1997 .....	—	27 019 000	27 019 000	27 019 000	—	—	27 019 000	27 964 000	—
4 % 1947/1997 .....	—	37 250 000	37 250 000	37 250 000	—	—	37 250 000	38 740 000	—
	— 6 201 267 664	234 142 070 860	227 940 803 196	504 330 686 780	— 276 389 883 584	353 461 762 000	144 189 784 700	—	—

(1) Emprunt remboursable dans sa totalité — Volledig terugbetaalbare lening.  
(2) Dotation complémentaire à verser à l'article 84.01.01.77 des opérations d'ordre de la Trésorerie en 1997 — Aanvullende dotatie te storten op artikel 84.01.01.77 van de voor orde verrichtingen van de Thesaurie in 1997.  
(3) Y compris F 24 000 titres prescrits — Inbegrepen F 24 000 verjaarde effecten.  
(4) Y compris F 10 000 titres prescrits — Inbegrepen F 10 000 verjaarde effecten.  
(5) Y compris F 280 000 titres prescrits — Inbegrepen F 280 000 verjaarde effecten.  
(6) Y compris F 115 000 titres prescrits — Inbegrepen F 115 000 verjaarde effecten.  
(7) Y compris F 10 000 titres prescrits — Inbegrepen F 10 000 verjaarde effecten.  
(8) Y compris F 97 500 titres prescrits — Inbegrepen F 97 500 verjaarde effecten.  
(9) Y compris F 2 580 000 titres prescrits — Inbegrepen F 2 580 000 verjaarde effecten.  
(10) Y compris F 2 040 titres prescrits — Inbegrepen F 2 040 verjaarde effecten.  
(11) Y compris F 7 070 titres prescrits — Inbegrepen F 7 070 verjaarde effecten.  
(12) Y compris F 1 010 titres prescrits — Inbegrepen F 1 010 verjaarde effecten.

- (13) Y compris F 25 000 titres prescrits — Inbegrepen F 25 000 verjaarde effecten.  
(14) Y compris F 22 862 titres prescrits — Inbegrepen F 22 862 verjaarde effecten.  
(15) Y compris F 969 275 versés aux Contributions (précompte mobilier) — Inbegrepen F 969 275 gestort aan de Belastingen (roerende voorheffing).  
(16) Y compris F 1 044 821 versés aux Contributions (précompte mobilier) — Inbegrepen F 1 044 821 gestort aan de Belastingen (roerende voorheffing).  
(17) Y compris F 17 721 titres prescrits — Inbegrepen F 17 721 verjaarde effecten.  
(18) Y compris F 19 537 titres prescrits — Inbegrepen F 19 537 verjaarde effecten.  
(19) Y compris F 845 624 versés aux Contributions (précompte mobilier) — Inbegrepen F 845 624 gestort aan de Belastingen (roerende voorheffing).  
(20) Y compris F 84 950 titres prescrits — Inbegrepen F 84 950 verjaarde effecten.  
(21) Y compris F 36 750 titres prescrits — Inbegrepen F 36 750 verjaarde effecten.  
(22) Y compris F 14 000 titres prescrits — Inbegrepen F 14 000 verjaarde effecten.  
(23) Y compris F 160 000 titres prescrits — Inbegrepen F 160 000 verjaarde effecten.  
(24) Y compris F 2 800 titres prescrits — Inbegrepen F 2 800 verjaarde effecten.  
(25) Y compris F 1 000 titres prescrits — Inbegrepen F 1 000 verjaarde effecten.  
(26) Non compris les titres désignés au remboursement par tirage au sort mais non présentés au remboursement — Niet inbegrepen de door uitloting aangeduide effecten die nog niet ter terugbetaling werden aangeboden.

II. Dettes extérieures payées en monnaies étrangères — Buitenlandse schulden betaald in vreemde munt

Désignation des emprunts — Aanduiding van de leningen	Dotations d'amortissement — Aflossingsdotaties					Capital nominal amorti — Afgelost nominaal kapitaal		Capital nominal en circulation au 31.12.1996 (3) — Nominaal kapitaal in omloop op 31.12.1996 (3)
	Solde disponible au 31.12.1995 — Per 31.12.1995 beschikbaar saldo	Dotations reçues en 1996 — In 1996 ontvangen dotaties	Ensemble — Samen	Montants utilisés en 1996 — In 1996 aangewende bedragen	Solde disponible au 31.12.1996 — Per 31.12.1996 beschikbaar saldo	Rachats — Inkopen	Remboursements — Terugbetalingen	
3 1/2 % 1937 Fl. P.B. — Ned. gulden .....	607 869	—	607 869	—	607 869	—	—	—
3 3/4 % 1955 Fl. P.B. — Ned. gulden .....	32 779	—	32 779	—	32 779	—	—	—
3 3/4 % 1954 Fl. P.B. — Ned. gulden .....	20 631	—	20 631	—	20 631	—	—	—
4 3/4 % 1961 Fl. P.B. — Ned. gulden .....	99 101	—	99 101	—	99 101	—	—	—
3 % 1914 £ .....	2 800	—	2 800	—	2 800	—	—	—
7 % de Stabilisation (Tranche anglaise et hollandaise) — Stabilisatie (Engelse en Nederlandse schijf) .....	58 800	—	58 800	—	58 800	—	—	—
4 % de Conversion 1936 £ — Conversie 1936 £ ....	236 150	—	236 150	—	236 150	—	—	—
6 1/2 % 1924 \$ .....	100 000	—	100 000	—	100 000	—	—	—
6 % 1925 \$ .....	385 000	—	385 000	—	385 000	—	—	—
7 % 1925 \$ .....	76 875	—	76 875	—	76 875	—	—	—
7 % de Stabilisation (Tranche américaine) — Stabilisatie (Amerikaanse schijf) .....	52 500	—	52 500	—	52 500	—	—	—
5 1/2 % 1957/1972 \$ .....	149 144	—	149 144	—	149 144	—	—	—
5 1/2 % 1961/1976 \$ .....	185 179	—	185 179	—	185 179	—	—	—
5 1/4 % 1962/1977 \$ .....	358 315	—	358 315	—	358 315	—	—	—
	2 365 143	—	2 365 143	—	2 365 143	—	—	—

(1) Emprunts remboursables dans leur totalité — Volledig terugbetaalbare leningen.

(2) En francs belges : les monnaies étrangères sont décomptées à leur cours d'achat — In Belgische frank : de vreemde munt wordt aangerekend tegen aankoopkoers.

(3) Non compris les titres désignés au remboursement par tirage au sort mais non présentés au remboursement — Niet inbegrepen de door uitloting aangeduide effecten die nog niet ter terugbetaling werden aangeboden.

## III. Dettes extérieures payées en francs belges — Buitenlandse schulden betaald in Belgische frank

Désignation des emprunts — Aanduiding van de leningen	Dotations d'amortissement — Aflossingsdotaties					Capital nominal amorti — Afgelost nominaal kapitaal		Capital nominal en circulation au 31.12.1996 (1) — Nominaal kapitaal in omloop op 31.12.1996 (1)
	Solde disponible au 31.12.1995 — Per 31.12.1995 beschikbaar saldo	Dotations reçues en 1996 — In 1996 ontvangen dotaties	Ensemble — Samen	Montants utilisés en 1996 — In 1996 aangewende bedragen	Solde disponible au 31.12.1996 — Per 31.12.1996 beschikbaar saldo	Rachats — Inkopen	Remboursements — Terugbetalingen	
Actions privilégiées S.N.C.B. (Tranche suisse) – Preferente aandelen N.M.B.S. (Zwitserse schijf) .....	5 588 000	-	5 588 000	3 594 500	1 993 500	-	3 594 500	4 998 500
Actions privilégiées S.N.C.B. (Tranche hol- landaise) – Preferente aandelen N.M.B.S. (Nederlandse schijf) .....	720 000	-	720 000	(3) 105 500	614 500	-	105 000	-
3 1/2 % 1937 Fl. P.B. – Ned. gulden (2) .....	1 112 462	-	1 112 462	-	1 112 462	-	-	-
	7 420 462	-	7 420 462	3 700 000	3 720 462	-	3 699 500	-

(1) Non compris les titres déjà désignés au remboursement — Niet inbegrepen de reeds ter terugbetaling aangeduide effecten.

(2) Emprunt remboursable dans sa totalité — Volledig terugbetaalbare lening.

(3) Y compris F 500 titres prescrits — Inbegrepen F 500 verjaarde effecten.

Note de la Commission de Surveillance sur le rapport relatif aux opérations d'amortissement de l'année 1996.

La Commission de Surveillance instituée auprès de la Caisse d'Amortissement déclare que le rapport de M. le Ministre des Finances, dont il lui a été donné connaissance, n'appelle aucune objection de sa part.

La Commission a constaté qu'au cours de l'année 1996, l'amortissement de la Dette publique a été effectué conformément aux lois et contrats d'emprunts et que les opérations de l'année sont reprises correctement dans les écritures de la Caisse d'Amortissement.

Bruxelles, le 1er juillet 1997.

Les membres, Le Président,  
H. Smisjaert, M. Didden. J. Van de Velde.

**Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines**  
*Publications prescrites par l'article 770*  
*du Code civil*

[97/53574]

**Succession en déshérence de Plas, Leonia**

Mme Plas, Leonia, née à Dilbeek, le 17 juin 1902, en vie domiciliée à Ostende, Kairostraat 82, est décédée à Ostende le 7 mars 1996, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Bruges a, par ordonnance du 28 juillet 1997, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Bruges, le 31 juillet 1997.

Le directeur régional de l'enregistrement a.i.,  
R. Moerman. (53574)

[97/53591]

**Succession en déshérence de Fitschy, Laurent Pierre Paul**

M. Fitschy, Laurent Pierre Paul, né à Verviers le 6 novembre 1908, veuf de Jansen, Dieudonnée Françoise, domicilié voie de Liège 150/321, à Chaudfontaine, décédé à Chaudfontaine le 7 juin 1993, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Liège a, par ordonnance du 22 octobre 1997, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Liège, le 30 octobre 1997.

Pour le directeur régional, le directeur,  
M. Biomez.

Nota van de Commissie van Toezicht nopens het verslag betreffende de amortisatieverrichtingen over het jaar 1996.

De bij de Amortisatiekas ingestelde Commissie van Toezicht verklaart dat zij geen bezwaar heeft omtrent het verslag van de Heer Minister van Financiën, waarvan zij in kennis werd gesteld.

De Commissie heeft vastgesteld dat in de loop van het jaar 1996 de aflossing van de staatsschuld overeenkomstig de leenwetten en -contracten geschied is en dat de verrichtingen van het jaar nauwkeurig in de boeken van de Amortisatiekas opgenomen zijn.

Brussel, 1 juli 1997.

De leden, De Voorzitter,  
H. Smisjaert, M. Didden. J. Van de Velde.

**Administratie van de BTW, registratie en domeinen**  
*Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770*  
*van het Burgerlijk Wetboek*

[97/53574]

**Erfloze nalatenschap van Plas, Leonia**

Mevr. Plas, Leonia, geboren te Dilbeek op 17 juni 1902, laatst wonende te Oostende, Kairostraat 82, is overleden te Oostende op 7 maart 1996, zonder gekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Brugge bij beschikking van 28 juli 1997, de bekendmakingen en aanplakkingen, voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek, bevolen.

Brugge, 31 juli 1997.

De gewestelijke directeur der registratie a.i.,  
M. Moerman. (53574)

[97/53591]

**Erfloze nalatenschap van Fitschy, Laurent Pierre Paul**

De heer Fitschy, Laurent Pierre Paul, geboren te Verviers op 6 november 1908, weduwnaar van Jansen, Dieudonnée Françoise, wonende te Chaudfontaine, voie de Liège 150/321, is overleden te Chaudfontaine op 7 juni 1993, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Luik, bij beschikking van 22 oktober 1997, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Luik, 30 oktober 1997.

Voor de gewestelijke directeur, de directeur,  
M. Biomez.

(53591)



**PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS**  
**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

**Institutions régionales — Gewestelijke instellingen**

**CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[S - C - 97/31463]

*Ordre du jour de la séance plénière*

(Maison des parlementaires)

Vendredi 7 novembre 1997, à 9 h 30 m et à 14 h 30 m

1. Prises en considération.

Proposition de résolution (M. Guy Vanhengel) visant à exonérer les étudiants de la taxe sur la seconde résidence.

Proposition de résolution (M. Eric van Weddingen et c.s.) visant à éviter les coupures de gaz pendant l'hiver 1997-1998 (pour mémoire).

2. Projets d'ordonnance et proposition de résolution.

Projet d'ordonnance portant assentiment aux Actes internationaux ci-après :

— l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Géorgie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV et V, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996;

— l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, et Annexes I, II, III et IV, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996;

— l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV et V, un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996.

Rapporteur : M. Jean-Pierre Cornelissen.

Discussion.

Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement d'Ukraine, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Kiev le 20 mai 1996.

Rapporteur : M. Jean-Pierre Cornelissen.

Discussion.

Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République de Moldova, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Chisinau le 21 mai 1996.

Rapporteur : M. Jean-Pierre Cornelissen.

Discussion.

**BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

[S - C - 97/31463]

*Agenda van de plenaire vergadering*

(Huis van de parlementsleden)

Vrijdag 7 november 1997, om 9 u. 30 m. en om 14 u. 30 m.

1. Inoverwegingen.

Voorstel van resolutie (de heer Guy Vanhengel) met betrekking tot het vrijstellen van studenten van de belasting op de tweede verblijfplaats.

Voorstel van resolutie (de heer Eric van Weddingen cs.) om de gasafsluitingen tijdens de winter 1997-1998 te voorkomen (pro memorie).

2. Ontwerpen van ordonnantie en voorstel van resolutie.

Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met volgende internationale Akten :

— de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Georgië, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV en V, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996;

— de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Armenië, anderzijds, en Bijlagen I, II, III en IV, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996;

— de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Azerbeïdjan, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV en V, één Protocol en Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1996.

Rapporteur : de heer Jean-Pierre Cornelissen.

Bespreking.

Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van Oekraïne, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Kiev op 20 mei 1996.

Rapporteur : de heer Jean-Pierre Cornelissen.

Bespreking.

Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Moldova, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Chisinau op 21 mei 1996.

Rapporteur : de heer Jean-Pierre Cornelissen.

Bespreking.

Projet d'ordonnance portant assentiment à la Convention n° 168, concernant la promotion de l'emploi et la protection contre le chômage, adoptée à Genève le 21 juin 1988 par la Conférence internationale du Travail lors de sa soixante-quinzième session.

Rapporteur : M. Jean-Pierre Cornelissen.

Discussion.

Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République tunisienne, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Tunis le 8 janvier 1997.

Rapporteur : M. Jean-Pierre Cornelissen.

Discussion.

Proposition de résolution (M. Jean Demanze et c.s.) tendant à inviter le Gouvernement à installer les organismes dépendant de la Région de Bruxelles-Capitale ou subventionnés par celle-ci dans du patrimoine remarquable.

Rapporteuse : Mme Isabelle Molenberg.

Discussion.

### 3. Interpellations.

Interpellation de M. Mostafa Ouezekhti à M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement, concernant « les problèmes liés à l'embauche de personnes d'origine étrangère ».

Interpellation de Mme Danielle Caron à M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement, concernant « le FESC ».

Interpellation de M. Dominiek Lootens-Stael à MM. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement et Didier Gosuin, Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propriété publique, concernant « les derniers développements du dossier Berlaymont ».

Interpellation jointe de Mme Magdeleine Willame-Boonen, concernant « les travaux au Berlaymont et le respect des normes d'environnement ».

Interpellation jointe de M. Denis Grimberghs, concernant « la rénovation du Berlaymont et l'espace public dans le quartier européen ».

Interpellation jointe de M. François Roelants du Vivier, concernant « les graves manquements qui se seraient produits dans le cadre du chantier de désamiantage au Berlaymont ».

Interpellation jointe de Mme Françoise Dupuis, concernant « le chantier de désamiantage du Berlaymont ».

Interpellation de Mme Evelyne Huytebroeck à MM. Jos Chabert, Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures, Didier Gosuin, Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propriété publique et Eric André, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport, concernant « la place de l'industrie en ville et le cas "Brumétal" ».

Interpellation de M. Philippe Debry à M. Hervé Hasquin, Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport, concernant « la prééminence du PRD sur les plans communaux non abrogés ».

Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag nr. 168 betreffende de bevordering van de werkgelegenheid en de bescherming tegen werkloosheid, aangenomen te Geneve op 21 juni 1988 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar vijfenzeventigste zitting.

Rapporteur : de heer Jean-Pierre Cornelissen.

Bespreking.

Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Tunesië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Tunis op 8 januari 1997.

Rapporteur : de heer Jean-Pierre Cornelissen.

Bespreking.

Voorstel van resolutie (de heer Jean Demanze cs.) die erop gericht is de Regering te verzoeken de onder het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ressorterende of erdoor gesubsidieerde instellingen in merkwaaardige panden te vestigen.

Rapporteur : Mevr. Isabelle Molenberg.

Bespreking.

### 3. Interpellaties.

Interpellatie van de heer Mostafa Ouezekhti tot de heer Charles Picqué, Minister-Voorzitter van de Regering, betreffende « de problemen op het vlak van de aanwerving van personen van buitenlandse oorsprong ».

Interpellatie van Mevr. Danielle Caron tot de heer Charles Picqué, Minister-Voorzitter van de Regering, betreffende « het Fonds voor collectieve uitrustingen en diensten ».

Interpellatie van de heer Dominiek Lootens-Stael tot de heren Charles Picqué, Minister-Voorzitter van de Regering en Didier Gosuin, Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid, betreffende « de recentste ontwikkelingen in het Berlaymont-dossier ».

Toegevoegde interpellatie van Mevr. Magdeleine Willame-Boonen, betreffende « de werken in het Berlaymontgebouw en de naleving van de milieunormen ».

Toegevoegde interpellatie van de heer Denis Grimberghs, betreffende « de renovatie van het Berlaymontgebouw en de openbare ruimte in de Europese wijk ».

Toegevoegde interpellatie van de heer François Roelants du Vivier, betreffende « de mogelijke ernstige tekortkomingen bij het verwijderen van het asbest in het Berlaymontgebouw ».

Toegevoegde interpellatie van Mevr. Françoise Dupuis, betreffende « de werken voor het verwijderen van het asbest in het Berlaymontgebouw ».

Interpellatie van Mevr. Evelyne Huytebroeck tot de heren Jos Chabert, Minister belast met Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen, Didier Gosuin, Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid en Eric André, Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer, betreffende « de plaats van de industrie in de stad en het geval "Brumétal" ».

Interpellatie van de heer Philippe Debry tot de heer Hervé Hasquin, Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer, betreffende « de voorrang van het GewOP op de niet-afgeschafte gemeentepannen ».

Interpellation de Mme Sfia Bouarfa à MM. Hervé Hasquin, Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport et Didier Gosuin, Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique, concernant « les transports en commun, premier rempart contre la pollution ».

Interpellation de Mme Danielle Caron à M. Eric André, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport, concernant « les désagréments générés par les chantiers ».

#### 4. Question orales.

Question orale de M. Jan Beghin à M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement, concernant « la taxe communale sur les secondes résidences ».

Question orale de M. Bernard Clerfayt à M. Hervé Hasquin, Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport, concernant « le règlement du conflit avec la Communauté flamande sur la place des Martyrs ».

Question orale de M. Alain Adriaens à M. Didier Gosuin, Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique, concernant « l'accord interrégional sur les emballages ».

Question orale de M. Paul Galand à M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement, concernant « les positions du Gouvernement bruxellois lors de la concertation interministérielle belge de préparation du Sommet européen de Luxembourg sur l'emploi des 20 et 21 novembre prochains ».

Question orale de M. Dominiek Lootens-Stael à M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement, concernant « les instructions données au vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale de ne pas communiquer de chiffres relatifs à des nominations illégales auxquelles ont procédé les communes bruxelloises ».

Question orale de M. Stéphane de Lobkowicz à M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement, concernant « les représentants des communes dans les assemblées générales des associations hospitalières » (\*).

Question orale de M. Dominiek Lootens-Stael à MM. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement et Rufin Grijp, Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente, concernant « la création d'une fonction au sein d'une administration inexistante ».

Question orale de Mme Andrée Guillaume-Vanderroost à M. Jos Chabert, Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures, concernant « l'accélération de la transposition des directives européennes au niveau régional ».

Question orale de M. Jacques De Grave à M. Hervé Hasquin, Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport, concernant « le sort réservé aux avis demandés aux instances communales dans le cadre de la consultation organisée par le Plan Iris des déplacements, rendus au-delà du délai prévu ».

Question orale de M. Joseph Parmentier à MM. Hervé Hasquin, Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport et Eric André, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport, concernant « la concrétisation de la déclaration gouvernementale et de l'accord du gouvernement quant au nettoyage des sites de la STIB et des tunnels ».

Question orale de M. François Roelants du Vivier à M. Didier Gosuin, Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique, concernant « la position de la Belgique à la veille de la 3e conférence des parties à la convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques ».

Interpellatie van Mevr. Sfia Bouarfa tot de heren Hervé Hasquin, Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer en Didier Gosuin, Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid, betreffende « het openbaar vervoer als belangrijkste middel in de strijd tegen de vervuiling ».

Interpellatie van Mevr. Danielle Caron tot de heer Eric André, Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer, betreffende « de ongemakken veroorzaakt door werkzaamheden ».

#### 4. Mondelinge vragen.

Mondelinge vraag van de heer Jan Beghin aan de heer Charles Picqué, Minister-Voorzitter van de Regering, betreffende « de gemeentebelasting op de tweede verblijven ».

Mondelinge vraag van de heer Bernard Clerfayt aan de heer Hervé Hasquin, Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer, betreffende « de regeling van het geschil met de Vlaamse Gemeenschap in verband met het Martelarenplein ».

Mondelinge vraag van de heer Alain Adriaens aan de heer Didier Gosuin, Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid, betreffende « het intergewestelijk akkoord inzake verpakkingen ».

Mondelinge vraag van de heer Paul Galand aan de heer Charles Picqué, Minister-Voorzitter van de Regering, betreffende « het standpunt van de Brusselse Regering tijdens het Belgisch interministerieel overleg ter voorbereiding van de Europese top van Luxemburg over de werkgelegenheid van 20 en 21 november ».

Mondelinge vraag van de heer Dominiek Lootens-Stael aan de heer Charles Picqué, Minister-Voorzitter van de Regering, betreffende « de instructies die aan de vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad werden gegeven omtrent het niet-meedelen van cijfers omtrent onwettige benoemingen door de Brusselse gemeenten ».

Mondelinge vraag van de heer Stéphane de Lobkowicz aan de heer Charles Picqué, Minister-Voorzitter van de Regering, betreffende « de vertegenwoordigers van de gemeenten in de algemene vergaderingen van de ziekenhuisverenigingen » (\*).

Mondelinge vraag van de heer Dominiek Lootens-Stael aan de heren Charles Picqué, Minister-Voorzitter van de Regering en Rufin Grijp, Minister belast met Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « het scheppen van een betrekking in het kader van een onbestaande administratie ».

Mondelinge vraag van Mevr. Andrée Guillaume-Vanderroost aan de heer Jos Chabert, Minister belast met Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen, betreffende « de bespoediging van de omzetting van de Europese richtlijnen op gewestelijk vlak ».

Mondelinge vraag van de heer Jacques De Grave aan de heer Hervé Hasquin, Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer, betreffende « het gevolg dat gegeven zal worden aan de adviezen die in het kader van de door het Irisverkeersplan vooropgestelde raadpleging aan de gemeenten gevraagd zijn, maar te laat uitgebracht zijn ».

Mondelinge vraag van de heer Joseph Parmentier aan de heren Hervé Hasquin, Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer en Eric André, Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer, betreffende « de uitvoering van de regeerverklaring en van het regeerakkoord betreffende de schoonmaak van de MIVB-banen en van de tunnels ».

Mondelinge vraag van de heer François Roelants du Vivier aan de heer Didier Gosuin, Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid, betreffende « het standpunt van België aan de vooravond van de 3e conferentie van de ondertekenaars van de kaderovereenkomst van de Verenigde Naties betreffende de klimaatwijzigingen ».

Question orale de M. Sven Gatz à M. Didier Gosuin, Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique, concernant « l'épuration des eaux au sud de Bruxelles » (\*).

Question orale de Mme Evelyne Huytebroeck à M. Eric André, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport, concernant « l'échange de terrains entre le Port de Bruxelles et la SNCB ».

Question orale de M. Jean Demannez à M. Eric André, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport, concernant « les épandages de sel sur les trottoirs jouxtant des propriétés régionales ».

Question orale de M. Jean Demannez à M. Eric André, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport, concernant « les affichages aux balustrades des tunnels bruxellois » (\*).

Question orale de M. Paul Galand à M. Eric André, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport, concernant « les risques pour les piétons et les cyclistes qui traversent l'avenue de Tervuren et la chaussée de Tervuren à hauteur de la drève des Brûlés » (\*).

Question orale de M. Sven Gatz à M. Eric André, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport, concernant « les travaux au pont de Laeken et dans ses environs » (\*).

Question orale de M. Michel Lemaire à M. Eric Tomas, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre-Président, concernant « le non-respect de la législation sur les loyers ».

5. Questions d'actualité (\*\*).

6. Votes nominatifs (\*\*\*)

Sur les projets d'ordonnance et la proposition de résolution terminés.

7. Scrutin secret (\*\*\*)

En vue de la présentation d'une liste double de candidats à une place vacante de membre du Collège d'environnement.

(\*) Questions écrites auxquelles il n'a pas été répondu.

(\*\*) A 14 h 30 m.

(\*\*\*) A partir de 18 heures.

#### ASSEMBLEE REUNIE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE

*Ordre du jour de la séance plénière,  
à l'issue des travaux du Conseil*

(Maison des parlementaires)

Vendredi 7 novembre 1997

1. Interpellation.

Interpellation de M. Paul Galand à MM. Didier Gosuin et Rufin Grijp, membres du Collège réuni compétents pour la politique d'Aide aux personnes, concernant « les retards dans la réalisation et le dépôt sur le bureau de l'Assemblée réunie du rapport annuel sur l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale pour les années 1995 et 1996 et leurs conséquences ».

2. Questions orale.

Question orale de M. Dominiek Lootens-Stael à MM. Didier Gosuin et Rufin Grijp, membres du Collège réuni compétents pour la politique d'Aide aux personnes, concernant « les instructions données au vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale de ne pas communiquer de chiffres relatifs à des nominations illégales auxquelles ont procédé les CPAS bruxellois ».

3. Questions d'actualité (\*).

(\*) A 14 h 30 m.

Mondelinge vraag van de heer Sven Gatz aan de heer Didier Gosuin, Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid, betreffende « de werken voor waterzuivering in Brussel-Zuid » (\*).

Mondelinge vraag van Mevr. Evelyne Huytebroeck aan de heer Eric André, Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer, betreffende « de uitwisseling van terreinen tussen de Haven van Brussel en de NMBS ».

Mondelinge vraag van de heer Jean Demannez aan de heer Eric André, Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer, betreffende « het strooien van zout op de trottoirs langs de eigendommen van het Gewest » (\*).

Mondelinge vraag van de heer Jean Demannez aan de heer Eric André, Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer, betreffende « de publiciteit op de balustrades van de Brusselse tunnels » (\*).

Mondelinge vraag van de heer Paul Galand aan de heer Eric André, Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer, betreffende « de gevaren die voetgangers en fietsers lopen bij het oversteken van de Tervurenlaan en de Tervuursesteenweg ter hoogte van de Verbrandendreef » (\*).

Mondelinge vraag van de heer Sven Gatz aan de heer Eric André, Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer, betreffende « de werken aan en bij de Lakenbrug » (\*).

Mondelinge vraag van de heer Michel Lemaire aan de heer Eric Tomas, Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister-Voorzitter, betreffende « de niet-naleving van de huurwetgeving ».

5. Dringende vragen (\*\*).

6. Naamstemmingen (\*\*\*)

Over de afgehandelde ontwerpen van ordonnantie en het afgehandelde voorstel van resolutie.

7. Geheime stemming (\*\*\*)

Met het oog op de voordracht van een lijst van twee kandidaten voor een vacant ambt van lid van het Milieucollege.

(\*) Schriftelijke vragen waarop niet werd geantwoord.

(\*\*) Om 14 u. 30 m.

(\*\*\*) Vanaf 18 uur.

#### VERENIGDE VERGADERING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE

*Agenda van de plenaire vergadering,  
na de werkzaamheden van de Raad*

(Huis van de parlementsleden)

Vrijdag 7 november 1997

1. Interpellatie.

Interpellatie van de heer Paul Galand tot de heren Didier Gosuin en Rufin Grijp, leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, betreffende « het feit dat het opstellen van het jaarverslag over de staat van de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de jaren 1995 en 1996 vertraging heeft opgelopen en dat het te laat bij de Verenigde Vergadering is ingediend en de gevolgen hiervan ».

2. Mondelinge vraag.

Mondelinge vraag van de heer Dominiek Lootens-Stael aan de heren Didier Gosuin en Rufin Grijp, leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, betreffende « de instructies die aan de vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad werden gegeven omtrent het niet-meedelen van cijfers omtrent onwettige benoemingen door de Brusselse OCMW's ».

3. Dringende vragen (\*).

(\*) Om 14 u. 30 m.

**Avis divers**  
**Verschillende berichten**

UNIVERSITE CATHOLIQUE DE LOUVAIN

Faculté des sciences

Le recteur de l'Université catholique de Louvain fait savoir que M. Mohammed Oufattole, né à Dour El Bacha, Maroc, défendra publiquement sa dissertation pour l'obtention du grade de docteur en sciences, le 14 novembre 1997, à 15 heures, dans l'auditoire SUD 11, place Croix du Sud, à Louvain-la-Neuve.

Titre de la dissertation: « Identification et étude de l'expression de deux gènes codant une ATPase pompe à protons de la membrane plasmique chez *Nicotiana plumbaginifolia* », et une thèse annexe.  
(19924)

**Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)**  
**Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)**

*Stad Ninove*

Bijzonder plan van aanleg — Bericht van onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen,

Overeenkomstig de bepalingen van de wet van 29 maart 1962 (gecoördineerd op 22 oktober 1996), houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en stedenbouw, brengt ter kennis van de belanghebbende dat het B.P.A. Doornwijk-voorlopige aanvaarding door de gemeenteraad voorlopig werd aanvaard in zitting van 23 oktober 1997.

Het volgens de bepalingen van voornoemde wet ingestelde openbaar onderzoek wordt gehouden van 13 november 1997 tot en met 12 december 1997.

Inlichtingen of technische uitleg kunnen op het stadsbestuur verkregen worden.

De documenten liggen ter inzage op het stadhuis, 2<sup>e</sup> verdieping, bureel stedenbouwkundige dienst, Centrumlaan 100, te 9400 Ninove, elke werkdag tussen 8 u. 30 m. en 12 uur, op donderdag eveneens tussen 16 uur en 18 u. 30 m.

De eventuele bezwaren of bemerkingen moeten schriftelijk gestuurd worden aan het college van burgemeester en schepenen van Ninove, Centrumlaan 100, te 9400 Ninove, en dit ten laatste op 12 december 1997, om 11 uur, dag en uur waarop het openbaar onderzoek door het college van burgemeester en schepenen zal gesloten worden.

Ninove, 31 oktober 1997. (26542)

*Gemeente Zonnebeke*

Herziening bijzonder plan van aanleg — Bericht van onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen,

Overeenkomstig de bepalingen van artikelen 21 en 28 van de wet van 29 maart 1962 en latere wijzigingen, houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en de stedenbouw, brengt ter kennis aan de bevolking dat het definitief ontwerp van herziening van het bijzonder plan van aanleg nr. 1 « De Tramstatie, De Berg en Zwaanhoek » te Beselaere, opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en voorlopig aangenomen door de gemeenteraad in zitting van 28 oktober 1997, op het gemeentehuis voor eenieder ter inzage ligt van 9 tot 12 uur en van 13 u. 30 m. tot 16 u. 30 m., en dit vanaf maandag 10 november 1997 tot en met dinsdag 9 december 1997.

Al wie omtrent dit plan bezwaren of opmerkingen te maken heeft, moet dit schriftelijk aan het schepencollege laten worden vóór dinsdag 9 december 1997, te 16 u. 30 m.

Zonnebeke, 7 november 1997. (26543)

**Annonces – Aankondigingen**

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Residence Gray Couronne, société anonyme,**  
**avenue de la Couronne 42-46, 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 388741 — NN 414.954.815

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire, qui se réunira le lundi 17 novembre 1997, à 10 heures, au siège social de la société.

Ordre du jour :

- Plan de restructuration.
- Nomination d'un réviseur d'entreprises.
- Nomination d'un notaire instrumentant.

Conformément à l'article 21 des statuts, les actionnaires désirant participer à l'assemblée, sont priés de déposer leurs titres cinq jours francs avant la date d'assemblée au siège social de la société. (26437)

**Formetal, société anonyme,**  
**Parc Industriel des Hauts-Sarts, 4040 Herstal**

L'assemblée générale extraordinaire se réunira le mardi 18 novembre 1997, à 10 heures, en l'étude de Me Seghers, Mont Saint-Martin 17, à 4000 Liège.

Ordre du jour :

1. Annulation des 776 actions achetées par la société elle-même et détenues par celle-ci, par prélèvement sur la réserve indisponible créée à l'occasion de l'achat de ces titres.
2. Augmentation du capital social à concurrence de 33 743 000 francs, pour le porter de 16 257 000 francs à 50 000 000 de francs d'une part par incorporation de la prime d'émission à concurrence de 12 955 692 francs et d'autre part par prélèvement sur les réserves disponibles à concurrence de 20 787 308 francs.
3. Multiplication par 50 du nombre de titres, pour le porter de 15 481 à 774 050 — modification aux statuts.
4. Suppression de l'article 11 des statuts concernant la clause d'agrément.
5. Réduction du nombre d'administrateurs à 3. — Autres modifications aux statuts.
6. Pouvoirs. (26438)

**Eurochem, naamloze vennootschap,**  
**Albert I-promenade 17, bus 4, 8400 Oostende**

H.R. Oostende 53669 – BTW 456.003.433

De jaarvergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op 17 november 1997, om 10 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Lezing van de balans en resultatenrekening per 30 juni 1997.

3. Goedkeuring van de balans en resultatenrekening per 30 juni 1997.

4. Verdeling van het resultaat.

5. Kwijting aan de raad van bestuurders voor hun beheer.

6. Ontheffing van de raad van bestuur voor het niet houden van de jaarlijkse vergadering op de statutair voorziene datum.

7. Ondertekening van de balans en resultatenrekening dienstig tot neerlegging op de Nationale Bank van België en tot openbaarmaking op de Balanscentrale ingevolge artikel 80 van het Wetboek. (26439)

**Zenneveld, naamloze vennootschap,  
steenweg op Bergen 797, 1600 Sint-Pieters-Leeuw**

H.R. Brussel 571425 – BTW 450.475.621

**Kapitaalvermindering**

De tweede buitengewone vergadering zal gehouden worden in het kantoor van notaris Patrick Van Oudenhove, H. Consciencestraat 31, 1600 Sint-Pieters-Leeuw, op 17 november 1997, om 17 uur.

**Agenda :**

1. Kapitaalvermindering ten belope van vijftig miljoen frank (BEF 50 000 000), om het te brengen van honderd drieënvijftig miljoen frank (BEF 143 000 000) op drieënnegentig miljoen frank (BEF 93 000), door vernietiging van tienduizend titels.

2. Wijziging van de statuten als volgt.

Artikel 5: in dit artikel het woord « honderd drieënvijftig » vervangen door het woord « drieënnegentig » en het woord « achtentwintig » door het woord « achttien ».

3. Machtsverlening aan de raad van bestuur om de besluiten uit te voeren.

4. Bijwerking van de statuten. (26544)

**A & R, naamloze vennootschap,  
Beukenhofstraat 46, 8570 Anzegem-Vichte**

H.R. Kortrijk 119130 — BTW 438.042.496

De aandeelhouders worden vriendelijk uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die gehouden wordt te Anzegem-Vichte, Vlaschaardstraat 10, voor het Ambt van notaris Ignace Saey, met standplaats Deerlijk, op vrijdag 21 november 1997 om 11.30 uur. — Agenda : 1. - Vermindering van het kapitaal met 16.104.000 frank om het te brengen op 8.296.000 frank, door terugbetaling op ieder aandeel van een bedrag in geld van 6.600 frank, aan te rekenen op het werkelijk gestort kapitaal van de vennootschap. Vermindering van de fractiewaarde van de aandelen. - Aanpassing van de statuten aan de gestemde kapitaalvermindering. 2. Verplaatsing zetel vennootschap; aanpassing art 2. 3. Schraping art. 5bis handelend over het toegestaan kapitaal. 4. Aanpassing van de statuten aan de van kracht zijnde vennootschappenwet (aantal bestuurders - besluitvorming raad van bestuur - stemrecht op algemene vergadering). Schraping van de uitdrukkelijke verwijzing naar de artikelen van de vennootschappenwet. 5. Machtiging aan de raad van bestuur. (47592) De raad van bestuur.

**Global Net, société anonyme,  
chaussée d'Audenarde 229, 7742 Hérisnes**

L'assemblée générale ordinaire se tiendra le 25/11/97, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Lecture du bilan et du compte de résultats. 3. Approbation des documents précités. 4. Décharge de leur gestion aux membres du conseil d'administration. 5. Affectation du résultat. 6. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (47593)

**Houthandel en Zagerij Van der Auwera, naamloze vennootschap,  
Westmeerbeeksesteenweg 53, 2230 Herselt**

H.R. Turnhout 57088 — BTW 430.127.989

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal plaatshebben op 21 november 1997

**Agenda :**

Bespreking jaarrekening en jaarverslag 30 juni 1997. Goedkeuring jaarrekening. Kwijting aan de bestuurraad.

De aandeelhouders gelieven zich te schikken naar art. 20 van de statuten. (83741)

**Konfektiebedrijf Frans Bijttebier-Bouckaert,  
naamloze vennootschap,  
Melanedreef 10, 8650 Houthulst**

H.R. Veurne 26200 — BTW 418.956.262

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 20 november 1997 om 10 uur.

**Agenda :**

1. Lezing van het jaarverslag. 2. Lezing verslag van de commissaris-revisor. 3. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1997. 4. Goedkeuring van de jaarrekening. 5. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor. 6. Benoemingen. 7. Bezoldigingen. 8. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten. (83742) De raad van bestuur.

**Burifyn, naamloze vennootschap,  
Nieuwlandstraat 31, 1000 Brussel**

H.R. Brussel 567083 — BTW 448.940.843

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 17 november 1997 om 14 uur, op de maatschappelijke zetel.

**Agenda :**

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1997.  
2. Bestemming van het resultaat.  
3. Kwijting aan de bestuurders.  
4. Bezoldigingen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten en de wettelijke voorschriften ter zake. (83743)

**Clarys, naamloze vennootschap,  
Nijverheidstraat 32, 8020 Oostkamp**

H.R. Brugge 53326 — BTW 418.366.225

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 17 november 1997 te 14 uur, met als agenda :

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1997.  
2. Goedkeuring van de jaarrekening.

3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Benoemingen.
5. Bezoldigingen.
6. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten.  
(83744) De raad van bestuur.

**Glashandel Desmarets, naamloze vennootschap,**  
Ommegangstraat 107, 8940 Wervik  
H.R. Ieper 36522 — BTW 457.726.370

De jaarvergadering zal doorgaan op 18 november 1997 om 19 uur in de zetel van de vennootschap, met volgende agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1997. 2. Resultaatsaanwending. 3. Kwijting aan de bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Varia.

Voor wat het bijwonen van de vergadering betreft, worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar de voorschriften van de statuten.

(83745) De raad van bestuur.

**Fairtec, naamloze vennootschap,**  
Autolei 337, 2160 Wommelgem  
H.R. Antwerpen 283952 — BTW 444.382.635

Jaarvergadering in de zetel op maandag 17 november 1997 om 20 uur.

Agenda :

Bespreking artikel 60 Venn.W.; Verslag van de raad van bestuur; Goedkeuring jaarrekening; Goedkeuring bestemming resultaat; Kwijting mandatarissen; Ontslag en benoeming mandatarissen; Rondvraag.  
(83746)

**F.B.M., naamloze vennootschap,**  
De Bruynlaan 181/183, 2660 Hoboken  
H.R. Antwerpen 267691 — BTW 436.367.168

De aandeelhouders worden verzocht de jaarlijkse algemene vergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 17 november 1997 te 14 uur.

Agenda :

1. Goedkeuring verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 1997.
3. Bestemming resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Allerlei.

Om aan de vergadering deel te nemen, worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar de desbetreffende artikelen der statuten.  
(83747)

**Homeo Farm, naamloze vennootschap,**  
Fincntlaan 3, 8300 Knokke-Heist  
H.R. Brugge 67230 — BTW 434.335.910

De jaarlijkse algemene vergadering zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel, Fincntlaan 3 te 8300 Knokke-Heist, op 20 november 1997 om 15 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur ingevolge art. 60 van de vennootschapswet.
2. Verslag van de raad van bestuur.

3. Goedkeuring van de jaarrekening en resultaatsbestemming.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Ontslagen en benoemingen.
6. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering, moet men zich schikken naar de statutaire voorschriften.  
(83748)

**Lesaffre Studiebureel, naamloze vennootschap,**  
Papenaard 24, 9830 Sint-Martens-Latem

H.R. Gent 95740 — BTW 400.156.969

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 21 november 1997 te 17 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Lezing van de jaar- en resultatenrekening per 30 juni 1997.
3. Goedkeuring van voornoemde punten.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Goedkeuring van de aan de bestuurders toegekende bezoldigingen.
6. Bestemming van het resultaat/of uitkering dividenden.
7. Benoemingen.
8. Rondvraag.

Indien de Algemene Vergadering besluit een dividend uit te keren, zal dit betaalbaar gesteld worden bij de vestigingen van de Generale Bank vanaf 1 januari 1997.  
(83749)

**Pollefeyt, naamloze vennootschap,**  
Lauwestraat 160, 8560 Wevelgem

H.R. Kortrijk 109131 — BTW 428.131.769

De jaarvergadering zal doorgaan op 22 november 1997 om 15 uur op de zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1997. 2. Resultaatsaanwending. 3. Kwijting aan de bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Rondvraag.

(83750)

De raad van bestuur.

**Sagit, naamloze vennootschap,**  
Yzerenmolenstraat 8, 3001 Heverlee

H.R. Leuven 84007 — BTW 448.862.253

De aandeelhouders worden verzocht aanwezig te zijn op de Gewone Algemene Vergadering van aandeelhouders, die zal plaatsvinden op vrijdag 21 november 1997 te 20 uur op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening van het boekjaar 1997.

3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting van de bestuurders.
5. Diversen. (83751)

**Apoteek S. Smith, naamloze vennootschap,  
Pauwengraaf 6, 3630 Maasmechelen**

H.R. Tongeren 56.006 — BTW 424.190.106

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op zaterdag 22 november 1997 om 20 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Mededeling van de voorzitter; 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1997; 3. Bestemming van het resultaat; 4. Kwijting aan de bestuurders; 5. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. Indien het dividend door de jaarvergadering wordt goedgekeurd zal het vanaf 15 december 1997 bij de Kredietbank, Pauwengraaf 12 te 3630 Maasmechelen, betaalbaar gesteld worden. (83752)

**Temco, naamloze vennootschap  
Grote markt 4, 8870 Izegem**

H.R. Kortrijk 115704 — BTW 434.542.479

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering van de vennootschap die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 18 november 1997, om 15 uur, met als agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 juni 1997.
2. Kwijting aan de bestuurders.
3. Bezoldigingen.
4. Rondvraag. (83753)

**Yck Color, naamloze vennootschap,  
Industriezone 26, 9770 Kruishoutem**

H.R. Oudenaarde 34953

De algemene vergadering zal gehouden worden op 17 november 1997 te 14 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslagen van bestuurders.
  2. Goedkeuring der jaarrekening per 30 juni 1996.
  3. Aanwending van het resultaat.
  4. Kwijting aan de bestuurders.
  5. Rondvraag.
- (83754) De raad van bestuur.

**Administrations publiques  
et Enseignement technique**  
**Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

**Gemeente Sint-Gillis-Waas**

Het gemeentebestuur van Sint-Gillis-Waas gaat over tot de aanwerving van

- een statutair architect (voltijds - m/v)  
en  
een statutair boekhouder (voltijds - m/v)

De algemene en bijzondere aanwervingsvoorwaarden zijn op eenvoudig telefonisch verzoek te bekomen bij de personeelsdienst van het gemeentebestuur Sint-Gillis-Waas, Kerkstraat 29, 9170 Sint-Gillis-Waas, tel. 03/727 17 10.

De kandidaturen dienen aangetekend ter post besteld of tegen ontvangstbewijs afgegeven op het gemeentehuis en gericht aan het college van burgemeester en schepenen, Kerkstraat 29, 9170 Sint-Gillis-Waas.

De kandidaturen moeten zijn toegekomen op het gemeentehuis uiterlijk 5 december 1997.

De in het examen geslaagde sollicitanten die niet op proef werden benoemd, zullen worden opgenomen in een wervingsreserve. Deze wervingsreserve wordt aangelegd voor een periode van drie jaar, te rekenen vanaf de eerste van de maand, volgend op deze waarin het proces-verbaal van het laatste examengedeelte is afgesloten. (26440)

**Gemeente Willebroek**

- Aanleggen van een werfreserve voor de betrekkingen van :
- bibliotheekassistent C1-C3;  
kinderverzorgster C1-C3.

Aanvragen zenden aan het college van burgemeester en schepenen, A. Van Landeghemstraat 99, 2830 Willebroek, vóór 15 december 1997, vergezeld van de vereiste bewijsstukken.

Inlichtingen te bekomen op de personeelsdienst (tel. 03/860 03 21 - 03/860 03 27 - 03/860 03 65). (26441)

**Gemeente Ranst**

Werving van 1 diensthoofd communicatie en gemeenschapsleven (m/v), voltijds, niveau A1-A3, met wervingsreserve voor drie jaar.

1. Aanwervingsvoorwaarden :

Een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking.

De politieke en burgerlijke rechten genieten.

Aan de dienstplichtwetten voldoen (voor de mannelijke kandidaten).

Lichamelijk geschikt zijn.

De Belgische nationaliteit hebben.

De leeftijd van achttien jaar bereikt hebben, en deze van vijftig niet overschreden hebben.

De bij koninklijk besluit van 21 mei 1964 gecoördineerde wetten, met uitzondering van artikel 6 betreffende het personeel van Afrika, zijn van toepassing.



De gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken zijn van toepassing.

Slagen voor een aanwervingsexamen.

Een gunstige beoordeling bekomen na een assessment inzake leidinggeven. Alleen de geslaagden in het examen worden toegelaten tot dit assessment.

## 2. Diplomaveristen :

De kandidaten dienen houder te zijn van één van de volgende diploma's :

licentiaat in de taal- en letterkunde;

licentiaat in de rechten;

licentiaat in de pedagogische wetenschappen;

licentiaat in de sociale en culturele agogiek;

licentiaat in de politieke wetenschappen;

licentiaat in de communicatiewetenschappen;

meester in de audiovisuele kunst;

\*media;

licentiaat in de journalistiek;

licentiaat in de sociologie.

## 3. Functiebeschrijving :

Werkt een coherent jeugd-, cultuur- en sportbeleid uit dat inspeelt en tegemoetkomt aan de eisen en verwachtingen van de bevolking in samenspraak met de betrokken dienstverantwoordelijke.

Naast de uitwerking van een degelijke dienstverlening op het domein van het gemeenschapsleven zal men ook verantwoordelijk zijn voor het uitwerken van een intern en extern communicatiebeleid voor de gemeente Ranst, hiertoe behoort ook de informatiefunctie van de bibliotheek.

Geeft algemene leiding aan de diensten informatie, sport en bibliotheek en een rechtstreekse medewerker. Hij stimuleert de communicatie tussen het bestuur en de bevolking.

Rapporteert aan de gemeentesecretaris.

4. Kandidaturen dienen gericht aan de heer burgemeester van Ranst, Gustaaf Peetersstraat 7, te 2520 Ranst, en dienen uiterlijk op 20 november 1997 toe te komen.

Volgende stukken dienen bijgevoegd :

inschrijvingsformulier, te bekomen bij de personeelsdienst van de gemeente Ranst, tel. 03/485 79 69 of 03/485 50 13;

gelegaliseerde kopie van één van de hoger opgesomde diploma's;

een bewijs van goed zedelijk gedrag, niet ouder dan drie maand, af te halen bij het gemeentebestuur waar men woont. (26442)

### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Sint-Katelijne-Waver

Het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Sint-Katelijne-Waver gaat over tot het vacant verklaren met aanleg van een werfreserve tot 31 december 1999 voor :

2 VTE betrekkingen van gebrevetteerd verpleegkundige.

De kandidaturen dienen ten laatste op 18 november 1997 aangetekend te worden verzonden naar Mevr. R. Devriendt, voorzitter van het O.C.M.W., Wilsonstraat 28A, te 2860 Sint-Katelijne-Waver.

Inschrijvingsformulieren en inlichtingen omtrent het indienen van de kandidaturen en de benoemingsvoorwaarden kunnen worden bekomen in het administratief centrum van het O.C.M.W., Wilsonstraat 28A, te 2860 Sint-Katelijne-Waver (tel. 015/31 31 35), elke werkdag van 9 tot 12 uur. (26443)

### Universitaire Instelling Antwerpen

Vacante betrekkingen (m/v)  
Wetenschappelijk personeel

FWO-onderzoeksproject « De Belgische en Vlaamse ministeriële kabinetten als beleidsactoren. Een beleidssociologische analyse », promotor prof. dr. S. Walgrave, departement politieke en sociale wetenschappen.

Ten behoeve van bovenvermeld onderzoeksproject wordt overgegaan tot vacantverklaring van één tijdelijk voltijdse betrekking van wetenschappelijk personeelslid.

Profiel :

licentiaat politieke en sociale wetenschappen;

belangstelling voor politicologisch en beleidssociologisch onderzoek;

minstens vier onderscheidingen behaald tijdens universitaire studies;

grote communicatieve vaardigheden (o.m. diepte-interviews in moeilijke omstandigheden);

vaardigheid in internationale contacten;

uitstekende actieve kennis van het Frans en van het Engels;

ervaring met statistische informatieverwerking.

Duur : 1 januari 1998 tot en met 31 december 2000.

Nadere inlichtingen betreffende deze vacature kunnen bekomen worden bij prof. dr. S. Walgrave, departement politieke en sociale wetenschappen, onderzoeksgroep Middenveld & Beleid, tel. 03/820 28 76, fax 03/820 28 82, email walgrave@uia.ua.ac.be.

Kandidatuurstelling.

Om zich kandidaat te stellen wordt men verzocht gebruik te maken van het daartoe verplichte sollicitatieformulier en dit aangetekend of persoonlijk over te maken aan de direktie personeel van de Universitaire Instelling Antwerpen, Universiteitsplein 1, 2610 Wilrijk, uiterlijk op 30 november 1997.

Bedoeld formulier dient men aan te vragen bij deze direktie, eventueel via tel. 03/820 20 14 (tijdens kantooruren). (26444)

GOA-project « Taalpragmatiek », deelproject van prof. dr. L. Tasmowski, departement Romaanse taal- en letterkunde.

Ten behoeve van de geconcerteerde onderzoeksactie wordt overgegaan tot de vacantverklaring van één tijdelijk deeltijds (40 %) betrekking van wetenschappelijk personeelslid, waarvoor in aanmerking komen kandidaten met het diploma van doctor in de taal- en letterkunde, groep Romaanse.

Van de kandidaat wordt verwacht dat hij/zij grondig onderzoek zou verrichten op het vlak van hearsay en inferentiële markers in het Frans (evidentiële markering) en dat hij/zij binnen de duur van het contract zou publiceren over voornoemd domein, inz. over de rol hierbij van de conditionalis en de modale werkwoorden.

Aanwervingsdatum : 1 januari 1998.

Duur : vier jaar.

Nadere inlichtingen betreffende deze vacature kunnen bekomen worden bij prof. dr. L. Tasmowski, departement Romaanse taal- en letterkunde, tel. 03/820 28 21.

Om zich kandidaat te stellen wordt men verzocht gebruik te maken van het daartoe verplichte sollicitatieformulier en dit aangetekend of persoonlijk over te maken aan de direktie personeel van de Universitaire Instelling Antwerpen, Universiteitsplein 1, 2610 Wilrijk, uiterlijk op 21 november 1997.

Bedoeld formulier dient men aan te vragen bij deze direktie, eventueel via tel. 03/820 20 14 (tijdens kantooruren). (26445)

**LUC-Diepenbeek**

Binnen het expertisecentrum digitale media is een tijdelijke functie van navorsers (m/v) vacant.

(mandaat WNI/97/061)

Deze navorsers zal inzonderheid belast worden met de ondersteuning van het projectmanagement en de projectopvolging en met projectverwerving.

Voorkeur wordt daarom gegeven aan een handelsingenieur in de beleidsinformatica.

Ervaring met multimedia en/of computer graphics projecten strekt daarbij tot aanbeveling.

Bijkomende inlichtingen: prof. dr. Eddy Flerackers, directeur expertisecentrum digitale media 011/26 84 01.

U kan zich kandidaat stellen met formulieren die op aanvraag kunnen bekomen worden bij het rectoraat van het Limburgs Universitair Centrum, Universitaire Campus, gebouw D, 3590 Diepenbeek, tel. 011/26 80 03, en die, ingevuld, uiterlijk op vrijdag 21 november 1997 op dit adres dienen toe te komen. (26446)

**Centre hospitalier universitaire Saint-Pierre**

Personnel médical — Vacance de place

Une place de chef de clinique à plein temps au département de chirurgie (clinique de chirurgie cardiaque).

Cette fonction est accessible aux femmes et aux hommes.

Conditions :

Les conditions générales et particulières d'accès à cette place à remplir au 15 novembre 1997 (date de clôture de l'appel) peuvent être obtenues sur simple demande au département des ressources humaines du CHU Saint-Pierre, rue Haute 322, à 1000 Bruxelles (tél. 02/535 40 38).

Appartenance scientifique :

Les membres du cadre hospitalier sont membres de la communauté universitaire. Ils sont rattachés à la Faculté de médecine de l'U.L. ou de la « V.U.B. » selon le cas.

Frais d'inscription :

400 BEF (le mode de paiement sera communiqué aux candidats).

Les candidatures sont à adresser par écrit et avant le 15 novembre 1997 au soir, au Centre hospitalier universitaire Saint-Pierre, département des ressources humaines, rue Haute 322, 1000 Bruxelles.

**Universitair Medisch Centrum Sint-Pieter**

Medisch personeel — Vacature van betrekking

Een voltijdse betrekking van kliniekchef bij het departement voor heelkunde (kliniek voor hartheelkunde).

Deze functie is toegankelijk voor vrouwen en mannen.

Voorwaarden :

De algemene en bijzondere toetredingsvoorwaarden voor deze betrekking, te vervullen op 15 november 1997 (afsluitingsdatum van de oproep) kunnen verkregen worden op gewone aanvraag, te richten tot het departement voor human resources van het UMC Sint-Pieter, Hoogstraat 322, te 1000 Brussel (tel. 02/535 40 38).

Wetenschappelijke aanhorigheid :

De geneesheren van het ziekenhuiskader zijn lid van de universitaire gemeenschap. Zij zijn verbonden aan de Faculteit geneeskunde van de V.U.B. of van de « U.L.B. » naargelang het geval.

Inschrijvingskosten :

400 BEF (de wijze van betaling zal aan de kandidaten medegedeeld worden).

De kandidatuurstellingen dienen schriftelijk en vóór 15 november 1997 's avonds, gestuurd te worden naar het Universitair Medisch Centrum Sint-Pieter, departement voor human resources, Hoogstraat 322, 1000 Brussel. (26447)

**Actes judiciaires  
et extraits de jugements****Gerechtelijke akten  
en uittreksels uit vonnissen**

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek

*Désignation d'administrateur provisoire*  
*Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton de Boussu

Par ordonnance de M. le juge de paix Marc Bouillon du canton de Boussu, en date du 24 octobre 1997, le nommé Née, Omer, né le 2 novembre 1941, invalide, domicilié à Boussu, quartier Sentinelle 457, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Leroy, Emilie, née le 18 décembre 1922, pensionnée, domiciliée à 7300 Boussu, quartier Sentinelle 457.

Boussu, le 30 octobre 1997.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Dominique Houx. (5650)

Justice de paix du huitième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du huitième canton de Bruxelles, rendue en date du 23 octobre 1997, le nommé M. Van Craen, Constant, né à Bruxelles le 7 décembre 1915, domicilié à 1020 Bruxelles, rue Jean-Baptiste Depaire 79, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me De Visscher, Noëlle, avocate, domiciliée à 1000 Bruxelles, rue de Wynants 23.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Alfons Philips. (5651)

Justice de paix du second canton de Charleroi

Par ordonnance de M. le juge de paix du second canton de Charleroi, en date du 29 octobre 1997, le nommé Wéry, Jean-Claude, né à Charleroi le 19 juin 1949, domicilié à Marcinelle, rue Marbais 7, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant sa mère : Rennuy, Alfreda, domiciliée à Marcinelle, rue Marbais 7.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Jacques Balle. (5652)

## Justice de paix du canton de Fontaine-l'Évêque

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque, en date du 21 octobre 1997, la nommée Colle, Irène, née à Leernes le 16 décembre 1932, résidant actuellement au C.H.U., hôpital civil, site de Marchienne-au-Pont, rue de l'Hôpital, à 6030 Marchienne-au-Pont, et y domiciliée à 6150 Anderlues, chaussée de Thuin 221, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Baudoux, Camille, retraité, domicilié chaussée de Thuin 221, à 6150 Anderlues.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Pierre Goens. (5653)

## Justice de paix du canton de Grâce-Hollogne

Par ordonnance du juge de paix du canton de Grâce-Hollogne, en date du vendredi 17 octobre 1997, Mme Bada, Marie-Josée, née à Liège le 25 février 1917, domiciliée à 4460 Grâce-Hollogne, rue de la Liberté 15, mais résidant actuellement à la maison de repos « La Boissellerie », rue E. Remouchamp 51, à 4460 Grâce-Hollogne, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de M. Humblet, Jean, retraité, domicilié à 4420 Saint-Nicolas, rue Pansy 184.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) S. Dosseray. (5654)

## Justice de paix du canton de Le Rœulx

Par ordonnance du juge de paix du canton de Le Rœulx, en date du 29 octobre 1997, la nommée Cordier, Martine, née à Haine-Saint-Paul le 28 juillet 1958, domiciliée et résidant à 7110 Houdeng-Aimeries, rue Mission Samoyède 17, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Boulvin, Pascal, avocat, né à 7110 Houdeng-Goegnies, rue Hector Ameye 26, requête déposée le 6 octobre 1997.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Borgniet, Jacques. (5655)

## Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête, déposée le 14 octobre 1997, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 21 octobre 1997, Mme Blehin, Germaine Marie, née à Liège le 5 avril 1902, domiciliée place des Déportés 9, 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Dubois, François, domicilié boulevard d'Avroy 60/012, 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Parizel, Myriam. (5656)

## Justice de paix du canton de Mouscron

Par ordonnance, rendue le 21 octobre 1997 par le juge de paix du canton de Mouscron, la nommée Deneulin, Viviane, domiciliée à 7712 Herseaux, Home Saint-Joseph, rue Jean Beaucarne 10-12, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Martine Vloebergs, avocate, dont le bureau est sis à 7500 Tournai, boulevard des Combattants 52.

Mouscron, le 30 octobre 1997.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) G. Bausier. (5657)

## Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur, en date du 28 octobre 1997, le nommé Xhervelle, Alain, né à Namur le 1<sup>er</sup> décembre 1970, domicilié et résidant à 5000 Namur, rue du Parc 29, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Pierre Grossi, avocat, rue de Dave 45, à 5100 Jambes.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Grégoire. (5658)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur, en date du 28 octobre 1997, la nommée Demanet, Claudine, veuve Stilmant, Marc, née à Caudry (France) le 7 mai 1968, sans profession, domiciliée et résidant à 5000 Namur, avenue Reine Astrid 57, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Françoise Dorange, avocate, domiciliée à 5000 Namur, rue Juppín 6-8.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Grégoire. (5659)

## Justice de paix du premier canton de Verviers

Suite à la requête déposée le 2 octobre 1997, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Verviers, rendue le 27 octobre 1997, M. Leclercq, Dieudonné, né le 22 janvier 1909, célibataire, domicilié rue de Theux 32, 4877 Olne, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Gérardy, Lucie, domiciliée rue de la Station 47, 4880 Aubel.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Drosson, Paul. (5660)

## Justice de paix du second canton de Verviers

Par ordonnance de M. le juge de paix du second canton de Verviers, en date du 30 octobre 1997, rendue sur requête, reçue et visée au greffe le 13 octobre 1997, la nommée Bonte, Léonce Gustavine Marie Philippine, Belge, née à Quaregnon le 13 août 1914, veuve de Gilman, Gaspar, domiciliée à Quaregnon, rue Modeste Carlier 62, résidant actuellement à 4910 Polleur (Theux), rue J. Dossogne 2, a été déclarée partiellement incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Menga, Margherita Lise, épouse Cabay, Guy, née à Liège le 2 janvier 1958, domiciliée place Victor Bouillenne 15A, à 4910 Theux.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Daniel Kempen. (5661)

## Justice de paix du canton de Wavre

Par ordonnance du juge de paix du canton de Wavre, en date du 23 octobre 1997, la nommée Dubreuil, Denise, née à Dion-le-Mont le 10 juin 1929, résidant actuellement à la clinique Champ Sainte-Anne à Wavre, domiciliée Tienne du Chenoy 15, Dion-Valmont, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Dandoy, Philippe, avocat, domicilié chaussée de Louvain 150, 1300 Wavre.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) V. Smekens. (5662)

## Vrederecht van het kanton Brasschaat

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, verleend op 23 oktober 1997, ingevolge verzoekschrift d.d. 10 september 1997, werd Belmans, Julia, geboren te Balen op 16 maart 1924, gedomicilieerd te 2300 Turnhout, Lodewijk De Koningstraat 16, doch thans verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Bethaniënhuis, Handelslei 167, te 2980 Sint-Antonius-Zoersel, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Fernand Joris, advocaat bij de balie te Antwerpen, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktplein 22.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) M. Ooms-Schrijvers. (5663)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, verleend op 23 oktober 1997, ingevolge verzoekschrift d.d. 16 september 1997, werd Verlinden, Harry, geboren te Brasschaat op 29 november 1966, gedomicilieerd te 2960 Sint-Job-in-'t-Goor, Bethaniëlei 1, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Fernand Joris, advocaat bij de balie te Antwerpen, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktplein 22.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) M. Ooms-Schrijvers. (5664)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, verleend op 23 oktober 1997, ingevolge verzoekschrift d.d. 10 oktober 1997, werd Blibaum, Blima, geboren te Zdanska-wola (Polen) op 30 april 1906, gedomicilieerd te Antwerpen, Charlottalei 60-62, doch thans verblijvende te 2930 Brasschaat, Fabriekstraat 33, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Wolf, Augusta, system architect, wonende te 2930 Brasschaat, Fabriekstraat 33, dochter van betrokkene.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) M. Ooms-Schrijvers. (5665)

## Vrederecht van het kanton Deurne

Wij, Winnie Vermeulen, vrederechter van het kanton Deurne, bijgestaan door Richard Blendeman, hoofdgriffier van dit rechtsgebied.

Gezien het verzoekschrift overeenkomstig artikel 488bis, e.v. B.W., uitgaande van de heer Robert Heuvelmans, wonende te Antwerpen (Deurne), Ruggevelddaan 600, en de bijgevoegde geneeskundige verklaring, neergelegd ter griffie op 17 oktober 1997, ingeschreven in het register der verzoekschriften, onder nr. 3716 :

Verklaren Mevr. Josephina Maria Van Uxem, geboren te Antwerpen op 30 juni 1914, weduwe van de heer Jan Frans Maria Heuvelmans, wonende te Antwerpen, Brederodestraat 184, doch verblijvende Campus Gallifort, Bosuilplein 1, te Antwerpen (Deurne), niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegen de heer Robert Heuvelmans, wonende te Antwerpen (Deurne), Ruggevelddaan 600, toe als voorlopig bewindvoerder.

Aldus verleend in raadkamer op het vrederecht van het kanton Deurne, op dinsdag 28 oktober 1997.

Wij en de hoofdgriffier ondertekenen.

(Get.) Richard Blendeman; Winnie Vermeulen.

Antwerpen (Deurne), 29 oktober 1997.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Richard Blendeman, hoofdgriffier. (5666)

Wij, Winnie Vermeulen, vrederechter van het kanton Deurne, bijgestaan door Richard Blendeman, hoofdgriffier van dit rechtsgebied.

Gezien het verzoekschrift overeenkomstig artikel 488bis, e.v. B.W., uitgaande van de heer Koenraad Bal en Mevr. Diana Van Droogenbroeck, wonende te Antwerpen (Deurne), Thibautstraat 39/2, en de bijgevoegde geneeskundige verklaring, neergelegd ter griffie op 17 oktober 1997, ingeschreven in het register der verzoekschriften, onder nr. 3715 :

Verklaren de heer Jozef Bal, geboren te Antwerpen op 30 december 1919, echtgenoot van Mevr. Maria Louisa Josepha Mennes, wonende te Antwerpen, Korte Altaarstraat 27, doch verblijvende Campus Gallifort, Bosuilplein 1, te Antwerpen (Deurne), niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegen de heer Koenraad Bal, wonende te Antwerpen (Deurne), Thibautstraat 39/2, toe als voorlopig bewindvoerder.

Aldus verleend in raadkamer op het vrederecht van het kanton Deurne, op dinsdag 28 oktober 1997.

Wij en de hoofdgriffier ondertekenen.

(Get.) Richard Blendeman; Winnie Vermeulen.

Antwerpen (Deurne), 29 oktober 1997.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Richard Blendeman, hoofdgriffier. (5667)

## Vrederecht van het tweede kanton Hasselt

Bij beschikking van de plaatsvervangende vrederechter van het tweede kanton Hasselt, d.d. 16 oktober 1997, verleend op verzoekschrift, neergelegd ter griffie op 2 oktober 1997, werd Giraerts, Bernard Joseph, gepensioneerde, geboren te Herk-de-Stad op 19 november 1920, echtgenoot van Vanaenrode, Maria Theresia Philomena, verblijvende bij het echtpaar Raemaekers-Staelens, te 3540 Herk-de-Stad, Rummenweg 144, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Haesevoets, Ann, advocaat, wonende te 3512 Hasselt (Stevooort), Hasseltse Dreef 110.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Broeks, Albert. (5668)

Bij beschikking van de plaatsvervangende vrederechter van het tweede kanton Hasselt, d.d. 17 oktober 1997, verleend op verzoekschrift, neergelegd ter griffie op 29 september 1997, werd Van Mechelen, Maria Ludovica, zonder beroep, geboren te Herk-de-Stad op 7 januari 1914, weduwe van de heer Lemmens, Modeste, wonende te 3540 Herk-de-Stad, weg naar Nieuwerkerken 1, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Raskin, Tom, advocaat, wonende te 3850 Nieuwerkerken, Oppenstraat 183.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Broeks, Albert. (5669)

## Vrederecht van het kanton Kapellen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kapellen, verleend op 21 oktober 1997, werd de heer Smans, Patrick Julien René, geboren te Wilrijk op 26 maart 1968, wonende te Stabroek, Sierkerslaan 25, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Verschuieren, Julia, wonende te Stabroek, Sierkerslaan 25.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) A. Aertgeerts. (5670)

## Vrederecht van het tweede kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Sint-Niklaas, verleend op 28 oktober 1997, werd Belhaj, Samira, wonende te 9100 Sint-Niklaas, Wegvoeringsstraat 91, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Royen, Filip, wonende te 9100 Sint-Niklaas, Joseph Lonckestraat 50.

Sint-Niklaas, 30 oktober 1997.

De hoofdgriffier, (get.) De Backer, Mireille. (5671)

## Vrederecht van het kanton Tienen

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Tienen, uitgesproken op 17 april 1997, werd Bosmans, Christophe, geboren te Avion (Frankrijk) op 30 juni 1967, verblijvende in het Instituut M.M. Delacroix, te 3300 Tienen, Delportestraat 2, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Honorez, Christine, licentiaat in de rechten, wonende te 3300 Tienen, Outgaardenstraat 8.

Tienen, 30 oktober 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Jan Vandebosch. (5672)

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Tienen, uitgesproken op 17 april 1997, werd Midi, Johnny, geboren te Lessines op 21 april 1972, verblijvende in het Instituut M.M. Delacroix, te 3300 Tienen, Delportestraat 2, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Honorez, Christine, licentiaat in de rechten, wonende te 3300 Tienen, Outgaardenstraat 8.

Tienen, 30 oktober 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Jan Vandebosch. (5673)

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Tienen, uitgesproken op 17 april 1997, werd Rauw, Charles, geboren te Luik op 13 september 1962, verblijvende in het Instituut M.M. Delacroix, te 3300 Tienen, Delportestraat 2, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Honorez, Christine, licentiaat in de rechten, wonende te 3300 Tienen, Outgaardenstraat 8.

Tienen, 30 oktober 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Jan Vandebosch. (5674)

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Tienen, uitgesproken op 17 april 1997, werd Piracinni, Angelo, geboren te Etterbeek op 17 februari 1969, verblijvende in het Instituut M.M. Delacroix, te 3300 Tienen, Delportestraat 2, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Honorez, Christine, licentiaat in de rechten, wonende te 3300 Tienen, Outgaardenstraat 8.

Tienen, 30 oktober 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Jan Vandebosch. (5675)

## Vrederecht van het kanton Torhout

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Torhout, verleend op 28 oktober 1997, werd Debackere, Petrus, geboren te Emetgem op 5 juni 1921, wonende te 8800 Oekene, Oekensestraat 173, verblijvende te 8610 Kortemark, Hospitaalstraat 29, « Godtsvelde », niet in staat verklaard de eigen goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Debackere, Erik, wonende te 8755 Ruiselede, Bruggestraat 31.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Christiaan Feyen. (5676)

*Mainlevée d'administrateur provisoire  
Opheffing voorlopig bewindvoerder*

## Justice de paix du cinquième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Bruxelles, en date du 29 octobre 1997, le décès de M. Fransen, Rudy, né à Anderlecht le 30 avril 1966, domicilié à 1000 Bruxelles, boulevard Anspach 187, a été constaté et que l'ordonnance, rendue le 25 mars 1995, a cessé de produire ses effets.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Freddy Bonnewijn. (5677)

## Justice de paix du deuxième canton de Liège

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, du 28 octobre 1997, a été levée la mesure d'administration provisoire, prise par ordonnance du 4 juillet 1995, suite à la demande de M. Decock, Anne, domiciliée quai Bonaparte 30/21, 4020 Liège-2, cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire : Decock, Marie-Claire, domiciliée à 4140 Sprimont, rue de Chanxhe 4.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gillis, Monique. (5678)

## Vrederecht van het kanton Izegem

Bij beschikking van 28 oktober 1997, verleend door de vrederechter van het kanton Izegem, werd de opdracht van Mr. Betty Hoste, advocaat te Izegem, Burgemeester Vandebogaerdelaan 18, als voorlopig bewindvoerder over de goederen van Parmentier, Henri Maurice, geboren te Izegem op 19 juni 1907, laatstwonende te Izegem, Oude Ieperestraat 60, gelet op zijn overlijden op 8 september 1997, beëindigd.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) F. Duthoo. (5679)

*Remplacement d'administrateur provisoire  
Vervanging voorlopig bewindvoerder*

## Vrederecht van het kanton Mol

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mol, verleend op 20 oktober 1997, werd Sannen, Joannes, geboren te Lommel op 7 mei 1925, verblijvende in het Rusthuis « Witte Meren », Collegestraat 69, te 2400 Mol, gedomicilieerd te 2550 Kontich, Pierstraat 53, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder (dit ter vervanging van de heer Sannen, Louis, landbouwer, wonende te Lommel, Maatheide 42, dewelke werd

aangesteld bij beschikking, d.d. 20 juni 1997, van de heer vrederechter van het kanton Mol) : Vandecraen, Anna (echtgenote Sannen, Joannes), gepensioneerde, wonende te 2550 Kontich, Pierstraat 53.

Mol, 30 oktober 1997.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) P. Verhaert. (5680)

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire  
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

Par déclaration faite au tribunal de première instance de Nivelles le 29 octobre 1997, le notaire honoraire, Pierre Honorez, demeurant Nieuwstraat 42, à 3300 Tienen, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire de Mlle Renée Collin, demeurant à Tienen, Delpoortestraat 2, a accepté sous bénéfice d'inventaire la succession de Gérard, Lucie Renée Joséphine Berthe, née à Grez-Doiceau le 16 mai 1938, de son vivant domiciliée à Biez, chaussée de Jodoigne 33, et décédée à Biez le 29 août 1963.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de l'insertion à l'adresse de l'administrateur provisoire.

(Signé) Pierre Honorez, notaire. (26448)

Tribunal de première instance de Huy

L'an mil neuf cent nonante-sept, le trente octobre, au greffe du tribunal civil de première instance séant à Huy, province de Liège, ont comparu :

1. Mme Quique, Mathilde Henriette Louise, veuve Damsin, Jules, née à Villers-le-Bouillet le 7 décembre 1925, domiciliée à Amay, section Ampsin, rue du Cimetière 14, agissant à titre personnel (mère du défunt);

2. M. Damsin, Pierre Henri Louis, né à Vinalmont le 17 mars 1949, divorcé de Herman Andrée, domiciliée à Huy, rue Cherave 62, agissant à titre personnel (frère du défunt),

lesquels comparants, s'exprimant en langue française, ont déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Damsin, Jean Yvan Albert, surveillant de prison, né à Ampsin le 5 juin 1951, en son vivant époux de Heine, Ginette, domicilié en dernier lieu à Amay, chaussée Roosevelt 47, décédé à Amay le 11 septembre 1996.

Les créanciers et légataires sont invités à faire valoir leurs droits dans les trois mois de la présente insertion, par avis recommandé.

Cet avis doit être adressé à Me Denis Gregoire, notaire à 4520 Wanze (Moha), rue de l'Eglise 241.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Morhet. (26449)

Tribunal de première instance de Mons

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège le 30 octobre 1997 :

M. Dehon, Thierry Maurice, né à Enghien le 15 novembre 1965, domicilié à 7080 Frameries, rue de l'Aisette 13;

M. Dehon, Pierre Georges, né à Soignies le 3 octobre 1966, domicilié à 7080 Frameries, rue de l'Aisette 13, ont déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Dehon, Georges Léon, né à Thulin le 19 juillet 1939, en son vivant domicilié à Boussu, rue Centrale 42, et décédé à Boussu le 21 septembre 1997.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Michel Van Boxstael, notaire de résidence à 7300 Boussu, rue de Caraman 23.

Le greffier, (signé) Christian Berlanger. (26450)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège le 30 octobre 1997 :

Mme Gaudiano, Chiara, née à Boussoit le 14 novembre 1953, domiciliée à 7100 Maurage, rue de Bray 107, agissant en son nom personnel et en sa qualité de mère et tutrice légale de ses enfants mineurs, à savoir :

Deltenre, Alexandre Thomas, né à La Louvière le 17 mai 1985;

Deltenre, Damien, né à La Louvière le 27 septembre 1987;

Deltenre, Aurélie Joséphine, née à La Louvière le 7 novembre 1989;

Deltenre, Julien, né à La Louvière le 11 juin 1991;

Deltenre, Olivia Mélanie, née à La Louvière le 26 octobre 1992,

tous les cinq domiciliés avec leur mère, a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Deltenre, Fernand Christian Alexandre, né à Maurage le 28 septembre 1952, en son vivant domicilié à Maurage, rue de Bray 107, et décédé à Mons le 26 août 1997.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Marcel Bruyère, notaire de résidence à 7100 Haine-Saint-Pierre, rue des Combattants 50.

Le greffier, (signé) Christian Berlanger. (26453)

Tribunal de première instance de Liège

L'an mil neuf cent nonante-sept, le trente octobre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Battaglieri, Gino, né à Herstal le 12 août 1956, porteur d'une procuration sous seing privé qui restera annexée au présent acte pour et au nom de :

Orban, Laurette, née à Liège le 21 janvier 1958, agissant conjointement avec le comparant en qualité de représentants légaux de leur enfant mineur d'âge :

Battaglieri, Vincent, né à Liège le 7 juin 1981,

tous domiciliés à Fraipont, rue F. Roosevelt 289, lequel comparant a déclaré ès qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession testamentaire de Vanthournout, Julius, né à Werken le 20 novembre 1922, de son vivant domicilié à Grivegnée (Liège), rue de la Mutualité 92, et décédé le 2 juillet 1997 à Liège.

Le testament se trouve au rang des minutes de Me T. De Block, notaire à Herstal.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Paul-Arthur Coeme, notaire à Grivegnée, rue Haute-Wez 170.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (26451)

L'an mil neuf cent nonante-sept, le vingt-neuf octobre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu Berte, Chantal, née à Péruwelz le 24 juin 1956, domicilié à Liège (Angleur), rue du Vallon 1/135, agissant en sa qualité de mère et tutrice légale de son enfant mineur d'âge : Bare, Jonathan, né à Liège le 9 juin 1986, domicilié avec sa mère, et en vertu d'une délibération du conseil de famille qui s'est tenu par devant M. le juge de paix suppléant du canton de Grivegnée en date du 26 août 1997, délibération qui est produite en copie conforme et qui restera annexée au présent acte, laquelle comparante a déclaré ès qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Bare, Jean-Claude, né à Rocourt le 26 janvier 1961, de son vivant domicilié à Rocourt, rue du Cheval Blanc 103, et décédé le 7 juillet 1997 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Marianne Collignon, notaire à Liège, rue de la Casquette 26.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (26452)

Tribunal de première instance de Namur

L'an mil neuf cent nonante-sept, le 30 octobre 1997, au greffe du tribunal de première instance de Namur et par devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, ont comparu :

Mme Blondiaux, Nadine, domiciliée à Falisolle, rue J.J. Merlot 103, agissant en sa qualité de mère et tutrice légale des biens de ses enfants mineurs :

Charlot, Evelyne, née à Sambreville le 23 juillet 1981;

Charlot, Pierre, né à Sambreville le 8 février 1983;

Charlot, Maryline, née à Sambreville le 21 juillet 1984;

Charlot, Simon, né à Sambreville le 5 juillet 1986,

et ce dûment autorisée par le conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix, Leon Lecomte, du canton de Fosses-la-Ville en date du 28 octobre 1997;

M. Gobert, Arthur, domicilié à Arsimont, rue de la Basse-Sambre 30, agissant en sa qualité de tuteur des biens de M. Gobert, Alexis, placé sous statut de minorité prolongée en vertu d'un jugement du 8 juin 1988 rendu par le tribunal de première instance de Namur,

lesquels comparants, ont déclaré en langue française, agissant comme ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Charlot, Gabrielle, en son vivant domiciliée à Falisolle, rue Saint-Roch 52, et décédée à Sambreville en date du 30 juillet 1997.

Dont acte requis par les comparants, qui après lecture signent avec nous, Jacqueline Tholet, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à M. Jean-Luc Ledoux, notaire, rue Cadastre 45, 5060 Tamines.

Namur, le 30 octobre 1997.

Le greffier, (signé) J. Tholet. (26454)

Tribunal de première instance de Nivelles

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles en date du 30 octobre 1997, Mme Marcelis, Jocelyne Marie Jeanne G., née à Braine-l'Alleud le 8 juin 1949, domiciliée à 1170 Watermael-Boitsfort, rue des Tritomas 31, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Meert, Emilienne Marie, née à Braine-l'Alleud le 22 mai 1924, domiciliée à Braine-le-Château, rue Auguste Latour 43/K, et décédée le 8 août 1997 à Ottignies-Louvain-la-Neuve.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans les trois mois à compter de la date de la présente insertion à Mes Wets et Noteris, de résidence à 1180 Bruxelles, avenue Brugmann 587.

Nivelles, le 30 octobre 1997.

Le greffier en chef, (signé) R. Gailly. (26455)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op datum van 31 oktober 1997, heeft Maes, Herlinda Joanna Frans, geboren te Antwerpen op 21 november 1955, wonende te 2600 Berchem, De Lescluzestraat 112, verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Bogaerts, Armand Jozef Alfons Matilda, geboren te Mortsel op 4 februari 1934, in leven laatst wonende te 2600 Berchem (Antwerpen), De Lescluzestraat 112, en overleden te Wilrijk op 6 september 1997.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van notaris Adriaenssens, Erik, Hovestraat 37, te 2650 Edegem.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgename gekozen woonplaats.

Antwerpen, 31 oktober 1997.

De griffier, (get.) N. Vermeulen. (26456)

Rechtbank van eerste aanleg te Hasselt

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, op 30 oktober 1997, blijkt dat Vanhove, Ilse Alice Robert, geboren te Hasselt op 30 september 1976, wonende te 3500 Hasselt, Kempische Steenweg 153/6, in het Nederlands verklaart heeft de nalatenschap van wijlen Hensen, Carmen Josephina, geboren te Antwerpen op 7 januari 1959, in leven laatst wonende te 3590 Diepenbeek, Stationsstraat 12/4, en overleden te Zonhoven op 7 oktober 1997, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving en teneinde dezer woonst te kiezen ter studie van Mr. Berghs, advocaat te 3520 Zonhoven, Dijkbeemdenweg 25.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van voornoemde notaris.

Hasselt, 30 oktober 1997.

De griffier, (get.) A. Thomas. (26457)

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout werd volgende akte van aanvaarding van nalatenschap onder voorrecht van boedelbeschrijving verleden onder nr. 2442.

Ten jare negentienhonderd zevenennegentig, op woensdag negentwintig oktober.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg, zitting houdende te Turnhout, en voor ons, W. Van der Veken, griffier, is verschenen :

Van Steenwinkel, Carina Andrea Victorina Albertina, werkzoekende, geboren te Sint-Joost-ten-Node op 19 maart 1964, wonende te Mol, Kerkhoflaan 19;

handelend ingevolge machtiging, haar verleend door de familieraad, gehouden onder voorzitterschap van de vrederechter van het kanton Mol, in datum van 21 oktober 1997, als moeder-wettige voogdes over haar minderjarige inwonende kinderen, te weten :

Belmans, Chantal Rita Noël, geboren te Geel op 30 december 1982;

Belmans, Christophe Frans Martine, geboren te Geel op 18 september 1985.

Welke verschijnster verklaart in de Nederlandse taal dat zij, in haar voormelde hoedanigheid en ingevolge voormelde machtiging, de nalatenschap aanvaardt onder voorrecht van boedelbeschrijving van wijlen de heer Belmans, Daniël Benjamin Frieda, geboren te Geel op 11 april 1963, laatst wonende te Geel, Kleine Meerdijk 11, en overleden te Edegem op 20 september 1997.

Waarvan akte, na voorlezing, ondertekend door verschijnster, met ons, griffier.

(Get.) W. Van der Veken; C. Van Steenwinkel.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht bij aangetekend schrijven, binnen de drie maanden na deze publicatie in het *Belgisch Staatsblad*, hun vorderingen te doen kennen aan de heer G. Branders, advocaat te 2440 Geel, Djepstraat 8.

Turnhout, 29 oktober 1997.

De griffier, (get.) W. Van der Veken. (26458)

**Publication faite en exécution de l'article 1253  
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 1253  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Mainlevée de conseil — Opheffing van raadsman*

Tribunal de première instance de Tournai

Un jugement prononcé par le tribunal de première instance de Tournai le 30 octobre 1997, a déchargé Me Pierre Brotcorne, avocat à 7500 Tournai, avenue des Peupliers 7, de son mandat de conseil judiciaire du nommé Leturcq, Léon, actuellement domiciliée à 7500 Tournai, résidence Pic-au-Vent, rue Le Moulin 65.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) C. Collignon. (9934)

**Concordat judiciaire – Gerechtigelijk akkoord**

Tribunal de commerce d'Arlon

Une requête en obtention du concordat judiciaire a été déposée par M. Vets, Philippe, entrepreneur, demeurant à 5550 Alle-sur-Semois, place Mongin 13, R.C. Arlon 21818, au greffe du tribunal de commerce, centre judiciaire, place Schalbert, à 6700 Arlon, le 31 octobre 1997.

Le greffier en chef, (signé) J.-L. Godiscal. (26459)

**Faillite – Faillissement**

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 28 oktober 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. J.H. and A. Ltd., met zetel te 1930 Zaventem, Groenveld 30, H.R. Brussel 539530, BTW 442.615.057.

Rechter-commissaris : de heer Paul De Smedt.

Curator : Mr. Anna-Maria Vanderleenen, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 3 december 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 23 december 1997, te 9 uur, in zaal A.

De curator, (get.) A.-M. Vanderleenen. (Pro deo) (26460)

Bij vonnis d.d. 28 oktober 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Steeno-Danhieux, met maatschappelijke zetel te 3090 Overijse, Terhulpesteenweg 498, H.R. Brussel 445488, BTW 423.044.615.

Rechter-commissaris : de heer De Smedt, P.

Curator : Mr. Nadine Mollekens, met kantoor te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, V. Nonnemanstraat 56, bus 2.1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 3 december 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 23 december 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) N. Mollekens. (Pro deo) (26466)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 octobre 1997 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de Montes Vallina, Alfredo, dont le siège social est établi à 1060 Saint-Gilles, rue de Mérode 70/3, R.C. Bruxelles 559108.

Juge-commissaire : M. Paul De Smedt.

Curateur : Me Anna-Maria Vanderleenen, rue Ernest Allard 35-37, 1000 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 1997, à 14 heures, en la salle B.

Débats : le mardi 23 décembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Le curateur, (signé) Anna-Maria Vanderleenen. (Pro deo) (26461)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 28 oktober 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van Montes Vallina, Alfredo, met zetel te 1060 Sint-Gillis, de Mérodestraat 70/3, H.R. Brussel 559108.

Rechter-commissaris : de heer Paul De Smedt.

Curator : Mr. Anna-Maria Vanderleenen, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 3 december 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 23 december 1997, te 9 uur, in zaal A.

De curator, (get.) A.-M. Vanderleenen. (Pro deo) (26461)



## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 octobre 1997 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Claudia, dont le siège social est établi à 1070 Bruxelles, rue des Bassins 45, R.C. Bruxelles 454846, T.V.A. 424.849.904.

Juge-commissaire : M. Paul De Smedt.

Curateur : Me Anna-Maria Vanderleenen, rue Ernest Allard 35-37, 1000 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 1997, à 14 heures, en la salle B.

Débats : le mardi 23 décembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Le curateur, (signé) Anna-Maria Vanderleenen. (Pro deo) (26462)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 28 oktober 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Claudia, met zetel te 1070 Brussel, Kommenstraat 45, H.R. Brussel 454846, BTW 424.849.904.

Rechter-commissaris : de heer Paul De Smedt.

Curator : Mr. Anna-Maria Vanderleenen, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 3 december 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 23 december 1997, te 9 uur, in zaal A.

De curator, (get.) A.-M. Vanderleenen. (Pro deo) (26462)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 octobre 1997 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Pateco, dont le siège social est établi à 1190 Forest, avenue Brugmann 46, R.C. Bruxelles 500024, T.V.A. 426.832.662.

Juge-commissaire : M. Paul De Smedt.

Curateur : Me Anna-Maria Vanderleenen, rue Ernest Allard 35-37, 1000 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 1997, à 14 heures, en la salle B.

Débats : le mardi 23 décembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Le curateur, (signé) Anna-Maria Vanderleenen. (Pro deo) (26463)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 28 oktober 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Pateco, met zetel te 1190 Vorst, Brugmannlaan 46, H.R. Brussel 500024, BTW 426.832.662.

Rechter-commissaris : de heer Paul De Smedt.

Curator : Mr. Anna-Maria Vanderleenen, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 3 december 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 23 december 1997, te 9 uur, in zaal A.

De curator, (get.) A.-M. Vanderleenen. (Pro deo) (26463)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Les créanciers admis au passif de la faillite de la S.A. Hexagone, dont le siège social est établi à 1150 Bruxelles, avenue de Tervuren 204, déclarée ouverte, sur assignation, par jugement rendu le 25 février 1997, sous la curatelle de Me Nadine Mollekens, sont convoqués à l'assemblée des créanciers le 12 octobre 1997, dans la salle B, du tribunal de commerce de Bruxelles, afin d'entendre le rapport du curateur sur l'état de la faillite et les opérations de liquidation.

Ils seront ensuite appelés à se prononcer sur les éventuelles propositions concordataires de la société faillie.

Sint-Pieters-Leeuw, le 29 octobre 1997.

Le curateur, (signé) N. Mollekens.

## Rechtbank van koophandel te Brussel

De schuldeisers toegelaten tot het passief van het faillissement van de N.V. Hexagone, met maatschappelijke zetel te 1150 Brussel, Tervurenlaan 204, geopend verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 25 februari 1997, onder curatorschap van Mr. Nadine Mollekens, worden bijeengeroepen in algemene vergadering op 12 november 1997, in te vullen in zaal B, van de rechtbank van koophandel te Brussel, teneinde het verslag van de curator te horen over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening.

Daarna zullen zij zich uitspreken over de gebeurlijke voorstellen van de gefailleerde vennootschap tot het bekomen van een gerechtelijk akkoord.

Sint-Pieters-Leeuw, 29 oktober 1997.

De curator, (get.) N. Mollekens. (26464)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 octobre 1997 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la C.V.B.A. Cabinet Eeninckx, ayant son siège social à 1160 Oudergem, chaussée de Wavre 1473, R.C. Bruxelles 590205, T.V.A. 454.753.123.

Juge-commissaire : M. De Smedt, P.

Curateur : Me Nadine Mollekens, ayant son cabinet à 1600 Sint-Pieters-Leeuw, V. Nonnemanstraat 56, bte 2.1.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le mardi 23 décembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) N. Mollekens.

(Pro deo) (26465)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 28 oktober 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de C.V.B.A. Cabinet Eeninckx, met maatschappelijke zetel te 1160 Oudergem, Waverssesteenweg 1473, H.R. Brussel 590205, BTW 454.453.123.

Rechter-commissaris : de heer De Smedt, P.

Curator : Mr. Nadine Mollekens, met kantoor te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, V. Nonnemanstraat 56, bus 2.1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 3 december 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 23 december 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) N. Mollekens.

(Pro deo) (26465)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 29 octobre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la C.V.B.A. Gerbel, ayant son siège social à 1000 Bruxelles, Leuvenseweg 16, R.C. Bruxelles 510172, T.V.A. 435.249.292.

Juge-commissaire : M. De Smedt, P.

Curateur : Me Nadine Mollekens, ayant son cabinet à 1600 Sint-Pieters-Leeuw, V. Nonnemanstraat 56, bte 2.1.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 1997, à 14 heures, en la salle B.

Débats : le mardi 23 décembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) N. Mollekens.

(Pro deo) (26467)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 29 oktober 1997 werd geopend verklaard, op beken-  
tenis, het faillissement van de C.V.B.A. Gerbel, met maatschappelijke  
zetel te 1000 Brussel, Leuvenseweg 16, H.R. Brussel 510172,  
BTW 435.249.292.

Rechter-commissaris : de heer De Smedt, P.

Curator : Mr. Nadine Mollekens, met kantoor te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, V. Nonnemanstraat 56, bus 2.1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-  
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,  
gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van  
twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :  
op woensdag 3 december 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 23 december 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) N. Mollekens.

(Pro deo) (26467)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 29 octobre 1997 a été déclarée ouverte la faillite de  
la S.P.R.L. Brussels Real Estate, rue Dautsenberg 63, 1050 Bruxelles,  
R.C. Bruxelles 576784.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Me Jean Michel Derick, avenue Louise 391, bte 3, à  
1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal  
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le  
délai de vingt-cinq jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi  
3 décembre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le 22 décembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.M. Derick.

(Pro deo) (26468)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 29 oktober 1997 werd geopend verklaard het faillis-  
sissement van de B.V.B.A. Brussels Real Estate, Dautsenbergstraat 63,  
1050 Brussel, H.R. Brussel 576784.

Rechter-commissaris : de heer Courtin.

Curator : Mr. Jean Michel Derick, Louizalaan 391, bus 3, te  
1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-  
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,  
gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van  
vijfentwintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het  
vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :  
op woensdag 3 december 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op 22 december 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.M. Derick.

(Pro deo) (26468)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 29 octobre 1997 a été déclarée ouverte la faillite de  
la S.C. Marrakech Express, chaussée de Vleurgat 208, bte 23,  
1050 Bruxelles, R.C. Bruxelles 563050, T.V.A. 444.853.975.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Me Jean Michel Derick, avenue Louise 391, bte 3, à  
1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal  
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le  
délai de vingt-cinq jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi  
3 décembre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le 22 décembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.M. Derick.

(Pro deo) (26469)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 29 oktober 1997 werd geopend verklaard het faillissement van de C.V. Marrakech Express, steenweg op Vleurgat 208, bus 23, 1050 Brussel, H.R. Brussel 563050, BTW 444.853.975.

Rechter-commissaris : de heer Courtin.

Curator : Mr. Jean Michel Derick, Louizalaan 391, bus 3, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van vijftwintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 3 december 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op 22 december 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.M. Derick.

(Pro deo) (26469)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 29 octobre 1997 a été déclarée ouverte la faillite de la S.P.R.L. Hydro-Color, rue des Tanneurs 132, 1000 Bruxelles, R.C. Bruxelles 542492, T.V.A. 440.857.476

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Me Jean Michel Derick, avenue Louise 391, bte 3, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt-cinq jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le 22 décembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.M. Derick.

(Pro deo) (26470)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 29 oktober 1997 werd geopend verklaard het faillissement van de B.V.B.A. Hydro Color, Leerlooierstraat 132, 1000 Brussel, H.R. Brussel 542492, BTW 440.857.476.

Rechter-commissaris : de heer Courtin.

Curator : Mr. Jean Michel Derick, Louizalaan 391, bus 3, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van vijftwintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 3 december 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op 22 december 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.M. Derick.

(Pro deo) (26470)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 29 octobre 1997 a été déclarée ouverte la faillite de la S.A. Les Petits Monstres, rue Haute 202, 1000 Bruxelles, R.C. Bruxelles 500693, T.V.A. 432.995.033.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Me Jean Michel Derick, avenue Louise 391, bte 3, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt-cinq jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le 22 décembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.M. Derick.

(Pro deo) (26471)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 29 oktober 1997 werd geopend verklaard het faillissement van de N.V. « Les Petits Monstres », Hoogstraat 202, 1000 Brussel, H.R. Brussel 500693, BTW 432.995.033.

Rechter-commissaris : de heer Courtin.

Curator : Mr. Jean Michel Derick, Louizalaan 391, bus 3, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van vijftwintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 3 december 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op 22 december 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.M. Derick.

(Pro deo) (26471)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 29 octobre 1997 a été déclarée ouverte la faillite de la S.P.R.L. Moustache, quai au Bois à Brûler 61, 1000 Bruxelles, R.C. Bruxelles 451273, T.V.A. 424.193.866.

Juge-commissaire : M. Michel Walch.

Curateur : Me Jean Michel Derick, avenue Louise 391, bte 3, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt-cinq jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le 22 décembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.M. Derick.

(Pro deo) (26472)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 29 oktober 1997 werd geopend verklaard het faillissement van de B.V.B.A. « Moustache », Brandhoutkaai 61, 1000 Brussel, H.R. Brussel 451273, BTW 424.193.866.

Rechter-commissaris : de heer Courtin.

Curator : Mr. Jean Michel Derick, Louizalaan 391, bus 3, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van vijftwintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 3 december 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op 22 december 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.M. Derick.

(Pro deo) (26472)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 27 octobre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. « W.H. », avec siège social à 1030 Schaerbeek, avenue Chazal 200, R.C. Bruxelles 572112, T.V.A. 450.042.782.

Juge-commissaire : M. Léopold Conil.

Curateur : Me d'Ieteren, Alain, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Bruxelles, avocat à Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le lundi 22 décembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. d'Ieteren.

(Pro deo) (26473)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 27 oktober 1997 werd geopend verklaard, op beken-  
tenis, het faillissement van de B.V.B.A. « W.H. », met maatschappelijke  
zetel te 1030 Schaarbeek, Chazallaan 200, H.R. Brussel 572112,  
BTW 450.042.782.

Rechter-commissaris : de heer Léopold Conil.

Curator : Mr. d'Ieteren, Alain, Terhulpesteenweg 178, 1170 Brussel,  
advocaat te Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-  
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,  
gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van  
twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :  
op woensdag 3 december 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op maandag 22 december 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. d'Ieteren.

(Pro deo) (26473)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 29 octobre 1997 a été déclarée ouverte, d'office, la  
faillite de la S.P.R.L. Italianissimo, avec siège social à 1000 Bruxelles,  
rue Marché aux Herbes 11, R.C. Bruxelles 597703.

Juge-commissaire : M. André Servais.

Curateur : Me d'Ieteren, Alain, chaussée de La Hulpe 187,  
1170 Bruxelles, avocat à Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal  
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le  
délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi  
3 décembre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le lundi 22 décembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. d'Ieteren.

(Pro deo) (26474)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 29 oktober 1997 werd geopend verklaard, ambtshalve,  
het faillissement van de B.V.B.A. Italianissimo, met maatschappelijke  
zetel te 1000 Brussel, Grasmarktstraat 11, H.R. Brussel 597703.

Rechter-commissaris : de heer André Servais.

Curator : Mr. d'Ieteren, Alain, Terhulpesteenweg 178, 1170 Brussel,  
advocaat te Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-  
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,  
gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van  
twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :  
op woensdag 3 december 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op maandag 22 december 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. d'Ieteren.

(Pro deo) (26474)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 29 octobre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la  
faillite de la S.A. APL Belgium, avec siège social à 1140 Evere, rue  
Stroobants 48a, R.C. Bruxelles 491926, T.V.A. 430.895.378.

Juge-commissaire : M. André Servais.

Curateur : Me d'Ieteren, Alain, chaussée de La Hulpe 187,  
1170 Bruxelles, avocat à Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal  
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le  
délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi  
3 décembre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le lundi 22 décembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. d'Ieteren.

(Pro deo) (26475)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 29 oktober 1997 werd geopend verklaard, op beken-  
tenis, het faillissement van de N.V. APL Belgium, met maatschappelijke  
zetel te 1140 Evere, Stroobantsstraat 48a, H.R. Brussel 491926,  
BTW 430.895.378.

Rechter-commissaris : de heer André Servais.

Curator : Mr. d'Ieteren, Alain, Terhulpesteenweg 178, 1170 Brussel,  
advocaat te Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-  
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,  
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van  
twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :  
op woensdag 3 december 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op maandag 22 december 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. d'Ieteren.

(Pro deo) (26475)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 29 octobre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la  
faillite de la S.P.R.L. Omus Clean Service, en abrégé : « O.C.S. », avec  
siège social à 1040 Etterbeek, rue Baron Lambert 27,  
R.C. Bruxelles 585172, T.V.A. 453.380.275.

Juge-commissaire : M. André Servais.

Curateur : Me d'Ieteren, Alain, chaussée de La Hulpe 187,  
1170 Bruxelles, avocat à Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal  
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le  
délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi  
3 décembre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le lundi 22 décembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. d'Ieteren.

(Pro deo) (26476)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 29 oktober 1997 werd geopend verklaard, op beken-  
tenis, het faillissement van de B.V.B.A. Omus Clean Service, in het kort :  
« O.C.S. », met maatschappelijke zetel te 1040 Etterbeek, Baron  
Lambertstraat 27, H.R. Brussel 585172, BTW 453.380.275.

Rechter-commissaris : de heer André Servais.

Curator : Mr. d'Ieteren, Alain, Terhulpesteenweg 178, 1170 Brussel,  
advocaat te Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-  
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,  
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van  
twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :  
op woensdag 3 december 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op maandag 22 december 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. d'Ieteren.

(Pro deo) (26476)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 29 octobre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la  
faillite de Mme Puertas Fernandez, Virginia del Carmen de Los  
Angeles, domiciliée rue Malibran 115/2e, à 1050 Bruxelles,  
R.C. Bruxelles 517143, T.V.A. 545.532.750.

Juge-commissaire : M. André Servais.

Curateur : Me d'Ieteren, Alain, chaussée de La Hulpe 187,  
1170 Bruxelles, avocat à Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal  
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le  
délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi  
3 décembre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le lundi 22 décembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. d'Ieteren.

(Pro deo) (26477)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 29 oktober 1997 werd geopend verklaard, op beken-  
tenis, het faillissement van Mevr. Puertas Fernandez, Virginia del  
Carmen de Los Angeles, gedomicilieerd te 1050 Elsene, Malibran-  
straat 115/2e, H.R. Brussel 517143, BTW 545.532.750.

Rechter-commissaris : de heer André Servais.

Curator : Mr. d'Ieteren, Alain, Terhulpesteenweg 178, 1170 Brussel,  
advocaat te Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-  
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,  
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van  
twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :  
op woensdag 3 december 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op maandag 22 december 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. d'Ieteren.

(Pro deo) (26477)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 30 octobre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la  
faillite de M. Joseph De Valck (Le Conscience), avec siège social à  
1140 Bruxelles, avenue Henri Conscience 90, R.C. Bruxelles 446142,  
T.V.A. 545.426.347.

Juge-commissaire : M. Michel Dessart.

Curateur : Me Anne De Smeth, rue des Astronomes 14, à  
1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal  
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le  
délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi  
3 décembre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le lundi 22 décembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. De Smeth.

(Pro deo) (26478)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 30 oktober 1997 werd geopend verklaard, op beken-  
tenis, het faillissement van de heer Joseph De Valck (Le Conscience),  
met maatschappelijke zetel te 1140 Brussel, Hendrik Conscience-  
laan 90, H.R. Brussel 446142, BTW 545.426.347.

Rechter-commissaris : de heer Michel Dessart.

Curator : Mr. Anne De Smeth, Sterrenkundigenstraat 14,  
1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-  
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,  
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van  
twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :  
op woensdag 3 december 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op maandag 22 december 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. De Smeth.

(Pro deo) (26478)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 30 octobre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la  
faillite de la S.P.R.L. Aesthétique Sélection, avec siège social à  
1200 Bruxelles, avenue des Rogations 45, R.C. Bruxelles 502714,  
T.V.A. 433.948.504.

Juge-commissaire : M. Michel Dessart.

Curateur : Me Anne De Smeth, rue des Astronomes 14, à  
1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal  
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le  
délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi  
3 décembre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le lundi 22 décembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. De Smeth.

(Pro deo) (26479)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 30 oktober 1997 werd geopend verklaard, op beken-  
tenis, het faillissement van de B.V.B.A. Aesthétique Sélection, met maat-  
schappelijke zetel te 1200 Brussel, Kruisdagenlaan 45,  
H.R. Brussel 504712, BTW 433.948.504.

Rechter-commissaris : de heer Michel Dessart.

Curator : Mr. Anne De Smeth, Sterrenkundigenstraat 14,  
1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-  
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,  
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van  
twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :  
op woensdag 3 december 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op maandag 22 december 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. De Smeth.

(Pro deo) (26479)

## Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement rendu le 28 octobre 1997, la première chambre du  
tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la faillite, sur aveu, de  
la S.A. Hittélet, dont le siège social est établi à 7160 Chapelle-lez-  
Herlaimont, rue du Parc 59, R.C. Charleroi 189201.

La date provisoire de la cessation des paiements est fixée au  
24 octobre 1997.

Les créanciers sont invités à adresser leur déclaration de créance  
directement au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, palais de  
justice, boulevard Général Michel 1, à 6000 Charleroi, sous pli recom-  
mandé avant le 12 novembre 1997.

Le procès-verbal de vérification des créances est fixé au  
25 novembre 1997, à 8 h 30 m, en la chambre du conseil de la première  
chambre commerciale de Charleroi.

Les débats éventuels à naître de cette vérification sont fixés à  
l'audience du 10 décembre 1997, à 9 heures, devant la première  
chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le jugement déclaratif a désigné en qualité de juge-commissaire,  
M. Hubens, et en qualité de curateurs, Me J.P. De Clercq, avocat au  
barreau de Charleroi, dont les bureaux sont établis à Fontaine-l'Evêque,  
rue du Parc 42, et Me P. Lemaire, avocat au barreau de Charleroi, dont  
les bureaux sont établis à Charleroi, rue Tumelaire 65.

Pour extrait conforme : (signé) Me Jean-Pierre De Clercq,  
curateur. (Pro deo) (26480)

Par jugement rendu le 28 octobre 1997, la première chambre du  
tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la faillite, sur aveu, de  
la S.A. Hittélet Béton, dont le siège social est établi à 6180 Courcelles,  
Zoning industriel de Courcelles, Lot 2A, R.C. Charleroi 190231.

La date provisoire de la cessation de paiements est fixée au  
24 octobre 1997.

Les créanciers sont invités à adresser leur déclaration de créance  
directement au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, palais de  
justice, boulevard Général Michel 1, à 6000 Charleroi, sous pli recom-  
mandé avant le 12 novembre 1997.

Le procès-verbal de vérification des créances est fixé au  
25 novembre 1997, à 8 h 30 m, en la chambre du conseil de la première  
chambre commerciale de Charleroi.

Les débats éventuels à naître de cette vérification sont fixés à  
l'audience du 10 décembre 1997, à 9 heures, devant la première  
chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le jugement déclaratif a désigné en qualité de juge-commissaire,  
M. Hubens, et en qualité de curateurs, Me J.P. De Clercq, avocat au  
barreau de Charleroi, dont les bureaux sont établis à Fontaine-l'Evêque,  
rue du Parc 42, et Me P. Lemaire, avocat au barreau de Charleroi, dont  
les bureaux sont établis à Charleroi, rue Tumelaire 65.

Pour extrait conforme : (signé) Me Jean-Pierre De Clercq, curateur.  
(Pro deo) (26481)

Par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de  
Charleroi en date du 3 novembre 1997, a été déclarée, sur aveu, la  
faillite de la S.A. Mercopal, dont le siège social est situé rue de la Poterie  
Monseu 6, à 7100 Haine-Saint-Pierre, R.C. Charleroi 107714.

Le tribunal a fixé la date provisoire de la cessation des paiements au  
15 juin 1997, et ordonne aux créanciers de déposer leur déclaration de  
créance au greffe du tribunal de commerce de Charleroi avant le  
18 novembre 1997, le procès-verbal de vérification des créances devant  
se dérouler à 8 h 30 m du matin dans la chambre du conseil de la  
première chambre du tribunal précité siégeant au local ordinaire de ses  
audiences, palais de justice de Charleroi, le 2 décembre 1997.

Les débats à naître des contestations seront évoqués le 17 décembre 1997, à 9 heures du matin.

Le tribunal a désigné en qualité de juge-commissaire, M. Egide Hubens, et en qualité de curateur, Me Pierre Jandrain, avocat à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 93.

Le pro deo a été accordé.

Pour extraits conformes : le curateur, (signé) Pierre Jandrain. (26482)

—  
Tribunal de commerce de Dinant  
—

Les créanciers de la faillite de la S.P.R.L. Etablissements Montfort, dont le siège social était situé rue Neuve 4, à 5580 Rochefort, R.C. Dinant 26607, sont invités à assister à l'assemblée générale au cours de laquelle la société en faillite fera éventuellement des propositions concordataires et au cours de laquelle le curateur présentera la reddition des comptes de la faillite.

Cette assemblée se tiendra le 23 décembre 1997, à 9 h 15 m, en l'auditoire de la première chambre du tribunal de commerce, au palais de justice, à 5500 Dinant.

Le curateur, (signé) G. Gauthier. (26483)

—  
Tribunal de commerce de Liège  
—

Par jugement du 3 novembre 1997, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Home Synergie, R.C. Liège 183764, ayant son siège social à 4140 Sprimont, rue Ferrer 8.

Juge-commissaire : M. André Close.

La date de cessation des paiements est reportée au 3 mai 1997.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 23 décembre 1997, de 10 à 11 heures.

Débats sur les contestations de créances : le mardi 13 janvier 1998, à 9 h 30 m.

Le curateur, (signé) Me Etienne Chartier, avocat, rue Dartois 12, 4000 Liège. (26484)

—  
Tribunal de commerce de Nivelles  
—

Par jugement du 27 octobre 1997, a été déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de Kitchko S.A., chaussée de Bruxelles 592, 1410 Waterloo, R.C. Nivelles 67992.

Juge-commissaire : M. Dyckmans, Jean.

Curateur : Me Janssens, Michel, avocat, domicilié à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25.

Date limite du dépôt des créances : avant le 16 novembre 1997.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 novembre 1997, à 11 heures, en l'auditoire de ce tribunal, rue de Soignies 21, à 1400 Nivelles.

Débats le 1<sup>er</sup> décembre 1997, à 9 heures.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) M.P. Leleux. (26485)

Par jugement du 27 octobre 1997, a été déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de Exel Graphic Belgium S.P.R.L., chaussée de Tubize 483A, 1420 Braine-l'Alleud, R.C. Nivelles 77286.

Juge-commissaire : M. Dyckmans, Jean.

Curateur : Me Janssens, Michel, avocat, domicilié à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25.

Date limite du dépôt des créances : avant le 16 novembre 1997.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 novembre 1997, à 11 heures, en l'auditoire de ce tribunal, rue de Soignies 21, à 1400 Nivelles.

Débats le 1<sup>er</sup> décembre 1997, à 9 heures.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) M.P. Leleux. (26486)

—  
Par jugement du 27 octobre 1997, a été déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de Tubize Auto Pneus Service S.P.R.L., rue de Mons 174, 1480 Tubize, R.C. Nivelles 53249.

Juge-commissaire : M. Dyckmans, Jean.

Curateur : Me Janssens, Michel, avocat, domicilié à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25.

Date limite du dépôt des créances : avant le 16 novembre 1997.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 novembre 1997, à 11 heures, en l'auditoire de ce tribunal, rue de Soignies 21, à 1400 Nivelles.

Débats le 1<sup>er</sup> décembre 1997, à 9 heures.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) M.P. Leleux. (26487)

—  
Par jugement du 27 octobre 1997, a été déclaré ouverte, par citation à comparaître, la faillite de ITPC Belgium S.A., rue de Cruchenere 41, 1457 Walhain, R.C. Nivelles 71556.

Juge-commissaire : M. Dyckmans, Jean.

Curateur : Me Janssens, Michel, avocat, domicilié à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25.

Date limite du dépôt des créances : avant le 16 novembre 1997.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 novembre 1997, à 11 heures, en l'auditoire de ce tribunal, rue de Soignies 21, à 1400 Nivelles.

Débats le 1<sup>er</sup> décembre 1997, à 9 heures.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) M.P. Leleux. (26488)

—  
Tribunal de commerce de Tournai  
—

Par jugement rendu le 30 octobre 1997, le tribunal de commerce de Tournai, a prononcé la faillite de la S.A. « Ets Herbaut & Loiselet », établie à Irchonwelz, Le Castel 19, R.C. Tournai 78019, et ayant pour objet social le courtage de matières premières sur les marchés à terme.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 30 avril 1997.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 4 décembre 1997, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 18 décembre 1997, à 9 heures, en la salle des audiences publiques, au palais de justice, à 7500 Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à Tournai, dans les vingt jours (19 novembre 1997).

Juge-commissaire : A. Dherte.

Curateur : Me P. Brotcorne, avocat à Tournai, avenue des Peupliers 27.

Le curateur, (signé) P. Brotcorne. (26489)

—  
Par jugement rendu le 30 octobre 1997, le tribunal de commerce de Tournai, a prononcé la faillite de Goblet, Joëlle, née à Namur le 11 octobre 1962, R.C. Tournai 78508, ayant pour activité commerciale le transport de marchandises, et ayant été domiciliée à Ghoy, rue de Laisette 28.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 30 avril 1997.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 4 décembre 1997, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 18 décembre 1997, à 9 heures, en la salle des audiences publiques, au palais de justice, à 7500 Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à Tournai, dans les vingt jours (19 novembre 1997).

Juge-commissaire : A. Dherte.

Curateur : Me M. Claeys, avocat à 7500 Tournai, rue Saint-Eleuthère 186-188.

Le curateur, (signé) M. Claeys. (26490)

Par jugement rendu le 28 octobre 1997, le tribunal de commerce de Tournai, a prononcé la faillite de la S.P.R.L. « La Rumba », établie à 7700 Mouscron, rue de Tourcoing 33, R.C. Tournai 81096, et ayant pour objet social la petite restauration, ainsi que l'exploitation d'une salle de danse.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 28 avril 1997.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 2 décembre 1997, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 16 décembre 1997, à 9 heures, en la salle des audiences publiques, au palais de justice, à Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les vingt jours (17 novembre 1997).

Juge-commissaire : J.-F. Storme.

Curateurs : P.H. Van Besien, avocat à 7700 Mouscron, rue Saint-Achaire 86.

Le curateur, (signé) P.H. Van Besien. (26491)

#### Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis in datum van 24 oktober 1997 is Ram Enterprises B.V.B.A., Emile Lemineurstraat 74, 2170 Merksem (Antwerpen), H.R. Antwerpen 242827, groothandel in confectie voor heren en dames en baby-uitzet, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer H. Heirbaut.

Curator : Mr. Van Sant, P., Plantin en Moretuslei 174-7, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 24 oktober 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 november 1997.

De curator, Van Sant, P. (26492)

Bij vonnis in datum van 24 oktober 1997 is Kipro N.V., Verbrandendijk 44, 2070 Burcht-Zwijndrecht, H.R. Antwerpen 293880, nijverheid voor de bereiding van vlees en bereide vleeswaren, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer A. Dockx.

Curatoren : Mr. Smets, W., Turnhoutsebaan 90, 2140 Borgerhout; Mr. J. Hendrickx, Van Breestraat 10, bus 1, 2018 Antwerpen; Mr. S. Vanrooy, A. Segerslei 18, 2640 Mortsel.

Datum der staking van betaling : 24 oktober 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 november 1997.

De curatoren, Smets, W.; J. Hendrickx; S. Vanrooy. (26493)

Bij vonnis in datum van 31 oktober 1997 is Hof Ter Delft N.V., Laar 42, 2180 Ekeren (Antwerpen), H.R. Antwerpen 231375, spijshuis, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer A. Dockx.

Curatoren : Mr. Vanhoucke, Anselmostraat 2, 2018 Antwerpen; Mr. Meerts, Mechelsesteenweg 12, 2000 Antwerpen; Mr. Schwagten, Hovestraat 28, 2650 Edegem.

Datum der staking van betaling : 31 oktober 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 20 november 1997.

De curatoren, Vanhoucke, Meerts en Schwagten. (26494)

Bij vonnis in datum van 31 oktober 1997 is Svetraco B.V.B.A., Mechelsesteenweg 224, 2650 Edegem, H.R. Antwerpen 313095, studie-, organisatie- en raadgevend bureau inzake financiële-, handels-, fiscale of sociale aangelegenheden, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer A. Dockx.

Curator : Mr. Meerts, Mechelsesteenweg 12, 2000 Antwerpen.

Datum der staking van betaling : 31 oktober 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 20 november 1997.

De curator, Meerts. (26495)

Bij vonnis in datum van 31 oktober 1997 is Art Qui Choque N.V., Ankerrui 26, bus 2, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 302877, kleinhandel in dames- en kinderkleding, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer De Caigny.

Curator : Mr. Joris, Marktplein 22, 2110 Wijnegem.

Datum der staking van betaling : 31 oktober 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 20 november 1997.

De curator, Joris. (26496)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement N.V. Red Line, met zetel te 2100 Deurne, Bisschoppenhoflaan 82-84, H.R. Antwerpen 237719.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris P. Spanjaers zijn de schuldeisers, aangenomen op het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de gehoorzaal, zaal 20, gerechtsgebouw, 2e verdieping, ingang Stockmansstraat, op 24 november 1997, te 9 u. 10 m. voormiddag, om het verslag te horen van de curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde vennootschap indien deze een concordaat na failliet wenst te bekomen, en tevens over de afrekening van het faillissement.

De curator, R. Lyen. (26497)

Bij vonnis in datum van 30 oktober 1997 is Dussolier, Pierre Marie, geboren te Ukkel op 10 juni 1951, wonende en handeldrijvende te 2840 Rumst, Kapelstraat 130, onder de benaming « Antiroest-Pierre/Jumbo Cleaning », H.R. Antwerpen 246817, werkplaats voor decoratie en bescherming van metalen, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer M. Mys.

Curator : Mr. D. Devroe, Van Eycklei 45, 2018 Antwerpen.

Datum der staking van betaling : 30 oktober 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 november 1997.

De curator, Devroe. (26498)

Bij vonnis in datum van 30 oktober 1997 is Shewagi B.V.B.A., Dorp West 21, 2070 Burcht-Zwijndrecht, H.R. Antwerpen 317357, groothandel in algemene voedingswaren en huishoudelijke artikelen, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer M. Mys.

Curator : Mr. D. Devroe, Van Eycklei 45, 2018 Antwerpen.

Datum der staking van betaling : 30 oktober 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 november 1997.

De curator, Devroe. (26499)



Bij vonnis in datum van 30 oktober 1997 is Algemeen Binnenhuis Renovaties B.V.B.A., Monnikenhofstraat 193, 2040 Antwerpen-4, H.R. Antwerpen 297592, onderneming voor het bouwen van stellingen alsmede voor het invoegen en reinigen van gevels, op bekenenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer M. Mys.

Curator : Mr. D. Devroe, Van Eycklei 45, 2018 Antwerpen.

Datum der staking van betaling : 30 oktober 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 november 1997.

De curator, Devroe. (26500)

Bij vonnis, in datum van 2 oktober 1997 is de datum van staking der betalingen in het faillissement B.V.B.A. Opus 1, met zetel te 2930 Brasschaat, 't Serclaeslei 10, H.R. Antwerpen 193646, uitgesproken op 22 augustus 1997, op 22 februari 1997 teruggebracht.

De curator, P. Verstraeten. (26501)

Bij vonnis in datum van 30 oktober 1997 is Nijns, Jurgen Constant Angele, geboren te Mortsels op 30 november 1969, volgens dagvaarding wonende te 2100 Deurne, Bisschoppenhoflaan 291, en volgens handelsregister wonende en handeldrijvende te 2970 Schilde, De Singel 17, H.R. Antwerpen 278749, onderneming voor het aanleggen van speelpleinen en sportvelden en van parken en tuinen, op bekenenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Joukes.

Curator : Mr. Libaers, Vestingstraat 36, 2018 Antwerpen.

Datum der staking van betaling : 30 april 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 november 1997.

De curator, Libaers. (26502)

Bij vonnis in datum van 30 oktober 1997 is Eurotechnics N.V., Floraliënlaan 351, bus 1, 2600 Berchem (Antwerpen), bestaat enkel voor haar maatschappelijke zetel, H.R. Antwerpen 250932, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Joukes.

Curator : Mr. Libaers, Vestingstraat 36, 2018 Antwerpen.

Datum der staking van betaling : 30 april 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 november 1997.

De curator, Libaers. (26503)

Bij vonnis in datum van 30 oktober 1997 is Marcus B.V.B.A., Antwerpsesteenweg 39, 2950 Kapellen (Antwerpen), bestaat enkel voor haar maatschappelijke zetel, H.R. Antwerpen 311379, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Valkeniers.

Curator : Mr. Vroome, Frankrijklei 72, 2000 Antwerpen.

Datum der staking van betaling : 30 april 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 november 1997.

De curator, Vroome. (26504)

Bij vonnis in datum van 30 oktober 1997 is Laurysen, Danny Ludovicus Maria, geboren te Hoogstraten op 13 juli 1967, « Woning- en Villabouw Laurysen », volgens handelsregister wonende en handeldrijvende te 2960 Brecht, Schoolplein 9, en volgens dagvaarding wonende te 2390 Malle, Antwerpsesteenweg 328, bus 3, H.R. Antwerpen 286645, algemene bouwonderneming, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Valkeniers.

Curator : Mr. Vroome, Frankrijklei 72, 2000 Antwerpen.

Datum der staking van betaling : 30 april 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 november 1997.

De curator, Vroome. (26505)

Bij vonnis in datum van 30 oktober 1997 is Hegro Belgium C.V. met beperkte aansprakelijkheid, Heislagebaan 3, bus 1, 2930 Brasschaat, H.R. Antwerpen 289397, onderneming voor grondwerken, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Hendrickx.

Curator : Mr. Van Reempts, Italiëlei 124, bus 3, 2000 Antwerpen.

Datum der staking van betaling : 30 april 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 november 1997.

De curator, Van Reempts. (26506)

Bij vonnis in datum van 30 oktober 1997 is Remit B.V.B.A., Sterlingerstraat 49, bus 7-8, 2140 Borgerhout (Antwerpen), H.R. Antwerpen 292325, import en export van mode-artikelen, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer E. Peeters.

Curator : Mr. Meylemans, Kroonstraat 44, 2140 Borgerhout (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 30 april 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 november 1997.

De curator, Meylemans. (26507)

Bij vonnis in datum van 30 oktober 1997 is Cover B.V.B.A., Prins Boudewijnlaan 147, 2610 Wilrijk (Antwerpen), H.R. Antwerpen 308529, publiciteitsonderneming, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Valkeniers.

Curator : Mr. Vroome, Frankrijklei 72, 2000 Antwerpen.

Datum der staking van betaling : 30 april 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 november 1997.

De curator, Vroome. (26508)

Bij vonnis in datum van 30 oktober 1997 is Vital Gems B.V.B.A., Pelikaanstraat 62, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 300261, groot-handel, import en export van ruwe en geslepen diamant, ambtshalve, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Joukes.

Curator : Mr. Libaers, Vestingstraat 36, 2018 Antwerpen.

Datum der staking van betaling : 30 april 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 november 1997.

De curator, Libaers. (26509)

Bij vonnis in datum van 30 oktober 1997 is China-Phone B.V.B.A., Uitbreidingsstraat 462, 2600 Berchem (Antwerpen), H.R. Antwerpen 307806, restauratiehouder, ambtshalve, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer E. Peeters.

Curator : Mr. Meylemans, Kroonstraat 44, 2140 Borgerhout (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 30 april 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 november 1997.

De curator, Meylemans. (26510)

Bij vonnis in datum van 30 oktober 1997 is Elementon N.V., Essendonk 4, 2910 Essen, H.R. Antwerpen 188318, metalen constructies, ambtshalve, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer E. Peeters.

Curator : Mr. Meylemans, Kroonstraat 44, 2140 Borgerhout (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 30 april 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 november 1997.

De curator, Meylemans. (26511)

Bij vonnis in datum van 30 oktober 1997 is Mie Katoen B.V.B.A., Ten Eeckhovelei 108, 2100 Deurne (Antwerpen), H.R. Antwerpen 270244, drankgelegenheden, ambtshalve, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer J. Hendrickx.

Curator : Mr. Van Reempts, Italiëlei 124, bus 3, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 april 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 november 1997.

De curator, Van Reempts. (26512)

Bij vonnis in datum van 30 oktober 1997 is Caribbean Trading Company N.V., onder de benaming « Keurslagerij De Laet-Astridplein », met zetel sedert 28 mei 1997, te Hendrik Baelskaai 38, 8400 Oostende, en voorheen met zetel te 2018 Antwerpen, Koningin Astridplein 38, H.R. Antwerpen 250410, kleinhandel in koloniale waren en voedingswaren, ambtshalve, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer H. Arts.

Curator : Mr. Cassiers, Generaal Slingeneyerlaan 107, 2100 Deurne (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 30 april 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 november 1997.

De curator, Cassiers. (26513)

Bij vonnis in datum van 30 oktober 1997 is Keurslagerij De Laet-Schoenmarkt N.V., Kempenlaan 3, 2160 Wommelgem, H.R. Antwerpen 250412, kleinhandel in koloniale waren en voedingswaren, ambtshalve, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer H. Arts.

Curator : Mr. Cassiers, Generaal Slingeneyerlaan 107, 2100 Deurne (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 30 april 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 november 1997.

De curator, Cassiers. (26514)

Bij vonnis in datum van 30 oktober 1997 is American Trading Company B.V.B.A., onder de benaming « B.V.B.A. Versslagerij De Laet Shopping Wijnegem », met zetel sedert 27 juni 1997, te Hendrik Baelskaai 38, 8400 Oostende, en voorheen met zetel te 2018 Antwerpen, Koningin Astridplein 38, ambtshalve, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer H. Arts.

Curator : Mr. Cassiers, Generaal Slingeneyerlaan 107, 2100 Deurne (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 30 april 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 november 1997.

De curator, Cassiers. (26515)

Bij vonnis in datum van 30 oktober 1997 is African Trading Company N.V., onder de benaming « Keurslagerij De Laet-Jezusstraat », met zetel sedert 2 oktober 1997, te Hendrik Baelskaai 38, 8400 Oostende, en voorheen met zetel te 2000 Antwerpen, Jezusstraat 10-12, H.R. Antwerpen 250411, kleinhandel in koloniale waren en voedingswaren, ambtshalve, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer H. Arts.

Curator : Mr. Cassiers, Generaal Slingeneyerlaan 107, 2100 Deurne (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 30 april 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 november 1997.

De curator, Cassiers. (26516)

Bij vonnis in datum van 30 oktober 1997 is Migo N.V., Dorp Oost 96, 2070 Burcht-Zwijndrecht, H.R. Antwerpen 164945, ambtshalve, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer J. Hendrickx.

Curator : Mr. Van Reempts, Italiëlei 124, bus 3, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 april 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 november 1997.

De curator, Van Reempts. (26517)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Bij vonnis d.d. 31 oktober 1997, van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op bekentenis, in falingszaak verklaard Christiaan, Sandra Els Yvette, wonende te 8450 Bredene, Molenstraat 57, eerste verdieping, H.R. Oostende 48982, voor uitbating van « Frituur Eos », te 8450 Bredene, Buurtspoorwegstraat 109.

De termijn van staking van betaling heeft een aanvang genomen op 30 april 1997.

Als rechter-commissaris werd aangesteld de heer Haud'Huyze, Jan, en als curator Mr. Dany Hollevoet, Prinses Elisabethlaan 57, te Bredene.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen op 8 december 1997, om 11 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Oostende.

De betwiste schuldvorderingen worden ingeleid ter zitting van donderdag 18 december 1997, om 15 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Oostende.

(Get.) Dany Hollevoet, curator. (26518)

Bij vonnis d.d. 16 oktober 1997, van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op bekentenis, failliet verklaard de B.V.B.A. Video Image Processing, met zetel gevestigd te 8820 Torhout, Aartrijkestraat 132, H.R. Oostende 46820, voor onderneming voor het verhuur van videoapparatuur en videomateriaal.

De aanvang van de termijn van staking van betalingen werd bepaald op 16 april 1997.

Rechter-commissaris : de heer Norbert Haesaert, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Johan Herpinck, advocaat, Prinselaan 2, 8400 Oostende.

De aangiften van schuldvordering moeten ingediend worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, vóór 24 november 1997.

Het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen zal gesloten worden op vrijdag 5 december 1997, om 16 u. 30 m.

De betwistingen voortvloeiend uit dit nazicht zullen behandeld worden op de openbare terechtzitting van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, Canadaplein, op donderdag 18 december 1997, om 15 uur.

Voor eensluidend afschrift: (get.) Mr. Johan Herpelinck, curator. (26519)

Bij vonnis van 30 oktober 1997 van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op dagvaarding, in faling verklaard de c.v.b.a. General Management and Contracting Services, met zetel te Oostende, Troonstraat 258, bus 109.

Staking van betaling : 30 april 1997.

De schuldvorderingen moeten ingediend worden : vóór 20 november 1997.

Nazicht van de schuldvorderingen : 28 november 1997, om 11 u. 45 m.

Inleiding betwistingen : 18 december 1997, om 15 uur.

Rechter-commissaris : de heer Jean Carlier.

Curator : Mr. Jan D'Hulster, advocaat te Oostende, H. Hartlaan 26.

(Get.) J. D'Hulster, curator. (26520)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde

Bij vonnis van 3 november 1997, van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde, werd op bekentenis, in staat van faillissement verklaard, de heer Gerard De Doncker, wonende te 9200 Dendermonde, Stationsplein 18, H.R. Dendermonde 39375, voor drankgelegenheid gekend onder « De Funk », BTW 586.580.873.

Rechter-commissaris : de heer Dirk De Cuyper.

Curator : Mr. Marianne Macharis, advocaat te 9200 Dendermonde, Kon. Astridlaan 8.

De datum van staking der betalingen werd vastgesteld op 3 mei 1997.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun schuldvordering in te dienen vóór 23 november 1997, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde, Noordlaan 31, 9200 Dendermonde.

Sluiting van het proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid der schuldvorderingen werd bepaald op vrijdag 5 december 1997, te 10 u. 10 m. in de voormiddag, en de behandeling der betwistingen welke uit dit onderzoek mochten ontstaan op maandag 15 december 1997, te 9 u. 30 m. voormiddag, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde.

(Get.) Mr. M. Macharis, curator. (Pro deo) (26521)

De heer Wauman, Theophilus, wonende te 9250 Waasmunster, Ware-slagestraat 12, geboren te Sint-Niklaas op 9 januari 1941, H.R. Dendermonde 48614, voor onderneming in vloerbedekkingen.

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde, d.d. 3 november 1997, werd voornoemde op dagvaarding, failliet verklaard en werd de datum van staking van betalen bepaald op 3 mei 1997.

Mr. P. Seymoens, advocaat te 9200 Dendermonde, Gentsesteenweg 108-110, werd als curator aangesteld.

De heer D. De Cuyper, rechter in handelszaken bij de rechtbank van koophandel werd als rechter-commissaris aangesteld.

De schuldeisers moeten hun aangifte van schuldvordering doen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, Noordlaan 31, 9200 Dendermonde, binnen de twintig dagen vanaf het vonnis.

De sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen is gesteld op vrijdag 5 december 1997, te 10 uur; de debatten der betwistingen op maandag 15 december 1997, te 9 u. 30 m., telkens in de gehoorzaal der rechtbank van koophandel te Dendermonde, Noordlaan 31, te 9200 Dendermonde.

Voor gelijkvormig uittreksel : (get.) P. Seymoens, curator.

(Pro deo) (26522)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Ingevolge bevelschrift van 22 oktober 1997, van de heer Oswald Snick, rechter in handelszaken, rechter-commissaris in het faillissement van de B.V.B.A. Euro Courier, Industrieweg 38, te 8800 Roeselare, H.R. Kortrijk 112955, failliet verklaard bij vonnis van de vierde kamer van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, op 21 december 1993, worden de schuldeisers, voorlopig of definitief aanvaard in het passief van het faillissement, uitgenodigd op de concordataire vergadering die tevens zal gelden als afrekeningsvergadering en zal doorgaan in de gewone gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, gerechtsgebouw, Burgemeester Nolfstraat 10A, op woensdag 10 december 1997, omstreeks 10 u. 15 m.

De schuldeisers zullen er mededeling krijgen over de toestand van het faillissement, de gebeurlijke concordataire voorstellen van de gefailleerde en de afrekening.

(Get.) Antoine Van Eeckhout, curator. (26523)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij beschikking van 3 november 1997, van Mevr. de rechter-commissaris Jacqueline Gils, werd de concordataire, respectievelijk afrekeningsvergadering in het faillissement van Mevr. Ying Dee Tom, voorheen Molenstraat 121, te 2220 Hallaar-Heist-op-den-Berg, H.R. Mechelen 79914, BTW 630.493.169, vastgesteld ter zitting van 17 november 1997, respectievelijk te 9 uur en te 9 u. 15 m., in de gewone zittingszaal van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat 7, te Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Geert Van Deyck.

(26524)

Bij bevelschrift van de heer rechter-commissaris E. Dom worden de schuldeisers van het faillissement van de naamloze vennootschap N.V. Solvacom, te 2500 Lier, Veemarkt 7, H.R. Mechelen 74522, opgeroepen naar de concordataire en afrekeningsvergadering.

Deze gaan door op 24 november 1997, om 9 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, te 2800 Mechelen.

Op deze vergadering zal er door de curator, Mr. Eric Verbiest, Schuttersvest 22, te Mechelen, verslag worden uitgebracht over de stand van zaken van dit faillissement en de vermoedelijke vooruitzichten, en de schuldeisers zullen zich dienen uit te spreken over eventuele voorstellen mochten deze gedaan worden, tevens zal de curator zijn afrekening ter goedkeuring voorleggen.

(Get.) Eric Verbiest, curator.

(26525)

**Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel**

Par requête en date du 20 octobre 1997, les époux M. Ferretti, José Louis Henry, employé, né à Salon de Provence (France) le 23 juillet 1969, et Mme Burton, Christelle Marie, infirmière, née à Arlon le 23 décembre 1966, demeurant ensemble à Wolkrange, route des Ardennes 91A, ont introduit devant le tribunal civil de première instance d'Arlon, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par le notaire Jean-Pierre Umbreit, à Arlon, en date du 20 octobre 1997.

Pour les époux, (signé) J.-P. Umbreit, notaire. (26526)

Suivant jugement prononcé le 18 août 1997 par le tribunal de première instance de Dinant, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Benoît Jean Arthur Ghislain Henquin, gérant de société, né à Namur le 25 juin 1957, et son épouse, Mme Josiane Augusta Marie Ghislaine Marchal, employée, née à Honnay le 1<sup>er</sup> juillet 1956, demeurant ensemble à Dinant, Gemechene 55, dressé par acte du notaire Jean Quinot, à Dinant, le 5 mai 1997, a été homologué.

Pour extrait conforme : les époux, (signé) B. Henquin; J. Marchal. (26527)

Par requête en date du 3 novembre 1997, M. Fievet, Bernard Jean Marc Ghislain, ingénieur industriel, né à Anhee le 24 juin 1960, et son épouse, Mme Dejardin, Bénédicte Andrée Martine Catherine Ghislaine, institutrice, née à Dinant le 30 décembre 1967, demeurant ensemble rue de Falaën 11, à Sosoye (Anhee), ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Dinant une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par le notaire Jean Quinot, à Dinant, le 13 octobre 1997, enregistré à Dinant, le 15 octobre suivant, vol. 520, fol. 20, case 10, deux rôles, sans renvoi.

(Signé) B. Fievet; B. Dejardin. (26528)

Par requête en date du 20 octobre 1997, les époux Joel Michel Léon Ghislain Clément, ouvrier communal, né à Thieulain le 27 mars 1952, et Martine Albertine Julienne Pollet, sans profession, née à Harchies le 19 août 1955, demeurant ensemble à Tournai, ex Maulde, Vieille Place 6, ont introduit devant le tribunal de première instance de Tournai une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé suivant acte reçu par Me François Dubuisson, notaire à Tournai (Maulde), en date du 20 octobre 1997.

La modification consiste dans l'adoption du régime de la communauté universelle.

Pour extrait conforme : (signé) François Dubuisson, notaire à Tournai (Maulde). (26529)

Bij vonnis gewezen door de eerste burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 5 september 1997, werd de akte gehomologeerd, verleden voor Mr. Anton Sintobin, notaris te Zelzate, op 24 februari 1997, waarbij de heer Hugo Achiel Roels, leraar, geboren te Lokeren op 8 februari 1937, en zijn echtgenote, Mevr. Suzanne Leontine Edgard Marie Van Bastelaere, gepensioneerde, geboren te Lokeren op 29 april 1936, samenwonende te Lokeren, Hillarestraat 168, hun huidig huwelijksstelsel hebben gewijzigd inhoudende de inbreng van onroerende goederen door Mevr. Suzanne Van Bastelaere en inbreng van een roerend goed door de heer Hugo Roels.

Namens de echtgenoten Hugo Roels-Suzanne Van Bastelaere, (get.) Anton Sintobin, notaris. (26530)

Bij verzoekschrift de dato dertien oktober negentienhonderd zevenennegentig hebben de heer Henderickx, Jean Jacques François Roland, bediende, en zijn echtgenote, Mevr. Keppens Claudine Carola Maria, logopediste, samenwonende te Aalst-Erembodegem, Hogeweg 18, aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, de homologatie gevraagd van een akte verleden voor notaris Christian Peërs, te Aalst-Erembodegem, de dato 13 oktober 1997, inhoudende wijziging van hun huwelijksgoederenstelsel, namelijk : de echtgenoten behouden het wettelijk stelsel en Mevr. Keppens, Claudine Carola Maria, voornoemd, doet inbreng van een onroerend goed in de gemeenschap.

Aalst-Erembodegem, 31 oktober 1997.

Namens de echtelieden Jean Henderickx-Keppens, (get.) Christian Peërs, notaris. (26531)

Bij verzoekschrift d.d. 22 oktober 1997, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 3 november 1997, onder rolnummer 97/3193/B, hebben de heer Ermin Leon Collet, bediende, en zijn echtgenote, Mevr. Viviane Marie Madeleine David, onderwijzeres, samenwonende te 9820 Merelbeke, Cornelis Sneyssenslaan 54, de aanvraag tot homologatie ingediend van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Anne Pede, te Merelbeke, met standplaats Bottelare, op 22 oktober 1997, en waarbij zij het stelsel van de scheiding van goederen aannemen.

Merelbeke-Bottelare, 3 november 1997.

Voor de verzoekers, (get.) Anne Pede, notaris. (26532)

Bij verzoekschrift van 30 oktober 1997 hebben de heer Jozef Marcel Groenen, directeur, geboren te Overpelt op 1 april 1946, en zijn echtgenote, Mevr. Denise Maria Clementina Knuts, medische secretaresse, geboren te Hasselt op 3 mei 1941, beiden gedomicilieerd te Hasselt, Singelbeekstraat 27, doch verblijvende te Tessenderlo, Stationsstraat 90, bij de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt een verzoekschrift ingediend hebben tot homologatie van de akte, verleden voor notaris Jean-Luc Snyers, te Alken, op 30 oktober 1997, inhoudende wijziging huwelijksstelsel : omvorming naar wettelijk stelsel met inbreng van een onroerend goed in de gemeenschap door Mevr. Knuts.

3 november 1997.

(Get.) Jean-Luc Snyers, notaris te Alken. (26533)

Bij vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, op 17 september 1997, werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Marc Honorez, te Tienen, op 7 april 1997, houdende wijziging der huwelijksvoorwaarden der echtgenoten Erwin Hugo Noë, bediende, geboren te Leuven op 29 oktober 1962 en Ingrid Julia Alphonsine Terwaigne, huisvrouw, geboren te Tienen op 7 oktober 1965, samenwonende te Hoegaarden-Hoksem, Ridderstraat 33.

In deze akte hebben de echtgenoten verklaard het wettelijk stelsel te behouden en heeft Mevr. Terwaigne verklaard in de huwelijksgemeenschap te brengen de geheelheid in volle eigendom van een woonhuis in tuin, gelegen te Hoegaarden-Hoksem, Ridderstrat 33, haar persoonlijk toebehorend.

(Get.) M. Honorez, notaris. (26534)

Blijkens vonnis uitgesproken op 17 september 1997, door de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, werd de akte houdende wijziging van huwelijkscontract tussen de heer François Roelants, gepensioneerde militair, geboren te Begijnendijk op 13 april 1936, en zijn echtgenote, Mevr. Mariette Antoinette Malvine Hebbelynck, onderwijzeres, geboren te Leuven op 8 november 1937, samenwonende te Leuven, (Heverlee), Berglaan 22, verleden voor notaris Christian Maes, te Leuven, op 30 mei 1997, gehomologeerd.

(Get.) Chr. Maes, notaris. (26535)

Blijkens vonnis uitgesproken op 17 september 1997, door de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, werd de akte houdende wijziging van huwelijkscontract tussen de heer Josephus Carolus Taminau, gepensioneerd, geboren te Dendermonde op 17 februari 1918, en zijn echtgenote, Mevr. Maria Angelica Mellaerts, zonder beroep, geboren te Tielt (Brabant) op 4 september 1919, samenwonende te Leuven, Maria Theresiastraat 102, verleden voor notaris Christian Maes, te Leuven, op 3 juni 1997, gehomologeerd.

(Get.) Chr. Maes, notaris. (26536)

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 27 oktober 1997, hebben de echtgenoten de heer Van Vlasselaer, Lodewijk Christophorus Marcellus Antoon, zonder beroep, geboren te Deurne op achtentwintig september negentienhonderd zevenendertig, en zijn echtgenote, Mevr. Vanspringel, Lutgardis Maria Florentina, bankbediende, geboren te Turnhout op elf januari negentienhonderd negenenvijftig, samenwonende te Kasterlee, Turnhoutsebaan 202, oorspronkelijk gehuwd onder het wettelijk stelsel der gemeenschap van goederen bij gebrek aan huwelijkscontract, bij voormelde rechtbank van eerste aanleg te Turnhout om homologatie verzocht van de akte, verleden voor notaris Michel Eyskens, te Oud-Turnhout, op 29 mei 1997, waarbij voornoemde echtgenoten besloten hebben hun huwelijk verder te zetten onder het stelsel der algehele gemeenschap van goederen.

Oud-Turnhout, 30 oktober 1997.  
(Get.) Michel Eyskens, notaris. (26537)

#### Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Par ordonnance rendue le jeudi 2 octobre 1997 par la quatrième chambre près le tribunal de première instance de Tournai, Me Frank Vandermeersch, avocat à Mouscron, rue de la Marlière 56, a été désigné en qualité de curateur à la succession vacante de feu M. Philippe Christiaens, domicilié de son vivant à 7730 Estaimpuis, rue Marcel Delcroix 1, et décédé à Mouscron le 22 janvier 1997.

Les éventuels héritiers ou créanciers à la succession sont priés de prendre contact avec le curateur.

(Signé) Me Frank Vandermeersch, avocat. (26538)

Par ordonnance délivrée par la chambre du conseil de la troisième chambre du tribunal civil de Liège le 23 octobre 1997, Me Jean-Luc Paquot, avocat, juge suppléant, rue Paul Devaux 2, à 4000 Liège, a été désigné en qualité de curateur à la succession vacante de M. Nys, Joseph Mathieu François, né à Ivoz-Ramet le 11 juin 1930, divorcé de Nivelles, Eliane, en son vivant domicilié à Liège, rue Hauzeur 3, y décédé le 11 novembre 1996.

Toute personne intéressé par ladite succession est priée de se faire connaître du curateur dans les trois mois de la présente publication.

Le curateur, (signé) Me Jean-Luc Paquot, avocat, rue Paul Devaux 2, 4000 Liège. (26539)

Bij beschikking van 28 oktober 1997, uitgesproken door de vijfde kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, werd Mr. Kristel Deprez, advocaat te Kortrijk, Kennedypark 4A, aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Callewaert, Hubert Noël, geboren te Kortrijk op 18 november 1937, weduwnaar van Lagae, Jeannine, in leven wonende te Harelbeke, Dennenhof 19, en overleden te Harelbeke op 8 april 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Kristel Deprez. (26540)

Bij beschikking d.d. 22 oktober 1997 van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, vijfde kamer, werd Mr. Hilde Ver Elst, advocaat te 8530 Harelbeke, Lindenlaan 8, aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Mevr. Sabbe, Ivonne Gabriëlle, geboren te Kuurne op 4 juni 1914, in leven wonende te 8500 Kortrijk, Budastraat 30, en overleden op 20 december 1994.

Aangiftes van schuldvordering dienen binnen de drie maand na huidige publicatie op het kantoor zijn aangekomen.

De curator, (get.) Hilde Ver Elst. (26541)